

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1566

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1566

1990

I. Nos. 27293-27310
II. No. 1033

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 May 1990 to 31 May 1990*

	<i>Page</i>
No. 27293. Brazil and Portugal:	
Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at Lisbon on 5 May 1986.....	3
No. 27294. Czechoslovakia and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on the withdrawal of Soviet troops from the territory of the Czechoslovak Socialist Republic. Signed at Moscow on 26 February 1990.....	15
No. 27295. United Nations and Sweden:	
Exchange of letters constituting an agreement on United Nations Training Course on Remote Sensing Education for Educators (14 May-15 June 1990). New York, 10 and 22 May 1990.....	27
No. 27296. Multilateral:	
Terms of Reference of the International Nickel Study Group, as adopted on 2 May 1986 by the United Nations Conference on Nickel.....	29
No. 27297. Austria and Saudi Arabia:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna on 13 June 1989.....	67
No. 27298. United Nations and Togo:	
Agreement concerning arrangements for a seminar for French-speaking African countries on interrelations between the status of women and demographic phenomena, to be held in Lomé from 26 May to 1 June 1990. Signed at Vienna on 30 March 1990, and at Lomé on 23 May 1990.....	113

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1566

1990

**I. N^{os} 27293-27310
II. N^o 1033**

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 mai 1990 au 31 mai 1990*

	<i>Pages</i>
N^o 27293. Brésil et Portugal :	
Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Lisbonne le 5 mai 1986.....	3
N^o 27294. Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif au retrait des troupes soviétiques du territoire de la République socialiste tchécoslovaque. Signé à Moscou le 26 février 1990	15
N^o 27295. Organisation des Nations Unies et Suède :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au cours de formation de l'Organisation des Nations Unies concernant l'enseignement de la télédétection aux enseignants (14 mai-15 juin 1990). New York, 10 et 22 mai 1990	27
N^o 27296. Multilatéral :	
Statuts du Groupe d'étude international du nickel, adoptés le 2 mai 1986 par la Conférence des Nations Unies sur le nickel, 1985.....	29
N^o 27297. Autriche et Arabie Saoudite :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Vienne le 13 juin 1989.....	67
N^o 27298. Organisation des Nations Unies et Togo :	
Accord relatif à l'organisation du séminaire pour les pays francophones d'Afrique sur la corrélation entre la condition de la femme et les phénomènes démographiques devant avoir lieu à Lomé du 28 mai au 1 ^{er} juin 1990. Signé à Vienne le 30 mars 1990, et à Lomé le 23 mai 1990.....	113

	<i>Page</i>
No. 27299. United Nations and Federal Republic of Germany:	
Exchange of letters constituting an agreement regarding the arrangements for the International Conference on Energy in Climate and Development: Policy Issues and Technological Options, to be held in Saarbruecken from 28 to 31 May 1990 (with attachment). New York, 20 March and 24 May 1990.	115
No. 27300. United States of America and Antigua and Barbuda:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning radio communications between amateur stations on behalf of third parties. St. John's, 30 April and 24 May 1982.....	117
No. 27301. United States of America and Sierra Leone:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the provisions of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Freetown, 1 April and 26 May 1982	125
No. 27302. United States of America and Australia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Canberra, 21 and 26 May 1982.....	133
No. 27303. United States of America and Morocco:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the use of certain facilities in Morocco by the United States. Washington, 27 May 1982	139
No. 27304. United States of America and Tunisia:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Tunis on 4 June 1983.....	147
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 1 July 1983.....	147
No. 27305. United States of America and Ireland:	
International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Dublin on 29 February 1984 and at Washington on 20 March 1984.....	169
No. 27306. Portugal and Austria:	
Convention in the field of social security (with final protocol). Signed at Vienna on 18 April 1985.....	199
No. 27307. United Nations and Spain:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the 1990 International Symposium on the Integration of Young People in Society to be held in Spain in June 1990 (with cost plan). Vienna, 9 and 28 May 1990 ...	241

N° 27299. Organisation des Nations Unies et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements pour la Conférence internationale consacrée au rôle de l'énergie dans le climat et le développement : problèmes de politiques et options technologiques, devant avoir lieu à Saarbruecken du 28 au 31 mai 1990 (avec pièce jointe). New York, 20 mars et 24 mai 1990	115
N° 27300. États-Unis d'Amérique et Antigua-et-Barbuda :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux communications échangées en faveur de tierces parties entre stations radio amateurs. St. John's, 30 avril et 24 mai 1982	117
N° 27301. États-Unis d'Amérique et Sierra Leone :	
Échange de notes constituant un accord concernant la mise à disposition de moyens de formation se rapportant au matériel de défense dans le cadre du programme international des États-Unis pour l'instruction et la formation militaires (IMET). Freetown, 1 ^{er} avril et 26 mai 1982	125
N° 27302. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux communications échangées en faveur de tierces parties entre stations radio amateurs. Canberra, 21 et 26 mai 1982	133
N° 27303. États-Unis d'Amérique et Maroc :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation de certaines installations au Maroc par les États-Unis. Washington, 27 mai 1982	139
N° 27304. États-Unis d'Amérique et Tunisie :	
Accord pour la vente de produits agricoles. Signé à Tunis le 4 juin 1983	147
Amendement de l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 1 ^{er} juillet 1983	147
N° 27305. États-Unis d'Amérique et Irlande :	
Accord relatif au courrier international par exprès (avec règlement d'exécution). Signé à Dublin le 29 février 1984 et à Washington le 20 mars 1984	169
N° 27306. Portugal et Autriche :	
Convention en matière de sécurité sociale (avec protocole final). Signée à Vienne le 18 avril 1985	199
N° 27307. Organisation des Nations Unies et Espagne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation du symposium international de 1990 sur l'intégration des jeunes dans la société devant avoir lieu en Espagne en juin 1990 (avec plan des coûts). Vienne, 9 et 28 mai 1990 ..	241

	<i>Page</i>
No. 27308. International Atomic Energy Agency and Viet Nam:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 2 October 1989...	243
No. 27309. Union of Soviet Socialist Republics and United States of America:	
Agreement on the prevention of dangerous military activities (with annexes and agreed statements). Signed at Moscow on 12 June 1989.....	309
No. 27310. Multilateral:	
African Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Endorsed by the IAEA Board of Governors on 21 February 1990.....	359

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 29 November 1989 to 31 May 1990

No. 1033. International Atomic Energy Agency and Monaco:	
Agreement concerning the international laboratory of marine radioactivity and the privileges and immunities of the Agency within the Principality. Signed at Monaco on 16 May 1986.....	375
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Austria of Regulations Nos. 23 and 46 annexed to the above-mentioned Agreement.....	394
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:	
Objection by Israel to the declaration made by Bahrain upon accession to the 1975 amended Convention	395
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Objection by Israel to the declaration made by Bahrain upon accession	396
Accession by Cape Verde	396

Pages

N° 27308. Agence internationale de l'énergie atomique et Viet Nam :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 2 octobre 1989.....	243
N° 27309. Union des Républiques socialistes soviétiques et États-Unis d'Amérique :	
Accord concernant la prévention d'activités militaires dangereuses (avec annexes et déclarations communes). Signé à Moscou le 12 juin 1989.....	309
N° 27310. Multilatéral :	
Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'AIEA le 21 février 1990.....	359

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 29 novembre 1989 au 31 mai 1990*

N° 1033. Agence internationale de l'énergie atomique et Monaco :	
Accord relatif au laboratoire international de radioactivité marine et aux privilèges et immunités de l'Agence sur le territoire de la Principauté. Signé à Monaco le 16 mai 1986	375
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par l'Autriche des Règlements N ^{os} 23 et 46 annexés à l'Accord susmentionné.....	394
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Objection d'Israël à la déclaration formulée par Bahreïn lors de l'adhésion à la Convention modifiée de 1975	395
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Objection d'Israël à la déclaration formulée par Bahreïn lors de l'adhésion	396
Adhésion du Cap-Vert.....	396

	<i>Page</i>
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Reservations by various countries concerning amendments to annexes adopted by the 4th session of the Conference of the Parties (Gaborone 1983)	397
Reservations by Austria and Suriname concerning amendments to annexes adopted by the 5th session of the Conference of the Parties (Buenos Aires 1985).....	398
Withdrawal by Austria of reservations made in respect of the amendments to annexes adopted at Gaborone and at Buenos Aires.....	399
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Objection by Israel to the declaration made by Bahrain upon accession	400
Accession by Cape Verde	400
No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974:	
Amendments to the above-mentioned Convention	401
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratification by Belize.....	430
Objection by Sweden to the reservation made by the Libyan Arab Jamahiriya upon accession	430
No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:	
Accessions by Romania and Australia	432
No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:	
Acceptance by the United States of America	432
No. 24227. Agreement establishing the Asian regional co-operative project on medical and biological applications of nuclear techniques. Concluded at Vienna on 20 February 1986:	
Acceptances by Sri Lanka and Pakistan.....	433
No. 24404. Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Ratifications by Italy and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	434

Pages

N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Réserves de divers pays relatives aux amendements aux annexes adoptés à la 4 ^e réunion de la Conférence des Parties (Gaborone 1983)	397
Réserves de l'Autriche et du Suriname relatives aux amendements aux annexes adoptés à la 5 ^e réunion de la Conférence des Parties (Buenos Aires 1985).....	398
Retrait par l'Autriche des réserves formulées à l'égard des amendements aux annexes adoptés à Gaborone et à Buenos Aires	399
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Objection d'Israël à la déclaration formulée par Bahreïn lors de l'adhésion	400
Adhésion du Cap-Vert.....	400
N° 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Conclue à Londres le 1^{er} novembre 1974 :	
Amendements à la Convention susmentionnée	401
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratification du Belize.....	430
Objection de la Suède à la réserve formulée par la Jamahiriya arabe libyenne lors de l'adhésion.....	430
N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :	
Adhésions de la Roumanie et de l'Australie.....	432
N° 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 18 novembre 1983 :	
Acceptation des États-Unis d'Amérique	432
N° 24227. Accord portant création du projet régional pour l'Asie de coopération intéressant les applications médicales et biologiques des techniques nucléaires. Conclu à Vienne le 20 février 1986 :	
Acceptations de Sri Lanka et du Pakistan.....	433
N° 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :	
Ratifications de l'Italie et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	434

	<i>Page</i>
No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	435
No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Withdrawal by Guatemala of the reservation in respect of articles 28 (1) and 30 (2) made upon accession	437
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Sweden.....	438
No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 592. Convention (No. 9) for establishing facilities for finding employment for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 10 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Territorial application by France.....	440
No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciations by Sweden and Guatemala	442
No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Territorial application by France.....	444
Denunciations by Sweden and Guatemala	444

Pages

N° 24643. Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :	
Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	435
N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Retrait par le Guatemala des réserves formulées à l'égard du paragraphe 1 de l'article 28 et du paragraphe 2 de l'article 30 lors de l'adhésion	437
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Dénonciation de la Suède.....	439
N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 592. Convention (n° 9) concernant le placement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 10 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Application territoriale de la France.....	441
N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Dénonciations de la Suède et du Guatemala	443
N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Application territoriale de la France.....	445
Dénonciations de la Suède et du Guatemala	445

Page

- No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- No. 605. Convention (No. 22) concerning Seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- No. 632. Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Territorial application by France..... 446
- No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Territorial application by France..... 448
- Denunciation of Sweden..... 448
- No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:**
- No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:**
- No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:**
- Territorial application by France..... 450

Pages

- N° 599.** Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 605.** Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 632.** Convention (n° 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Application territoriale de la France..... 447
- N° 635.** Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Application territoriale de la France..... 449
- Dénonciation de la Suède..... 449
- N° 881.** Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :
- N° 1303.** Convention (n° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 1341.** Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :
- N° 2109.** Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :
- Application territoriale de la France..... 451

Page

- No. 2157.** Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 2901.** Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 3792.** Convention (No. 68) concerning food and catering for crews on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Territorial application by France..... 452
- No. 5181.** Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:
- No. 5598.** Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:
- No. 12320.** Convention (No. 134) concerning the prevention of occupational accidents to seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:
- Territorial application by France..... 454
- No. 14862.** Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:
- Ratifications by Sweden and Guatemala 456
- No. 17863.** Convention (No. 146) concerning annual leave with pay for seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:
- Territorial application by France..... 458

- N° 2157. Convention (n° 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, à Seattle, le 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 2901. Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 3792. Convention (n° 68) concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Application territoriale de la France..... 453
- N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :
- N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :
- N° 12320. Convention (n° 134) concernant la prévention des accidents du travail des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970 :
- Application territoriale de la France..... 455
- N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :
- Ratifications de la Suède et du Guatemala 457
- N° 17863. Convention (n° 146) concernant les congés payés annuels des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :
- Application territoriale de la France..... 459

	<i>Page</i>
No. 22344. Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981:	
Ratification by Uganda.....	458
No. 22346. Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 23 June 1981:	
Ratification by Australia.....	460
No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:	
Ratification by Uganda.....	460
No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:	
Ratification by Colombia.....	462
No. 26705. Convention (No. 162) concerning safety in the use of asbestos. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-second session, Geneva, 24 June 1986:	
Ratification by Uganda.....	462
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 740. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Principality of Monaco and the Oceanographic Institute at Monaco concerning developmental studies of the effects of radioactivity in the sea. Signed at Vienna, Paris and Monaco on 3 January and 20 and 25 February 1975:	
Extension.....	466

Pages

<p>N° 22344. Convention (n° 154) concernant la promotion de la négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981 :</p> <p>Ratification de l'Ouganda.....</p>	459
<p>N° 22346. Convention (n° 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 23 juin 1981 :</p> <p>Ratification de l'Australie.....</p>	461
<p>N° 23439. Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :</p> <p>Ratification de l'Ouganda.....</p>	461
<p>N° 25944. Convention (n° 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 25 juin 1985 :</p> <p>Ratification de la Colombie.....</p>	463
<p>N° 26705. Convention (n° 162) concernant la sécurité dans l'utilisation de l'amiante. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-douzième session, Genève, 24 juin 1986 :</p> <p>Ratification de l'Ouganda.....</p>	463
<p>ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></p>	
<p>N° 740. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la Principauté de Monaco et l'Institut océanographique à Monaco concernant des études sur les effets de la radioactivité dans la mer. Signé à Vienne, Paris et Monaco les 3 janvier et 20 et 25 février 1975 :</p> <p>Prorogation.....</p>	466

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 May 1990 to 31 May 1990

Nos. 27293 to 27310

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 mai 1990 au 31 mai 1990

N^{os} 27293 à 27310

No. 27293

**BRAZIL
and
PORTUGAL**

**Agreement on scientific and technological cooperation.
Signed at Lisbon on 5 May 1986**

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 15 May 1990.

**BRÉSIL
et
PORTUGAL**

**Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à
Lisbonne le 5 mai 1986**

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 15 mai 1990.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA EN-
TRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E
O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Portuguesa
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Tendo em vista a realização dos respectivos objetivos de desenvolvimento econômico e social e o melhoramento da qualidade de vida dos seus povos,

Convencidos de que a cooperação científica e tecnológica entre os dois países pode influir positivamente nos processos de produção de diferentes setores das suas economias e, assim, contribuir para o desenvolvimento econômico-social global,

Desejosos de ampliar e reforçar tal cooperação,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes determinarão, de comum acordo, os setores prioritários, em matéria de ciência e tecnologia, em que a cooperação entre os dois países se afigure mais promissora.

ARTIGO II

No âmbito do presente Acordo poderão ser concluídos Ajustes Executivos entre órgãos e instituições das duas Partes Contratantes, conforme se julgar apropriado, com vista à execução de programas e ati

vidades mutuamente acordadas no quadro do presente Acordo. A entrada em vigor dos referidos Ajustes Executivos efetuar-se-á mediante troca de Notas diplomáticas.

ARTIGO III

A cooperação mencionada nos Artigos I e II poderá assumir nomeadamente, as seguintes formas:

- a) intercâmbio de informações e de documentação científica, técnica e tecnológica;
- b) intercâmbio de professores, cientistas, investigadores, peritos e técnicos, doravante denominados "especialistas";
- c) organização de visitas e viagens de estudo de delegações científicas e tecnológicas com vista à preparação de ações concretas;
- d) estudo, preparação e realização conjunta ou coordenada de programas e/ou projetos de pesquisa científica e de desenvolvimento tecnológico, que interessem a ambas as Partes;
- e) apoio à realização, em território de uma das Partes, de exposições de caráter científico, tecnológico e industrial, organizadas pela outra Parte Contratante;
- f) qualquer outra forma de cooperação requerida pelas circunstâncias e mutuamente acordada.

ARTIGO IV

1. As Partes Contratantes concordam em criar uma Comissão Mista Luso-Brasileira de Cooperação Científica e Tecnológica (doravante designada "Comissão Mista"), que se reunirá de dois em dois anos, alternadamente no Brasil e em Portugal, ou por solicitação de uma das Partes Contratantes. O local, a data e agenda de cada sessão serão determinadas de comum acordo por via diplomática.

2. A Comissão Mista servirá de foro para:
- a) adoção de programas de ação nos setores de que trata este Acordo;
 - b) a revisão periódica das áreas prioritárias mencionadas no Artigo I;
 - c) a apresentação de recomendações a qualquer das Partes Contratantes, no que se refere à aplicação deste Acordo ou dos seus Ajustes Executivos.
3. A Comissão Mista será mantida informada do progresso realizado na execução dos programas e projetos estabelecidos pelos Ajustes Executivos setoriais e dos programas iniciados diretamente em conformidade com as disposições do Artigo III do presente Acordo.
4. A Comissão Mista será coordenada, do lado brasileiro, pelo Ministério das Relações Exteriores e, do lado português, pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros.

ARTIGO V

As Partes Contratantes poderão promover a participação de entidades privadas dos respectivos países na execução dos programas, projetos e atividades previstas no presente Acordo e nos Ajustes Executivos mencionados no Artigo II.

ARTIGO VI

Cada Parte Contratante deverá conceder as facilidades administrativas necessárias - de acordo com a legislação em vigor no respectivo país - aos especialistas designados no âmbito deste Acordo e dos seus Ajustes Executivos, para o cumprimento de missões no território da outra Parte.

ARTIGO VII

As Partes Contratantes poderão, de comum acordo, procurar obter o financiamento e a participação de organizações internacionais nas atividades, programas e projetos que se originarem deste Acordo.

ARTIGO VIII

1. Os conhecimentos tecnológicos adquiridos em conjunto no decorrer da execução do presente Acordo e de seus Ajustes Executivos, traduzidos em produtos ou processos, serão considerados propriedade comum das Partes Contratantes e poderão ser patenteados, em ambos os Estados, de acordo com as leis em vigor em cada país.

2. As Partes Contratantes comprometem-se a não transmitir a terceiro país informações sobre os resultados da cooperação no âmbito do presente Acordo e de seus Ajustes Executivos, sem consentimento escrito da outra Parte, ressalvadas as responsabilidades internacionais já anteriormente assumidas por qualquer das Partes Contratantes.

ARTIGO IX

Os Ajustes Complementares de caráter científico-tecnológico, já celebrados no âmbito do Acordo Básico de Cooperação Técnica, serão integrados no presente Acordo. Essa integração será feita mediante troca de Notas diplomáticas.

ARTIGO X

1. O presente Acordo entrará em vigor na data da troca dos Instrumentos de Ratificação e vigorará por um período de cinco anos, sendo tacitamente prorrogado por períodos iguais e sucessivos, salvo se uma das Partes Contratantes o denunciar mediante aviso prévio escrito de seis meses à outra Parte.

2. A denúncia do presente Acordo não afetará a conclusão das atividades de cooperação em curso, ao abrigo dos Ajustes Executivos firmados no âmbito do presente Acordo.

3. Em fê do que, os abaixo assinados, estando devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinam o presente Acordo.

Feito na Cidade de Lisboa, aos 5^o dias do mês de maio de 1986, em dois exemplares originais, em língua portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

ROBERTO COSTA DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]

PEDRO JOSÉ RODRIGUES DE MIRANDA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Portuguese Republic
(hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

With a view to accomplishing their respective objectives of economic and social development and to improving the quality of life of their peoples,

Convinced that scientific and technological cooperation between the two countries can have a positive influence on the production process in various sectors of their economies and thus promote their overall economic and social development,

Desiring to expand and strengthen such cooperation,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall, by mutual agreement, determine the priority sectors in the field of science and technology in which cooperation between the two countries appears to be most promising.

Article II

Under this Agreement, implementing arrangements may be concluded between organizations and institutions of the two Contracting Parties, as deemed appropriate, with a view to the implementation of programmes and activities mutually agreed upon under this Agreement. Such implementing arrangements shall enter into force through an exchange of diplomatic notes.

Article III

The cooperation referred to in articles I and II may take the following forms:

(a) The exchange of scientific, technical and technological information and documentation;

(b) The exchange of teachers, scientists, researchers, experts and technicians, hereinafter referred to as “specialists”;

(c) The organization of visits and study tours by scientific and technological delegations with a view to the preparation of actual activities;

(d) The study, preparation and joint or coordinated implementation of programmes and/or projects of scientific research and technological development which may be of interest to the two Parties;

¹ Came into force on 6 March 1990 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasilia, in accordance with article X (1).

(e) Support for the holding of scientific, technological or industrial exhibitions organized by one Contracting Party in the territory of the other Party;

(f) Any other form of cooperation necessitated by the circumstances and agreed between the two Parties.

Article IV

1. The Contracting Parties agree to establish a Portuguese-Brazilian Joint Commission on Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as the "Joint Commission"), which shall meet every two years, in Brazil and Portugal alternately, or at the request of either Contracting Party. The place, date and agenda of each meeting shall be determined by mutual agreement through the diplomatic channel.

2. The Joint Commission shall be the forum for:

(a) The adoption of programmes of action in the sectors covered by this Agreement;

(b) The periodic review of the priority areas referred to in article I;

(c) The submission of recommendations to either Contracting Party concerning the implementation of this Agreement or its implementing arrangements.

3. The Joint Commission shall be kept informed of the progress made in the implementation of programmes and projects established by sectoral implementing arrangements and programmes initiated directly in accordance with the provisions of article III of this Agreement.

4. The Joint Commission shall be coordinated, on the Brazilian side, by the Ministry of Foreign Relations and, on the Portuguese side, by the Ministry of Foreign Affairs.

Article V

The Contracting Parties may promote the participation of private entities of their respective countries in the implementation of the programmes, projects and activities provided for in this Agreement and in the implementing arrangements referred to in article II.

Article VI

Each Contracting Party shall, in accordance with the legislation in force in the respective country, grant to specialists designated under this Agreement and its implementing arrangements the necessary administrative facilities for the performance of their functions in the territory of the other Party.

Article VII

The Contracting Parties may, by mutual agreement, seek financing from international organizations and their participation in activities, programmes and projects deriving from this Agreement.

Article VIII

1. Technological know-how acquired jointly through the implementation of this Agreement and its implementing arrangements, and reflected in products or processes, shall be deemed to be the joint property of the Contracting Parties and

may be patented in the two States in accordance with the laws in force in each country.

2. The Contracting Parties undertake not to transmit to third countries, without the written consent of the other Party, information on the results of cooperation under this Agreement and its implementing arrangements, except in the case of international commitments entered into previously by either Contracting Party.

Article IX

Supplementary scientific and technological arrangements already concluded under the Basic Agreement on Technical Cooperation¹ shall be incorporated into this Agreement through an exchange of diplomatic notes.

Article X

1. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of five years. It shall be renewed automatically for successive five-year periods unless it is denounced by either Party by giving six months' prior notice in writing to the other Party.

2. Denunciation of this Agreement shall not affect the completion of cooperation activities initiated under implementing arrangements concluded within the framework of this Agreement.

3. IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Lisbon on 5 May 1986, in two originals in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ROBERTO COSTA DE ABREU SODRÉ

For the Government
of the Portuguese Republic:

[Signed]

PEDRO JOSÉ RODRIGUES DE MIRANDA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 836, p. 107.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République portugaise,
(ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Dans le dessein d'atteindre leurs objectifs respectifs de développement économique et social et d'améliorer la qualité de la vie de leurs peuples,

Convaincus que la coopération scientifique et technologique entre les deux pays peut influencer de façon positive sur la production de différents secteurs de leur économie et contribuer ainsi à leur développement économique et social global,

Désireux de développer et de renforcer cette coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes détermineront conjointement quels sont les secteurs prioritaires, en matière de science et de technologie, où la coopération entre les deux pays se révèle la plus prometteuse.

Article II

Les organismes et institutions des deux Parties contractantes pourront conclure entre eux dans le cadre du présent Accord, lorsqu'ils le jugeront approprié, des Protocoles d'exécution en vue de la réalisation de programmes ou activités concertés dans le cadre du présent Accord. L'entrée en vigueur de ces Protocoles d'exécution s'effectuera par échange de notes diplomatiques.

Article III

La coopération mentionnée aux articles premier et II pourra prendre notamment les formes suivantes :

a) Echange d'informations et de documentation scientifiques, techniques et technologiques;

b) Echanges d'enseignants, de scientifiques, de chercheurs, d'experts et de techniciens, ci-après dénommés « spécialistes »;

c) Organisation de visites et voyages d'études de délégations scientifiques et technologiques, en vue de la préparation d'actions concrètes;

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1990 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

d) Etude, préparation et réalisation conjointe ou coordonnée de programmes ou projets de recherche scientifique et de développement technologique intéressant les deux Parties;

e) Soutien à la réalisation, sur le territoire de l'une des Parties, d'expositions de caractère scientifique, technologique ou industriel, organisées par l'autre Partie contractante;

f) Toute autre forme de coopération requise par les circonstances et décidée en concertation.

Article IV

1. Les Parties contractantes sont convenues de créer une Commission mixte luso-brésilienne de coopération scientifique et technologique (ci-après dénommée la « Commission mixte »), qui se réunira tous les deux ans alternativement au Brésil et au Portugal, ou bien sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Le lieu, la date et l'ordre du jour de chaque session seront déterminés en concertation par la voie diplomatique.

2. La Commission mixte servira de forum pour :

a) L'adoption de programmes d'action dans les secteurs visés par le présent Accord;

b) La révision périodique des secteurs prioritaires mentionnés à l'article premier;

c) La présentation de recommandations à l'une ou l'autre des Parties contractantes, concernant l'application du présent Accord ou de ses Protocoles d'exécution.

3. La Commission mixte sera tenue informée des progrès réalisés dans l'exécution des programmes et projets arrêtés par les Protocoles d'exécution sectoriels ainsi que des programmes entrepris directement conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord.

4. La Commission mixte sera coordonnée, du côté brésilien, par le Ministère des relations extérieures et, du côté portugais, par le Ministère des affaires étrangères.

Article V

Les Parties contractantes pourront encourager les organismes privés de leurs pays respectifs à participer à l'exécution des programmes, projets et activités visés par le présent Accord ou par les Protocoles d'exécution mentionnés à l'article II.

Article VI

Chacune des Parties contractantes devra accorder les facilités administratives nécessaires — conformément à la législation en vigueur dans son pays — aux spécialistes désignés dans le cadre du présent Accord ou de ses Protocoles d'exécution, en vue de la réalisation de missions sur le territoire de l'autre Partie.

Article VII

Les Parties contractantes pourront, conjointement, solliciter le financement et la participation d'organisations internationales aux activités, programmes et projets envisagés conformément au présent Accord.

Article VIII

1. Les connaissances technologiques acquises dans le courant de la mise en œuvre du présent Accord ou de ses Protocoles d'exécution, qui se concrétiseraient par des productions ou des procédés de production, seront considérées comme propriété commune des Parties contractantes et pourront être brevetées, dans chacun des deux Etats, conformément aux lois qui y sont en vigueur.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas communiquer à des pays tiers sans le consentement écrit de l'autre Partie d'informations concernant les résultats de la coopération réalisée dans le cadre du présent Accord ou de ses Protocoles d'exécution, sous réserve des responsabilités internationales déjà assumées par l'une ou l'autre Partie contractante.

Article IX

Les Protocoles complémentaires de caractère scientifique ou technologique déjà conclus dans le cadre de l'Accord fondamental de coopération technique¹ seront incorporés dans le présent Accord. Cette incorporation s'effectuera par échange de notes diplomatiques.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de sa ratification et demeurera en vigueur pour une durée de cinq ans, puis il sera tacitement reconduit pour des périodes de durée égale, sauf si l'une ou l'autre des Parties contractantes le dénonce avec préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

2. La dénonciation du présent Accord ne compromettra pas la conclusion des activités en coopération déjà en cours en vertu des Protocoles d'exécution signés dans le cadre du présent Accord.

3. EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, signent le présent Accord.

FAIT à Lisbonne, le 5 mai 1986, en deux exemplaires originaux en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

ROBERTO COSTA DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

[Signé]

PEDRO JOSÉ RODRIGUES DE MIRANDA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 836, p. 107.

No. 27294

CZECHOSLOVAKIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on the withdrawal of Soviet troops from the territory of the Czechoslovak Socialist Republic. Signed at Moscow on 26 February 1990

Authentic texts: Czech and Russian.

Registered by Czechoslovakia on 16 May 1990.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord relatif au retrait des troupes soviétiques du territoire de la République socialiste tchécoslovaque. Signé à Moscou le 26 février 1990

Textes authentiques : tchèque et russe.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 16 mai 1990.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ
REPUBLICKY A VLÁDOU SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALIS-
TICKÝCH REPUBLIK O ODCHODU SOVĚTSKÝCH VOJSK Z
ÚZEMÍ ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLICKY

Vláda Československé socialistické republiky a vláda
Svazu sovětských socialistických republik,

berouce v úvahu prohlášení československé vlády ze dne
3. prosince 1989 a prohlášení sovětské vlády ze dne 4. pro-
since 1989, včetně jejich právních aspektů,

vedeny snahou o rozvoj tradičního přátelství a spolu-
práce mezi Československou socialistickou republikou a Sva-
zem sovětských socialistických republik při důsledném dodržo-
vání zásad mezinárodního práva zakotvených v Chartě OSN,
včetně zásad respektování suverenity a nevměšování do vnitř-
ních záležitostí,

potvrzující své pevné odhodlání všestranně napomáhat
upevňování míru, stability a bezpečnosti v Evropě a na celém
světě,

vyjadřující vůli dodržovat závazky vyplývající z Varšav-
ské smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci ze dne
14. května 1955,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

1. Úplný odchod sovětských vojsk z území Československé
socialistické republiky se uskuteční po etapách, přičemž
první etapa bude ukončena do 31. května 1990, druhá etapa
do 31. prosince 1990 a třetí etapa do 30. června 1991.

2. V první etapě se uskuteční odchod podstatné části sovětských vojsk v souladu se společně vypracovaným harmonogramem.

Článek 2

Vláda Československé socialistické republiky poskytne sovětské straně při odchodu sovětských vojsk z území Československé socialistické republiky nezbytnou součinnost.

Článek 3

V období do úplného odchodu sovětských vojsk z území Československé socialistické republiky se na tato vojska bude aplikovat režim fakticky existující v době sjednání této dohody, včetně majetkových, finančních a jiných otázek, s přihlédnutím k případným změnám v podmínkách vzájemného zúčtovacího a platebního styku.

Článek 4

Strany jmenují zmocněnce pro záležitosti odchodu sovětských vojsk, kteří budou řešit praktické otázky vyplývající z provádění příslušných ustanovení této dohody.

Článek 5

Majetkové a finanční otázky vznikající v souvislosti s odchodem sovětských vojsk se budou posuzovat zmocněnci pro záležitosti odchodu sovětských vojsk a budou vyřešeny dohodami mezi příslušnými ministerstvy Československé socialistické republiky a Svazu sovětských socialistických republik.

Článek 6

Majetkové a finanční otázky související se sovětskými vojsky v Československé socialistické republice, které nebudou upraveny do doby jejich úplného odchodu, budou vyřešeny zvláštní dohodou stran, která bude sjednána nejpozději do dvou let ode dne vstupu této dohody v platnost.

Článek 7

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.

Dáno v Moskvě dne 26. února 1990 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky:
J. DIENSTBIER

Za vládu
Svazu sovětských socialistických
republik:
E. A. ŠEVARDNAZJE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
О ВЫВОДЕ СОВЕТСКИХ ВОЙСК С ТЕРРИТОРИИ
ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Правительство Чехословацкой Социалистической Республики и
Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

принимая во внимание Заявление Чехословацкого Правительства
от 3 декабря 1989 года и Заявление Советского Правительства от
4 декабря 1989 года, в том числе их правовые аспекты,

руководствуясь стремлением к развитию традиционной дружбы
и сотрудничества между Чехословацкой Социалистической Республикой
и Союзом Советских Социалистических Республик при последовательном
соблюдении принципов международного права, закрепленных в Уставе
ООН, в том числе принципов уважения суверенитета и невмешательства
во внутренние дела,

подтверждая свою твердую решимость всесторонне способствовать
укреплению мира, стабильности и безопасности в Европе и во всем
мире,

выражая волю соблюдать обязательства, вытекающие из Варшав-
ского Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от
14 мая 1955 года,

согласились о нижеследующем:

Статья I

I. Полный вывод советских войск с территории Чехословацкой
Социалистической Республики будет осуществлен поэтапно, причем
первый этап завершится 31 мая 1990 года, второй этап — 31 декабря
1990 года и третий этап — 30 июня 1991 года.

2. На первом этапе будет выведена существенная часть советских войск в соответствии с совместно разработанным графиком.

Статья 2

Правительство Чехословацкой Социалистической Республики окажет необходимое содействие Советской стороне при выводе советских войск с территории Чехословацкой Социалистической Республики.

Статья 3

В период до полного вывода советских войск с территории Чехословацкой Социалистической Республики на эти войска будет распространяться фактически существующий на момент заключения настоящего Соглашения режим, включая имущественные, финансовые и другие вопросы, с учетом возможных изменений в условиях взаимных расчетов и платежей.

Статья 4

Стороны назначают Уполномоченных по делам вывода советских войск, на которых возлагается решение практических вопросов, вытекающих из выполнения соответствующих положений настоящего Соглашения.

Статья 5

Имущественные и финансовые вопросы, возникающие в связи с выводом советских войск, будут рассматриваться Уполномоченными по делам вывода советских войск и разрешаться соглашениями между соответствующими ведомствами Чехословацкой Социалистической Республики и Союза Советских Социалистических Республик.

Статья 6

Имущественные и финансовые вопросы, связанные с светскими войсками в Чехословацкой Социалистической Республике, которые не будут урегулированы до момента их полного вывода, будут разрешены отдельным соглашением Сторон, которое будет заключено не позднее, чем через два года со дня вступления в силу настоящего Соглашения

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания

Совершено в Москве 26-ого февраля 1990 года в двух экземплярах, каждый на чешском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Чехословацкой
Социалистической Республики:
Й. Динстбир

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:
Е. А. ШЕВАРДНАДЗЕ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE WITHDRAWAL OF SOVIET TROOPS FROM THE TERRITORY OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Bearing in mind the Declaration of 3 December 1989 of the Czechoslovak Government and the Declaration of 4 December 1989 of the Soviet Government, including their legal aspects,

Desiring to foster the traditional friendship and co-operation between the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics through consistent observance of the principles of international law contained in the Charter of the United Nations, including the principles of respect for sovereignty and of non-interference in internal affairs,

Confirming their solemn determination to contribute in every way possible to the strengthening of peace, stability and security in Europe and the whole world,

Expressing their desire to adhere to the obligations arising from the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955,²

Have agreed as follows:

Article 1

1. The complete withdrawal of Soviet troops from the territory of the Czechoslovak Socialist Republic shall take place in stages; the first stage shall be completed by 31 May 1990, the second stage by 31 December 1990 and the third stage by 30 June 1991.

2. In the first stage, a substantial proportion of Soviet troops shall be withdrawn in accordance with a jointly formulated timetable.

Article 2

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall provide the necessary assistance to the Soviet side in the withdrawal of Soviet troops from the territory of the Czechoslovak Socialist Republic.

Article 3

Until the complete withdrawal of Soviet troops from the territory of the Czechoslovak Socialist Republic, these troops shall be subject to the regulations existing *de facto* at the time of the conclusion of this Agreement, including those

¹ Came into force on 26 February 1990 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 219, p. 3.

relating to property, financial and other matters, with due regard for possible changes in the conditions governing reciprocal accounting and payment.

Article 4

The Parties shall appoint plenipotentiaries to deal with the withdrawal of Soviet troops, who shall settle practical matters arising from the implementation of the relevant provisions of this Agreement.

Article 5

The property and financial matters arising in connection with the withdrawal of Soviet troops shall be considered by the plenipotentiaries appointed to deal with the withdrawal of Soviet troops and shall be settled by agreements between the competent ministries of the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 6

Property and financial matters involving Soviet troops in the Czechoslovak Socialist Republic which are not settled by the time of their complete withdrawal shall be settled through a separate agreement between the Parties, which shall be concluded no later than two years after the date of the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Moscow on 26 February 1990 in duplicate, in the Czech and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

J. DIENSTBIER

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

E. A. SHEVARDNADZE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU RETRAIT DES TROUPES SOVIÉTIQUES DU TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant la Déclaration du Gouvernement tchécoslovaque en date du 3 décembre 1989 et la Déclaration du Gouvernement soviétique en date du 4 décembre 1989, notamment les aspects juridiques de ces déclarations,

Désireux de développer les liens traditionnels d'amitié et de coopération entre la République socialiste tchécoslovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le cadre du respect sans faille des principes du droit international énoncés dans la Charte des Nations Unies, en particulier des principes de souveraineté et de non ingérence dans les affaires intérieures,

Réaffirmant leur ferme détermination à contribuer par tous les moyens au renforcement de la paix, de la stabilité et de la sécurité en Europe et dans le monde entier,

Exprimant leur volonté de se conformer aux obligations découlant du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le retrait complet des troupes soviétiques du territoire de la République socialiste tchécoslovaque se fera par étapes, la première étape s'achevant le 31 mai 1990, la deuxième le 31 décembre 1990 et la troisième le 30 juin 1991.

2. Une grande partie des troupes soviétiques sera retirée durant la première étape selon un calendrier fixé d'un commun accord.

Article 2

Le Gouvernement tchécoslovaque prêtera à la Partie soviétique le concours dont elle aura besoin pour le retrait de ses troupes du territoire de la République socialiste tchécoslovaque.

Article 3

Le régime applicable aux troupes soviétiques en vigueur au moment de la conclusion du présent Accord, y compris ses aspects matériels, financiers et autres, continuera de s'appliquer jusqu'au retrait complet de ces troupes du territoire de la

¹ Entré en vigueur le 26 février 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 3.

République socialiste tchécoslovaque, compte tenu des changements éventuels qui pourront se produire dans les conditions de dépenses et de paiements mutuels.

Article 4

Les Parties désigneront des mandataires pour le retrait des troupes soviétiques, qui seront chargés de régler les aspects pratiques de l'application des dispositions pertinentes du présent Accord.

Article 5

Les questions matérielles et financières posées par le retrait des troupes soviétiques seront examinées par les mandataires et réglées par des accords entre les départements compétents de la République socialiste tchécoslovaque et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article 6

Les questions matérielles et financières relatives à la présence des troupes soviétiques dans la République socialiste tchécoslovaque qui n'auront pas été réglées lors du retrait complet des troupes le seront par un accord séparé entre les Parties qui sera conclu au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature.

FAIT à Moscou le 26 février 1990, en deux exemplaires, en tchèque et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

J. DIENSTBIER

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

E. A. CHEVARDNADZÉ

No. 27295

**UNITED NATIONS
and
SWEDEN**

Exchange of letters constituting an agreement on United Nations Training Course on Remote Sensing Education for Educators (14 May-15 June 1990). New York, 10 and 22 May 1990

Authentic text: English.

Registered ex officio on 22 May 1990.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SUÈDE**

Échange de lettres constituant un accord relatif au cours de formation de l'Organisation des Nations Unies concernant l'enseignement de la télédétection aux enseignants (14 mai-15 juin 1990). New York, 10 et 22 mai 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 22 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SWEDEN ON UNITED NATIONS TRAINING COURSE ON REMOTE SENSING EDUCATION FOR EDUCATORS (14 MAY–15 JUNE 1990)

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA SUÈDE RELATIF AU COURS DE FORMATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT L'ENSEIGNEMENT DE LA TÉLÉDÉTECTION AUX ENSEIGNANTS (14 MAI - 15 JUIN 1990)

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 May 1990, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1990, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions des dites lettres.

No. 27296

MULTILATERAL

**Terms of Reference of the International Nickel Study Group,
as adopted on 2 May 1986 by the United Nations Confer-
ence on Nickel, 1985**

Authentic texts: English, French, Russian, Spanish and Arabic.

Registered ex officio on 23 May 1990.

MULTILATÉRAL

**Statuts du Groupe d'étude international du nickel, adoptés le
2 mai 1986 par la Conférence des Nations Unies sur le
nickel, 1985**

Textes authentiques : anglais, français, russe, espagnol et arabe.

Enregistré d'office le 23 mai 1990.

**TERMS OF REFERENCE¹ OF THE INTERNATIONAL NICKEL
STUDY GROUP, AS ADOPTED ON 2 MAY 1986 BY THE UNITED
NATIONS CONFERENCE ON NICKEL, 1985**

Preamble

The parties to this arrangement have reached an understanding for the establishment of an International Nickel Study Group which will have the following Terms of Reference.

Establishment

1. The International Nickel Study Group is hereby established to administer the provisions and supervise the operation of the Terms of Reference.

Objectives

2. To ensure enhanced international co-operation on issues concerning Nickel, in particular by improving the information available on the international nickel economy and by providing a forum for intergovernmental consultations on Nickel.

Definitions

3. (a) "The Group" means the International Nickel Study Group as constituted in these Terms of Reference;

¹ Came into force in respect of the following twelve States listed below on 23 May 1990, the date on which the said States, which had made a notification of provisional or definitive application, decided to put these Terms of Reference into effect among themselves in whole, in accordance with paragraph 19 (b) thereof:

<i>State</i>	<i>Date of notification of provisional application (n) or definitive application (N)</i>
Australia*	12 March 1990 N
Canada*	20 September 1986 N
Cuba*	18 December 1989 n
Finland	12 September 1986 N
France	28 October 1986 n
Germany, Federal Republic of*	19 September 1986 n
Greece*	2 December 1986 n
Indonesia	2 May 1990 N
Japan	11 April 1990 N
Netherlands	19 September 1986 n
(For the Kingdom of Europe.)	
Norway	5 January 1988 N
Sweden	19 September 1986 N

* See p. 57 of this volume for the texts of declarations and reservations made upon or in connection with provisional or definitive application.

(b) "Nickel" shall include, inter alia, scraps, wastes, and/or residues and such nickel products as the Group may determine;

(c) "Members" means all States as provided for in paragraph 5 which have notified their acceptance pursuant to paragraph 19.

Functions

4. (a) To establish the capacity for and to undertake the continued monitoring of the world nickel economy and its trends, particularly by establishing, maintaining and continuously updating a statistical system on world production, stocks, trade and consumption of all forms of Nickel.

(b) To conduct between Members consultations and exchanges of information on developments related to the production, stocks, trade and consumption of all forms of Nickel.

(c) To undertake studies as appropriate on a broad range of important issues concerning Nickel, in accordance with the decisions of the Group.

(d) To consider special problems or difficulties which exist or may be expected to arise in the international nickel economy.

Membership

5. Membership of the Group shall be open to all States which are interested in the production or consumption of, or international trade in Nickel.

Powers of the Group

6. (a) The Group shall exercise such powers and perform or arrange for the performance of such functions as are necessary to carry out the provisions of the Terms of Reference.

(b) The Group is not a trading organization and shall not have power to enter into any trading contract for Nickel or any other commodity or product.

(c) The Group shall adopt such Rules of Procedure as are considered necessary to carry out its functions.

Headquarters

7. The Headquarters of the Group shall be at a location selected by it in the territory of a Member State. The Group shall negotiate a Headquarters Agreement with the host Government.

Decision-making

8. (a) The highest authority of the Group established under these Terms of Reference shall be vested in the General Session.

(b) The Group, the Standing Committee referred to in paragraph 9, and such committees and subsidiary bodies as may be established, shall normally take decisions by consensus. If a vote is called for, it shall be taken under the conditions set out in the Rules of Procedure.

Standing Committee

9. (a) The Group shall establish a Standing Committee which shall consist of those Members of the Group who have indicated their desire to participate in its work.

(b) The Standing Committee shall undertake such tasks as may be assigned to it by the Group and shall report to the Group on completion, or on progress, of its work.

Committees and Subsidiary Bodies

10. The Group may establish such committees or subsidiary bodies, in addition to the Standing Committee, on such terms and conditions as it may determine.

Secretariat

11. (a) The Group shall have a Secretariat consisting of a Secretary-General and such staff as may be required.

(b) The Secretary-General shall be the chief administrative officer of the Group and shall be responsible to it for the administration and operation of these Terms of Reference in accordance with the decisions of the Group.

Co-operation with others

12. (a) The Group may make arrangements for consultations or co-operation with the United Nations, its organs or specialized agencies, and with other intergovernmental institutions, as appropriate.

(b) The Group may also make arrangements for maintaining contact with interested non-participating Governments of the States referred to in paragraph 5, with other international non-governmental organizations, or with private sector institutions, as appropriate.

Legal status

13. (a) The Group shall have legal personality in its host country. It shall, in particular, have the capacity to enter into contracts, to acquire and to dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.

(b) The status of the Group in the territory of the host Government shall be governed by a Headquarters Agreement between the host Government and the Group, to be concluded as soon as possible after these Terms of Reference have come into effect.

Budget contributions

14. The Group shall assess the contribution of each Member for each financial year, in the currency of the host country, in accordance with the provisions for contributions specified in the Rules of Procedure. The payment of the contribution by each Member shall be made in accordance with its constitutional procedures.

Statistics and information

15. (a) The Group shall collect, collate and make available to Members such statistical information on production, trade, stocks, consumption and internationally recognized published prices of Nickel as it deems appropriate for the effective operation of these Terms of Reference.

(b) The Group shall make such arrangements as it considers appropriate by which information may be exchanged with the interested non-participating Governments and with appropriate non-governmental and intergovernmental organizations in order to ensure the availability of recent and reliable data on production, consumption, stocks, international trade, internationally recognized published prices, and on other factors that influence the demand for and supply of Nickel.

(c) The Group shall endeavour to ensure that no information published shall prejudice the confidentiality of the operations of persons or enterprises producing, processing, marketing or consuming Nickel.

Annual assessment and studies

16. (a) The Group shall prepare and distribute to Members an annual assessment of the world nickel situation and related matters in the light of information supplied by Members and supplemented by information from all other relevant sources.

(b) The Group shall, as deemed desirable, undertake or make appropriate arrangements to undertake studies of short- and long-term trends in the international nickel economy, including, once a year or,

with the approval of the Group, more than once a year, the provision of an outlook on nickel production, consumption and trade for the following calendar year, so that such an exchange of information will be a technical aid to Members in their individual assessments of the evolution of the international nickel economy.

Obligations of Members

17. Members shall use their best endeavours to co-operate and to promote the attainment of the objectives of the Group, in particular as far as the provision of data referred to in paragraph 15 on the nickel economy is concerned.

Amendment

18. The Terms of Reference may only be amended by consensus of the Group and without a vote.

Coming into effect

19. (a) These Terms of Reference shall come into effect when at least 15 States which in total account for over 50 per cent of the world trade in Nickel have notified the Secretary-General of the United Nations pursuant to (c) below. If the Terms of Reference come into effect under this article, members shall be invited to attend an inaugural meeting. Members shall be notified at least one month, where possible, prior to that meeting.

(b) If the requirements for the coming into effect of these Terms of Reference have not been met on 20 September 1986, the Secretary-General of the United Nations shall invite those Governments having notified, pursuant to (c) below, their intention to become members of the Group, to meet at the earliest time practicable to decide whether or not to put these Terms of Reference into effect among themselves in whole or in part.

(c) Any State referred to in paragraph 5 which desires to become a Member of the Group shall give written notice that it intends to apply these Terms of Reference either provisionally, pending the conclusion of its internal procedures, or definitively. Pending the coming into effect of these Terms of Reference and the assumption of office by the Secretary-General of the Group, such notice shall be given to the Secretary-General of the United Nations; thereafter it shall be given to the Secretary-General of the Group. A State applying these Terms of Reference provisionally shall endeavour to complete its procedures within six months but in any case not later than 12 months from the date of its notification and shall notify the depositary accordingly.

Withdrawal

20. (a) A Member may withdraw from the Group at any time by giving written notice of withdrawal to the Secretary-General of the Group.

(b) Withdrawal shall be without prejudice to any financial obligations already incurred and shall not entitle the withdrawing State to any rebate of its contribution for the year in which the withdrawal occurs.

(c) Withdrawal shall become effective 60 days after the notice is received by the Secretary-General.

(d) The Secretary-General shall notify each Member of any notification received under this paragraph.

Duration of the Group

21. The Group shall remain in existence as long as it continues in the opinion of the Members to serve a useful purpose, unless terminated in accordance with paragraph 22.

Termination

22. (a) The Group may at any time decide by a two-thirds majority vote of the Members to terminate these Terms of Reference. Such termination shall take effect on such date as the Group shall decide.

(b) Notwithstanding the termination of these Terms of Reference, the Group shall continue in being for as long as it is necessary to carry out its liquidation, including the settlement of accounts.

STATUTS¹ DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU NICKEL, ADOPTÉS LE 2 MAI 1986 PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE NICKEL, 1985

Préambule

Les Parties au présent arrangement sont convenues de créer un groupe d'étude international du nickel qui sera doté des statuts ci-après.

Création

1. Le Groupe d'étude international du nickel est créé par les présents Statuts pour en mettre en oeuvre les dispositions et en surveiller le fonctionnement.

Objectifs

2. Assurer une coopération internationale accrue au sujet des problèmes concernant le nickel, en particulier en améliorant l'information disponible sur l'économie internationale du nickel et en servant de cadre pour des consultations intergouvernementales sur le nickel.

Définitions

3. a) "Le Groupe" désigne le Groupe d'étude international du nickel créé par les présents Statuts;

b) Le "nickel" comprend les débris, les déchets et/ou les résidus de nickel et les produits de nickel que le Groupe pourra déterminer;

c) Par "membre" on entend tout Etat visé au paragraphe 5 qui a notifié son acceptation conformément au paragraphe 19.

¹ Entré en vigueur à l'égard des douze Etats énumérés ci-dessous le 23 mai 1990, date à laquelle lesdits Etats, qui avaient effectué une notification d'application provisoire ou définitive, ont décidé de mettre en vigueur entre eux en totalité les Statuts susmentionnés, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 19 desdits Statuts :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification de l'application provisoire (n) ou de l'application définitive (N)</i>
Allemagne, République fédérale d*	19 septembre 1986 <i>n</i>
Australie*	12 mars 1990 <i>N</i>
Canada*	20 septembre 1986 <i>N</i>
Cuba*	18 décembre 1989 <i>n</i>
Finlande	12 septembre 1986 <i>N</i>
France	28 octobre 1986 <i>n</i>
Grèce*	2 décembre 1986 <i>n</i>
Indonésie	2 mai 1990 <i>N</i>
Japon	11 avril 1990 <i>N</i>
Norvège	5 janvier 1988 <i>N</i>
Pays-Bas	19 septembre 1986 <i>n</i>
(Pour le Royaume en Europe.)	
Suède	19 septembre 1986 <i>N</i>

* Voir p. 57 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la notification d'application provisoire ou définitive, ou en relation avec celle-ci.

Fonctions

4. a) Après s'être doté des moyens nécessaires, suivre continuellement l'économie internationale du nickel et ses tendances, notamment en établissant et en tenant à jour un système d'information statistique sur la production, les stocks, le commerce et la consommation de nickel sous toutes ses formes, dans le monde;
- b) Procéder à des consultations entre membres et à des échanges de renseignements sur les faits nouveaux ayant trait à la production, aux stocks, au commerce et à la consommation de nickel sous toutes ses formes;
- c) Entreprendre, selon qu'il conviendra, des études portant sur une vaste gamme de questions importantes qui concernent le nickel, conformément aux décisions du Groupe;
- d) Examiner les problèmes particuliers ou les difficultés spéciales qui existent ou risquent de se poser dans l'économie internationale du nickel.

Composition

5. Tous les Etats intéressés par la production, la consommation ou le commerce international du nickel peuvent devenir membres du Groupe.

Pouvoirs du Groupe

6. a) Le Groupe exerce tous les pouvoirs et remplit ou prend des dispositions pour que soient remplies toutes les fonctions nécessaires à l'application des dispositions des Statuts;
- b) Le Groupe n'est pas une organisation commerciale et n'est pas habilité à conclure de contrat commercial sur le nickel ou tout autre produit;
- c) Le Groupe adopte le règlement intérieur qu'il juge nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions.

Siège

7. Le Groupe aura son siège en un lieu choisi par lui sur le territoire d'un Etat membre. Il négociera un accord de siège avec le gouvernement du pays hôte.

Prise de décisions

8. a) L'autorité suprême du Groupe créé par les présents Statuts est l'Assemblée générale;
- b) Le Groupe, le Comité permanent visé au paragraphe 9 et les Comités et organes subsidiaires qui seraient constitués prennent normalement leurs décisions par consensus. Si un vote est requis, il a lieu selon les modalités prévues par le règlement intérieur.

Comité permanent

9. a) Le Groupe crée un Comité permanent, qui se compose des membres du Groupe ayant fait connaître leur désir de prendre part à ses travaux;
- b) Le Comité permanent s'acquitte des tâches que le Groupe peut lui confier et rend compte au Groupe des résultats ou des progrès de ses travaux.

Comités et organes subsidiaires

10. Le Groupe peut créer des comités et organes subsidiaires, en plus du Comité permanent, selon les modalités et dispositions qu'il arrête.

Secrétariat

11. a) Le Groupe a à sa disposition un secrétariat, qui se compose d'un secrétaire général et du personnel requis;

b) Le Secrétaire général est le plus haut fonctionnaire du Groupe et il est responsable devant lui de la mise en oeuvre et du fonctionnement des présents Statuts conformément aux décisions du Groupe.

Coopération avec des tiers

12. a) Le Groupe peut prendre des dispositions pour avoir des consultations ou collaborer avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes ou institutions spécialisées et avec d'autres organismes intergouvernementaux, selon qu'il convient;

b) Le Groupe peut également prendre des dispositions pour se tenir en contact avec les gouvernements non participants intéressés des Etats visés au paragraphe 5, avec d'autres organisations internationales non gouvernementales et avec des établissements du secteur privé, selon qu'il convient.

Statut juridique

13. a) Le Groupe a la personnalité juridique dans le pays hôte. Il a en particulier la capacité de conclure des contrats, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles et d'ester en justice;

b) Le statut du Groupe sur le territoire du pays hôte sera régi par un accord de siège conclu entre le gouvernement du pays hôte et le Groupe aussitôt que possible après l'entrée en vigueur des présents Statuts.

Contributions budgétaires

14. Le Groupe calcule, pour chaque exercice financier, la contribution de chaque membre, dans la monnaie du pays hôte, conformément aux dispositions du règlement intérieur relatives aux contributions. Chaque membre s'acquitte de sa contribution conformément à ses procédures constitutionnelles.

Statistiques et information

15. a) Le Groupe recueille, collige et met à la disposition des membres les informations statistiques relatives à la production, au commerce, aux stocks, à la consommation, les prix publiés du nickel internationalement reconnus qu'il jugera nécessaires au bon fonctionnement des présents Statuts;

b) Le Groupe prend des dispositions qu'il juge nécessaires pour permettre l'échange de renseignements avec les gouvernements non participants intéressés et avec les organisations non gouvernementales et intergouvernementales appropriées, afin de pouvoir obtenir des données récentes et fiables sur la production, la consommation, les stocks, le commerce international, les prix publiés internationalement reconnus, et sur d'autres facteurs qui influencent la demande et l'offre de nickel;

c) Le Groupe s'efforce de veiller à ce qu'aucun renseignement publié ne compromette le caractère confidentiel des activités de personnes ou d'entreprises qui produisent, traitent, commercialisent ou consomment du nickel.

Evaluation annuelle et études

16. a) Chaque année, le Groupe établit et distribue aux membres une évaluation de la situation du nickel dans le monde et des questions connexes, au vu des informations communiquées par les membres et du complément d'informations émanant de toutes autres sources pertinentes;

b) Le Groupe, s'il le juge souhaitable, entreprend ou fait entreprendre des études sur les tendances à court et à long terme de l'économie internationale du nickel, y compris, une fois par an ou, avec l'accord du Groupe, plus d'une fois par an, une étude des perspectives de la production, de la consommation et du commerce du nickel pour l'année civile suivante, afin que cet échange de renseignements apporte à chaque membre les données techniques dont il a besoin pour apprécier l'évolution de l'économie internationale du nickel.

Obligations des membres

17. Les membres s'emploient de leur mieux à coopérer entre eux et à promouvoir la réalisation des objectifs du Groupe, notamment en ce qui concerne la communication de données visées au paragraphe 15 sur l'économie du nickel.

Amendement

18. Les Statuts ne pourront être modifiés que par consensus du Groupe et sans vote.

Entrée en vigueur

19. a) Les présents Statuts entreront en vigueur lorsque 15 Etats au moins totalisant plus de 50 p. 100 du commerce mondial du nickel, auront envoyé une notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'alinéa c) ci-dessous. Si les Statuts entrent en vigueur en vertu du présent article, les membres seront invités à participer à une réunion inaugurale. Notification leur en sera envoyée au moins un mois, si possible, avant ladite réunion;

b) Si les conditions d'entrée en vigueur des présents Statuts ne sont pas remplies le 20 septembre 1986, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera les gouvernements qui auront notifié, conformément à l'alinéa c) ci-dessous, leur intention de devenir membres du Groupe, à se réunir le plus tôt possible pour décider de mettre en vigueur ou non entre eux tout ou partie des présents Statuts;

c) Tout Etat visé au paragraphe 5 qui désire devenir membre du Groupe devra notifier par écrit son intention d'appliquer les présents Statuts soit à titre provisoire en attendant l'aboutissement de ses procédures internes soit à titre définitif. Avant l'entrée en vigueur des présents Statuts et l'entrée en fonctions du Secrétaire général du Groupe, cette notification devra être faite au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies; par la suite, elle devra être faite au Secrétaire général du Groupe. L'Etat qui appliquera les présents Statuts à titre provisoire s'efforcera de mener à terme ses procédures dans les six mois ou, en tout état de cause, dans les 12 mois qui suivront la date de sa notification et en notifiera le dépositaire.

Retrait

20. a) Un membre peut se retirer du Groupe à tout moment en notifiant son retrait par écrit au Secrétaire général du Groupe;

b) Le retrait se fait sans préjudice de tout engagement financier déjà pris et ne donne à l'Etat qui se retire aucun droit à une réduction de sa contribution pour l'année où a lieu le retrait;

c) Le retrait prend effet 60 jours après que le Secrétaire général en a reçu notification;

d) Le Secrétaire général informe chaque membre de toute notification reçue en vertu du présent paragraphe.

Durée du Groupe

21. Le Groupe demeurera en fonction aussi longtemps que, de l'avis des membres, il continuera à servir des fins utiles, à moins qu'il ne soit dissous conformément au paragraphe 22.

Fin des présents Statuts et dissolution du Groupe

22. a) Le Groupe peut décider à tout moment, par un vote à la majorité des deux tiers des membres, de mettre fin aux présents Statuts. Cette décision prend effet à la date fixée par le Groupe;

b) En dépit d'avoir mis fin aux présents Statuts, le Groupe continuera d'exister le temps nécessaire pour assurer sa liquidation, y compris l'apurement de ses comptes.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КРУГ ВЕДЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ГРУППЫ ПО НИКЕЛЮ, ОПРЕДЕЛЕННЫЙ 2 МАЯ 1986 ГОДА КОНФЕРЕНЦИЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО НИКЕЛЮ 1985 ГОДАПреамбула

Стороны, участвующие в переговорах по этому вопросу, приняли к договоренности об учреждении Международной исследовательской группы по никелю, которая будет иметь следующий круг ведения.

Создание Группы

1. Настоящим создается Международная исследовательская группа по никелю для осуществления данных положений и наблюдений за вывалением настоящего круга ведения.

Цели

2. Обеспечивать более широкое международное сотрудничество по вопросам, касающимся никеля, в частности, путем повышения качества информации о мировой экономике никеля, а также путем обеспечения форума для межправительственных консультаций по никелю.

Определения

3. а) "Группа" означает Международную исследовательскую группу по никелю, созданную в соответствии с настоящим кругом ведения.

б) "Никель" включает, в частности, лом, отходы и/или оствтки, а также такие продукты из никеля, которые Группа может определить.

с) "Члены" означает все государства согласно пункту 5, которым уведомили о своем согласии в соответствии с пунктом 19.

Функции

4. а) Создать необходимый механизм и непрерывно следить за состоянием мировой экономики никеля и ее тенденциями, в частности, путем создания, поддержания и постоянного обновления системы статистики мирового производства, запасов и потребления никеля во всех его видах и торговли им.

б) Проводить между участниками консультации и обмен информацией об изменениях в области производства, запасов и потребления никеля во всех его видах и торговли им.

с) Проводить при необходимости в соответствии с решениями Группы исследования по широкому кругу важных вопросов, касающихся никеля.

д) Рассматривать особые проблемы или трудности, которые существуют или которые могут возникнуть в области мировой экономики никеля.

Членство

5. Членство в Группе открыто для всех государств, которые заинтересованы в производстве или потреблении никеля или в международной торговле им.

Полномочия Группы

6. а) Группа обладает такими полномочиями и осуществляет или обеспечивает осуществление таких функций, которые являются необходимыми для выполнения положений настоящего круга ведения.

б) Группа не является торговой организацией и не имеет полномочий заключать какие-либо торговые контракты в отношении никеля или любого другого товара или изделия.

в) Группа принимает такие правила процедуры, которые она считает необходимыми для осуществления своих функций.

Штаб-квартира

7. Штаб-квартира Группы располагается в месте, выбранном на территории одного из государств-членов. Группа оговаривает условия соглашения о штаб-квартире с принимающим правительством.

Принятие решений

8. а) Высшие полномочия Группы, создаваемой в соответствии с настоящим кругом ведения, возлагаются на Общую сессию.

б) Группа, Постоянный комитет, упоминаемый в пункте 9, и такие комитеты и вспомогательные органы, которые могут быть учреждены, обычно принимают решения путем консенсуса. Если требуется прибегнуть к голосованию, оно проводится в соответствии с условиями, предусмотренными в правилах процедуры.

Постоянный комитет

9. а) Группа учреждает Постоянный комитет, состоящий из членов Группы, изъявивших желание участвовать в его работе.

б) Постоянный комитет решает такие задачи, которые ему поручает Группа, и докладывает Группе о завершении или о ходе своей работы.

Комитеты и вспомогательные органы

10. Группа может учреждать такие комитеты или вспомогательные органы, помимо Постоянного Комитета, на таких условиях, которые она может определить.

Секретариат

11. а) Группа имеет секретариат, состоящий из генерального секретаря и такого штата, который может потребоваться.

б) Генеральный секретарь является главным административным должностным лицом Группы и отвечает перед ней за выполнение и функционирование настоящего круга ведения в соответствии с решениями Группы.

Сотрудничество с другими организациями

12 а) Группа может при необходимости принимать меры для проведения консультаций и обеспечения сотрудничества с Организацией Объединенных Наций, ее органами или специализированными учреждениями и с другими неправительственными организациями.

б) Группа может также при необходимости принимать меры для поддержания контактов с заинтересованными правительствами государств, не являющихся участниками Группы, о которых упоминается в пункте 5, а также с другими международными неправительственными организациями или с учреждениями частного сектора.

Правовое положение

13 а) Группа является юридическим лицом в принимающей стране. Она, в частности, обладает дееспособностью заключать контракты, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им, а также начинать разбирательства.

б) Статус Группы на территории принимающей страны регулируется соглашением о штаб-квартире между правительством принимающей страны и Группой, которое будет заключено по возможности в кратчайшие сроки после вступления в силу настоящего круга ведения.

Взносы в бюджет

14. Группа устанавливает размер вноса каждого участника на каждый финансовый год в валюте принимающей страны в соответствии с положениями о взносах, изложенными в правилах процедуры. Выплата взносов каждым участником производится в соответствии с его конституционными процедурами.

Статистические данные и информация

15 а) Группа собирает, сравнивает и представляет членам такую статистическую информацию о производстве, запасах, потреблении никеля, торговле им и международно признанных публикуемых ценах на него, которую она считает целесообразной для эффективного осуществления настоящего круга ведения.

б) Группа принимает такие меры, которые она считает целесообразными для обмена информацией с заинтересованными правительствами, не участвующими в работе Группы, и соответствующими неправительственными и межправительственными организациями в целях получения последних и достоверных данных о производстве, потреблении и запасах никеля.

с) Группа принимает меры для обеспечения того, чтобы публикуемая информация не нарушала конфиденциальности операций лиц или компаний, которые производят, обрабатывают, сбывают или потребляют никель.

Годовой обзор и исследования

16 а) Группа готовит и распространяет среди членов годовой обзор мирового положения в области никеля и в смежных областях в свете информации, представленной членами и дополненной информацией из всех других соответствующих источников.

б) Группа, если она считает целесообразным, осуществляет или принимает соответствующие меры для проведения исследований краткосрочных и долгосрочных тенденций в мировой экономике никеля, в том числе раз в год или с одобрения Группы чаще, чем раз в год, готовит прогнозы производства и потребления никеля, а также торговли им на следующий календарный год, с тем чтобы такой обмен информацией служил средством технической помощи членам в проведении ими индивидуальных оценок развития мировой экономики никеля.

Обязательства членов Группы

17. Члены группы прилагают все усилия, направленные на сотрудничество и содействие достижению целей Группы, в частности, в отношении представления данных об экономике никеля, о которых идет речь в пункте 15.

Поправки

18. Поправки к круг ведения могут вноситься лишь на основе консенсуса и без голосования.

Вступление в силу

19. а) Настоящий круг ведения вступает в силу после того, как по крайней мере 15 государств, на общую долю которых приходится более 50 процентов мировой торговли никелем, направят Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций уведомление в соответствии с подпунктом г) ниже. Если круг ведения вступает в силу в соответствии с этой статьёй, то государствам-членам предлагается присутствовать на первом заседании Группы, посвященном началу ее работы. Государства-члены уведомляются об этом, по мере возможности, минимум за один месяц до этого заседания.

б) Если требования, касающиеся вступления в силу настоящего круга ведения, не будут выполнены на 20 сентября 1986 года, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предлагает тем правительствам, которые направили уведомления в соответствии с подпунктом г) ниже о своем намерении войти в состав Группы, провести заседание в ближайшее время с целью принятия решения о том, вводит ли в действие данный круг ведения в отношениих между собой в целом или частично.

в) Любое государство, упомянутое в пункте 5 и желающее стать членом Группы, направляет уведомление в письменной форме о том, что оно намеревается принять этот круг ведения либо на временной основе до завершения внутренних формальностей, либо окончательно. До вступления в силу данного круга ведения и до вступления в должность генерального секретаря Группы такое уведомление направляется Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций; впоследствии оно направляется генеральному секретарю Группы. Государство, применяющее это круг ведения на временной основе, прилагает усилия к завершению формальностей в течение шести месяцев, но в любом случае не позднее двенадцати месяцев после даты уведомления, и уведомляет об этом двусторонне соответствующим образом.

Выход из состава Группы

20. а) Государство-член может выйти из состава Группы в любое время, направив письменное уведомление о выходе Группы генеральному секретарю Группы.

б) Выход из состава Группы производится без ущерба для любых уже принятых финансовых обязательств и не дает права выходящему из состава Группы государству на какое-либо возмещение его взноса за тот год, в течение которого происходит выход из состава Группы.

в) Выход из состава Группы считается действительным через 60 дней после получения уведомления Генеральным секретарем.

г) Генеральный секретарь сообщает каждому члену о любых уведомлениях, полученных в соответствии с настоящей пунктом.

Продолжительность существования Группы

21. Группа существует до тех пор, пока она, по мнению ее членов, служит выполнению полезной цели, если только ее существование не будет прекращено в соответствии с пунктом 22.

Прекращение действия круга ведения и существования Группы

22. а) Группа большинством голосов в две трети ее членов в любое время может принять решение о прекращении действия настоящего круга ведения. Такое прекращение вступает в силу в срок, устанавливаемый по решению Группы.

б) Несмотря на прекращение действия данного круга ведения, Группа продолжает свое существование в течение такого времени, которое необходимо для завершения ее деятельности, включая урегулирование счетов.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**MANDATO DEL GRUPO INTERNACIONAL DE ESTUDIO SOBRE
EL NÍQUEL, APROBADO EL 2 DE MAYO DE 1986 POR LA CON-
FERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL NÍQUEL,
1985**

Preámbulo

Las Partes en el presente acuerdo han llegado a un entendimiento para la creación de un Grupo Internacional de Estudio sobre el Níquel que tendrá el siguiente mandato.

Establecimiento

1. Se establece el Grupo Internacional de Estudio sobre el Níquel para aplicar las disposiciones y supervisar el funcionamiento del presente Mandato.

Objetivos

2. Asegurar la mayor continuidad de la cooperación internacional en relación con las cuestiones relativas al níquel, en particular mejorando la información disponible sobre la economía internacional del níquel y sirviendo de foro para la celebración de consultas intergubernamentales sobre el níquel.

Definiciones

3. a) Por "el Grupo" se entenderá el Grupo Internacional de Estudio sobre el Níquel constituido en el presente Mandato.

b) Por "níquel" se entenderá, en particular, la chatarra, desechos y/o residuos y los productos de níquel que determine el Grupo.

c) Por "miembros" se entenderá todos los Estados conforme a lo prescrito en el párrafo 5 que hayan notificado su aceptación conforme al párrafo 19.

Funciones

4. a) Proceder, después de arbitrar los medios necesarios para ello, a la vigilancia continua de la economía mundial del níquel y de sus tendencias, particularmente estableciendo, manteniendo y actualizando continuamente un sistema estadístico sobre la producción, las existencias, el comercio y el consumo mundiales de todas las formas de níquel.

b) Proceder a consultas e intercambio de información entre los miembros sobre los acontecimientos relacionados con la producción, las existencias, el comercio y el consumo de todas las formas de níquel.

c) Realizar los estudios pertinentes sobre una amplia gama de cuestiones importantes relativas al níquel, de conformidad con las decisiones del Grupo.

d) Considerar cualesquiera problemas o dificultades especiales que existan o sea de suponer que vayan a surgir en la economía internacional del níquel.

Composición

5. Podrán ser miembros del Grupo todos los Estados que tengan un interés en la producción, el consumo o el comercio internacional de "níquel".

Facultades del Grupo

6. a) El Grupo ejercerá las facultades y desempeñará o hará que se desempeñen las funciones que sean necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones del presente Mandato.

b) El Grupo no es una organización comercial y no estará facultado para concertar ningún contrato sobre el comercio de níquel o de ningún otro producto, básico o de otra naturaleza.

c) El Grupo aprobará el reglamento que se considere necesario para el desempeño de sus funciones.

Sede

7. La sede del Grupo estará situada en el lugar que éste elija en el territorio de un Estado miembro. El Grupo negociará un acuerdo de sede con el Gobierno huésped.

Adopción de decisiones

8. a) La autoridad suprema del Grupo establecido en virtud del presente Mandato corresponderá a la Reunión General.

b) El Grupo, el Comité Permanente a que se refiere el párrafo 9 y los comités y órganos subsidiarios que se establezcan tomarán normalmente sus decisiones por consenso. De ser necesaria una votación, ésta se celebrará en las condiciones establecidas en el reglamento.

Comité Permanente

9. a) El Grupo establecerá un Comité Permanente que estará integrado por los miembros del Grupo que hayan manifestado el deseo de participar en sus trabajos.

b) El Comité Permanente realizará las tareas que le asigne el Grupo e informará a éste sobre el resultado o la marcha de sus trabajos.

Comités y órganos subsidiarios

10. El Grupo podrá establecer, además del Comité Permanente, otros comités u órganos subsidiarios en las condiciones que determine.

Secretaría

11. a) El Grupo tendrá una secretaría compuesta por un Secretario General y por el personal que sea necesario.

b) El Secretario General será el más alto funcionario administrativo del Grupo y será responsable ante él de la aplicación y funcionamiento del presente Mandato de conformidad con las decisiones del Grupo.

Cooperación con otras entidades

12. a) El Grupo podrá adoptar disposiciones para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas, sus órganos, sus organismos especializados u otras organizaciones intergubernamentales, según proceda.

b) El Grupo podrá también tomar disposiciones para mantener contactos con los gobiernos interesados no participantes de los Estados a que se refiere el párrafo 5, con otras organizaciones internacionales no gubernamentales o con instituciones del sector privado, según proceda.

Estatuto jurídico

13. a) El Grupo tendrá personalidad jurídica en el país huésped. En particular, tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

b) El estatuto del Grupo en el territorio del gobierno huésped se registrará por un acuerdo de sede entre el Gobierno huésped y el Grupo, que se concertará lo antes posible después de la entrada en vigor del presente Mandato.

Contribuciones al presupuesto

14. El Grupo señalará la contribución de cada miembro en la moneda del país huésped para cada ejercicio económico de conformidad con la escala de contribuciones que se establezca en el reglamento. El pago de la contribución de cada miembro se efectuará según sus procedimientos reglamentarios.

Estadística e información

15. a) El Grupo reunirá, comprobará y comunicará a los miembros la información estadística sobre la producción, el comercio, las existencias, el consumo y los precios del níquel publicados e internacionalmente reconocidos, que juzgue apropiada para el funcionamiento efectivo del presente Mandato.

b) El Grupo tomará las disposiciones que considere adecuadas para el intercambio de información con los gobiernos interesados no participantes y con las organizaciones no gubernamentales e intergubernamentales competentes con objeto de asegurar la disponibilidad de datos recientes y fidedignos sobre la producción, el consumo, las existencias, el comercio internacional, los precios publicados internacionalmente reconocidos y otros factores que influyan en la oferta y la demanda de níquel.

c) El Grupo velará por que la información publicada no redunde en detrimento del carácter confidencial de las operaciones de personas o empresas que produzcan, elaboren, comercialicen o consuman níquel.

Evaluación anual y estudios

16. a) El Grupo preparará y distribuirá a los miembros una evaluación anual de la situación mundial del níquel y de las cuestiones conexas, a la luz de la información proporcionada por los miembros, complementada con información procedente de todas las demás fuentes pertinentes.

b) El Grupo, cuando lo juzgue conveniente, efectuará o hará que se efectúen estudios sobre las tendencias a corto y a largo plazo de la economía internacional del níquel, incluida la presentación, una vez al año o, con la aprobación del Grupo, más de una vez al año, de unas perspectivas de la producción, el consumo y el comercio de níquel para el año civil siguiente, con objeto de que ese intercambio de información constituya una ayuda técnica a los miembros cuando procedan individualmente a evaluar la evolución de la economía internacional del níquel.

Obligaciones de los miembros

17. Los miembros harán todo lo posible para cooperar y para promover el logro de los objetivos del Grupo, particularmente en lo que se refiere al suministro de datos sobre la economía del níquel a que se hace referencia en el párrafo 15.

Enmienda

18. El presente Mandato sólo podrá ser enmendado por consenso del Grupo y sin votación.

Entrada en vigor

19. a) El presente Mandato entrará en vigor cuando al menos 15 Estados que en total representen más del 50% del comercio mundial de níquel hayan comunicado su notificación al Secretario General de las Naciones Unidas de conformidad con el apartado c) de este párrafo. Si el Mandato entra en vigor con arreglo a este artículo, se invitará a los miembros a que asistan a una reunión inaugural. Siempre que sea posible, se notificará a los miembros esa reunión con al menos un mes de antelación.

b) Si los requisitos para la entrada en vigor del presente Mandato no se han cumplido el 20 de septiembre de 1986, el Secretario General de las Naciones Unidas invitará a los gobiernos que, de conformidad con el apartado c) de este párrafo, hayan notificado su intención de pasar a ser miembros del Grupo a que se reúnan lo antes posible para decidir si deben o no poner en vigor, en todo o en parte, el presente Mandato entre ellos.

c) Todo Estado al que se refiera el párrafo 5 que desee pasar a ser miembro del Grupo deberá notificar por escrito que se propone aplicar el presente Mandato, bien provisionalmente, mientras se ultiman sus procedimientos internos, bien definitivamente. Hasta la entrada en vigor del presente Mandato y la toma de posesión de su cargo por el Secretario General del Grupo, tal notificación se hará al Secretario General de las Naciones Unidas; con posterioridad, se hará al Secretario General del Grupo. Todo Estado que aplique el presente Mandato provisionalmente tratará de ultimar los procedimientos pertinentes dentro de los seis meses siguientes a la fecha de su notificación y, en todo caso, dentro de los 12 meses siguientes a esa fecha, y lo notificará al depositario en consecuencia.

Retiro

20. a) Un miembro podrá retirarse del Grupo en cualquier momento comunicando por escrito su retiro al Secretario General del Grupo.
- b) El retiro no exonerará al miembro de las obligaciones financieras que hubiera contraído y no dará derecho al Estado que se retira a ninguna reducción de su contribución por el año en que se produzca el retiro.
- c) El retiro surtirá efecto 60 días después de que el Secretario General reciba la notificación.
- d) El Secretario General comunicará a cada miembro cualquier notificación que se reciba con arreglo al presente párrafo.

Duración del Grupo

21. El Grupo seguirá existiendo mientras, a juicio de los miembros, continúe respondiendo a una finalidad útil, a menos que se ponga término al mismo de conformidad con el párrafo 22.

Terminación

22. a) El Grupo podrá en cualquier momento decidir, en votación por mayoría de dos tercios de los miembros, poner término al presente Mandato. Esa terminación surtirá efecto en la fecha que decida el Grupo.
- b) Pese a la terminación del presente Mandato, el Grupo seguirá existiendo mientras sea necesario para proceder a su liquidación, inclusive la liquidación de las cuentas.

الانححاب

- ٢٠ - (أ) يجوز للمخو أن ينححب من الفريق في أي وقت بإرسال اأمار خطي بالانححاب إلى الأمين العام للفريق ؛
- (ب) لا يخل الانححاب بأي التزامات مالية سبق تكبدها ، ولا يخول الدولة المنححبة الحق في استرداد أي جزء من مساهمتها من المنة التي يحدث فيها الانححاب ؛
- (ج) يصبح الانححاب نافذا بعد مرور ٦٠ يوما على تلقي الأمين العام للاأمار ؛
- (د) يقوم الأمين العام بإخطار كل عضو بأي أخطار يتلقاه بموجب هذه الفقرة .

مدة بقاء الفريق

- ٢١ - يظل الفريق قائما ما استمر ، في رأي الأعضاء ، بخدم غرضا مفيدا ، ما لم تنته ملاحقاته وفقا للفقرة ٢٢ .

الانتهاء

- ٢٢ - (أ) للفريق أن يقرر في أي وقت انتهاء هذه الملاحقات ، بأغلبية ثلثي أصوات الأعضاء . ويصبح هذا الانهاء نافذا في التاريخ الذي يقرره الفريق ؛
- (ب) على الرغم من انتهاء هذه الملاحقات ، يستمر الفريق قائما طوال الفترة اللازمة للاضطلاع بتمقيته ، بما في ذلك تسمية الحميات .

(ب) يقوم الفريق ، حسبما يراه مستمويا ، بإجراء أو اتخاذ ترتيبات مناسبة لإجراء دراسات للاتجاهات القصيرة الأجل والطويلة الأجل في الاقتصاد الدولي للنيكسل ، بما في ذلك القيام مرة كل سنة أو ، إذا وافق الفريق ، أكثر من مرة كل سنة ، بتوفير المورة المرتقبة لانتاج النيكسل واستهلاكه وتجارته خلال السنة التقويمية التالية ، بحيث يكون في هذا التبادل للمعلومات ما يساعد الأعضاء تقنيا في تقييماتهم الفردية لتطور الاقتصاد الدولي للنيكسل .

التزامات الأعضاء

١٧ - يبذل الأعضاء كل ما في وسعهم للتعاون ولتميز بلوغ أهداف الفريق ، وخاصة فيما يتعلق بتوفير البيانات المشار إليها في الفقرة ١٥ من اقتصاد النيكسل .

التعديل

١٨ - لا يجوز تعديل الملاحيات الا بتوافق آراء الفريق ودون تصويت .

بدء النفاذ

١٩ - (أ) يبدأ نفاذ هذه الملاحيات حين تقوم ١٥ دولة على الأقل ، تحتأشر مجتمعة بأكثر من ٥٠ في المائة من التجارة العالمية في النيكسل بإخطار الأمين العام للأمم المتحدة عملا بالفقرة الفرعية (ج) أدناه . وإذا دخلت هذه الملاحيات حيز النفاذ بموجب هذه المادة ، يُدعى الأعضاء لحضور الاجتماع الافتتاحي . ويخطر الأعضاء ، حينما أمكن ، قبل هذا الاجتماع بشهر على الأقل ؛

(ب) إذا لم تستوف متطلبات بدء نفاذ هذه الملاحيات في ٣٠ أيلول/سبتمبر ١٩٨٦ ، يدعو الأمين العام للأمم المتحدة الحكومات ، التي قدمت إخطارات ، عملا بالفقرة الفرعية (ج) أدناه ، بمزمها على الانضمام إلى الفريق ، إلى الاجتماع في أقرب وقت عملي لتبث فيما إذا كانت متخف جميع هذه الملاحيات أو بعضها موضع التطبيق أم لا فيما بينها ؛

(ج) تقدم أي دولة مشار إليها في الفقرة ٥ تود أن تصبح عضوا في الفريق إخطارا خطيا بأنها تعتمزم تطبيق هذه الملاحيات أما بعمفة مؤقتة ، ريثما تتوفر إجراءاتها الداخلية ، أو بعمفة نهائية . وإلى أن تدخل هذه الملاحيات حيز النفاذ ويتولى الأمين العام للفريق مهامه يقدم هذا الأخطار إلى الأمين العام للأمم المتحدة ، ثم يقدم بعد ذلك إلى الأمين العام للفريق . وتعتمد الدولة التي تطبق هذه الملاحيات بعمفة مؤقتة إلى اكتمال إجراءاتها خلال ستة أشهر ولكن على أي حال في موعد لا يتجاوز اثني عشر شهرا من تاريخ الأخطار وإلى إخطار الوديع بذلك .

(ب) للفريق أيضا أن يتخذ ترتيبات للبقاء على اتصال بحكومات الدول المهتمة غير المشتركة المشار إليها في الفقرة ٥ ، أو مع المنظمات الأخرى الدولية غير الحكومية أو مع مؤسسات القطاع الخاص ، حسبما يكون مناسبا .

المركز القانوني

١٢ - (أ) تكون للفريق شخصية قانونية في البلد المضيف له . وتكون له على وجه الخصوص أهلية التعاقد واحتياز ممتلكات منقولة وغير منقولة والتمرد فيها ، وإقامة الدعاوى أمام القضاء ؛

(ب) ينظم اتفاق المقر بين الحكومة المضيفة والفريق ، والذي يتعين عقده في أقرب وقت ممكن عقب بدء نفاذ هذه الملاحيات ، مركز الفريق في إقليم الحكومة المضيفة .

المساهمات في الميزانية

١٤ - يقوم الفريق بتقدير مساهمة كل عضو من كل سنة مالية ، بميلة البلد المضيف ، وفقا للأحكام المتعلقة بالمساهمات والمحددة في النظام الداخلي . وتدفع مساهمة كل عضو وفقا لإجراءاته الدستورية .

الإحصاءات والمعلومات

١٥ - (أ) توخبا لفعالية تنفيذ هذه الملاحيات ، يقوم الفريق بجمع ومقارنة ما يراه مناسبا من المعلومات الإحصائية عن إنتاج النيكل وتجارته ومخزونه واستهلاكه وأساره المنشورة المنتشرة بها دوليا ، ويتيح هذه المعلومات للأعضاء .

(ب) يُعد الفريق ما يراه مناسبا من ترتيبات يمكن من طريقها تبادل المعلومات مع الحكومات المهتمة غير المشتركة ومع المنظمات غير الحكومية والمنظمات الحكومية الدولية المختصة ضمانا لانتاج بيانات حديثة يعول عليها من إنتاج النيكل واستهلاكه ومخزونه والتجارة الدولية فيه وأساره المنشورة المنتشرة بها دوليا ، وعن الموائل الأخرى التي تؤثر على عرض النيكل والطلب عليه ؛

(ج) يسمى الفريق إلى همان عدم إضرار المعلومات المنشورة بحريية العمليات التي يقوم بها من يعمل من الأشخاص أو المؤسسات في إنتاج النيكل أو تجهيزه أو تسويقه أو استهلاكه .

التقييم السنوي والدراسات السنوية

١٦ - (أ) يقوم الفريق بأعداد تقييم سنوي يوزعه على الأعضاء من حالة النيكل في العالم وعن المسائل المتعلقة به في ضوء المعلومات المقدمة من الأعضاء والمستكملة بمعلومات من جميع المصادر الأخرى ذات الصلة بالموضوع ؛

المقرر

٧ - يكون مقر الفريق في موقع يختاره هو في اقليم دولة عضو . ويتفاوض الفريق مع الحكومة المضيفة على اتفاق للمقر .

اتخاذ القرارات

٨ - (١) تناط السلطة العليا للفريق ، المنشأ بموجب هذه الصلاحيات ، بالدورة العامة ؛

(ب) يقوم الفريق واللجنة الدائمة المشار اليها في الفقرة ٩ وما قد ينشأ من لجان أو هيئات فرعية باتخاذ القرارات عادة بتوافق الآراء . فاذا اقتضى الامر اجراء تصويت ، لزم أن يتم هذا التصويت بالشروط المنصوص عليها في النظام الداخلي .

اللجنة الدائمة

٩ - (١) ينشأ الفريق لجنة دائمة تتألف من أعضاء الفريق الذين يبدون رغبتهم في الاشتراك في أعمالها ؛

(ب) تختلج اللجنة الدائمة بالمهام التي يعهد بها الفريق اليها ، وتقدم الى الفريق تقارير عن إنجاز أو عن سير أعمالها .

اللجان والهيئات الفرعية

١٠ - يجوز للفريق أن ينشئ ما يراه من لجان أو هيئات فرعية ، بالإضافة الى اللجنة الدائمة ، بالاحكام والشروط التي له ان يقررها .

الامانة

١١ - (١) تكون للفريق امانة تتألف من أمين عام وما تتطلبه الحاجة من موظفين ؛

(ب) يكون الامين العام هو الموظف الاداري الاكبر للفريق ، ويكون مسؤولاً أمام الفريق عن ادارة وتنفيذ هذه الصلاحيات وفقا لقرارات الفريق .

التعاون مع الآخرين

١٢ - (١) يجوز للفريق أن يتخذ ترتيبات للتشاور أو التعاون مع الامم المتحدة وأجهزتها أو وكالاتها المتخصصة ، ومع المؤسسات الحكومية الدولية الأخرى ، حسبما يكون مناسباً ؛

(ب) يشمل "النيكل" جملة أمور منها القراضة ، والنفايات ، و/أو المتخلفات وما قد يحدده الفريق من منتجات النيكل ؛

(ج) يعني "الاعضاء" جميع الدول ، حسبما هو منصوص عليه في الفقرة ٥ ، التي اخطرت بقبولها عملاً بالفقرة ١٩ .

المهام

٤ - (أ) إنشاء القدرة على الرمد المتواصل للاقتصاد العالمي للنيكل ولاتجاهاته والانفطاح بهذا الرمد ، ولاسيما عن طريق إقامة نظام إحصائي يمتد بانتاج جميع أشكال النيكل وبمخزوناتا وتجاريتها واستهلاكها على الصعيد العالمي ، والمحافظة على هذا النظام وتحديثه باستمرار ؛

(ب) اجراء مشاورات وتبادل للمعلومات بين الاعضاء بشأن التطورات المتمثلة بانتاج جميع أشكال النيكل وبمخزوناتا وتجاريتها واستهلاكها ؛

(ج) اجراء دراسات ، حسبما يكون مناسبا ، بشأن مجموعة واسعة من المحائل الهامة المتمثلة بالنيكل ، وفقا لما يتخذه الفريق من مقررات ؛

(د) النظر في مشاكل أو صعوبات محددة قائمة أو قد يتوقع ظهورها في مجال الاقتصاد الدولي للنيكل .

العضوية

٥ - يفتح باب عضوية الفريق أمام جميع الدول المهمة بانتاج النيكل أو استهلاكه أو بالتجارة الدولية فيه .

سلطات الفريق

٦ - (أ) يمارس الفريق من السلطات ويؤدي من المهام أو يتخذ من الترتيبات لادائها ما يلزم لتنفيذ أحكام هذه العلائق ؛

(ب) الفريق ليس منظمة تجارية وليست له صلاحية الدخول في أي تعاقد تجاري فيما يتعلق بالنيكل أو أي سلع أساسية أو منتجات أخرى ؛

(ج) يعتمد الفريق من الموارد للنظام الداخلي ما يراه ضروريا لاداء مهامه .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

صلاحيات
الفريق الدولي لدراسة النيكل،
كما اعتمدها
مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالنيكل، ١٩٨٥
في ٢ أيار/مايو ١٩٨٦

الأمم المتحدة
١٩٨٦

صلاحيات الفريق الدولي لدراسة النيكل، كما اعتمدها
مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالنيكل، ١٩٨٥ في
٢ أيار/مايو ١٩٨٦

الديباجة

تومل الاطراف في هذا الترتيب الى تفاهم على إنشاء فريق دولي لدراسة مسائل النيكل له الصلاحيات التالية .

الإتشاء

١ - ينشأ ، وفق هذا ، الفريق الدولي لدراسة مسائل النيكل بغية إدارة أحكام هذه الصلاحيات والإشراف على تنفيذها .

الاهداف

٢ - ضمان دعم التعاون الدولي بشأن المسائل المتعلقة بالنيكل ، ولاسيما عن طريق تحسين المعلومات المتاحة عن الاقتصاد الدولي للنيكل وتوفير محفل لإجراء مشاورات حكومية دولية بشأن النيكل .

التعاريف

٣ - (١) يمني "الفريق" ، "الفريق الدولي لدراسة مسائل النيكل" حسب تشكيله في هذه الصلاحيات ؛

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON OR IN CONNECTION WITH THE NOTIFICATION OF PROVISIONAL APPLICATION (n) OR DEFINITIVE APPLICATION (N)

AUSTRALIA (N)

“... The Government of Australia nevertheless wishes to state its opinion that the issue of the precise legal nature of the Terms of Reference (whether the Terms of Reference is or not a treaty) can be determined following consideration by the members of the Group once the Terms of Reference have come into effect.

“The Australian authorities wish to request that, in the light of the above, Australia should be considered as having duly notified the Secretary-General and as having completed the necessary procedures for the purposes of calculating, under paragraph 19 (a) of the Terms of Reference, the number of states and percentage of world trade in nickel required for the coming into effect of the Terms of Reference.”

CANADA (N)

“With a view to ensuring the viability of the Group, the Government of Canada wishes to confirm that it would not support putting these terms of reference into effect in whole or in part until such time as an appropriate number of countries representing sufficient world trade have been able to notify similar acceptance. Therefore, pursuant to provision 19 (B) of the terms of reference, the Government of Canada would not envisage the convening by the United Nations of an

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA NOTIFICATION DE L'APPLICATION PROVISOIRE (n) OU DE L'APPLICATION DÉFINITIVE (N) OU EN RELATION AVEC CELLE-CI

AUSTRALIE (N)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement australien souhaite toutefois préciser qu'à son avis la nature juridique exacte des Statuts du Groupe (à savoir si les Statuts constituent ou non un traité) pourra être déterminée après examen de la question par le Groupe, une fois les Statuts entrés en vigueur.

Les autorités australiennes voudraient, vu ce qui précède, que l'on considère donc que l'Australie a dûment procédé auprès du Secrétaire général à ladite notification et a accompli les procédures nécessaires pour être prise en compte dans le calcul du nombre d'Etats et de pourcentage du commerce du nickel requis, en vertu de l'alinéa a du paragraphe 19, pour l'entrée en vigueur des Statuts.

CANADA (N)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En vue d'assurer la viabilité du Groupe, le Gouvernement canadien tient à confirmer qu'il est partisan de ne mettre en vigueur tout ou partie de ces statuts que lorsque le nombre voulu de pays totalisant une part suffisante du commerce mondial auront été en mesure de notifier leur acceptation. Par conséquent, pour ce qui est de la disposition 19 b des statuts, le Gouvernement canadien n'envisagerait pas la convocation d'une réunion par l'Organisation des

early meeting should less than 15 states accounting for 50 percent of the world trade notify by the September 20, 1986 deadline.

“At the same time, on the basis of consultation with prospective members of the INSG, the Government of Canada proposes to convene an informal meeting to consider appropriate next steps in the establishment of the Group, including planning for an inaugural meeting.”

Nations Unies si moins de 15 Etats totalisant plus de 50 p. 100 du commerce mondial du nickel n'ont pas envoyé de notification d'ici le 20 septembre 1986.

En même temps, sur la base de consultations avec de futurs membres du Groupe d'étude international du nickel, le Gouvernement canadien propose la convocation d'une réunion officielle chargée d'examiner les prochaines mesures à prendre en ce qui concerne l'établissement du Groupe, y compris l'organisation d'une réunion inaugurale.

CUBA (n)

CUBA (n)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de la República de Cuba desea expresar que como resultado de que aún no se han cumplido los requisitos de entrada en vigor establecidos en el párrafo 19 (a) de la Resolución aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Níquel, 1985 y su Mandato anexo, mediante la cual se crea un Grupo Internacional de Estudio sobre el Níquel, de que "al menos 15 países que cuenten con más del 50% del comercio mundial del níquel hayan notificado su aplicación provisional o definitiva", la aplicación definitiva por la República de Cuba de los Términos de la Resolución y Mandato anexo antes referidos será considerada bajo las condiciones siguientes:

- a) Un nivel mas alto de participación en dicho Grupo que permita un efectivo funcionamiento del mismo y por ende, un nivel de contribución aceptable.
- b) Que sean tomadas en cuenta las limitaciones que la República de Cuba tiene para ofrecer ciertas estadísticas sobre la producción, el consumo y el comercio del níquel.

El Gobierno de la República de Cuba expresa que por las razones antes señaladas y en correspondencia con lo establecido en el párrafo 19 (c) de dicha Resolución y - Mandato anexo, ha escogido la opción de aplicar provisionalmente los Términos de Referencia y estudiar posteriormente su accesión definitiva en función de las decisiones ulteriores acerca de las condiciones expuestas."

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of Cuba wishes to state that, in view of the non-fulfilment as yet of the coming-into-effect requirements established in paragraph 19 (a) of the resolution adopted by the United Nations Conference on Nickel, 1985, and the annexed terms of reference, establishing an International Nickel Study Group which requirements are that at least 15 countries which in total account for over 50 per cent of the world trade in nickel have given notice of provisional or definitive application, the definitive application by the Republic of Cuba of the provisions of the resolution and the annexed terms of reference referred to above will be considered subject to the following conditions:

(a) A higher level of participation in the Group, in order to ensure the effective functioning of the Group and hence an acceptable level of contribution.

(b) The taking into account of the limitations existing for the Republic of Cuba in offering certain statistics on nickel production, consumption and trade.

The Government of the Republic of Cuba states that, for the reasons given above and in accordance with the provisions of paragraph 19 (c) of the resolution and annexed terms of reference, it has chosen the option of provisional application of the terms of reference, and further study of its definitive accession in the light of subsequent decisions on the conditions laid down.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Cuba tient à préciser que, étant donné qu'il n'a pas été satisfait aux conditions d'entrée en vigueur énoncées au paragraphe 19 a de la résolution adoptée par la Conférence des Nations Unies sur le nickel (1985) et dans les statuts qui y sont annexés, qui prévoient la création d'un groupe d'étude international du nickel, ces conditions étant que 15 Etats au moins totalisant plus de 50 p. 100 du commerce mondial du nickel aient notifié leur acceptation, à titre provisoire ou définitif, desdits statuts, il envisagera d'appliquer à titre définitif les dispositions de la résolution et des statuts qui y sont annexés, à condition :

a) Qu'un niveau de participation plus élevé au groupe soit atteint de façon à améliorer l'efficacité de ses travaux;

b) Qu'il soit tenu compte des difficultés qu'éprouve la République de Cuba à fournir certaines données statistiques sur la production, la consommation et le commerce du nickel.

Eu égard à ce qui précède et aux dispositions du paragraphe 19 c de ladite résolution et des statuts qui y sont annexés, le Gouvernement de la République de Cuba a opté pour l'application à titre provisoire des dispositions de la résolution et des statuts, quitte à étudier par la suite la possibilité d'y adhérer définitivement à la lumière des décisions qui seront prises ultérieurement au sujet des conditions susmentionnées.

FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY (n)RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE (n)

[In connection with the notification of provisional application by the Federal Republic of Germany, the Secretary-General received on 25 August 1987 the following declaration — En relation avec la notification d'application provisoire de la République fédérale d'Allemagne, le Secrétaire général a reçu le 25 août 1987, la déclaration suivante :]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Am 19. September 1986 hat die Bundesrepublik Deutschland das im Rahmen der UNCTAD ausgehandelte Schlußdokument über die Errichtung einer Internationalen Nickel-Studiengruppe unterzeichnet und nach Ziffer 19 Buchstabe c des im Schlußdokument enthaltenen Mandats die vorläufige Anwendung notifiziert. Dabei hat sich die Bundesrepublik Deutschland den Vorbehalt des Vereinigten Königreichs zu eigen gemacht (vgl. Anhang II des Mandats).

Nach Auskunft des VN-Sekretariats haben bis heute sieben Länder mit einem Anteil von 30,83 % am Weltnickelhandel die vorläufige bzw. endgültige Anwendung des Mandats der Internationalen Nickel-Studiengruppe erklärt.

Als Folge dieser unerwartet geringen Beteiligung ist die Internationale Nickel-Studiengruppe bisher nicht errichtet worden, da das Mandat gemäß Ziffer 19 Buchstabe a erst dann in Kraft tritt, wenn wenigstens 15 Länder mit einem Gesamtanteil von über 50 % am Weltnickelhandel die vorläufige oder endgültige Anwendung erklärt haben.

Vor diesem Hintergrund bemerkt die Bundesregierung das Folgende zu der von ihr am 19.09.1986 notifizierten vorläufigen Anwendung des Mandats:

1. Eine endgültige Mitgliedschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Internationalen Nickel-Studiengruppe kommt nur unter folgenden Bedingungen in Betracht:
 - a) Eine hohe Mindestbeteiligung (80 %) bleibt die wichtigste Voraussetzung für eine sinnvolle Arbeit der INSG aus deutscher Sicht. Während der Verhandlungskonferenz hat

der Vertreter der Bundesrepublik Deutschland klargestellt, daß auch die anderen bedeutenden Nickelerzeuger- und Nickelverbraucherländer ihre Mitgliedschaft erklären müssen. Unter den Teilnehmern der Verhandlungskonferenz bestand sogar Einvernehmen darüber, daß die zu schaffende Internationale Nickel-Studiengruppe soviel Länder auf sich vereinigen muß, daß mindestens 80 % des Weltnickelhandels in ihr vertreten sind.

- b) Die Bundesrepublik Deutschland hält in diesem Zusammenhang an ihrem am 19. September 1986 ebenfalls notifizierten Vorbehalt (Anhänge II und III des Mandats) fest.

2. Aus diesem Grunde hat die Bundesrepublik Deutschland von der in Ziffer 19 Buchstabe c des Mandats gegebenen Möglichkeit der vorläufigen Anwendung des Mandats Gebrauch gemacht. Dies führt nicht "automatisch" zu einer endgültigen Mitgliedschaft. Die Bundesrepublik Deutschland wird daher über ihren endgültigen Beitritt zu gegebener Zeit entscheiden und dabei berücksichtigen, inwieweit die vorstehend unter 1. genannten Bedingungen erfüllt sind."

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

On 19 September 1986, the Federal Republic of Germany signed the final document negotiated within UNCTAD on the establishment of an International Nickel Study Group, and, in accordance with paragraph 19 (c) of the Terms of Reference contained in the final document, gave written notice of the provisional application of the Terms of Reference. In so doing the Federal Republic of Germany endorsed the reservation made by the United Kingdom (see Annex II to the Terms of Reference).³

¹ Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

³ Should read "Annex II to the Resolution adopted by the United Nations Conference on Nickel, 1985".

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 19 septembre 1986, la République fédérale d'Allemagne a signé le document final négocié au sein de la CNUCED au sujet de la création d'un groupe d'étude international du nickel et a effectué une notification d'application provisoire conformément à l'alinéa c du paragraphe 19 des statuts contenus dans le document final, mais a alors, à cette occasion, fait sienne de la réserve du Royaume-Uni (voir annexe II des Statuts)¹.

¹ Devrait se lire « Annexe II à la Résolution adoptée par la Conférence des Nations Unies sur le nickel, 1985 ».

According to the United Nations Secretariat, seven countries accounting for 30.83 % of the world trade in nickel have so far notified the provisional or definitive application of the INSG Terms of Reference.

As a result of this unexpectedly low level of participation, the INSG has not yet been established because pursuant to their paragraph 19 (a) the Terms of Reference do not come into effect until at least 15 countries which in total account for over 50 % of the world trade in nickel have notified provisional or definitive application.

Against this background, the Government of the Federal Republic of Germany would like to state the following concerning its provisional application of the Terms of Reference notified on 19 September 1986:

1. *Definitive* membership of the INSG by the Federal Republic of Germany can only be considered under the following conditions:

(a) A high minimum level of participation (80 %) remains the primary prerequisite for the proper functioning of the INSG, in the view of the Federal Republic of Germany. During the negotiating conference, the representative of the Federal Republic of Germany made it clear that the other major nickel producing and nickel consuming countries must also become members of the group. The participants in the conference were even agreed that the envisaged INSG must attract so many countries that its membership accounts for at least 80 % of the world trade in nickel.

(b) The Federal Republic of Germany confirms in this connection the reserva-

D'après les renseignements fournis par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, sept pays totalisant 30,83 p. 100 du commerce mondial du nickel ont, à ce jour, notifié leur intention d'appliquer les Statuts du Groupe d'étude international du nickel, soit à titre provisoire, soit à titre définitif.

Ce niveau de participation beaucoup plus faible que prévu, n'a pas permis, à ce jour, la création du Groupe d'étude international du nickel puisque, aux termes de l'alinéa a du paragraphe 19, les Statuts n'entrent en vigueur que lorsque 15 Etats au moins totalisant plus de 50 p. 100 du commerce mondial du nickel ont notifié leur intention d'appliquer les statuts, soit à titre provisoire, soit à titre définitif.

Dans ces conditions, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient à faire les observations ci-après au sujet de sa notification d'application provisoire des Statuts du 19 septembre 1986 :

1. La République fédérale d'Allemagne ne pourra envisager de devenir membre à *titre définitif* du Groupe d'étude international du nickel que dans les conditions ci-après :

a) Un niveau de participation minimal élevé (80 %) reste, de l'avis de l'Allemagne, la condition primordiale du bon fonctionnement du Groupe. Lors de la conférence de négociation, le représentant de la République fédérale d'Allemagne a précisé que les autres producteurs et consommateurs importants de nickel doivent également devenir membres du Groupe. Les participants à la conférence de négociation sont même convenus que le futur groupe d'étude international du nickel devait comprendre autant de pays qu'il le faudrait pour que 80 p. 100 au moins du commerce mondial du nickel y soit représenté.

b) La République fédérale d'Allemagne maintient à ce propos la réserve

tion likewise notified on 19 September 1986 (Annexes II and III to the Terms of Reference).

2. For this reason, the Federal Republic of Germany chose the option of *provisional* application of the Terms of Reference, as provided in paragraph 19 (c) thereof. This does not "automatically" lead to definitive membership. The Federal Republic of Germany will therefore decide on its definitive accession in due course, taking into account the extent to which the conditions specified under paragraph 1 above have been met.

qu'elle a également notifiée le 19 septembre 1986 (annexes II et III des Statuts).

2. Pour ces raisons, la République fédérale d'Allemagne a fait usage de la possibilité d'application des Statuts, à *titre provisoire* prévue dans l'alinéa c du paragraphe 19 des Statuts. Il n'y a pas là de processus aboutissant « automatiquement » à une participation définitive. La République fédérale d'Allemagne décidera donc de sa participation définitive en temps utile, en tenant compte de la mesure dans laquelle les conditions énoncées au paragraphe 1 ci-dessus auront été remplies.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Die Bundesrepublik Deutschland behält sich ihre Haltung zum Text des Artikels 13 der Statuten der Internationalen Nickelstudienengruppe vor. Sie nimmt insoweit Bezug auf den Vorschlag des Vereinigten Königreichs, wie er in Anhang III zur Resolution der VN-Konferenz über Nickel, 1985 (Dok. TD/NICKEL/12) wiedergegeben ist:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Federal Republic of Germany reserves its position in relation to the text of paragraph 13 of the Terms of Reference of the International Nickel Study Group. In this respect it refers to the proposal of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as reproduced in Annex III of the resolution adopted by the United Nations Conference on Nickel 1985 (doc. TD/NICKEL/12):

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République fédérale d'Allemagne réserve sa position en ce qui concerne le texte de l'Article 13 des Statuts du Groupe d'étude international du nickel. Elle se réfère à cet égard à la proposition soumise par le Royaume-Uni et reproduite à l'annexe III de la résolution adoptée par la Conférence des Nations Unies sur le nickel, 1985 (TD/NICKEL/12) :

¹ Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Annex III

Proposal [to amend paragraph 13 of the Term of Reference] submitted by the delegation of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Legal Status

13. (a) The Group shall have legal personality. It shall in particular, but subject to paragraph 6 (b) above, have the capacity to enter into contracts, to acquire and to dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(b) The members of the Group shall not be liable to meet any obligations of the Group (whether in contract, tort or otherwise). Their obligations shall be limited to meeting their respective budget contribution under paragraph 14 of these Terms of Reference and the Rules of Procedure. The Group shall not have the power, and shall not be taken to have been authorized by the members, to incur any obligation outside the scope of these Terms of Reference or the Rules of Procedure.

(c) All contracts of the Group shall incorporate subparagraph (b) of this paragraph.

(d) The status of the Group in the territory of the host Government shall be governed by a Headquarters Agreement between the host Government and the Group, to be concluded as soon as possible after these Terms of Reference have come into effect.

Annexe III

Proposition [d'amendement au paragraphe 13 des Statuts] soumise par la délégation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Status juridique

13. a) Le Groupe a la personnalité juridique. Il a en particulier, sous réserve toutefois des dispositions du paragraphe 6 b ci-dessus, la capacité de conclure des contrats, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles et d'ester en justice;

b) Les membres du groupe ne sont tenus d'exécuter aucune des obligations du Groupe, qu'elles résultent d'un contrat ou d'un préjudice ou qu'elles soient de toute autre nature. Leurs obligations se limitent au versement de leurs contributions budgétaires respectives, conformément au paragraphe 14 des présents Statuts et au règlement intérieur. Le Groupe n'a pas la capacité de contracter quelque obligation que ce soit ne relevant pas des présents Statuts ou du règlement intérieur et ne saurait être considéré comme ayant été autorisé par les membres à le faire;

c) Tous les contrats du Groupe contiendront le texte de l'alinéa b du présent paragraphe;

d) Le statut du Groupe sur le territoire du pays hôte est régi par un accord de siège conclu entre le gouvernement du pays hôte et le Groupe aussitôt que possible après l'entrée en vigueur des présents Statuts.

GREECE (n)

Greece supports the British proposal¹ to amend the Constitution of the said Group, with the aim to restrain its contractual competence.

GRÈCE (n)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Grèce appuie la proposition britannique¹ qui vise à modifier les statuts du Groupe en vue de limiter ses compétences d'ordre contractuel.

¹ See p. 61.

¹ Voir p. 61.

No. 27297

**AUSTRIA
and
SAUDI ARABIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna on
13 June 1989**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by Austria on 23 May 1990.

**AUTRICHE
et
ARABIE SAOUDITE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Vienne le 13 juin 1989**

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par l'Autriche le 23 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

LUFTVERKEHRSABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES SAUDI-ARABIEN

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung des Königreiches Saudi-Arabien,

In diesem Abkommen in der Folge die Vertragsschließenden Parteien genannt,

Als Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt,

Vom Wunsche geleitet, in Ergänzung des genannten Abkommens ein Abkommen zum Zwecke der Errichtung eines planmäßigen Flugverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus abzuschließen,

Haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

Für die Anwendung dieses Abkommens, sofern nicht der Zusammenhang etwas anderes erfordert:

- a) bedeutet der Ausdruck „Vertragsschließende Partei“ die Österreichische Bundesregierung auf der einen Seite und die Regierung des Königreiches Saudi-Arabien auf der anderen Seite,
- b) bedeutet der Ausdruck „die Konvention“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt und schließt jeden gemäß Artikel 90 dieser Konvention angenommenen Anhang sowie Änderungen des Anhangs oder der Konvention gemäß deren Artikel 90 und 94 ein, sofern diese für beide Vertragsschließende Parteien in Kraft getreten sind;
- c) bedeutet der Ausdruck „Luftfahrtbehörden“ im Falle der Österreichischen Bundesregierung den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr und im Falle der Regierung des Königreiches Saudi-Arabien die Presidency of Civil Aviation oder jede andere Person oder Behörde, die zur Wahrnehmung der gegenwärtig von der genannten Presidency ausgeübten Funktionen oder ähnlicher Funktionen ermächtigt ist;
- d) bedeutet der Ausdruck „namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“ ein Fluglinienunternehmen, das gemäß Artikel 3 des vorliegenden Abkommens namhaft gemacht und zugelassen wurde;
- e) bedeutet der Ausdruck „Hoheitsgebiet“ in bezug auf einen Staat die Landgebiete und angrenzenden Küstengewässer, welche der Staatshoheit, der Oberhoheit, dem Protektorat, der Treuhandschaft oder der Verwaltung dieses Staates unterstehen;
- f) bedeutet der Ausdruck „Fluglinie“ jede im Linienverkehr betriebene Luftverkehrsverbindung mit Luftfahrzeugen zum Zwecke der öffentlichen Beförderung von Fluggästen, Post oder Fracht;
- g) bedeutet der Ausdruck „internationale Fluglinie“ eine Fluglinie, die den Luftraum von mehr als einem Staat durchquert;
- h) bedeutet der Ausdruck „Fluglinienunternehmen“ jede Unternehmung des Luftverkehrs, welche eine internationale Fluglinie propioniert oder betreibt;
- i) bedeutet der Ausdruck „nicht-gewerbliche Landung“ eine Landung zu jedem anderen Zweck als zum Aufnehmen oder Absetzen von Fluggästen, Fracht oder Post;
- j) bedeutet der Ausdruck „Beförderungskapazität“:
 - 1) in bezug auf ein Luftfahrzeug die diesem auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt zur Verfügung stehende Nutzlast;
 - II) in bezug auf eine festgelegte Fluglinie die Beförderungskapazität des auf dieser Fluglinie eingesetzten Luftfahrzeuges, multipliziert mit der von diesem Luftfahrzeug innerhalb eines gegebenen Zeitraumes auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt betriebenen Frequenz.

Artikel 2

Verkehrsrechte

1. Jede Vertragschließende Partei gewährt der anderen Vertragschließenden Partei hinsichtlich ihres planmäßigen internationalen Fluglinienverkehrs die folgenden Rechte.

- a) das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Landungen zu nicht-gewerblichen Zwecken durchzuführen

2. Jede Vertragschließende Partei gewährt der anderen Vertragschließenden Partei zum Zwecke der Errichtung eines planmäßigen internationalen Fluglinienverkehrs auf den im Anhang festgelegten Flugstrecken die in diesem Abkommen angeführten Rechte. Diese Fluglinien und Flugstrecken werden in der Folge „die vereinbarten Fluglinien“ und „die festgelegten Flugstrecken“ genannt. Beim Betrieb einer vereinbarten Fluglinie auf einer festgelegten Flugstrecke genießt das von jeder Vertragschließenden Partei namhaft gemachte Fluglinienunternehmen außer den in Absatz 1 dieses Artikels genannten Rechten noch das Recht, auf den für diese Flugstrecke im Flugstreckenplan festgelegten Punkten Landungen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei durchzuführen, um Fluggäste und Frachtgut, einschließlich Post, aufzunehmen und abzusetzen.

3. Keine Bestimmung in Absatz 2 dieses Artikels ist dahingehend auszulegen, daß dem Fluglinienunternehmen einer Vertragschließenden Partei das Vorrecht eingeräumt wird, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei Fluggäste und Frachtgut, einschließlich Post, die für einen anderen Punkt im Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragschließenden Partei bestimmt sind, zur entgeltlichen Beförderung aufzunehmen.

Artikel 3

Namhaftmachung von Fluglinienunternehmen und erforderliche Bewilligungen

1. Jede Vertragschließende Partei hat das Recht, der anderen Vertragschließenden Partei schriftlich ein Fluglinienunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken namhaft zu machen.

2. Bei Erhalt dieser Namhaftmachung hat die andere Vertragschließende Partei über ihre Luftfahrtbehörden nach Maßgabe der Bestimmungen der Absätze 4 und 5 dieses Artikels dem namhaft

gemachten Fluglinienunternehmen die entsprechenden Betriebsbewilligungen unverzüglich zu erteilen.

3. Jede Vertragschließende Partei hat das Recht, durch schriftliche Benachrichtigung der anderen Vertragschließenden Partei die Namhaftmachung eines solchen Fluglinienunternehmens zurückzuziehen und ein anderes namhaft zu machen.

4. Von dem seitens einer der Vertragschließenden Parteien namhaft gemachten Fluglinienunternehmen kann verlangt werden, der anderen Vertragschließenden Partei den Nachweis zu erbringen, daß es in der Lage ist, die Bedingungen der Gesetze und Vorschriften zu erfüllen, die von dieser Vertragschließenden Partei in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Konvention üblicher- und billigerweise auf den Betrieb internationaler Fluglinien angewendet werden.

5. Jede Vertragschließende Partei hat das Recht, die Erteilung der in Absatz 2 dieses Artikels genannten Betriebsbewilligungen zu verweigern oder dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen für die Ausübung der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens angeführten Rechte die von ihr für erforderlich erachteten Bedingungen in allen jenen Fällen aufzuerlegen, in denen der genannten Vertragschließenden Partei nicht nachgewiesen wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die maßgebliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei der Vertragschließenden Partei, die es namhaft gemacht hat, oder ihren Staatsangehörigen liegen.

6. Ist ein Fluglinienunternehmen auf diese Weise namhaft gemacht und ihm die Bewilligung erteilt worden, so kann es jederzeit den Betrieb der vereinbarten Fluglinien aufnehmen, vorausgesetzt, daß ein gemäß den Bestimmungen des Artikels 10 dieses Abkommens erstellter Tarif in Kraft ist und eine Vereinbarung gemäß den Bestimmungen des Artikels 5 dieses Abkommens in bezug auf diese Fluglinie getroffen worden ist.

Artikel 4

Aufhebung und Widerruf

1. Jede Vertragschließende Partei hat das Recht, die Ausübung der in Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Rechte durch das von der anderen Vertragschließenden Partei namhaft gemachte Fluglinienunternehmen auszusetzen oder die Betriebsbewilligung zu widerrufen oder die von ihr für die Ausübung dieser Rechte notwendig erachteten Bedingungen aufzuerlegen:

- a) in allen Fällen, in denen ihr nicht nachgewiesen wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei der Vertragschließenden Partei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder bei deren Staatsangehörigen liegen, oder
- b) falls es dieses Fluglinienunternehmen unterläßt, die Gesetze und Vorschriften der Vertragschließenden Partei, die diese Rechte gewährt, zu befolgen, oder
- c) falls das Fluglinienunternehmen es in anderer Weise unterläßt, den Betrieb gemäß den in diesem Abkommen vorgeschriebenen Bedingungen durchzuführen.

2. Dieses Recht wird nur nach Beratungen mit der anderen Vertragschließenden Partei ausgeübt, es sei denn, daß sofortige Aussetzung, sofortiger Widerruf oder Auferlegung der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Bedingungen unbedingt erforderlich ist, um weitere Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften zu verhindern. In diesem Fall beginnen die Beratungen innerhalb von neunzig (90) Tagen ab dem Zeitpunkt, zu dem eine der beiden Vertragschließenden Parteien darum ersucht hat.

Artikel 5

Kapazitätsvorschriften

1. Die zum Betrieb der vereinbarten planmäßigen Flugverbindungen bereitgestellte Kapazität hat, unter Zugrundelegung eines angemessenen Auslastungsfaktors, in enger Beziehung zur Nachfrage für die Beförderung von Verkehr zu stehen, der im Hoheitsgebiet einer jeden Vertragschließenden Partei seinen Ursprung und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei seinen Bestimmungsort hat.

2. Um eine gerechte und gleiche Behandlung der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen zu erreichen, haben die Fluglinienunternehmen die Frequenzen ihrer planmäßigen Fluglinien, die einzusetzenden Luftfahrzeugtypen sowie die Flugpläne einschließlich der Betriebstage und der voraussichtlichen Ankunfts- und Abflugzeiten zeitgerecht zu vereinbaren.

3. Die dermaßen vereinbarten Flugpläne sind den Luftfahrtbehörden beider Vertragschließenden Parteien mindestens dreißig (30) Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmigung vorzulegen. In besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.

4. Können die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen über die obgenannten Flugpläne keine

Einigung erzielen, so werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Parteien bemühen, das Problem zu lösen.

5. Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Artikels tritt kein Flugplan in Kraft, wenn er nicht durch die Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Parteien genehmigt wurde.

6. Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels für eine Saison erstellten Flugpläne bleiben für entsprechende Saisonen in Kraft, bis neue Flugpläne gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellt worden sind.

Artikel 6

Anerkennung von Zeugnissen und Ausweisen

Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Ausweise, die von einer Vertragschließenden Partei ausgestellt oder als gültig erklärt wurden und noch gültig sind, sind von der anderen Vertragschließenden Partei für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien als gültig anzuerkennen. Jede Vertragschließende Partei behält sich jedoch das Recht vor, für Flüge über ihr eigenes Hoheitsgebiet die Anerkennung von Befähigungszeugnissen und Ausweisen, die ihren eigenen Staatsangehörigen von einem anderen Staat ausgestellt oder als gültig erklärt wurden, zu verweigern.

Artikel 7

Befreiung von Zöllen und anderen Abgaben

1. Die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragschließenden Partei auf internationalen Fluglinien eingesetzten Luftfahrzeuge sowie deren übliche Ausrüstung, Treib- und Schmierstoffvorräte sowie Bordvorräte (einschließlich Nahrungsmittel, Getränke und Tabak), die sich an Bord dieses Luftfahrzeuges befinden, sind bei der Ankunft im Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei von allen Zöllen, Untersuchungsgebühren und sonstigen ähnlichen Steuern befreit, vorausgesetzt, daß diese Ausrüstungsgegenstände und Vorräte bis zu ihrer Wiederausfuhr an Bord des Luftfahrzeuges verbleiben.

2. Weiters sind von diesen Abgaben und Steuern, mit Ausnahme der für erbrachte Dienstleistungen zu entrichtenden Entgelte, befreit:

- a) Bordvorräte innerhalb der von den Behörden dieser Vertragschließenden Partei festgesetzten Grenzen, die im Hoheitsgebiet einer der Vertragschließenden Parteien an Bord ge-

nommen wurden und zur Verwendung an Bord der auf einer festgelegten Flugstrecke der anderen Vertragschließenden Partei eingesetzten Luftfahrzeuge bestimmt sind;

- b) Ersatzteile, die in das Hoheitsgebiet einer der Vertragschließenden Parteien zum Zwecke der Wartung oder Instandsetzung von Luftfahrzeugen eingeführt werden, die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragschließenden Partei auf einer festgelegten Flugstrecke eingesetzt werden;
- c) Treib- und Schmierstoffe, die zur Versorgung von Luftfahrzeugen bestimmt sind, die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragschließenden Partei auf einer festgelegten Flugstrecke betrieben werden, selbst wenn diese Vorräte während des Fluges über dem Hoheitsgebiet der Vertragschließenden Partei, in dem sie an Bord genommen wurden, verwendet werden sollen.

Es kann verlangt werden, daß die in den obigen Absätzen a), b) und c) genannten Gegenstände unter Zollaufsicht oder Zollkontrolle bleiben

3 Die übliche Bordausrüstung sowie die Gegenstände und Vorräte, die sich an Bord des Luftfahrzeuges einer der Vertragschließenden Parteien befinden, dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei nur mit Genehmigung der Zollbehörden dieser Vertragschließenden Partei entladen werden. In jedem Fall können sie bis zu ihrer Wiederausfuhr oder anderweitigen Verfügung im Einklang mit den Zollvorschriften unter die Aufsicht der genannten Behörden gestellt werden.

4 Folgende Gegenstände und Güter, die in das Hoheitsgebiet einer der Vertragschließenden Parteien zur ausschließlichen Verwendung durch das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen der anderen Vertragschließenden Partei eingeführt wurden, sind auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gleichfalls von allen Zöllen und/oder Steuern befreit:

Güter, die für die Einrichtung, die Ausstattung und den Betrieb eines Büros verwendet werden sollen, das heißt alle Arten von Baumaterial, Mobiliar, Schreibmaschinen usw.;

alle Arten von Telekommunikationsgeräten wie Fernschreiber und tragbare Funksprechgeräte oder sonstige drahtlose Ausrüstung zum Einsatz innerhalb des Flughafens;

Computersysteme der Fluglinienunternehmen für Buchungs- und Betriebszwecke, verschiedene offizielle Schriftstücke, die das Abzeichen des Fluglinienunternehmens tragen, wie zum Beispiel

Gepäckanhänger, Flugscheine, Luftfrachtbriefe, Flugpläne, Bordkarten usw. Was Kraftfahrzeuge anlangt, bezieht sich die Ausnahme nur auf Busfahrzeuge, die für den Transfer von Fluggästen und Gepäck zwischen dem Stadtbüro und dem Flughafen im Einsatz sind.

Artikel 8

Besteuerung

1 Gewinne aus dem Betrieb eines Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr unterliegen nur in dem Hoheitsgebiet der Vertragschließenden Partei der Besteuerung, in dem sich der Ort der tatsächlichen Leitung des Unternehmens befindet.

2. Das Kapital in Form der im internationalen Verkehr betriebenen Luftfahrzeuge sowie des mit dem Betrieb solcher Luftfahrzeuge zusammenhängenden beweglichen Vermögens unterliegt nur in dem Hoheitsgebiet der Vertragschließenden Partei der Besteuerung, in dem sich der Ort der tatsächlichen Leitung des Unternehmens befindet.

3. Besteht eine besondere Vereinbarung zur Vermeidung von Doppelbesteuerung hinsichtlich der Einkommens- und Kapitalsteuer zwischen den Vertragschließenden Parteien, gelten die Bestimmungen dieser Sondervereinbarung.

Artikel 9

Direkter Transitverkehr

Fluggäste, Fracht und Post im direkten Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet einer der Vertragschließenden Parteien, die den für diesen Zweck vorgesehenen Bereich des Flughafens nicht verlassen, unterliegen nur einer vereinfachten Kontrolle, ausgenommen im Hinblick auf Sicherheitsmaßnahmen gegen Gewalttaten und Luftpiraterie. Gepäck-, Fracht- und Postsendungen im direkten Transitverkehr sind von Zollgebühren und anderen ähnlichen Abgaben in Übereinstimmung mit den Gesetzen und Vorschriften jeder Vertragschließenden Partei befreit

Artikel 10

Beförderungstarife

1. Die von dem Fluglinienunternehmen einer Vertragschließenden Partei für die Beförderung in das oder aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei einzuhebenden Tarife sind unter gebührender Berücksichtigung aller maßgeblichen Faktoren, einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns, der Tarife

anderer Fluglinienunternehmen und der Charakteristika der Beförderung wie Geschwindigkeit und Bequemlichkeit in angemessener Höhe zu erstellen.

2. Die im Absatz 1 dieses Artikels genannten Tarife sind zwischen den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der beiden Vertragsschließenden Parteien zu vereinbaren.

3. Vereinbarungen gemäß obigem Absatz 2 können, wenn möglich, durch das Tariffestsetzungsverfahren des Internationalen Luftverkehrsverbandes getroffen werden.

4. Die auf diese Weise vereinbarten Tarife sind den Luftfahrtbehörden der Vertragsschließenden Parteien spätestens sechzig (60) Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmigung vorzulegen; in besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.

5. Können die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen sich auf einen dieser Tarife nicht einigen oder kann aus einem anderen Grund ein Tarif nicht gemäß Absatz 2 dieses Artikels festgelegt werden oder geben die Luftfahrtbehörden der einen Vertragsschließenden Partei den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragsschließenden Partei während der ersten dreißig (30) Tage der in Absatz 4 dieses Artikels genannten Frist von sechzig (60) Tagen bekannt, daß sie mit einem gemäß den Bestimmungen von Absatz 2 dieses Artikels vereinbarten Tarif nicht einverstanden sind, so werden die Luftfahrtbehörden der Vertragsschließenden Parteien sich bemühen, eine Einigung über die Tarife zu erzielen.

6. Können sich die Luftfahrtbehörden über die Genehmigung eines ihnen gemäß obigem Absatz 4 vorgelegten Tarifs oder über die Festsetzung eines Tarifs gemäß Absatz 5 nicht einigen, so werden die Vertragsschließenden Parteien sich bemühen, eine Einigung über die Tarife zu erzielen.

7. Kein Tarif tritt in Kraft, wenn er nicht durch die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsschließenden Parteien genehmigt wurde.

8. Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellten Tarife bleiben in Kraft, bis neue Tarife gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellt worden sind.

Artikel 11

Überweisung von Erträgen

1. Jede Vertragsschließende Partei gewährt dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragsschließenden Partei das Recht, den von dem Fluglinienunternehmen der anderen

Vertragsschließenden Partei in ihrem Hoheitsgebiet im Zusammenhang mit der Beförderung von Fluggästen, Gepäck, Post und Fracht erzielten Überschuß der Einnahmen über die Ausgaben in frei konvertierbarer Währung zum offiziellen Wechselkurs des Tages, an dem die Überweisung erfolgt, frei zu überweisen. Überweisungen sind unverzüglich durchzuführen, spätestens innerhalb von sechzig (60) Tagen nach dem Zeitpunkt des Ersuchens.

2. Besteht zwischen den Vertragsschließenden Parteien eine besondere Zahlungsvereinbarung, so werden die Zahlungen gemäß den Bestimmungen dieser Vereinbarung vorgenommen.

Artikel 12

Vertretung, Ausstellung von Beförderungsdokumenten und Verkaufsförderung

1. Vorbehaltlich der Gesetze und Vorschriften der anderen Vertragsschließenden Partei ist dem von jeder Vertragsschließenden Partei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen in gleichem Maße Gelegenheit zu geben, das für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken notwendige technische und kaufmännische Personal einzustellen und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragsschließenden Partei Büros einzurichten und zu betreiben.

2. Ferner ist dem von jeder Vertragsschließenden Partei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen in gleichem Maße Gelegenheit zu geben, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragsschließenden Partei alle Arten von Beförderungsdokumenten auszustellen und Werbung und Verkaufsförderung zu betreiben.

Artikel 13

Beistellung von Statistiken

Die Luftfahrtbehörden einer Vertragsschließenden Partei werden den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragsschließenden Partei auf deren Ersuchen regelmäßige oder sonstige statistische Unterlagen übermitteln. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu umfassen, die zur Feststellung des auf den vereinbarten Fluglinien von dem Fluglinienunternehmen beförderten Verkehrsaufkommens und seiner Herkunft und Zielpunkte erforderlich sind.

Artikel 14

Beratungen und Abänderungen

1. Im Geiste enger Zusammenarbeit werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Parteien von Zeit zu Zeit beraten, um die Durchführung und zufriedenstellende Erfüllung der Bestimmungen dieses Abkommens und seines Anhangs zu gewährleisten.

2. Wenn eine der Vertragschließenden Parteien es für wünschenswert hält, irgendeine Bestimmung dieses Abkommens abzuändern, so kann sie um Beratungen mit der anderen Vertragschließenden Partei ersuchen. Diese Beratungen (die durch Gespräche zwischen den Luftfahrtbehörden vorbereitet werden können) haben innerhalb eines Zeitraumes von neunzig (90) Tagen nach dem Zeitpunkt des Ersuchens zu beginnen, sofern nicht beide Vertragschließende Parteien eine Verlängerung dieses Zeitraumes vereinbaren. Auf diese Weise vereinbarte Abänderungen sind von jeder Vertragschließenden Partei im Einklang mit ihren verfassungsmäßigen Verfahren zu genehmigen.

3. Abänderungen des Anhangs sind zwischen den entsprechenden Behörden der Vertragschließenden Parteien zu vereinbaren.

Artikel 15

Sicherheit der Zivilluftfahrt

1. In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bestätigen die Vertragschließenden Parteien, daß ihre Verpflichtung, in ihren gegenseitigen Beziehungen die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen, ein wesentlicher Bestandteil dieses Abkommens ist.

2. Die Vertragschließenden Parteien gewähren einander auf Ersuchen jede notwendige Hilfe, um Handlungen der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen und sonstige widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit von Fluggästen, Besatzungsmitgliedern, Luftfahrzeugen, Flughäfen und Luftfahrteinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

3. Die Vertragschließenden Parteien handeln in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, unterzeichnet in Tokio am 14. September

1963, des Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, unterzeichnet in Den Haag am 16. Dezember 1970, und des Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt, unterzeichnet in Montreal am 23. September 1971, sowie jedes anderen multilateralen Abkommens über die Sicherheit der Luftfahrt, das für beide Vertragschließenden Parteien bindend ist.

4. Die Vertragschließenden Parteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit den von der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation festgelegten und als Anhänge zum Abkommen über Internationale Zivilluftfahrt bezeichneten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt, sofern solche Sicherheitsbestimmungen auf beide Vertragschließenden Parteien anwendbar sind, die Vertragschließenden Parteien haben zu verlangen, daß Betreiber von Luftfahrzeugen, die bei ihnen eingetragen sind, bzw. Betreiber von Luftfahrzeugen, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Wohnsitz in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet in Übereinstimmung mit diesen Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt handeln.

5. Beide Vertragschließenden Parteien verpflichten sich, die von der anderen Vertragschließenden Partei geforderten Sicherheitsbestimmungen für die Einreise in das Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragschließenden Partei zu befolgen und geeignete Maßnahmen zu ergreifen, um das Luftfahrzeug zu schützen und die Fluggäste, die Besatzungsmitglieder, die von ihnen mitgeführten Gegenstände sowie die Fracht sowohl vor dem Abflug als auch vor dem Beladen einer Kontrolle zu unterziehen. Weiters verpflichten sich die beiden Vertragschließenden Parteien, jede Aufforderung seitens der anderen Vertragschließenden Partei zu Sondermaßnahmen zum Schutz ihres Luftfahrzeuges vor einer ganz bestimmten Bedrohung zu berücksichtigen.

6. Kommt es zu einem Zwischenfall widerrechtlicher Inbesitznahme eines Luftfahrzeuges oder sonstiger widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit von Fluggästen, Besatzungsmitgliedern, Luftfahrzeugen, Flughäfen oder Luftfahrteinrichtungen oder droht ein derartiger Zwischenfall, so gewähren die Vertragschließenden Parteien einander Hilfe durch erleichterten Informationsfluß und sonstige geeignete Maßnahmen zur schnellen und sicheren Beendigung eines derartigen Zwischenfal-

les oder der Gefahr eines solchen, vorausgesetzt, daß eine solche Handlungsweise in Übereinstimmung mit der territorialen Integrität der anderen Vertragschließenden Partei ist

7. Sollte eine Vertragschließende Partei von den in diesem Artikel für die Luftfahrt vorgesehenen Sicherheitsbestimmungen abweichen, können die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragschließenden Partei sofortige Konsultationen mit den Luftfahrtbehörden dieser Partei fordern.

Artikel 16

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

1. Bei einer Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragschließenden Parteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden sich die Vertragschließenden Parteien zunächst bemühen, diese auf dem Verhandlungswege beizulegen.

2. Kommen die Vertragschließenden Parteien auf dem Verhandlungswege zu keiner Einigung, können sie vereinbaren, die Meinungsverschiedenheit einer Person oder einem Gremium zur Entscheidung vorzulegen; vereinbaren sie dies nicht, wird die Meinungsverschiedenheit auf Ersuchen einer der beiden Vertragschließenden Parteien einem Gericht von drei Schiedsrichtern zur Entscheidung vorgelegt werden, wobei jeweils einer von jeder Vertragschließenden Partei namhaft gemacht und der dritte Schiedsrichter von den beiden so namhaft gemachten Schiedsrichtern bestellt wird. Jede Vertragschließende Partei hat innerhalb eines Zeitraumes von sechzig (60) Tagen ab dem Zeitpunkt, zu dem sie auf diplomatischem Wege vom Ersuchen der anderen Vertragschließenden Partei auf schiedsgerichtliche Behandlung der Meinungsverschiedenheit Kenntnis erhalten hat, einen Schiedsrichter namhaft zu machen; der dritte Schiedsrichter ist innerhalb eines Zeitraumes von weiteren sechzig (60) Tagen zu bestellen. Wenn eine der Vertragschließenden Parteien es verabsäumt, innerhalb des festgelegten Zeitraumes einen Schiedsrichter namhaft zu machen oder wenn der dritte Schiedsrichter nicht innerhalb des festgelegten Zeitraumes bestellt wird, kann der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation von jeder der Vertragschließenden Parteien ersucht werden, je nachdem es der Fall erfordert, einen oder mehrere Schiedsrichter zu ernennen. Der dritte Schiedsrichter muß auf jeden Fall ein Staatsangehöriger eines Drittstaates sein und den Vorsitz des Schiedsgerichtes führen.

3. Die Vertragschließenden Parteien verpflichten sich, jede gemäß Absatz 2 dieses Artikels getroffene Entscheidung zu befolgen.

4. Verabsäumt es eine der Vertragschließenden Parteien, eine nach Absatz 2 dieses Artikels getroffene Entscheidung zu befolgen, kann die andere Vertragschließende Partei solange alle Rechte oder Vorrechte, die sie der säumigen Vertragschließenden Partei auf Grund dieses Abkommens gewährt hat, einschränken, aufheben oder widerrufen.

5. Jede Vertragschließende Partei trägt die für ihren Schiedsrichter erforderlichen Kosten und Honorare; die Gebühren für den dritten Schiedsrichter sowie die für diesen erforderlichen Ausgaben wie auch die für die schiedsgerichtliche Tätigkeit anfallenden Kosten sind von den Vertragschließenden Parteien zu gleichen Teilen zu tragen.

Artikel 17

Beendigung

Jede der Vertragschließenden Parteien kann der anderen Vertragschließenden Partei jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege ihren Entschluß bekanntgeben, dieses Abkommen zu kündigen, eine solche Benachrichtigung ist gleichzeitig dem Rat der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation und dem Sekretariat der Vereinten Nationen zur Kenntnis zu bringen. In einem solchen Fall tritt das Abkommen zwölf (12) Monate nach dem Zeitpunkt des Eintreffens der Kündigung bei der anderen Vertragschließenden Partei außer Kraft, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieses Zeitraumes einvernehmlich zurückgezogen wird. Wenn keine Empfangsbestätigung durch die andere Vertragschließende Partei erfolgt, gilt die Kündigung als vierzehn (14) Tage nach Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation eingegangen.

Artikel 18

Registrierung

Dieses Abkommen und jede Änderung davon sind bei dem Rat der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation und dem Sekretariat der Vereinten Nationen zu registrieren.

Artikel 19
Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die beiden Vertragschließenden Parteien einander in einem diplomatischen Notenwechsel bekanntgegeben haben, daß die Erfordernisse für sein Inkrafttreten nach ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Verfahren erfüllt worden sind

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren jeweiligen Regierungen dazu gehörig befugten unterfertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

Geschehen am 13 Juni 1989 in Wien in dreifacher Ausfertigung, in deutscher, arabischer und englischer Sprache. Im Falle einer Meinungsverschiedenheit ist der englische Text maßgebend.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Dr. ALOIS MOCK

Für die Regierung
des Königreiches Saudi-Arabien:

PRINZ SULTAN

Anhang

- A. Das von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte Fluglinienunternehmen ist berechtigt, auf den im folgenden festgelegten Flugstrecken planmäßigen Flugverkehr in beiden Richtungen zu betreiben:

Abflugpunkte	Ankunftspunkte
--------------	----------------

Punkte in der Republik Österreich	Riyadh
--------------------------------------	--------

- B. Das von der Regierung des Königreiches Saudi-Arabien namhaft gemachte Fluglinienunternehmen ist berechtigt, auf den im folgenden festgelegten Flugstrecken planmäßigen Flugverkehr in beiden Richtungen zu betreiben:

Abflugpunkte	Ankunftspunkte
--------------	----------------

Punkte im Königreich Saudi-Arabien	Wien
--	------

- C. Alle Zwischenpunkte und Punkte darüber hinaus können von dem von jeder Vertragschließenden Partei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen ohne Ausübung der Verkehrsrechte der fünften Luftfreiheit angeflogen werden.

ملحق

أر/ حق للخطوط الجوية الممينة من حكومة النمسا الاتحادية لتوفير خدمات جوية على الطرق التالية في كلا الاتجاهين :

نقاط الوصولنقاط المعاداة

الرييبي

نقاط من جمهورية النمسا

ب/ حق للخطوط الجوية الممينة من حكومة المملكة العربية السعودية لتوفير خدمات جوية على الطرق التالية في كلا الاتجاهين :

نقاط الوصولنقاط المعاداة

نهبسا

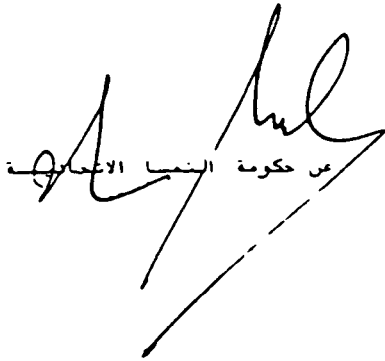
نقاط من المملكة العربية السعودية

ج/ الخطوط الجوية الممينة للطرفين المتعاقدين يمكنها ان تقوم بالتنسيق من نقاط متوسطة أو نقاط فيماورا بدون ممارسة النقل بالحرة الحامة .

وشهادة بذلك فان الموقعين ادناه استنادا الى الصلاحيات الموحولة لهما من
حكومتيهما فقد وقعا هذا الاتفاق مع ملحقه .

حرر مكة ١٤٩٠/١١/١٣ هـ هذا اليوم ١٩٨٩/٦/١٣ ميلادي
لهجري

من ثلاثة نسخ اولى باللغة العربية والالمانية والانجليزية ومن حياطة وجود
اختلاف فان النص الانجليزي هو المعتمد.



عن حكومة النمسا الاعلانية



عن حكومة المملكة العربية السعودية

المادة (١٧)

الإبـهـاء

١/ يحور لى طرف من الاطراف المتعاقدة فى اى وقت نعدىم اخطار كئناسى للطرفى المتعاقد الاخر وعمىر القنوات الدىلوماسىة بقراره باهـاء هـده الاتفاقىة وىرسل هـدا القرار فى آن واحـد الى المنظمة الدولىة للطىيران المـدىنى وىكرتارىة الامم المتحدة .

ومى حالة تقديم هـذا الاخطار تىنهى الاتفاقىة بعد مئرة (١٢) اثنا عشر شهرا مى تارىح استلام الاخطار مى قبل اى مى الطرفين المتعاقدين مالم يتم حد هـدا الاخطار قبل انشـاء تلك الفئرة مى قبل الطرف المتعاقد الاخر . يعئبر الاخطار مستلما بعد مضى (١٤) اربعة عشر يوما مى استلام المنظمة الدولىة للطىيران المـدىنى للاخطار .

المادة (١٨)

النـسـخـول

هـذه الاتفاقىة وى تعديل لها تحل مى المنظمة الدولىة للطىيران المـدىنى وىكرتارىة الامم المتحدة .

المادة (١٩)

سريان مفعول الاتفاقىة (بذة الملاحة)

تعئبر الاتفاقىة سارىة المفعول مى اليوم الاول مى الشهر الشاسى مى تارىح تبادل المـذكرات الدىلوماسىة للطرفىن المتعاقدين وىحـد مـواسى كل منهما .

المادة (١٦)

تسوية النزاعات

١/ إذا نشأ أي خلاف أو نزاع بين الأطراف المتعاقدة من تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، تحاول الأطراف المتعاقدة من اعطاء الأولوية لتسوية النزاع عن طريق المفاوضات .

٢/ إذا أحق الطرفان المتعاقدان من الحصول إلى تسوية عن طريق التفاوض بحسب الاتفاق لاحالة النزاع إلى شخص أو هيئة أخرى لاتحاد فرار أو احالة النزاع بناء على طلب احد الاطراف المتعاقدة إلى هيئة حكام من ثلاثة اشخاص لاتحاد الفرار بعين كل طرف واحد من اعضاء هذه الهيئة وبمجرد الثالث من قبل الاشخاص الاثنتين المعينين ويقوم كل طرف من الاطراف المتعاقدة بتعيين حكم خلال (٦٠) سبعم يوما من تاريخ استلامه اخطار من الطرف الاخر المتعاقد عن طريق القنوات الدبلوماسية بطلب فيها تحكيم النزاع وبمجرد الحكم الثالث خلال فترة اخرى قدرها (٦٠) سبعم يوما . اذا فشل أي من الطرفين المتعاقدين من ترشيح حكم خلال الفترة المحددة أو اذا لم يعين الحكم الثالث خلال الفترة المحددة بحسب لاحد الطرفين المتعاقدين ان يطلب من رئيس مجلس المنظمة الدولية للتطهيران المدعى تعيين حكم أو احكام حسب حاجة النزاع . وفي هذه الحالة يكون الحكم الثالث من مواطني دولة ثالثة ويعمل كرئيس لهيئة التحكيم .

٣/ يلتزم الطرفان المتعاقدان بأي قرار يصدر بموجب الفقرة (٢) من هذه المادة .

٤/ اذا فشل احد الاطراف المتعاقدة بالالتزام بالفقرة (٢) من هذه المادة بحسب للطرف المتعاقد الاخر بتجديد هذه الاتفاقية أو تعليقها أو التوقف عن مسح الحقوق التي التزم بها بموجب هذه الاتفاقية .

٥/ تعاقبات هيئة التحكيم بتعملها الطرفان المتعاقدان مناصرة .

٤/ يقوم الطرفان فيما بينهما بالعمل على ترميح شروط واحكام امن الطيران الموصومة بواسطة منظمة الطيران الدولية والمحدده بمعاهدة الطيران المدنى الدوليه ويجب عليهم التأكد من ان متفلى الطائرات المحملين لديهم او المتفلىين الذين تقع اعمالهم الاساسية او اعمالهم الداخلة داخل اقاليمهم او المتفلىين الذين يعملون وفقا لشروط واحكام امن الطيران.

٥/ يوافق كل طرف من الاطراف على ملاحظة الاحكام والشروط الامنية المطلوبة بواسطة الطرف المتعاقد الاخر للدخول الى اقليم الطرف الاخر المعنى والقيام باتخاذ كافة التدابير المرورية لحماية الطائره وتفتش الركاب والطاقم والمسواد المقولة بالاصافة الى الشحن ومستودعات الطائرات قبل وانشاء التحميل ، كما يعترف على كل طرف ان يعطى الاعتبار الابحاسي لى طلب من الطرف الاخر فيما يتعلق بالتدابير الامنية الخاصة المطلوبة لمعالجة اى تهديد.

(تابع... ٢ ٠٠)

(٢)

٦/ فى حالة وقوع حاد او تهديد يهدى الى القيام باحتطاط الطائره او سى عمل عمر مشروع او اى عمل آخر ضد سلامة الركاب او الملاحين او المطارات ، أو الاحيرة الملاحة يجب على الاطراف المعينة مساعدة بعضهم البعض عن طريق تسهيل الاتصالات فيما بينهم او تسهيل اى تدابير اخرى من شأنه انهاء هذا التهديد بسرعة شريطة عدم المساس بسيادة الدوله .

٧/ اذا وحده لى احد الاطراف سبب يقمى بعدم التزام الطرف المتعاقد الاخر بشروط واحكام مراد امن الطيران فان سلطات الطيران المدنى لذلك البلد يمكنها طلب معاراضات معاطه مع سلطات الطيران فى البلد الاخر .

٢٢ يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يطلب إجراء مشاورات تتم عن طريق البحث بين سلطات الطيران وتبدأ خلال فترة (٩٠) سعين يوماً من تاريخ استلام الطلب سالم يتفق كل الطرفين المتعاقدين على تعديل هذه الفترة . فإذا اتفقت سلطات الطيران المذكورة آنفاً على تعديلات لهذا الاتفاق فإن تلك التعديلات تصبح سارية المفعول بعد تأييدها بتبادل مذكرات دبلوماسية .

٢٣ تعديلات الملحق يجب الاتفاق عليهما بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين .

المادة (١٥)

امن الطيران

١/ ومعاً للجمهور والالتزامات الواردة بموجب العاشر الدولي امر الطيران على ان الترابهما بحماية امن الطيران المدني مد جميع ائكال الاعمال العبر مشروعة من اهل المطلة المشتركة هو حره لا يتحرأ من هذه الانعامة .

٢/ يقوم الطرفان بتقديم المساعدة لبعضهما البعض عند الطلب وذلك لمسع الاعمال المتعددة باحتطاط الطائرات والاعمال العبر مشروعة الاخرى المتعلقة بسلامة الركاب وطاقم الطائرة . الطائرة والمطارات والمرافق الملاحية واى تهديد لامن الطيران .

٣/ يقوم الطرفان بالعمل طبقاً لشروط المعاهدة الخاصة بالحرائم والاعمال الاخرى التي ترتك على متن الطائرات والموقعة في طوكيو ١٤ ستمبر ١٩٦٣م ومعاهدة قمع الاعمال التي ترتك ضد سلامة الطيران المدني الموقعة في مونتريال ٢٣ ستمبر ١٩٦١م ومعاهدة قمع الاستيلاء على الطائرات والموقعة في لاهاي في ١٦ ديسمبر ١٩٦٠ واي اتفاقية اخرى في امن الطيران تربط بين الطرفين المتعاقدين.

المسادة (١٢)

تمثيل الخطوط الجوية ، التذاكر والمبيعات

١/ يقوم كل طرف متعاقد بمنح الخطوط الجوية المعنية للطرف المتعاقد الآخر على أساس المعاملة بالمثل الحق بالاحتفاظ بأراضيه بمكاتب وموظفين أو إداريين وتحاريس وفنيين حسب ما تقتضيه متطلبات الحطوط الجوية المعنية وفقاً لقوانين وأحكام ذلك الطرف .

٢/ يحور للخطوط الجوية المعنية للطرف المتعاقد باصدار كافة وسائل النقل والقيام بأعمال الدعاية ورفع مستوى المبيعات في أراضي الطرف المتعاقد الآخر وذلك على أساس مبدأ المعاملة بالمثل .

المسادة (١٣)

تبادل الإحصائيات والمعلومات

تقوم سلطات الطيران لكل طرف متعاقد بتزويد سلطات الطيران للطرف المتعاقد الآخر بما على طلب الأخير بيانات إحصائية مطلوبة بهدف مراجعة الخدمات المتمتع عليها والمزودة من قبل الخطوط الجوية المعنية للطرف المتعاقد الآخر ، ومثل هذه البيانات يجب ان تشمل على كافة المعلومات المطلوبة لتحديد مقدار الحمولة المنقولة من قبل الخطوط الجوية على الخدمات المتمتع عليها .

المسادة (١٤)

المشاورات والتعهدات

١/ سروج من التعاون الوثيق تقوم سلطات الطيران للطرف المتعاقد بالاتصال والمشاورة مع بعضها البعض من وقت لآخر بهدف مفسان الالتزام بتفسيده شروط الاتفاقيات الحالية والملحقة بهذه الوثيقة .

٥/ في حالة ان الخطوط الجوية المعينة لم توافق على هذه الاسعار او لسبب ما لم تحدد الاسعار بموجب الفقرة (٢) من هذه المادة او في اثناء الـ (٣٠) ثلاثين يوما الاولى من فترة الـ (٦٠) ستة اشهر يوما المشار اليها في الفقرة (٤) من هذه المادة . تعطي سلطات الطيران المختصة لسلطات الطيران للطرف الآخر مذكرة بعدم اقتناعها بآية تعرفه متفقة عليها طبقا لشروط الفقرة "٢" من هذه المادة . وتسمى كل من سلطات الطيران للطراف المتعاقدة للموافقة على التعرّفه المقترحة .

٦/ اذا لم تستطع سلطات الطيران الاتفاق على اي تعرفه بموجب الفقرة (٤) من هذه المادة او على تحديد تعرفه معينة طبقا للفقرة (٥) من الاطراف المتعاقدة ستحاول ان توافق على التعرّفه المقدمه .

٧/ سوف لن يسرى مفعول التعرّفه مالم توافق عليها سلطات الطيران المختصة لكلا الطرفين المتعاقدين .

٨/ التعرّفه المعمول بها بموجب شروط هذه المادة سوف تكون سارية المفعول حتى تكون هناك تعرفه جديدة بموجب شروط هذه المادة .

المسادة (١١)

تحويل صافي الدخل

١/ صرح كل طرف متعاقد للخطوط الجوية المعينة للطرف المتعاقد الآخر بحرية التحويل بالعمر الرسمي لصرف الدخل الصافي من اقليمه لتلك الخطوط من عمليات نقل الركاب والامتعة والبريد والبرقيات . يتم عمل التحويل للمنفذ القابل للتحويل بالعمر الرسمي لنفس اليوم . يتم التحويل مورا وعلى الاكثرت خلال (٦٠) ستة اشهر يوما بعد يوم الطلب .

٢/ حيث يوجد اتفاقية الدمج بين الاطراف المتعاقدة ، يجب ان يتم الدفع طبقا لشروط هذه الاتفاقية .

المادة (٩)

الانتقال المباشر

الانتقال المباشر للمسافرين والشحنات والبريد عبر مناطق اي من الاطراف المتعاقدة وعدم مفادرة المنطقة المحيولة من المطار لهذا العرض .

عدا فيما يتعلق بالمقاييس الامنية ضد العنف والقرصة الحوية تكون حافظة لنظام تحكم مبسط . الامتعة ، الشحن ، والبريد من الانتقال المباشر سيكون معفي من الرسوم الجمركية والضرائب الاخرى المشابهة طبقا لاحكام وانظمة كل طرف متعاقدا .

المادة (١٠)

التمرس

١/ التعرف التي تعرض من الخطوط المعينة لطرف متعاقدا متبادل المقل من والى اراضي الطرف المتعاقدا الاخر نحدد بالمستوى المعمول مع سرامعة كاسة الاعتبارات مثل الارباح المعقولة تعرفه الخطوط الحوية الاخرى ، تكاليد التشغيل ومميزات الخدمة مثل معيار السرعة ووسائل الراحة .

٢/ التعرف المشار اليها في العقرة (١) من هذه المادة يتم المواضع عليها من قبل الخطوط الحوية المعينة لكل من الاطراف المتعاقدة .

٣/ في حالة ان تلك التعرفات لم يتم الاتفاق عليها حسب العقرة (٢) من هذه المادة ، واذا كان بالامكان يتم تحديد السعر عن طريق الاتحاد الدولي للمقل الحوي .

٤/ عند الموافقة على التعرفة يجب ان تقدم للتصديق عليها الى سلطات الطيران المدنى للاطراف المتعاقدة على الاقل (٦٠) سنين يوما تسيل التاريخ المقترح لتقديمها . وفي بعض الحالات يجوز تعميم هذا الوقت وفقا لسلطات الطيران المحتملة .

المعاشح المستوردة الى منطقة اى طرف متعاقد للاستخدام الحاصى بواسطة شركة الخطوط الجوية المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر كالاتى :

(٢)

معاشح للاستخدام فى التأسيس , معدات تشغيل المكاتب على سبيل المثال: كل انواع مواد البناء , الاثاث, الآلات الكاتبة ... الخ

كل انواع اجهزة الاتصالات مثل جهاز التليفون اللاسلكى واجهزة لاسلكية اخرى لاستخدامها فى المطار مثل أنظمة حجر الكمبيوتر من شركة الخطوط الجوية واغراض التشغيل , مختلف المستندات الرسمية التى تحمل شعار الشركة الجوية مثل بطاقات الامتعة , تذاكر الطيران فساتير شركات الطيران, الحدادول الزمنية كروت ركوب الطائرة الخ ...

وفىما يحتص بالمركبات الالية فان الاعفاء يشمل العاملات المستخدمة فى نقل الركاب والامتعة بين مكتب المدينة والمطار.

المسادة (٨)

الفرائث

١/ الارباح من عمليات ارباح تشغيل طائرة للمرور الدولى تكون حاصعة للفرائث فقط فى منطقة الطرف المتعاقد حيث مكان الادارة الفعلية للمشروع .

٢/ الراس المتمثل بتشغيل طائرة فى المرور الدولى, والممتلكات المنقولة المتصلة بالتشغيل للطائرة ستكون خاضعة للفرائث فقط من منطقة الطرف المتعاقد حيث مكان الادارة الفعلية للمشروع.

٣/ حيث انه يوجد اتفاقية خاصة لتجنب مضاعفة الفرائث فيما يتعلق بالفرائث على الابراد , وعلى راس المال الكاشن بين الاطراف المتعاقدة موف تسود الفسروط للاخير.

الوقود والتشحيم ومحزون الطائره (مشملة على الطعام والمنروبات والمخائر) تعمى من كافة الرسوم الجمركية ومن رسوم التفتيش وميرها مس الرسوم والصراش لدى وصولها الى اراضي الطرف المتعاقد الاخر شرط ان تبقى هذه المعدات والتجهيزات على طهر الطائره حتى وقت اعاده ابراجها ناسة .

٢/ سيكون ايها هناك اعفاء من نفس الرسوم والصراش باستثناء رسوم الخدمة المبحرة :

أ/ الانتباه التي يتم ادخالها في اقليم طرف متعاقد وحسب ما تحدده سلطات الطيران للطرف المتعاقد المعنى وللاستخدام على متن الطائره مرتبطا حط سير محدد من الطرف المتعاقد الاخر.

ب/ قطع الفيبار التي يتم ادخالها الى اقليم اى مس الاطراف المتعاقدة لصاسة او اصلاح الطائره المستخدمة في حط سير محدد مس قسمل الخطوط الجوية المعينة من الطرف المتعاقد الاخر.

ج/ الوقود وسواد التشحيم المقررة لامداد الطائره العاملة على حط سير محدد سواطة الخطوط الجوية المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر حتى وان كانت تلك المواد سوف تستعمل في الرحلات التي تطير فوق ذلك الاقليم التي تم الحصول فيها على هذه المواد .
- المواد المشار اليها في الفقرات أ، ب، ج اعلاه ، يطلب ان تكون تحت اشراف سلطات الجمارك .

٣/ المعدات العادية المحمولة جوا اضافة الى المواد والتجهيزات المحتفظ بها عادة على متن الطائره الشايمة لاي طرف متعاقد يجوز تفريغها في اقليم الطرف المتعاقد الاخر بموافقة سلطات الجمارك لذلك الاقليم مقط ، ومى هذه الحالة يجوز وضعها تحت مراقبة تلك السلطات الى حين اعسادة تعديرها او فقسا للتعليمات الجمركية .

٤/ سيكون هناك اعفاء من كل الرسوم الجمركية او الصراش على اساس مبدأ المعاملة بالمثل .

٣/ سوف تقدم هذه الجداول عند الموافقة عليها للتصديق من قبل سلطات الطيران للطيران المتعاقد من مدة لا تقل عن (٣٠) ثلاثين يوما من قبل التارخ المقترح لتقديمها. وفي بعض الحالات الخاصة يمكن تعميم هذا الوقت وفقا لموافقة السلطات المختصة .

٤/ اذا لم توافق الخطوط الجوية المعنية على الجداول المذكورة اعلاه. فان سلطات الطيران المختصة للطيران المتعاقد ستحاول جاهدة تهدئة المشكلة .

٥/ وحسب شروط هذه العادة. لن تكون الجداول سارية المفعول مسالم تصدق عليها سلطات الطيران المختصة للطيران المتعاقد

٦/ الجداول التي عملها لموسم واحد وطبقا لشروط هذه المادة سوف يتم العمل بها للموسم التالي حتي يتم اصدار جداول جديدة لشروط هذه المادة .

المادة (٦)

الامتياز بالشهادات والايحازات

شهادات ملاحمة الطيران والكفاءة والايحازات المادرة او الصالحة من قبل أحد الاطراف المتعاقدة والانتزال سارية المفعول يعترف بها على انها صالحة من قبل الطرفين المتعاقدين الاخر سهدى تشغيل الخدمات المتفق عليها . ويحتفظ كسبل طرف من الاطراف المتعاقدة بالحق في رفض الامتياز بشهادات الكفاءة والايحازات الممروحة لمواطنه والتي تعتبر صالحة من قبل دولة اخرى بعدد الطيران وفق اراصة .

المادة (٧)

الاعفاء من الرسوم العمركية

١/ الطائرات التي تعمل على الخدمات الدولية من قبل الخطوط الجوية المعسبة لاي من الاطراف المتعاقدة بالامامة الي معداتها العادية ومطعم العسبار وتحسبرات

أ/ في حالة عدم الاقتناع بالمالك التعمسي أو الإدارة العملية للخطوط الجوية المعنية من قبل الطرفين المتعاقدين الأخرى .

ب/ في حالة عدم التزام الخطوط الجوية للعوائس واطمة الطرفين المتعاقدين المانع لهذه الحقوق ، أو

ج/ في حالة عدم التزام الخطوط الجوية بالشروط المتفق عليها في الاتفاقية الحالية .

د/ ان الايقاف الفوري ، الالفاء ، أو فرض عرامة مالية على الشروط المذكورة في الفقرة (أ) من هذه المادة يكون ضروريا لوضع حد لمخالفة الاطمة والفوائس، كحق يمكن ان يمارس فقط بعد المشاورات مع الطرفين المتعاقدين الأخرى. تبدأ المشاورات في مثل هذه الحالات في خلال (٩٠) تسعين يوما من تاريخ طلب المشاورات المقدم من كل من الاطراف المتعاقدة .

المادة (٥)

احكام السمة

أ/ الخدمات المقدمة بواسطة الخطوط الجوية يجب ان تتناسب مع احتياجات الجمهور للنقل . وان يكون هدفها الاساسي تقديم العمولة المتناسمة مع متطلبات الحركة الحالية والمستقبلية بين اقلم الطرفين المتعاقدين والبلد الذي تنتهي اليه حركة النقل .

ب/ تعطى مرض عادلة ومتكافئة للخطوط الجوية المعنية لكل طرف متعاقدين كما يحسان توافق هذه الخطوط الجوية على الوقت المناسب عند تكرار الخدمات المدرجة ، وانواع الطائرات المستخدمة وجداول الرحلات ، متعمما ايام الترخيل واما اوقات الوصول والمعادرة المتوقعة .

٢/ عند استلام هذا التميمين يقوم الطرف المتعاقد الآخر من خلال سلطات الطيران لديه ومقا لشروط الفقرات (٤) ، (٥) من هذه المادة بمنح العطوط الجوية المعينة التفويض المناسب للتشغيل دون تأخير.

٣/ بحق لكل من الاطراف المتعاقدة اعمار الطرف المتعاقد الاخر كتابيا بالغاء او سحب التراخيص العادرة للخطوط الجوية المعينة واستبدالها بخطوط جوية اخرى.

٤/ بحق لسلطات الطيران للاطراف المتعاقدة ان تطلب من العطوط الجوية المعينه من قبل الطرف المتعاقد الاخر اثبات كفاءتها واهليتها من الوناء بالشروط المذكورة في القوانين واللوائح المطبقة بشكل عادي ومعقول وبشكل لاهتمامي مع المعاهدة الدولية لتشغيل الخدمات الجوية .

٥/ بحور للاطراف المتعاقدة رفض منح سلطات التشغيل المنار اليها في الفقرة ٢ من الاتفاقية الحالية او فرض بعض الشروط التي قد تعتبر ضرورية لممارسة الحقوق المعينة في المادة ٢ للاتفاقية الحالية وفي حالة عدم اقتناع الطرفين المتعاقدين بالمالك الحقيقي او الادارة الفعلية للخطوط الجوية المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاخر .

٦/ عند تعيين خطوط الطيران وتفويضها يسمح لها في اي وقت بتقديم الخدمات المتفق عليها وحسب التعرف الفقرة وفقا لشروط المادة (١٠) من الاتفاقية الحالية وحسب شروط المادة (٥) من الاتفاقية الحالية بخصوص تلك الخدمات.

المادة (٤)

الائتاق والالغاء

١/ بحق لكل طرف من الاطراف المتعاقدة اعمار الحقوق المعينة في المادة (٢) من الاتفاقية الحالية للخطوط الجوية المعينة بواسطة الطرفين المتعاقدين الاخر او الغاء تمريح التشغيل او فرض بعض الشروط التي قد تعتبر ضرورية في ممارسة هذه الحقوق .

المادة (٢)
حقوق حركة النقل

١/ يمنح كل طرف من الاطراف المتعاقدة الطرف الاخر الحقوق التالية فيما يتعلق
جدول الخدمات الدولية :

أ/ الطيران دون الهبوط عبر اراضي الطرف المتعاقد .
ب/ التوقف في اراضي الطرف المتعاقد لغراض لا تتعلق بحركة النقل .

٢/ يمنح كل طرف من الاطراف المتعاقدة الحقوق الوصحة في هذه الاتفاقية لعرض
انشاء جدول الخدمات الجوية الدولية على الطرق الوصحة من الملحق . تلك
الخدمات والطرق تسمى (الخدمات المتفق عليها) و (الطرق المحددة) عند تشغيل
الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة . الخطوط الجوية المعينة لكل طرف
من الاطراف المتعاقدة تتمتع بالاضافة الى الحقوق المحددة في الفقرة (١) من
هذه المادة . التوقف في اراضي الطرف المتعاقد الاخر في النقاط الميمنة من
الطرق المحددة بهدف اخذ وانزال الركاب والبضائع والبريد .

٣/ ليس في الفقرة (٢) من هذه المادة ما يعسر ساه يعطى للخطوط الجوية لطرف
متعاقد الحق في اخذ الركاب والبضائع والبريد من اقليم الطرف المتعاقد
الاخر لتقليلهم بأحر او مكافأة الى نقطة اخرى في اقليم ذلك الطرف المتعاقد .

المادة (٣)

تعيين الخطوط الجوية والتعارض اللازمة

١/ يحق لكل طرف من الاطراف المتعاقدة تعيين خطوط جوية واحدة للطرف الاخر
كتاسيا بهدف تشغيل الخدمات المتفق عليها .

المدنى او اى شخص او هيئة مفوضة بالقيام باية وطاعة تمارس من قبل رئاسة الطيران المدنى المذكوره فى الوقت الحالى او وطاعة مشابهة .

د/ عبارة (الخطوط الجوية المعينة) تعنى الخطوط الجوية المعينة والمصرح لها بموجب المادة (٣) من الاتفاقية الحالية .

هـ/ عبارة (الاقليم) فيما يتعلق بالدولة تعنى المناطق الارضية والمياه الاقليمية الملاصقة لها تحت سيادتها وحمايتها ووصايتها او ادارة تلك الدولة .

(تابع .. ٢ ..)

(٢)

و/ عبارة (الخدمات الجوية) تعنى اية خدمات جوية محدولة تقوم بها الطائره للنقل العام للركاب ، البريد او البضائع .

ز/ عبارة (الخدمات الجوية) تعنى خدمات جوية تعتبر احواء اكثر من تسليم دوله واحده .

ح/ عبارة (الخطوط الجوية) تعنى اى مشروع يقوم للنقل او بعمل نفس الخدمات الجوية الدوليه .

ط/ عبارة (التوقف بدون حقوق النقل) تعنى التوقف لى غرض خلافه لاحد وانزال الركاب والبضائع والبريد .

ث/ عبارة (العقد)

أ/ فى العلاقة لطائرة ، الحمولة المدموعة الاجر لهذه الطائره صالحه لحظ سير معين او جزء منه .

ب/ فى العلاقة لخدمة جوية معينه ، حمولة الطائره المستخدمة كخدمة متعامعة فى العمليات المكرره للطائره فى فترة معينه على خط سير معين او جزء منه .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ادارة العمل الحوى

اتفاقية النقل الحوى بينحكومة المملكة العربية السعوديةوحكومة السما الاتحادية

ان حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة السما الاتحادية المضار اليهما فيما بعد بالاطراف المتعاقدة وباعتبارهما اعضاء من المعاهدة الدولية للطيران المدنى التى استهلكت للتوقيع فى شيكاغو فى السابع من ديسمبر ١٩٤٤م ورعية مسهما فى التوصل الى اتفاقية مكمله للمعاهدة بهدف اقامة جدول خدمات حويه بين وميسا وراة اقليميهما اتفقا على التالي :

المادة (١)

التعريفات

لغرض هذه الاتفاقية ومالم يتطلب سياق الكلام عكس ذلك .

أ/ عبارة (الطرف المتعاقد) تعني حكومة السما الاتحادية للطرف الاول وحكومة المملكة العربية السعودية للطرف الاخر .

ب/ عبارة (معاهدة) تعنى المعاهدة الدولية للطيران المدنى المستهله للتوقيع عليها فى شيكاغو فى اليوم السابع من شهر ديسمبر ١٩٤٤ وتشملى على اية ملحقات موحث المادة ٩٠ من تلك المعاهدة واية تعديلات للملحقات والمعاهدة بموجب المواد ٩٤،٩٠ عنها طالما ان هذه المعاهدة سارية المفعول لدى الطرفين المتعاقدين.

ج/ عبارة (سلطات الطيران المدنى) تعني بالنسبة لحكومة السما الاتحادية وربر الاقتصاد العام والنقل . وبالنسبة للمملكة العربية السعودية رئاسة الطيران

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

The Austrian Federal Government and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia,

Hereinafter called in this Agreement the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh of December, 1944,²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Contracting Party" means the Austrian Federal Government on the one hand and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia on the other;
- (b) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annex or Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these have become effective for both Contracting Parties;
- (c) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Austrian Federal Government, the Federal Minister for Public Economy and Transport and, in the case of the Government of the Kingdom of Saudi Arabia the Presidency of Civil Aviation and/or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Presidency or similar functions;
- (d) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;
- (e) the term "territory" in relation to a state means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, trusteeship or administration of that state;
- (f) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;
- (g) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (h) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;
- (i) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;
- (j) the term "capacity" means:
 - (I) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
 - (II) in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route.

¹ Came into force on 1 March 1990, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 30 June 1989 and 6 January 1990) of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

Article 2

Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or remuneration and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

Designation of Airlines and Necessary Authorizations

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party through its aeronautical authorities shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorizations.

3. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any such airline and to designate another one.

4. The airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfill the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorized, it may at any time begin to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement is in force and an agreement in accordance with the provisions of Article 5 of the present Agreement has been reached in respect of that service.

Article 4

Suspension and Revocation

1. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to revoke the operating authorization, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate suspension, revocation or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall

be exercised only after consultations with the other Contracting Party. In such a case consultations shall begin within a period of ninety (90) days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

Article 5

Capacity Provisions

1. The capacity to be operated on the agreed scheduled air services shall bear close relationship, at a reasonable load factor, to the demand for the carriage of traffic originating in the territory of each Contracting Party and destined to the territory of the other Contracting Party.

2. In order to achieve a fair and equal treatment of the designated airlines, the airlines have to agree in good time upon the frequencies of their scheduled services, the types of aircraft to be used and the flight schedules, including the days of operation as well as the estimated times of arrival and departure.

3. The schedules so agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on the schedules mentioned above, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle the problem.

5. Subject to the provisions of this Article, no schedules shall come into force, unless the aeronautical authorities of the Contracting Parties have approved of them.

6. The schedules established for one season in accordance with the provisions of this Article shall remain in force for corresponding seasons until new schedules have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 6

Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party

for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid by another State.

Article 7

Exemption from Customs and Other Duties

1. Aircraft operated on international services by the airline designated by each Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and the aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party, even if these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs a), b) and c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In each case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such

time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations

4. There shall also be exempt from all customs duties and/or taxes on a reciprocal basis items and goods imported into the territory of either Contracting Party for the exclusive use by the designated airline of the other Contracting Party as follows:

goods to be used for the establishment, equipment and operation of an office, e.g. all kinds of building material, furniture, typewriters etc.;

all types of telecommunication equipment as teletype-apparatus and walkie talkies or other wireless equipment for use within the airport;

airline computer systems for reservation and operational purposes, various official documents bearing the emblem of the airline such as luggage tags, air tickets, airway bills, timetables, boarding cards etc. As far as motor vehicles are concerned, the exemption covers only bus-type cars used for transfer of passengers and luggage between the city office and the airport.

Article 8

Taxation

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Where a special agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

Article 9

Direct Transit Traffic

Passengers, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no

more than a simplified control. Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes in accordance with the rules and regulations of each Contracting Party.

Article 10

Transport Tariffs

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, tariffs of other airlines and characteristics of service such as standards of speed and accommodation.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties.

3. Agreements according to paragraph 2 above may, if possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air-Transport Association.

4. The tariffs so agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction; in special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

5. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reasons a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if during the first thirty (30) days of the sixty (60) days' period referred to in paragraph 4 of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 4 above or on the determination of any tariff under paragraph 5, the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

7. No tariff shall come into force unless the aeronautical authorities of either Contracting Party have approved of it.

8. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 11

Transfer of Net Revenues

1. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure, earned on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and freight by the designated airline of the other Contracting Party, in a free convertible currency at the official rate of exchange on the day the transfer is made. Transfers shall be effected immediately, at the latest within sixty (60) days after the date of request.

2. Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that agreement.

Article 12

Representation, Ticketing and Sales Promotion

1. The designated airline of each Contracting Party shall have an equal opportunity to employ, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the technical and commercial personnel for the performance of the agreed services on the specified routes and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

2. The designated airline of each Contracting Party shall further have an equal opportunity to issue all kinds of documents of carriage and to advertise and promote sales in the territory of the other Contracting Party.

Article 13

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request periodic

or other statements of statistics. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

Article 14

Consultations and Modifications

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

2. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations (which may be prepared by discussions between the aeronautical authorities), shall begin within a period of ninety (90) days of the date of request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Modifications so agreed upon shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures.

3. Modifications to the Annex shall be agreed upon between the appropriate authorities of the Contracting Parties.

Article 15

Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law the Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

Seizure of Aircraft signed at the Hague on 16 December 1970¹ and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971² and any other multilateral agreement on aviation security binding on both Contracting Parties.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to both Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft, inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof, provided that such action is in conformity with the territorial integrity of the other Contracting Party.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party.

Article 16

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In any case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decisions given under paragraph 2 of this Article.

4. If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

5. Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.

² *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

Article 17**Termination**

Either Contracting Party may at any time give written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization and the Secretariat of the United Nations. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18**Registration**

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the Council of International Civil Aviation Organization and the Secretariat of the United Nations.

Article 19**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the two Contracting Parties have notified each other in an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done at Vienna this 13th day of June, 1989 in three originals in the German, Arabic and English languages. In case of dispute the English text shall prevail.

For the Austrian Federal Government:

Dr. ALOIS MOCK

For the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia:

PRINCE SULTAN

Annex

- A. The airline designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure	Points of arrival
---------------------	-------------------

Points in the Republic of Austria	Riyadh
--------------------------------------	--------

- B. The airline designated by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure	Points of arrival
---------------------	-------------------

Points in the Kingdom of Saudi Arabia	Vienna
---	--------

- C. Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline of each Contracting Party without exercising Fifth Freedom traffic rights.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite,

Ci-après dénommés, dans le présent Accord, les Parties contractantes,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « Partie contractante » s'entend, d'une part, du Gouvernement fédéral autrichien et, d'autre part, du Royaume d'Arabie saoudite.

b) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements sont devenus applicables aux deux Parties contractantes.

c) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Gouvernement fédéral autrichien, du Ministre fédéral de l'économie publique et des transports, et, dans le cas du Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, de la Présidence à l'aviation civile et/ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir toute fonction actuellement exercée par ladite Présidence, ou des fonctions similaires.

d) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1990, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 30 juin 1989 et 6 janvier 1990) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

e) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, le protectorat ou l'administration de cet Etat.

f) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien assuré, régulièrement ou non, par aéronef pour le transport public de passagers, de marchandises ou du courrier.

g) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service aérien qui traverse l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un Etat.

h) L'expression « entreprise de transport aérien » s'entend de toute entreprise assurant ou exploitant un service de transport aérien international.

i) L'expression « escale non commerciale » s'entend d'un atterrissage à toutes autres fins que l'embarquement ou le débarquement de passagers, marchandises ou courrier.

j) Le terme « capacité » désigne :

- I) Appliqué à un aéronef, la charge payante dont cet aéronef dispose sur une route ou un tronçon de route;
- II) Appliqué à un service convenu, la capacité des aéronefs affectés à ce service multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période et sur une route ou un tronçon de route donnés.

Article 2

DROITS DE TRAFIC

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux réguliers :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'effectuer des escales non commerciales sur son territoire.

2. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les itinéraires spécifiés dans l'annexe au présent Accord. Ces services et itinéraires sont dénommés respectivement ci-après « services convenus » et « itinéraires spécifiés ». Outre les droits visés au paragraphe 1 du présent article, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, de faire escale, sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points indiqués pour cette route dans le tableau, pour embarquer ou débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN ET AUTORISATION

1. Chaque Partie contractante peut désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien chargée d'exploiter les services convenus sur les itinéraires spécifiés.

2. A réception de cette désignation, l'autre Partie contractante accordera sans délai, par l'intermédiaire de ses autorités aéronautiques à la compagnie aérienne désignée, les autorisations d'exploitation nécessaires, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article.

3. Chaque Partie contractante peut, par notification écrite adressée à l'autre Partie, annuler la désignation d'une entreprise de transport aérien et en désigner une autre.

4. Il pourra être exigé de l'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie qu'elle fournisse la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et réglementations normalement et raisonnablement appliquées à l'exploitation des services aériens internationaux par ladite Partie contractante conformément aux dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante pourra refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits stipulés à l'article 2 du présent Accord dans les cas où la preuve ne lui aura pas été apportée qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

6. Lorsqu'une compagnie aérienne a été désignée et agréée de cette manière, elle peut commencer à tout moment l'exploitation des services convenus à condition qu'un tarif fixé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur pour ces services et qu'un accord conforme aux dispositions de l'article 5 du présent Accord ait été conclu en ce qui concerne lesdits services.

Article 4

SUSPENSION ET ANNULATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord, par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou de révoquer l'autorisation d'exploitation ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle pourrait juger nécessaires :

a) Lorsque la preuve ne lui a pas été apportée qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou

b) Lorsque cette entreprise ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui lui a accordé ces droits; ou

c) Lorsque l'entreprise ne conduit pas son exploitation conformément aux conditions stipulées dans le présent Accord.

2. Sauf s'il est nécessaire de procéder immédiatement aux mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent

article pour empêcher que les lois ou réglementations continuent d'être enfreintes, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante. En ce cas, les consultations commenceront dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la demande de consultation faite par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 5

RÉGLEMENTATION DE LA CAPACITÉ

1. La capacité offerte sur les services aériens réguliers convenus devra être adaptée de près, compte tenu d'un coefficient de charge raisonnable, à la demande de trafic pour le transport en provenance du territoire de chacune des Parties contractantes et à destination du territoire de l'autre Partie.

2. Afin d'assurer un traitement juste et équitable des entreprises désignées, celles-ci devront convenir en temps voulu de la fréquence de leurs services réguliers, des types d'aéronefs utilisés et des horaires de vols, notamment des jours d'exploitation et des heures prévues pour l'arrivée et le départ.

3. Les horaires ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur application. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit avec le consentement desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent se mettre d'accord sur les horaires susmentionnés, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de régler le problème.

5. Sous réserve des dispositions du présent article, aucun horaire n'entrera en vigueur sans avoir été approuvé par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

6. Les horaires établis pour une saison conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur pour les saisons correspondantes jusqu'à ce que des nouveaux horaires aient été établis conformément aux dispositions du présent article.

Article 6

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et en cours de validité seront reconnus par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour la navigation au-dessus de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants ou validés par tout autre Etat.

Article 7

EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ainsi que leur équipement habituel, les réserves de

carburant et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements restent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés de ces droits et taxes, à l'exception des redevances à acquitter en cas de prestation de service :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à la consommation à bord d'un aéronef affecté à un itinéraire spécifié de l'autre Partie;

b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités par l'entreprise désignée de l'autre Partie sur un itinéraire spécifié;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à approvisionner les aéronefs exploités par l'entreprise désignée de l'autre Partie sur un itinéraire spécifié, même s'ils sont utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b*, et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3. L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de cette Partie contractante. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

4. Seront également exonérés de tous droits de douane et/ou de taxes sur une base de réciprocité les articles et les biens suivants importés dans le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante pour l'usage exclusif de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante :

Les biens ou marchandises nécessaires à l'installation, à l'équipement et au fonctionnement d'un bureau, c'est-à-dire matériel de construction, ameublement, machines à écrire etc.

Équipement de télécommunications de toute nature tel que téléscribes, walkies-talkies ou autres appareils sans fil pour leur utilisation à l'intérieur de l'aéroport;

Matériel d'information destiné aux réservations et à des fins opérationnelles, divers documents officiels portant la marque de l'entreprise tels qu'étiquettes pour bagages, billets, récépissés, horaires, cartes d'embarquement, etc. En ce qui concerne les véhicules à moteur, seuls seront exonérés les véhicules du type autocar utilisés pour le transport des passagers et leurs bagages entre le bureau en ville et l'aéroport.

Article 8

IMPOSITION

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne seront imposables que dans le territoire de la Partie contractante où le siège de direction de l'entreprise est situé.

2. Le capital fixe que constituent les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers rattachés à l'exploitation desdits aéronefs ne sont imposables que dans le territoire de la Partie contractante où le siège de direction de l'entreprise est situé.

3. Lorsqu'il existe entre les Parties contractantes un accord particulier tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, les dispositions dudit Accord prévaudront.

Article 9

TRAFIC EN TRANSIT DIRECT

Sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité propres à lutter contre la violence et le détournement d'avions, les passagers, les marchandises et le courrier qui sont en transit direct à travers le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes et qui ne quittent pas le secteur de l'aéroport qui leur est destiné ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages, les marchandises et le courrier en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes similaires conformément à la réglementation de chaque Partie contractante.

Article 10

TARIFS DU TRANSPORT

1. Les tarifs pratiqués par l'entreprise de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à un niveau raisonnable qui tiendra compte de tous les facteurs pertinents, notamment les charges d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien ainsi que les caractéristiques du service telles que la vitesse et la qualité des prestations.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes.

3. Les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord, tel que décrit au paragraphe 2, en recourant au mécanisme de fixation des tarifs établi par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou encore si, au cours des trente (30) premiers jours de la période de soixante (60) jours visée au paragraphe 4 ci-dessus, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante font savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles n'approuvent pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 5, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord à ce sujet.

7. Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 11

TRANSFERTS DES RECETTES NETTES

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans frais l'excédent des recettes par rapport aux dépenses, acquis sur son territoire à la suite du transport de passagers, de bagages, du courrier et de marchandises effectué par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, en devises librement convertibles au taux de change officiel en vigueur au jour où le transfert est effectué. Les transferts sont effectués immédiatement et au plus tard dans les soixante (60) jours suivant les demandes à cet égard.

2. Lorsqu'il existe entre les Parties contractantes un accord spécial relatif aux paiements, ceux-ci seront effectués conformément aux dispositions dudit Accord.

Article 12

REPRÉSENTATION, VENTES ET PROMOTION

1. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura la possibilité, dans des conditions d'égalité, d'employer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve des lois et règlements de ladite Partie, le personnel technique et commercial nécessaire à l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées et d'établir et exploiter des agences dans ledit territoire.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura également la possibilité, dans des conditions d'égalité, de délivrer des titres de transport de toute nature, de faire de la publicité et de promouvoir les ventes dans le territoire de l'autre Partie.

Article 13

COMMUNICATION DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise sur les services convenus, ainsi que l'origine et la destination dudit trafic.

Article 14

CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour assurer l'application du présent Accord et de son annexe ainsi que le respect de leurs dispositions.

2. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie contractante. Cette consultation qui pourra être engagée au moyen de négociations entre les autorités aéronautiques commencera dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la date de la demande à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de prolonger cette période. Les modifications ainsi convenues seront approuvées par chaque Partie contractante conformément à ses formalités constitutionnelles.

3. Les modifications apportées à l'annexe seront approuvées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 15

SÉCURITÉ DE L'AVIATION

1. Conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit des gens, les Parties contractantes réaffirment que leurs obligations de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale font partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes s'engagent à agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, ainsi qu'aux dispositions de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation qui lie les deux Parties contractantes.

4. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes de la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où ces dispositions relatives à la sécurité s'appliquent aux deux Parties contractantes; elles exigeront que les exploitants d'aéronefs de leur nationalité ou les exploitants dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et les exploitants des aéroports situés sur

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

leur territoire agissent conformément à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

5. Chacune des Parties contractantes s'engage à se conformer aux dispositions relatives à la sécurité exigées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'accès au territoire de cette dernière et à prendre les mesures appropriées pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main ainsi que les marchandises avant l'embarquement et le chargement. Chacune des Parties contractantes considérera avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales propres à assurer la protection de ses aéronefs et de ses passagers contre une menace particulière.

6. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité dudit aéronef, de ses passagers et de son équipage, de l'aéroport ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace. Il est entendu que lesdites mesures seront prises dans le respect de l'intégrité territoriale de l'autre Partie contractante.

7. Au cas où une Partie contractante devait s'écarter des dispositions du présent article relatives à la sécurité de l'aviation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront réclamer des consultations immédiates aux autorités aéronautiques de l'autre Partie.

Article 16

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de demander à une personne ou à un organisme de trancher le différend; ou, si elles ne sont pas d'accord, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un, et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné dans les soixante (60) jours qui suivront. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai indiqué, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers et assurera la présidence du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en application du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Si l'une des Parties contractantes néglige de se conformer à la décision arbitrale prise en vertu du paragraphe 2 du présent article, et tant que cette négligence durera, l'autre Partie contractante pourra restreindre, suspendre ou annuler

tous droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante.

5. Chaque Partie contractante prend à sa charge la rémunération de son arbitre et des dépenses encourues par lui; les frais liés aux activités du troisième arbitre et les dépenses résultant de l'arbitrage sont partagés également entre les Parties contractantes.

Article 17

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier, par écrit et par la voie diplomatique, l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. En pareil cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

ENREGISTREMENT

Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale et du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 19

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées, moyennant un échange de notes diplomatiques, que les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne, le 13 juin 1989, en triple exemplaire en langues allemande, arabe et anglaise. En cas de différend, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
fédéral autrichien :
ALOIS MOCK

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Arabie saoudite :
PRINCE SULTAN

ANNEXE

A. L'entreprise désignée par le Gouvernement fédéral autrichien aura le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes indiquées ci-après :

<i>Points de départ</i>	<i>Points d'arrivée</i>
Points en République d'Autriche	Riyad

B. L'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite aura le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes indiquées ci-après :

<i>Points de départ</i>	<i>Points d'arrivée</i>
Points dans le Royaume d'Arabie saoudite	Vienne

C. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes pourra desservir des points intermédiaires et des points situés au-delà des territoires des deux Parties sans exercer les droits de trafic de cinquième liberté.

No. 27298

**UNITED NATIONS
and
TOGO**

Agreement concerning arrangements for a seminar for French-speaking African countries on interrelations between the status of women and demographic phenomena, to be held in Lomé from 26 May to 1 June 1990. Signed at Vienna on 30 March 1990, and at Lomé on 23 May 1990

Authentic text: French.

Registered ex officio on 23 May 1990.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
TOGO**

Accord relatif à l'organisation du séminaire pour les pays francophones d'Afrique sur la corrélation entre la condition de la femme et les phénomènes démographiques devant avoir lieu à Lomé du 28 mai au 1^{er} juin 1990. Signé à Vienne le 30 mars 1990, et à Lomé le 23 mai 1990

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 23 mai 1990.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF TOGO CONCERNING ARRANGEMENTS FOR A SEMINAR FOR FRENCH-SPEAKING AFRICAN COUNTRIES ON INTER-RELATIONS BETWEEN THE STATUS OF WOMEN AND DEMOGRAPHIC PHENOMENA, TO BE HELD IN LOMÉ FROM 28 MAY TO 1 JUNE 1990

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU TOGO RELATIF À L'ORGANISATION DU SÉMINAIRE POUR LES PAYS FRANCOPHONES D'AFRIQUE SUR LA CORRÉLATION ENTRE LA CONDITION DE LA FEMME ET LES PHÉNOMÈNES DÉMOGRAPHIQUES DEVANT AVOIR LIEU À LOMÉ DU 28 MAI AU 1^{er} JUIN 1990

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 May 1990 by signature.

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1990 par la signature.

No. 27299

**UNITED NATIONS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of letters constituting an agreement regarding the arrangements for the International Conference on Energy in Climate and Development: Policy Issues and Technological Options, to be held in Saarbruecken from 28 to 31 May 1990 (with attachment). New York, 20 March and 24 May 1990.

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio on 24 May 1990.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements pour la Conférence internationale consacrée au rôle de l'énergie dans le climat et le développement : problèmes de politiques et options technologiques, devant avoir lieu à Saarbruecken du 28 au 31 mai 1990 (avec pièce jointe). New York, 20 mars et 24 mai 1990

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 24 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON ENERGY IN CLIMATE AND DEVELOPMENT; POLICY ISSUES AND TECHNOLOGICAL OPTIONS, TO BE HELD IN SAARBRUECKEN FROM 28 TO 31 MAY 1990

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX ARRANGEMENTS POUR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE CONSACRÉE AU RÔLE DE L'ÉNERGIE DANS LE CLIMAT ET LE DÉVELOPPEMENT: PROBLÈMES DE POLITIQUES ET OPTIONS TECHNOLOGIQUES, DEVANT AVOIR LIEU À SAARBRUECKEN DU 28 AU 31 MAI 1990

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 May 1990, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1990, conformément aux dispositions des dites lettres.

No. 27300

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ANTIGUA AND BARBUDA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning radio communications between amateur stations on behalf of third parties. St. John's, 30 April and 24 May 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 25 May 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ANTIGUA-ET-BARBUDA**

Échange de notes constituant un accord relatif aux communications échangées en faveur de tierces parties entre stations radio amateurs. St. John's, 30 avril et 24 mai 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 mai 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ANTIGUA AND BARBUDA CONCERNING RADIO COMMUNICATION BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THE THIRD PARTIES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 7

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of Antigua and Barbuda and has the honor to propose that an arrangement be concluded between the United States and Antigua and Barbuda to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States and Antigua and Barbuda.

The Embassy has been authorized to submit for the consideration of the Government of Antigua and Barbuda, the following proposal:

"Amateur radio stations of Antigua and Barbuda and of the United States may exchange internationally messages or other communications from or to third parties, provided:

- "1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.
- "2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

¹ Came into force on 23 June 1982, i.e., 30 days from the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.

- "3. This arrangement shall be applicable with respect to all amateur radio stations duly licensed by appropriate authorities of either the United States or Antigua and Barbuda.
- "4. This arrangement shall be subject to termination by either government on sixty days' notice to the other government, by further arrangement between the two governments dealing with the same subject, or by enactment of legislation in either country inconsistent therewith."

The Embassy has the honor to suggest to the Ministry of External Affairs, providing that the Ministry concurs with the proposal quoted above, that this note, together with the Ministry's note in reply concurring with the proposal, constitute an understanding between the two Governments with respect to this matter, such understanding to be effective 30 days from the time of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of Antigua and Barbuda the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

St. John's, April 30, 1982

II

GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref. No. E.D.19/21-II

The Ministry of Foreign Affairs of Antigua and Barbuda presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 7 of April 30th 1982, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs wishes to confirm that the proposals in your Note are acceptable to the Government of Antigua and Barbuda and that your Note and this reply shall constitute an agreement between the Government of Antigua and Barbuda and the Government of the United States of America.

Embassy of the United States of America
St. John's
Antigua

24th May, 1982

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ANTIGUA-ET-BARBUDA RELA-
TIF AUX COMMUNICATIONS ÉCHANGÉES EN FAVEUR DE
TIERCES PARTIES ENTRE STATIONS RADIO AMATEURS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 7

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères d'Antigua-et-Barbuda et a l'honneur de proposer la conclusion entre les Etats-Unis d'Amérique et Antigua-et-Barbuda d'un accord qui permettrait aux sans-filistes amateurs des Etats-Unis et d'Antigua-et-Barbuda d'échanger des messages pour le compte de tierces parties.

L'Ambassade a été autorisée à soumettre au Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda la proposition suivante :

« Les sans-filistes amateurs d'Antigua-et-Barbuda et des Etats-Unis d'Amérique pourront échanger des messages ou d'autres communications internationales émanant de tiers ou adressés à des tiers sous les réserves suivantes :

1. Ces messages ou communications ne pourront donner lieu à aucune rémunération directe ou indirecte.

2. Il s'agira uniquement de conversations ou messages de caractère technique ou personnel qui, en raison de leur peu d'importance, ne justifient pas le recours au service public de télécommunications. Les sans-filistes amateurs des deux pays pourront transmettre des communications visant directement la sécurité des personnes ou des biens dans la mesure où, en cas de calamité, le service public de télécommunications ne serait pas en mesure d'en assurer la transmission rapide.

3. Le présent Accord sera applicable à toutes les stations amateurs pour lesquelles les autorités compétentes des Etats-Unis et d'Antigua-et-Barbuda auront délivré des licences.

4. Il pourra être mis fin au présent Accord, soit par notification adressée par l'un des deux gouvernements à l'autre moyennant un préavis de 60 jours, soit par la conclusion d'un autre accord en la matière entre les deux gouvernements, soit par l'adoption, par l'un ou l'autre pays, de dispositions législatives incompatibles avec le présent Accord. »

L'Ambassade des Etats-Unis a l'honneur de suggérer au Ministère des affaires étrangères que, s'il accepte la proposition mentionnée ci-dessus, la présente note et

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1982, soit 30 jours à compter de la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

la réponse du Ministère des affaires étrangères acceptant cette proposition constituent entre les deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur dans le délai de 30 jours à compter de la date de ladite réponse.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères d'Antigua-et-Barbuda, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique,

St. John's, le 30 avril 1982

II

GOUVERNEMENT D'ANTIGUA-ET-BARBUDA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Réf. n° E.D.19/21-II

Le Ministère des affaires étrangères d'Antigua-et-Barbuda présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 7, en date du 30 avril 1982, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères confirme que le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda accepte la proposition figurant dans ladite note et que cette note et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
St. John's
Antigua

Le 24 mai 1982

No. 27301

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SIERRA LEONE**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Freetown, 1 April and 26 May 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 25 May 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SIERRA LEONE**

Échange de notes constituant un accord concernant la mise à disposition de moyens de formation se rapportant au matériel de défense dans le cadre du programme international des États-Unis pour l'instruction et la formation militaires (IMET). Freetown, 1^{er} avril et 26 mai 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 mai 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SIERRA LEONE CONCERNING THE PROVISION OF TRAINING RELATED TO DEFENSE ARTICLES UNDER THE UNITED STATES INTERNATIONAL MILITARY EDUCATION AND TRAINING (IMET) PROGRAM

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 37-82

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Sierra Leone and has the honor to refer to certain requirements of United States law concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Provisions of United States law in question prohibit the furnishing of IMET training related to defense articles unless the recipient country shall have first agreed to observe certain conditions with respect to such training. These conditions are:

1. That the recipient government will not, without the consent of the United States Government:
 - A. Permit any use of such training (including training materials) by anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government;
 - B. Transfer or permit any officer, employee, or agent of the recipient government to transfer such training (including training materials) by gift, sale, or otherwise to anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government; or
 - C. Use or permit the use of such training (including training materials) for purposes other than those for which furnished by the United States Government;
2. That the recipient country will maintain the security of such training (including training materials) and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such training and materials by the United States Government.

¹ Came into force on 26 May 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. That the recipient country will permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the United States Government with regard to the use of such training (including training materials); and that the recipient country will return to the United States Government such training (including training materials) as is no longer needed for the purposes for which furnished, unless the United States Government consents to some other disposition. Inasmuch as the IMET program with the Government of Sierra Leone may include training related to defense articles with respect to which the agreement of the Government of Sierra Leone to observe the foregoing conditions is required, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that this Note, together with the Note in reply of the Ministry of Foreign Affairs stating that such conditions are acceptable to the Government of Sierra Leone shall constitute an agreement between the two governments on this subject to be effective from the date of the Ministry's Note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Sierra Leone the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Freetown, April 1, 1982

II

EASF/15216/4 VOL.3

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Sierra Leone presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 37-82 of 1st April, 1982 dealing with the provision of training under the United States International Military Education and Training (IMET) Programme.

The Ministry wishes to inform the Embassy that the conditions as outlined in the Embassy's Note under reference are acceptable to the Government of Sierra Leone and avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Freetown, 26th May, 1982

The Embassy of the United States of America
Freetown

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SIERRA LEONE CONCERNANT LA MISE À DISPOSITION DE MOYENS DE FORMATION SE RAPPORTANT AU MATÉRIEL DE DÉFENSE DANS LE CADRE DU PROGRAMME INTERNATIONAL DES ÉTATS-UNIS POUR L'INSTRUCTION ET LA FORMATION MILITAIRES (IMET)

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 37-82

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Sierra Leone et a l'honneur de se référer à certaines dispositions de la loi des Etats-Unis concernant la formation à l'emploi de matériels de défense au titre du programme international d'instruction et de formation militaires des Etats-Unis (IMET). Les dispositions de la loi des Etats-Unis en question interdisent de dispenser une formation IMET à l'emploi de matériels de défense, à moins que le pays bénéficiaire n'ait accepté au préalable de respecter certaines conditions relatives à cette formation. Ces conditions sont :

1. Que le gouvernement bénéficiaire ne devra, sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis :

A. Autoriser l'utilisation de cette formation (y compris les matériels de formation) par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire;

B. Dispenser, ou autoriser un fonctionnaire, employé ou agent quelconque du gouvernement bénéficiaire à dispenser cette formation (y compris céder les matériels de formation) par don, vente ou autre modalité, à quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire; ni

C. Utiliser cette formation (y compris les matériels de formation) ou en autoriser l'utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles elle a été assurée par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Que le pays bénéficiaire assurera la sécurité de cette formation (y compris celle des matériels de formation) et lui assurera, dans l'ensemble, le même degré de protection sécuritaire que celui à elle assuré par le Gouvernement des Etats-Unis.

3. Que le pays bénéficiaire autorisera les représentants du Gouvernement des Etats-Unis à observer et contrôler en permanence l'utilisation de cette formation (y compris celle des matériels de formation) et leur communiquera les informations nécessaires, et que le pays bénéficiaire restituera au Gouvernement des Etats-Unis les moyens de formation (y compris les matériels) qui ne sont plus nécessaires aux

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

fins pour lesquelles ils ont été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à quelque autre arrangement. Etant donné que le programme IMET destiné au Gouvernement de Sierra Leone peut comprendre une formation à l'emploi de matériels de défense au sujet duquel est requis le consentement du Gouvernement de Sierra Leone à observer les conditions précitées, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique propose que la présente note et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères faisant savoir que ces conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sierra Leone constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui prendra effet à la date de la note de réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Freetown, le 1^{er} avril 1982

II

EASF/15216/4 VOL.3

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Sierra Leone présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 37-82 du 1^{er} avril 1982 concernant la mise à disposition d'une formation dans le cadre du Programme international des Etats-Unis pour l'instruction et la formation militaires (IMET).

Le Ministère désire informer l'Ambassade que les conditions stipulées dans la note de l'Ambassade rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sierra Leone et saisit cette occasion pour renouveler, etc.

Freetown, le 26 mai 1982

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Freetown

No. 27302

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Canberra, 21 and 26 May 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 25 May 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux communications échangées en faveur de tierces parties entre stations radio amateurs. Canberra, 21 et 26 mai 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 mai 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA CONCERNING RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES

I

No. 74

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and has the honor to propose that an arrangement be concluded between the United States and Australia to permit the exchange of third party messages between radio amateurs of the United States and Australia.

The Embassy has been authorized to submit for the consideration of the Australian Government the following proposal:

Amateur radio stations of Australia and the United States may exchange internationally messages or other communications from or to third parties, provided:

1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.
2. Such communications will be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the

¹ Came into force on 25 June 1982, i.e., 30 days from the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.

3. This arrangement will be applicable with respect to all amateur radio stations duly licensed by appropriate authorities of either the United States or Australia.
4. This arrangement will be subject to termination by either Government on sixty days' notice to the other Government, by further arrangement between the two Governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith.

The Embassy has the honor to suggest to the Department of Foreign Affairs providing that the Department concurs with the proposal quoted above, that this Note, together with the Department's Note in reply concurring with this proposal constitute an understanding between the two Governments with respect to this matter, such understanding to be effective 30 days from the time of the Department's Note in reply.

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Canberra, May 21, 1982

II

CH136405

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 74 of 21 May, 1982 concerning the exchange of third party messages between radio amateurs of the United States and Australia which reads as follows:

[See note I]

The Department of Foreign Affairs has the honour to confirm that the contents of the Embassy's Note represent also the understanding of the Government of Australia and may be taken to be in effect 30 days from the date of this Note in reply.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Canberra A.C.T.

26 May 1982

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF AUX
COMMUNICATIONS ÉCHANGÉES EN FAVEUR DE TIERCES
PARTIES ENTRE STATIONS RADIO AMATEURS

I

N° 74

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de proposer la conclusion entre les Etats-Unis et l'Australie d'un Accord qui permettrait aux sans-filistes amateurs des Etats-Unis et d'Australie d'échanger des messages pour le compte de tiers.

L'Ambassade a été autorisée à soumettre au Gouvernement australien la proposition suivante :

« Les sans-filistes amateurs d'Australie et des Etats-Unis d'Amérique pourront échanger des messages ou d'autres communications internationales émanant de tiers ou adressés à des tiers sous les réserves suivantes :

1. Ces messages ou communications ne pourront donner lieu à aucune rémunération directe ou indirecte.

2. Il s'agira uniquement de conversations ou messages de caractère technique ou personnel qui, en raison de leur peu d'importance, ne justifient pas le recours au service public de télécommunications. Les sans-filistes amateurs des deux pays pourront transmettre des communications visant directement la sécurité des personnes ou des biens dans la mesure où, en cas de calamité, le service public de télécommunications ne serait pas en mesure d'en assurer la transmission rapide.

3. Le présent Accord sera applicable à toutes les stations amateurs pour lesquelles les autorités compétentes américaines ou australiennes auront délivré des licences.

4. Il pourra être mis fin au présent Accord, soit par notification adressée par l'un des deux gouvernements à l'autre moyennant un préavis de 60 jours, soit par la conclusion d'un autre accord en la matière entre les deux gouvernements, soit par l'adoption, par l'un ou l'autre pays, de dispositions législatives incompatibles avec le présent Accord. »

L'Ambassade des Etats-Unis a l'honneur de suggérer au Ministère des affaires étrangères que, s'il accepte la proposition mentionnée ci-dessus, la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères acceptant cette proposition constituent entre les deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur dans le délai de 30 jours à compter de la date de ladite réponse.

L'Ambassade saisit l'occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Canberra, le 21 mai 1982

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1982, soit 30 jours à compter de la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

CH136405

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 74, en date du 21 mai 1972, concernant les communications échangées en faveur de tierces parties entre stations radio amateurs des Etats-Unis et d'Australie, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de confirmer que le Gouvernement de l'Australie accepte la teneur de la note de l'Ambassade, laquelle entrera en vigueur dans le délai de trente (30) jours à compter de la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisi l'occasion, etc.

Canberra A.C.T.

Le 26 mai 1982

No. 27303

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
use of certain facilities in Morocco by the United States.
Washington, 27 May 1982**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 25 May 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation
de certaines installations au Maroc par les États-Unis.
Washington, 27 mai 1982**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 mai 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MOROCCO CONCERNING THE USE OF CERTAIN FACILITIES IN MOROCCO BY THE UNITED STATES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MAROC RELATIF À L'UTILISATION DE CERTAINES INSTALLATIONS AU MAROC PAR LES ÉTATS-UNIS

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 27, 1982

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between our two governments regarding efforts to promote peace and stability. As a result of these discussions, I have the honor to propose the following agreement:

- (1) The Governments of the Kingdom of Morocco and the United States agree to take all agreed measures for cooperation in the military field.
- (2) In this context the Government of the Kingdom of Morocco authorizes the use and transit by United States forces of agreed aerial ports in emergencies and for periodic training. When it is agreed by the two governments, the United States may construct facilities or improvements in connection with use of the aerial ports.
- (3) The United States will not permanently station armed forces or establish United States military

¹ Came into force on 27 May 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

bases in Morocco in connection with carrying out activities under this Agreement.

All aerial ports involved shall remain under the Moroccan flag and command. However, United States forces and their equipment will be under the command and control of a United States commander when in Morocco.

- (4) Specific provisions regarding United States military activities, and the status of such United States personnel as may be present temporarily in Morocco in connection with this Agreement, shall be agreed upon by the Parties.
- (5) This Agreement shall have an initial term of six years. It shall continue in force thereafter subject to the right of either party to terminate the Agreement on two years notice which shall be given no earlier than four years after its entry into force.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco, I have the honor to propose that this note, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency M'Hamed Boucetta
Minister of State in charge of Foreign Affairs

¹ Signed by Alexander M. Haig Jr. — Signé par Alexander M. Haig, Jr.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 27 mai 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre nos deux Gouvernements concernant les efforts qui visent à promouvoir la paix et la stabilité. A la suite de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer l'accord suivant :

[*Voir note II*]

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Maroc, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[ALEXANDER M. HAIG Jr.]

Son Excellence Monsieur M'Hamed Boucetta
Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères

II

[AMBASSADE DU ROYAUME DU MAROC]

le 27 mai 1982

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements concernant les efforts visant à promouvoir la paix et la stabilité. Je confirme que l'accord figurant dans votre note est accepté par le Gouvernement de sa Majesté le roi Hassan II. En vous confirmant l'accord sur les dispositions ci-dessous, il me plaît d'évoquer l'atmosphère franche et cordiale dans laquelle se sont déroulés nos entretiens et d'en souligner le caractère particulier en vue de consolider les liens d'amitié séculaires qui unissent nos deux pays pour la sauvegarde de leur indépendance, leur souveraineté et leur intégrité territoriale et pour la défense des valeurs qui leur sont communes de liberté et de progrès.

1) Les Gouvernements du Royaume du Maroc et des Etats-Unis conviennent de prendre toutes les mesures agréées pour la coopération dans le domaine militaire.

2) Dans ce contexte, le Gouvernement du Royaume du Maroc autorise les forces des Etats-Unis à utiliser les aéroports agréés et à s'y rendre en transit en cas d'urgence et pour un entraînement périodique. Lorsque les deux gouvernements en conviennent, les Etats-Unis peuvent construire des installations ou des améliorations liées à l'utilisation des aéroports.

3) Les Etats-Unis ne tiendront pas de garnisons permanentes ni n'établiront de bases militaires américaines au Maroc aux fins d'activités entreprises aux termes du présent Accord. Tous les aéroports concernés resteront placés sous le drapeau et sous le commandement marocains. Toutefois, les forces des Etats-Unis et leur équipement seront placés sous le commandement et le contrôle d'un commandant américain durant leur présence au Maroc.

4) Les dispositions particulières concernant les activités militaires des Etats-Unis et la situation de tout personnel américain détaché temporairement au Maroc aux fins du présent Accord font l'objet de l'accord des Parties.

5) Le présent Accord a une durée initiale de six ans. Il continue d'être en vigueur par la suite sous réserve du droit de l'une ou l'autre des Parties de dénoncer l'Accord sur préavis de deux ans donné quatre ans au plus tôt après son entrée en vigueur. Le présent Accord entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

[M'HAMED BOUCETTA]

Son Excellence Monsieur Alexander M. Haig, Jr.
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Moroccan Minister of State in charge of Foreign Affairs
to the Secretary of State*

EMBASSY OF THE KINGDOM OF MOROCCO

May 27, 1982

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between our two governments regarding efforts to promote peace and stability. I confirm that the agreement in your note is acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco.

In confirming to you the agreement of the government of His Majesty, King Hassan II, concerning the provisions below, it gives me pleasure to recall the frank and cordial atmosphere in which our conversations have taken place and to emphasize their unique character, in order to consolidate the ties of century-old friendship which unite our two countries for safeguarding their independence, sovereignty, and territorial integrity, and for defense of the common values of liberty and progress.

[See note I]

This agreement will enter into force on May 27, 1982.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

M'HAMED BOUCETTA

His Excellency Alexander M. Haig, Jr.
Secretary of State of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 27304

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at
Tunis on 4 June 1983**

**Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at
Washington on 1 July 1983**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 25 May 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE**

**Accord pour la vente de produits agricoles. Signé à Tunis le
4 juin 1983**

**Amendement de l'Accord susmentionné. Signé à Washington
le 1^{er} juillet 1983**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 25 mai 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL, COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Tunisia agree to the sale of the agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the Title I Agreement signed on June 7, 1976,² together with the following Part II:

PART II - PARTICULAR PROVISIONS

Item I - Commodity Table:

<u>Commodity</u>	<u>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</u>	<u>Approximate Quantity (Metric Tons)</u>	<u>Maximum Export Market Value (Millions)</u>
Wheat	1983	75,000	Dollars 10.0
Totals		75,000	Dollars 10.0

Item II - Payment Terms:

Dollar Credit (DC)

1. Initial Payment: Fifteen (15) percent;
2. Currency Use Payment: None;
3. Number of Installment Payments: Nineteen (19);
4. Amount of Each Installment Payment: Approximately equal annual amounts;
5. Due Date of First Installment Payment: Two (2) years after the date of the last delivery of commodities in each calendar year;
6. Initial Interest Rate: Three (3) percent;
7. Continuing Interest Rate: Four (4) percent.

¹ Came into force on 4 June 1983 by signature, in accordance with part III (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1072, p. 123.

Item III - Usual Marketing Table:

<u>Commodity</u>	<u>Import Period (U.S. Fiscal Year)</u>	<u>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</u>
Wheat	1983	425,000

Item IV - Export Limitations:

A. The Export Limitation Period:

The Export Limitation Period shall be the U.S. Fiscal Year 1983 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which the commodities finances under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities To Which Limitations Apply:

For the purpose of Part I. Article III A. 4. of this Agreement, the commodities which may not be exported are: wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur (or the same products under different names).

Item V - Self-Help Measures

A. The Government of Tunisia has established increased agricultural production and rural income, and improved distribution of income as major long-term objectives and as specific objectives of its Sixth Development Plan. The long-term objectives which continue to be accorded the highest priority in Tunisia's agricultural development plan (VI), include:

1. Production growth 5% per year versus -0.1% actual during 5th Plan.
2. Agriculture balance of payments deficit in 1986 of 50 MD versus 100 MD in 1981.
3. Creation of 30,000 jobs in irrigated agriculture and provide 13 million work days in dryland tree crops and livestock.
4. Investment of 1,550 MD (18.9%) of total public investment versus 584 MD (12.9%) in 5th Plan.

Major investment will continue in development of water resources and account for about 39% of the total budget for agriculture. In consideration of the financial support provided by the Government of the United States under this Agreement, The Government of Tunisia agrees to assign priority to the specific measures described below to increase agricultural production and improve distribution of income.

These measures will be implemented to as to contribute directly to the development progress in rural areas and to enable the rural poor to participate in increased agricultural production.

B. In order to implement the program envisioned in the March 1981 PL 480 Title I Program Paper, the Government of Tunisia has decided, in accordance with the objectives of the Sixth Plan, to undertake the following self-help activities to enable the poor, smaller farmers to participate in increasing agricultural production. The Government of Tunisia agrees to provide adequate financial, technical, and managerial resources for the implementation of these measures:

1. Expand the supply and improve the scheduling of nitrogenous fertilizer imports.

(a) Maintain and provide financing for the Sixth Plan target for nitrogen consumption equivalent of 116,000 MT of ammonium nitrate in 1982-83 (from an actual level of 79,000 MT in 1980-81) and 130,000 MT in 1983-84.

(b) Arrange importations so that the total needs for 1983-84 (May 1 - April 30) plus an additional amount for a strategic reserve of at least 15,000 MT (145,000 MT total) are available in Tunisia before the end of February, 1984. The scheduling between May 1983 and February 1984, should be such as to insure adequate supplies at all times.

A new ammonium nitrate plant is expected to come on stream during the 1983-84 period, imports will be scheduled based on conservative estimates of plant start up and monthly review of the status by the Ministry of Agriculture. The plant is expected to go on stream by August producing 1,000 MT per day; 130,000 MT will be reserved for 1983-84 consumption.

2. Maintain an adequate supply of triple super phosphate (TSP) in the distribution system to permit at least a seven (7) percent increase in annual growth rate in the consumption of TSP equivalent during the 1983-84 crop period (15% above 1981-82).

3. Improve the distribution system for fertilizer. (a) In 1982, margins for cooperative and private dealers were increased from 1D500 to 6D600 per metric ton for ammonium nitrate and 4D750 for TSP. During 1983-84, information will be supplied dealers on proper use of fertilizer and other agricultural chemicals.

(b) Plans have been prepared for construction of 40 new fertilizer wholesalers-retail storage entities to be used also for grain. Construction of 22 with 14,000 MT of capacity for which contracting is underway are to be completed by January 1984. Schedules and contracts for the other 18 sites will be completed during April-October 1983.

4. Improve collection, handling and storage capacity for cereals. In addition to the dual purpose storage noted above, contracting procedures are in final stages for 100,000 MT of new grain storage and rehabilitation of 54,000 MT as follows with the last units to be completed within 30 months of contracting:

Bizerte	10,000 MT new (+ 20,000 improved)
Beja	10,000 MT new
Kalas Sghrira	20,000 MT new
Sfax	20,000 MT new
Gafsa	10,000 MT new
Gabès	30,000 MT new
Manouba	54,000 MT rehabilitated

5. Conduct essential fertilizer-research and disseminate information via public and private channels.

(a) Physical research on alternative lower-cost forms of fertilizer such as diammonium phosphate (DAP), urea and direct application of ammonia (NH_3) or aqueous solutions of ammonia will be further expanded from 1982-83.

(b) Study the comparative costs per nutrient-kilogram of these and presently used fertilizers in relation to yield-response from the points of view of both the farmer and the national economy.

(c) Information material on fertilizer use will be disseminated through the new private and cooperative dealer network by October 1983.

(d) Expand fertilizer response - soil analysis correlation research.

6. The 1982 study of constraints on use of production increasing inputs identified credit as a major constraint. Major emphasis will be placed on accelerating expansion of supply and improving efficiency of distribution of short and medium term credit including allocation of some of the sales proceeds of PL 480 financed grain for credit.

7. Continue programs to expand and improve extension, and soil testing services to serve small and medium-size farmers.

Two laboratories have been completed, ESAK (Le Kef), DPV (Cap Bon), and a third is near completion at INRAT (Tunis). Needed equipment will be installed, trained personnel assigned and farmer soil analysis services initiated at each before the end of 1983.

8. Support research to develop superior varieties of forage legumes (*Medicago* spp.) and cereal grains adapted to local conditions and resistant to major plant diseases in Tunisia.

Item VI - Economic Development Purpose for Which Proceeds Accruing to Recipient Country Are to be Used:

A. The Government of Tunisia allots the proceeds accruing from the sale of the commodities financed under this Agreement to help finance the self-help measures set forth in the Agreement and for the development sectors of agricultural and rural development, in a manner designed to increase the access of the most disadvantaged population to an adequate, nutritious and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes, the Government of Tunisia intends to pay particular attention to improving the lives of the most disadvantaged population and its capacity to participate in the development of Tunisia.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE AT TUNIS, this forth day of June, 1983 in two original copies in both the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

C. NORMAN ANDERSON
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States
of America at Tunis

For the Government
of the Republic of Tunisia:

[Signed]

AHMED BEN ARFA
Secretary to the Minister
of Foreign Affairs
In charge of International Cooperation

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE POUR LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Tunisienne conviennent de la vente des produits agricoles ci-dessous mentionnés. Cet Accord est composé du préambule et des Parties I et III de l'Accord du Titre I signé le 7 juin 1976², ainsi que de la Partie II ci-après.

PARTIE II - DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article I. Teblesu des Produits:

Produits	Période de livraison (Année Budgétaire Américaine)	Quantité approximative (Tonnes Métriques)	Valeur maximale sur le marché d'exportation (Millions)
Blé	1983	75.000	\$10,0
Totsux		75.000	\$10,0

Article II. Modalités de Paiement:

Crédit en Dollers (CD)

1. Paiement Initial - Quinze (15) pour cent;
2. Paiement pour l'Utilisation du Pays Exportateur: Néant;
3. Nombre de Versements: Dix-neuf (19);
4. Montant de Chaque Versement: En tranches annuelles à peu près égales;
5. Date d'Echéance du Premier Versement: Deux (2) ans après la date de la dernière livraison des denrées pour chaque année civile;
6. Taux d'Intérêt Initial: Trois (3) pour cent;
7. Taux d'Intérêt des Autres Paiements: Quatre (4) pour cent.

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1983 par la signature, conformément au paragraphe A de la partie III.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1072, p. 123.

Article III. Tableau des Achats Commerciaux Habituels:

<u>Produit</u>	<u>Période d'Importation (Année Budgétaire Américaine)</u>	<u>Achats Commerciaux Habituels Requies (Tonnes Métriques)</u>
Blé	1983	425.000

Article IV. Limitation des Exportations:

A. Période Limite des Exportations:

La Période Limite des Exportations sera l'Année Budgétaire Américaine 1983 ou toute Année Budgétaire Américaine subséquente durant laquelle les produits financés dans le cadre de cet Accord seront importés ou utilisés.

B. Produits Auxquels s'Appliquent ces Limites:

Aux fins de l'Article III. A. 4. de la Partie I de cet Accord, les produits non exportables sont: le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la farine et le bulgur (ou les mêmes produits différemment nommés).

Article V. Mesures d'Auto-Assistance:

A. Le Gouvernement Tunisien a établi l'augmentation de la production agricole et des revenus ruraux ainsi que l'amélioration de la répartition de ces revenus ses principaux objectifs à long terme aussi bien que les objectifs spécifiques de son 6e Plan de Développement. Les objectifs à long terme, qui continuent de se voir accorder la plus grande priorité dans le plan de développement agricole de la Tunisie (6ème) comprennent:

1. Une croissance de la production de 5% par an contre 0.1% pendant le 5ème Plan.
2. Un déficit de la balance commerciale agricole de 50 millions de dinars en 1986 contre 100 millions en 1981.
3. La création d'environ 30.000 emplois dans l'agriculture irriguée et l'offre de 13 millions de journées de travail dans l'arboriculture en sec et l'élevage.
4. L'investissement de 1.550 millions de dinars (18.9%) contre 584 millions de dinars (12.9%) pendant le 5ème Plan.

Des investissements importants continueront d'être effectués pour le développement des ressources hydrauliques et s'élèveront à 39% du budget total pour l'agriculture. Tenant compte du soutien financier apporté par le Gouvernement des Etats-Unis dans le cadre de cet Accord, le Gouvernement Tunisien convient de donner la priorité aux mesures spécifiques décrites ci-dessous pour augmenter la production agricole et les revenus et pour améliorer la répartition de ces derniers. Ces mesures seront mises en oeuvre de manière à contribuer directement à promouvoir le développement dans les zones rurales et à permettre aux populations rurales désavantagées de participer au développement de la production agricole.

B. Afin d'exécuter le programme envisagé dans le Document du Programme du Titre I de la Loi Publique 480 de mars 1981, le Gouvernement Tunisien a décidé, conformément aux objectifs du 6e Plan, d'entreprendre les activités d'auto-assistance suivantes en vue de permettre aux petits exploitants agricoles désavantagés de participer à l'accroissement de la production agricole. Le Gouvernement Tunisien convient de fournir les moyens financiers, techniques et administratifs adéquats pour l'exécution de ces mesures:

1. Augmenter le volume et améliorer le calendrier des importations d'engrais azotés.

(a) Maintenir et assurer un financement en vue de permettre d'atteindre l'objectif du 6e Plan en matière de consommation d'engrais azotés qui est fixé à l'équivalent de 116.000 tonnes métriques de nitrate d'ammonium pour l'année 1982-83 (contre 79.000 tonnes métriques en 1980-81) et 130.000 tonnes métriques pour l'année 1983-84.

(b) Accélérer l'importation de manière à ce que les besoins totaux nécessaires pour 1983-84 (1er mai 1983 - 30 avril 1984) plus une quantité supplémentaire de réserve stratégique d'au moins 15.000 tonnes métriques (soit au total 145.000 tonnes métriques) soient disponibles dans le pays avant la fin de février 1984. La programmation des

approvisionnements entre mai 1983 et février 1984 devrait être telle qu'un approvisionnement convenable soit assuré en tous points, en toutes périodes.

Une nouvelle usine de nitrate d'ammonium doit entrer en service durant la période 1983-84, les importations seront programmées sur la base d'estimations prudentes de la date prévue pour le démarrage de l'usine et de l'examen mensuel de la situation par le Ministère de l'Agriculture. L'usine doit, selon les prévisions, entrer en service vers le mois d'août avec une production journalière de 1000 tonnes. 130.000 tonnes seront réservées pour la consommation au titre de la campagne 1983-84.

2. Maintenir un approvisionnement convenable en phosphate super triple (PST) au niveau du réseau de distribution pour permettre une croissance annuelle d'au moins sept (7) pour cent dans la consommation d'équivalent de PST pendant la campagne 1983-84 (15% de plus que 1981-82).

3. Améliorer le réseau de distribution d'engrais.

(a) En 1982, les marges de rétrocession aux coopératives et aux revendeurs privés ont été portées de 1D500 à 6D600 par tonne métrique pour le nitrate d'ammonium et à 4D750 pour le PST. Beaucoup de nouveaux revendeurs ont commencé à vendre les engrais. Des renseignements seront fournis aux revendeurs sur l'utilisation appropriée des engrais et autres produits chimiques.

(b) Des plans ont été préparés pour la construction de 40 nouveaux hangars de stockage des engrais destinés à la vente en gros et en détail. Ces installations seront utilisées également pour le stockage des céréales. La construction de 22 hangars d'une capacité de 14.000 tonnes métriques est en cours d'adjudication, et sera achevée d'ici Janvier 1984. Les calendriers et les contrats pour les 18 autres hangars seront achevés au cours de la période avril-octobre.

4. Améliorer la collecte, la manutention et la capacité de stockage pour les céréales. Outre les installations de stockage à double fin mentionnées plus haut, les procédures d'adjudication sont dans leurs

phases finales pour la construction de nouveaux silos à céréales d'une capacité totale de 100.000 tonnes et la réhabilitation d'autres silos d'une capacité totale de 54.000 tonnes, répartis comme suit; les dernières unités devant être terminées dans un délai de 30 mois à dater de la passation des marchés:

Bizerte	Nouveau silo 10.000 T (silo amélioré 20.000 T)
Beja	Nouveau silo 10.000 T
Kalaa Sghrira	Nouveau silo 20.000 T
Sfax	Nouveau silo 20.000 T
Gafaa	10.000 T
Gabès	30.000 T
Manouba	Silo réhabilité 54.000 T

5. Entreprendre des recherches fondamentales portant sur les engrais et diffuser les informations obtenues par voie des circuits publics et privés.

(a) Commencer des recherches sur l'utilisation d'autres types d'engrais plus économiques tels que le diammonium de phosphate (DAP), l'urée, et l'application directe d'ammoniaque (NH_3) ou solutions aqueuses d'ammoniaque. Le programme sera plus étendu qu'en 1982-83.

(b) Etudier le coût comparatif par kilogramme nutritif de ces engrais et des engrais actuellement utilisés, du point de vue effets sur la production d'une part, et sur l'économie nationale d'autre part.

(c) Des bulletins d'information sur l'utilisation des engrais seront diffusés d'ici octobre 1983 par le biais des nouveaux revendeurs privés et coopératives de vente d'engrais.

(d) Etendre la recherche sur la corrélation des effets de l'apport en engrais en fonction de l'analyse des sols.

6. L'étude réalisée en 1982 des contraintes qui entravent l'utilisation des facteurs susceptibles d'augmenter la production a révélé le crédit comme étant une contrainte majeure. Le principal accent sera mis sur la nécessité d'accélérer la croissance des ressources et d'améliorer

l'efficacité de la répartition des crédits à court et moyen termes, y compris l'allocation, pour ces crédits, d'une partie des produits de la vente des céréales financées dans le cadre de la Loi Publique 480.

7. Poursuivra les programmes destinés à développer et à améliorer les services de vulgarisation et d'analyse des sols pour servir les petits et moyens agriculteurs.

Deux laboratoires ont été terminés: celui de l'ESAK (Le Kef) et celui de la DPV (Cap Bon), et un troisième est sur le point d'être achevé à l'INRAT (Tunis). L'équipement requis sera installé; un personnel qualifié sera mis en place et les services d'analyse des sols pour les agriculteurs débiteront dans chacun de ces laboratoires avant la fin de 1983.

8. Appuyer la recherche destinée à développer des variétés supérieures de luzerne (*medicago spp.*) et de céréales adaptées aux conditions locales et résistantes aux principales maladies des plantes en Tunisie.

Article VI. Buts de Développement Economique auxquels doit être affecté le Produit des Ventes revenant au pays importateur

A. Le Gouvernement Tunisien destine le montant des sommes tirées de la vente des produits agricoles au titre de cet Accord à aider au financement des mesures d'auto-assistance énoncées dans l'Accord et aux secteurs de développement rural et agricole conçu de manière à permettre aux populations déshéritées un accès accru à un approvisionnement alimentaire adéquat, nutritif et stable.

B. A cet effet, en utilisant le produit des ventes, le Gouvernement Tunisien entend s'attacher à améliorer directement, d'une part, les conditions de vie des populations déshéritées et, d'autre part, leur capacité de participer au développement de la Tunisie.

EN FOIR DE QUOI, les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Tunis, le 4 juin 1983 en deux exemplaires originaux, en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

C. NORMAN ANDERSON
Chargé d'Affaires a.i.
Ambassade des Etats-Unis
d'Amérique à Tunis

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[Signé]

AHMED BEN ARFA
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre
des Affaires Étrangères
Chargé de la Coopération
Internationale

AMENDMENT¹ TO THE JUNE 4, 1983 AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES²

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Tunisia agree to amend the June 4, 1983 Title I PL 480 Agreement,² Part II, Particular Provisions of that Agreement are amended as follows:

A. In Item I, Commodity Table, make the following changes under appropriate headings: (a) Insert new commodity line as follows:

"Edible vegetable oil - 1983 - 6,000 - 3.0"

(b) Under column headed "Maximum export market value", insert new cumulative program line as follows:

"Total 13.0."

B. In Item III, Usual Marketing Table, make the following changes under appropriate headings: Insert new commodity line as follows:

"Vegetable oil - 1983 - 66,000 metric tons".

C. In Item IV. 3., Commodities to which export limitations apply, following the words "(or the same products under a different name)" change the period to a semicolon and add "and

¹ Came into force on 1 July 1988 by signature, in accordance with part III (A).

² See p. 148 of this volume.

for edible vegetable oil - All edible vegetable oils except olive oil but including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, rapeseed oil, sunflower oil, sesame oil, and other edible vegetable oils or oil bearing seeds from which these oils are produced".

D. In Item V. Self-Help Measures, insert the following section:

"C. The Government of Tunisia agrees to provide adequate financial, technical and managerial resources for the implementation of these measures:

(1) Expand the geographic area covered by the small farmer supervised credit project, APMANE, to include farmers requiring credit in the governorates of Ariana, Ben Arous, and Tunis.

(2) Increase the percentage of farmers served by supervised credit in these areas where the APMANE project is already operating. Under the Sixth Five-Year Development Plan for Agriculture, the Government intends to provide supervised credit for 200,000 hectares of the 500,000 hectares farmed by small and medium sized farmers as compared to the provision of supervised credit for only 100,000 hectares in 1981, the year before the plan period. The following targets have been established for the APMANE project: (These targets do not include the farms to be covered by the expansion of the project into new geographic areas referred to in paragraph 1 above)

	<u>1982/83</u>	<u>1983/84</u>	<u>1984/85</u>
Farmers	7,300	8,662	10,109
Hectares	115,300	143,000	167,000

(3) Increase the variety of loan activities which the APMANE supervised credit project may finance for participating farmers including, but not limited to the following: soil and water conservation works, fruit tree planting, well construction and development, and rabbit raising, bee keeping and other such small animal production activities.

(4) Increase the administrative support to the Ministry of Agriculture Directorate for Assistance to Small and Medium Farmers to enable it to augment the number of project APMANE credit agents, provide training, adequate office space and transportation to them so that they can effectively carry out their work.

(5) Continue and improve the APMANE evaluation process to identify measures necessary for supervised credit programs in Tunisia to have a maximum impact on agricultural production and farmers income. In order to accomplish this, the independent annual evaluation of the APMANE project for the 1982/83 crop year will emphasize: (1) factors limiting the number of small and medium size farmers who have access to and are participating in the supervised credit project; (2) causes of the project's low repayment rates, especially for medium term loans; and (3) identification of procedures to improve reimbursement rates. The program of annual evaluation of the project will be continued by the Government of Tunisia beyond the period of AID assistance to the project.

A joint United States-Tunisian evaluation of the APMANE project will be conducted to determine the extent to which supervised credit has contributed to agriculture development goals in the project area and the measures necessary to improve the effectiveness and efficiency of the project."

E. All other terms and conditions of June 4, 1983 Agreement remain the same.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, this first day of July, 1983 in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]¹

For the Government
of the Republic of Tunisia:

[Signed]²

¹ Signed by John R. Block.

² Signed by Lassad Ben Osman.

AMENDEMENT¹ DE L'ACCORD DU 4 JUIN 1983 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE POUR LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES²

ATTENDU QUE le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Tunisienne conviennent de modifier l'Accord du Titre I de la Loi Publique 480 du 4 juin 1983², Partie II, les Dispositions Particulières dudit Accord sont modifiées comme suit:

A. A l'Article I, Tableau des Produits, procéder aux changements suivants sous les titres appropriés:

(a) Insérer la nouvelle ligne des produits qui suit: "Huile comestible - 1983 - 6.000 - 3,0".

(b) A la colonne intitulée: "Valeur maximale sur le marché d'exportation" insérer la nouvelle ligne du programme cumulatif qui suit: "Total 13,0".

B. A l'Article III, Tableau des Achats Commerciaux Habituels, procéder aux changements suivants sous les titres appropriés:

Insérer la nouvelle ligne de produits qui suit:
"Huile végétale - 1983 - 66.000 tonnes métriques".

C. A l'Article IV. 3., Produits auxquels s'appliquent les limites d'exportation, à la suite des mots "(ou les mêmes produits différemment appelés)" remplacer le point par un point-virgule et ajouter "et pour l'huile comestible - Toutes les huiles comestibles à l'exception de l'huile d'olive, mais y compris l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de coton, l'huile de colza, l'huile de tournesol, l'huile de sésame et autres huiles végétales comestibles ou graines oléagineuses d'où ces huiles sont produites".

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1983 par la signature, conformément au paragraphe A de la partie III.

² Voir p. 154 du présent volume.

D. A l'Article V, Mesures d'Auto-Assistance, insérer la section suivante: "C. Le Gouvernement Tunisien convient de fournir les moyens financiers, techniques et de gestion adéquats en vue de l'exécution de ces mesures:

(1) Elargir la zone géographique couverte par le Projet de Crédit Supervisé pour les Petits Exploitants Agricoles, APMANE, afin d'inclure les agriculteurs qui ont besoin de crédit dans les Gouvernorats de l'Ariana, Ben Arous et Tunis.

(2) Augmenter le pourcentage des agriculteurs bénéficiant de crédits supervisés dans les régions où le Projet APMANE est déjà en activité. Dans le cadre du sixième Plan Quinquennal de Développement de l'Agriculture, le Gouvernement projette de fournir des crédits supervisés pour 200.000 hectares sur les 500.000 hectares exploités par des petits et moyens agriculteurs, contre seulement 100.000 hectares en 1981, l'année précédant la période du plan. Les objectifs suivants ont été arrêtés pour le Projet APMANE. (Ces objectifs n'incluent pas les exploitations agricoles devant être couvertes par l'extension du projet aux nouvelles zones géographiques citées au paragraphe 1 ci-dessus).

	<u>1982/83</u>	<u>1983/84</u>	<u>1984/85</u>
Agriculteurs	7.300	8.662	10.109
Hectares	115.300	143.000	167.000

(3) Elargir la gamme des activités pouvant être financées par le Projet de Crédit Supervisé APMANE au profit des agriculteurs participants, y compris entre autres, ce qui suit: les travaux de conservation du sol et des eaux, la plantation d'arbres fruitiers, la construction et l'aménagement de puits, l'élevage de lapins, l'apiculture et le petit élevage.

(4) Accroître le soutien administratif apporté à la Direction d'Assistance aux Petits et Moyens Agriculteurs au sein du Ministère de l'Agriculture en vue d'augmenter le nombre des agents de crédit du Projet APMANE, de leur dispenser une formation appropriée et de mettre à leur disposition des bureaux et des moyens de transport adéquats et à même de leur permettre d'exécuter leur mission efficacement.

(5) Poursuivre et améliorer le processus d'évaluation du Projet APMANE afin d'identifier les mesures nécessaires devant être entreprises pour que les programmes de crédit supervisé en Tunisie aient un impact maximal sur la production agricole et le revenu des agriculteurs. A cette fin, l'évaluation annuelle indépendante du Projet APMANE mettra l'accent dans son étude de la saison agricole 1982/83: (1) sur les facteurs limitant le nombre des petits et moyens agriculteurs qui ont accès et participent au projet de crédit supervisé; (2) les causes des faibles taux de remboursement du projet, en particulier pour les crédits à moyen terme, et (3) l'identification des procédures visant à améliorer les taux de remboursement. Et le programme d'évaluation annuelle du projet sera poursuivi par le Gouvernement Tunisien après la période d'assistance de l'AID au projet.

Une évaluation Americano-Tunisienne du Projet APMANE sera menée afin de déterminer dans quelle mesure le crédit supervisé a contribué aux objectifs de développement agricole dans la zone du projet et les mesures nécessaires pour améliorer l'efficacité et l'efficience du projet."

E. Toutes les autres clauses et dispositions de l'Accord du 4 juin 1983 restent en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, en ce premier jour de juillet 1983, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[Signé]²

¹ Signé par John R. Block.

² Signé par Lassad Ben Osman.

No. 27305

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRELAND**

International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Dublin on 29 February 1984 and at Washington on 20 March 1984

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 25 May 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRLANDE**

Accord relatif au courrier international par exprès (avec règlement d'exécution). Signé à Dublin le 29 février 1984 et à Washington le 20 mars 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 mai 1990.

INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT¹ BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF IRELAND AND THE UNITED STATES POSTAL SERVICE

Preamble

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have concluded the following Agreement.

Article 1 Purpose of the Agreement

This Agreement shall govern the exchange of International Express Mail between Ireland and the United States of America, including any areas for which the postal administrations of these countries exercise International Express Mail responsibilities.

Article 2 Definitions

As used herein the following terms shall have the indicated meanings:

1. Administration - an abbreviated form used to refer to one of the postal administrations signatory to this Agreement;
2. Articles and sections - articles and sections of this Agreement, except when the context indicates an article which is or can be inserted into an item;
3. Convention - the Universal Postal Convention² adopted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time;
4. Detailed Regulations of the Convention - the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention enacted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time;

¹ Came into force on 19 May 1984, the date mutually agreed upon by the postal administration of both countries, in accordance with article 24 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, p. 55.

5. International Express Mail service - the service established by this Agreement;

6. Scheduled service - an International Express Mail service option which allows a sender to enter into a contractual arrangement to mail items on a designated schedule to designated addressees;

7. On-demand service - an International Express Mail service option which allows a sender to mail an item on a non-contractual basis and without any requirements for scheduling or prior designation of addressee.

Article 3 Scheduled Service

1. Each administration shall offer scheduled service on a contractual basis to customers who agree to use the service on a designated schedule to send items to designated addressees.

2. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which scheduled service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry scheduled items.

3. For each scheduled service contract, the administration of origin shall provide the administration of destination with the following information at least ten days prior to commencing service pursuant to such contract:

- (i) The identification number of the customer contract, which number shall be indicated on each item sent;
- (ii) the names and addresses of the sender and designated addressee;
- (iii) the days of the week designated by the customer as scheduled dispatch days;

(iv) the time of day delivery is requested;

and

(v) the airline and flight number to be used.

4. The administration of origin shall notify the administration of destination of any changes in the information referred to in Section 3 of this Article.

Article 4 On-Demand Service

1. Each administration may offer on-demand service which shall be available to customers on a non-scheduled basis.

2. Each administration shall provide the other administration with a list of the cities and other locations to which on-demand service is available.

3. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which on-demand service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry on-demand items.

4. Each administration shall inform the other administration of all identification marks or numbers which it uses for each on-demand item.

5. The administration of origin is not required to provide the administration of destination with notice prior to sending an on-demand item.

Article 5 Charges to be Collected From the Sender

Each administration shall fix the charges to be collected from its senders for sending items in the service.

Article 6 Charges and Fees to be Collected From the Addressee

Each administration shall be authorized to collect from the addressee the customs duty and other applicable non-postal fees, if any, payable on each item it delivers and a charge for the collection of such fees.

Article 7 Conditions of Acceptance

Provided that the contents do not come within the prohibitions listed in Article 8, each item to be admitted into the International Express Mail service shall:

- (a) be packed in a manner adapted to the nature of the contents and the conditions of transport;
- (b) bear the names and addresses of the addressee and of the sender; and
- (c) satisfy the conditions of weight and size fixed by Article 9.

Article 8 Prohibitions

1. The provisions of the Convention governing prohibitions shall be applicable to the insertion of articles in International Express Mail items.

2. Each administration shall communicate to the other the necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing entry of postal items in its service.

Article 9 Limits of Size and Weight

An item of International Express Mail:

- (a) shall not exceed 900 millimeters for any one dimension nor 2 meters for the sum of the length and

the greatest circumference measured in a direction other than that of the length; and,

(b) shall not exceed 20 kilograms in weight.

Article 10 Treatment of Items Wrongly Accepted

1. When an item containing an article prohibited under Article 8 has been wrongly admitted to the post, the prohibited article shall be dealt with according to the legislation of the country of the administration establishing its presence.

2. When the weight or the dimensions of an item exceed the limits established under Article 9, it shall be returned to the administration of origin if the regulations of the administration of destination do not permit delivery.

3. When a wrongly admitted item is neither delivered to the addressee nor returned to origin, the administration of origin shall be informed how the item has been dealt with and of the restriction or prohibition which required such treatment.

Article 11 General Rules for Delivery and Customs Clearance

1. Each administration shall, in accordance with its regulations for the type of service used, make every effort to effect delivery of each item of International Express Mail by the fastest means available.

2. Each administration shall make every effort to expedite the customs clearance of International Express Mail items.

Article 12 Undeliverable Items

1. After every reasonable effort to deliver an item has proven unsuccessful, the item shall be held at the disposal of

the addressee for the period of retention provided by the regulations of the administration of destination.

2. An item refused by the addressee shall be returned immediately to the administration of origin.

3. Each undeliverable item shall be returned to the administration of origin through the International Express Mail service.

4. Neither administration shall charge the other for the return of undeliverable items.

Article 13 Items Arriving Out of Course and to be Redirected

1. Each item arriving out of course shall be redirected to its proper destination by the most direct route used by the administration which has received the item.

2. Neither administration shall charge the other for the redirection of items arriving out of course.

Article 14 Inquiries

1. Each administration shall answer in the shortest possible time, not to exceed one month, inquiries relating to any International Express Mail item posted by the other administration.

2. Inquiries shall be accepted only within a period of four months from the date after that on which the item was posted.

3. This article does not authorize routine requests for confirmation of delivery.

Article 15 Allocation of Surface Costs for Traffic Imbalances

1. At the end of each calendar year, the administration which has received a larger quantity of International Express

Mail items than it has sent during that year shall have the right to collect from the other administration, as compensation, an imbalance charge for the surface handling and delivery costs it has incurred for each additional item received.

2. Each administration shall establish an imbalance charge per item which shall correspond to the costs of services.

3. Modifications of the imbalance charge may be made as follows:

(a) Each administration may increase its imbalance charge when such an increase is necessary due to an increase in the costs of services.

(b) To be applicable, any such modification of the imbalance charge must:

(i) be communicated to the other administration at least three months in advance;

(ii) remain in force for at least one year.

4. No imbalance charge shall be collected if the difference in the number of items exchanged is less than one thousand.

Article 16 Internal Air Conveyance Dues

Each administration which provides air conveyance of items within its country shall be entitled to reimbursement of internal air conveyance dues at rates established in the provisions of the Convention which govern internal air conveyance dues.

Article 17 Onward Air Conveyance

1. Each administration shall provide onward air conveyance service to or from any country with which it exchanges International Express Mail items, for items addressed to or originating in the other administration and shall provide approximate onward air conveyance times.

2. For each item forwarded pursuant to this article, the administration providing onward air conveyance services shall be authorized to collect from the other administration the onward air conveyance rates applicable to airmail under the Convention.

Article 18 No Additional Rates, Charges, or Fees

The administrations may collect only the rates, charges, and fees established under this Agreement.

Article 19 Liability of Administrations

Each administration shall establish its own policy concerning liability in cases of loss, damage, theft or delay in delivery of International Express Mail items. The administration of origin shall be responsible for making indemnity payments, if any, to its senders, without recourse to the other administration.

Article 20 Application of the Convention

The Convention or its Detailed Regulations shall be applicable, where appropriate, by analogy, in all cases not expressly governed by this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 21 Detailed Regulations

Details of implementation of this Agreement shall be governed by its Detailed Regulations.

Article 22 Arbitration

Any dispute which arises between the administrations concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be resolved by the administrations to their mutual satisfaction, shall be settled by arbitration, following the arbitration procedures of the Universal Postal Union at the time that the dispute is submitted by an administration for arbitration. The arbitrators shall be chosen from the administrations which provide a service analogous to International Express Mail service.

Article 23 Alterations or Amendments; Additional Rules and Regulations

1. This Agreement or its Detailed Regulations may be altered or amended by mutual consent by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such alterations or amendments.

2. Each administration is authorized to adopt implementing rules and regulations for its internal operation of the service not inconsistent with this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 24 Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force on the date mutually agreed upon by the administrations, after it is signed by the authorized representatives of both administrations.

2. This Agreement shall expire twelve months after either administration notifies the other in writing of termination.

DONE in duplicate and signed at Dublin on the 29th day of February, 1984 and at Washington, D.C. on the 20th day of March, 1984.

For the Postal Administration of Ireland:

[Signed — Signé]¹

For the United States Postal Service:

[Signed — Signé]²

Assistant Postmaster General
International Postal Affairs

¹ Signed by Eamon McMahon — Signé par Eamon McMahon.

² Signed by Walter E. Duka — Signé par Walter E. Duka.

DETAILED REGULATIONS OF THE INTERNATIONAL EXPRESS MAIL
AGREEMENT BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF IRE-
LAND AND THE UNITED STATES POSTAL SERVICE

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have drawn up the following Detailed Regulations for implementation of the International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Ireland and the United States Postal Service.

Article 101 Information to be Supplied By the Administrations

1. Each administration shall notify the other administration of:

- (a) the necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry of International Express Mail items in the territory of its country and other areas for which it has International Express Mail responsibility;
- (b) the provisions of its laws or regulations applicable to the conveyance of International Express Mail items;
- (c) the rates and dues established under the Agreement; and,
- (d) the forms, labels and other documentation which it requires in the service.

2. Any change of the information mentioned in Section 1 shall be communicated in writing immediately to the other administration.

Article 102 Addresses of the Sender and of the Addressee

To be admitted for mailing, each item of International Express Mail shall bear, in roman letters and arabic figures on the item itself or on a label firmly attached to it, the names and complete addresses of the sender and of the addressee.

Article 103 Items Containing Merchandise

1. Each item containing merchandise shall be accompanied by a customs declaration on Universal Postal Union Form C2/CP3 or a similar form. The customs declaration shall be securely attached to each such item.

2. The contents of each such item shall be shown in detail on the customs declaration.

3. Although the administrations assume no responsibility for the accuracy of customs declarations, they shall inform senders of the correct way to complete these declarations.

4. The aggregate value of all items a sender may mail to the same person in the United States in one day shall not exceed \$250.

Article 104 Packing Requirements

1. Each item shall be packed and closed in a manner befitting the weight, the shape, and the nature of the contents as well as the mode and duration of conveyance.

2. Each item shall be packed and closed so as not to present any danger to officials called upon to handle it, or to soil or damage other mail or postal equipment.

3. Each item shall have, on its packing or wrapping, sufficient space for service instructions and for affixing labels.

4. Each item which requires special packing shall be made up in accordance with the packing provisions in the Detailed Regulations of the Convention.

Article 105 General Makeup of Mails

1. International Express Mail dispatches shall be made up in closed mails, and shall be accompanied by the air mail delivery bill and manifest forms required by these regulations.

2. The items in each dispatch shall be enclosed in blue and orange International Express Mail bags.

3. Items containing merchandise or other dutiable articles shall be placed in separate bags from non-dutiable items, and shall be dispatched separately accompanied by a separate manifest.

4. Each bag shall bear a label, showing the blue and orange chevron which has been adopted as the International Express Mail identification symbol. Each bag label shall clearly indicate:

- (a) the exchange office of destination; and
- (b) whether the bag contains merchandise or other dutiable items.

Article 106 Manifests

1. An International Express Mail manifest, on a form acceptable to each administration, shall accompany each dispatch.

2. Each item sent through the scheduled service shall be listed separately on the manifest. If no items are sent under a scheduled service contract, the contract number and the fact that no items were sent shall be entered on the manifest.

3. The total number of on-demand items in a dispatch shall be entered collectively as a single manifest entry.

4. The manifest shall clearly indicate that the dispatch contains International Express Mail items.

Article 107 Air Mail Delivery Bills

1. An air mail delivery bill, on Universal Postal Union Form AV 7, shall accompany each dispatch.

2. The air mail delivery bill shall be marked so as to indicate clearly that the dispatch contains International Express Mail.

3. The total number of items in each dispatch shall be entered in the observations column of the air mail delivery bill.

Article 108 Exchange Offices

1. The exchange of dispatches of International Express Mail shall be carried out by the designated exchange offices of each administration.

2. Each administration shall designate its International Express Mail exchange offices to be used in the service and inform the other administration of the location of each such exchange office.

3. Each administration shall give the other administration advance notice of redesignation of, or addition to its exchange offices.

Article 109 Verification of Dispatches and their Contents

1. Upon receipt of an International Express Mail dispatch, the administration of destination shall verify that

the dispatch is consistent with the entries on the air mail delivery bill.

2. The contents of each dispatch shall be verified as soon as possible, at an office designated by the administration of destination, to confirm their conformity with the manifest and with the air mail delivery bill.

Article 110 Notification of Irregularities

1. Any evidence of missing or damaged bags or items shall be reported to the administration of origin by telex and confirmed by verification note on a Universal Postal Union Form C-14.

2. All other actions taken in connection with any irregularity shall be governed by the regulations of the administration of destination.

Article 111 Redirection of Items Arriving Out of Course

The redirecting administration shall notify the administration of origin, by telex or telephone, of the details concerning the arrival and redirection of each item or bag arriving out of course.

Article 112 Return of Items to Origin

Each administration which returns an item for any reason whatsoever shall give, either written by hand or by means of a stamped impression or label on the item and on the manifest which accompanies it, the reason for non-delivery.

Article 113 Accounting, Settlement of Accounts

1. The procedures for accounting and for the settlement of accounts for internal air conveyance shall be governed by the provisions covering accounting for air mail in the Detailed Regulations of the Convention.

2. The procedures for accounting and settlement of accounts for allocation of surface costs for traffic imbalances shall be as follows:

(a) The settlement shall take place at the end of each calendar year.

(b) Each administration shall prepare quarterly a statement of items received in a mutually acceptable form which indicates the number of items received in each dispatch based upon the air mail delivery bills. These forms shall be forwarded to the administration of origin within two months from the end of the quarter.

(c) After verifying the statement of items received, the origin administration shall advise the destination administration by correspondence of its acceptance. If the verification reveals any discrepancies, a corrected statement shall be returned to the destination administration duly amended and accepted. If the destination administration disputes the amendments, it shall confirm the actual data by sending photocopies of relevant air mail delivery bills and C-14 verification notes to the administration of origin. If the destination administration has received no notice of amendment within two months from the date of forwarding the quarterly statement of items received, the account shall be regarded as fully accepted.

(d) After each administration has accepted the statement of items received prepared by the other, the creditor administration shall prepare annually a detailed account and statement of charges in a mutually acceptable form which indicates the total number of items received and dispatched, the imbalance, the imbalance charge per item, and the total amount due.

(e) Accounts shall be closed within 6 months after the last day of the settlement period.

Article 114 Definitions

The definitions set forth in Article 2 of the Agreement shall be applicable to these Detailed Regulations.

Article 115 Period of Retention of Documents

1. Documents of the service shall be kept for a minimum period of three years from the day following the date to which they refer.

2. A document concerning a dispute or an inquiry shall be kept until the matter has been settled. If the inquiring administration, duly informed of the result of an inquiry, allows six months to elapse from the date of the communication without raising any objections, the matter shall be regarded as settled.

Article 116 Entry into Force and Duration

1. These Detailed Regulations shall enter into force on the same date as the International Express Mail Agreement to which they refer.

2. These Detailed Regulations shall have the same duration as the International Express Mail Agreement to which they refer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU COURRIER INTERNATIONAL PAR EXPRÈS
ENTRE LES ADMINISTRATIONS POSTALES D'IRLANDE ET
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Préambule

En vertu de l'autorité dont ils sont investis, les soussignés ont conclu l'Accord suivant.

Article premier

OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord régit les échanges d'envois des services du courrier international par exprès entre l'Irlande et les États-Unis d'Amérique, y compris toutes les régions pour lesquelles leurs administrations postales respectives assument la responsabilité desdits services.

Article 2

DÉFINITIONS

Les termes utilisés ci-après ont la signification suivante :

1. Administration : abréviation désignant une des Administrations postales des pays signataires du présent Accord.
2. Articles et paragraphes : les articles et paragraphes du présent Accord, sauf quand le contexte indique que le terme « article » désigne un objet qui est ou qui peut être inséré dans un envoi.
3. Convention : la Convention postale universelle² adoptée de temps à autre par le Congrès de l'Union postale universelle.
4. Règlement d'exécution de la Convention : le Règlement d'exécution de la Convention postale universelle arrêté de temps à autre par le Congrès de l'Union postale universelle.
5. Service du courrier international exprès : service créé par le présent Accord.
6. Service régulier : option du Service du courrier international exprès permettant à l'expéditeur de conclure un arrangement contractuel pour l'expédition d'envois, selon une périodicité préétablie, à des destinataires nommément désignés.
7. Service à la demande : option du Service du courrier international exprès permettant à l'expéditeur d'adresser un objet, sur une base non contractuelle, sans avoir à programmer son expédition ou à désigner préalablement le destinataire.

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1984, date convenue par les administrations postales des deux pays, conformément au paragraphe 1 de l'article 24.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, p. 83.

Article 3

SERVICE RÉGULIER

1. Chaque Administration offre un service régulier sur une base contractuelle aux clients qui consentent à utiliser ce service pour expédier leurs envois à un destinataire désigné, selon une fréquence déterminée à l'avance.

2. Chaque Administration fournit à l'autre un horaire approximatif de distribution des envois dans chaque ville ou localité à destination de laquelle il existe un service régulier, en se fondant sur les horaires des vols internationaux utilisés pour l'expédition de ces envois.

3. Pour chaque contrat du service régulier, l'Administration d'origine communie à l'Administration de destination les informations suivantes, au moins dix jours avant l'entrée en vigueur du service :

- i) Le numéro du contrat du client qui figurera sur chaque envoi expédié;
- ii) Les noms et adresses de l'expéditeur et du destinataire;
- iii) Les jours de la semaine désignés par le client comme étant les jours d'expédition des envois;
- iv) L'heure de distribution demandée;
- v) La compagnie aérienne et le numéro de vol utilisés.

4. L'Administration d'origine notifie à l'Administration de destination les modifications apportées aux informations énoncées au paragraphe 3 du présent article.

Article 4

SERVICE À LA DEMANDE

1. Chaque Administration peut offrir aux clients un service à la demande qui n'opère pas sur une base régulière.

2. Chaque Administration fournit à l'autre une liste des villes ou autres localités à destination desquelles le service à la demande est disponible.

3. Chaque Administration fournit à l'autre, pour chaque ville ou autre localité à destination desquelles le service à la demande est disponible, un horaire approximatif de distribution des envois, basés sur les horaires des vols internationaux utilisés pour l'expédition de ces envois.

4. Chaque Administration communique à l'autre toutes les marques d'identification ou numéros qu'elle utilise pour les envois à la demande.

5. L'Administration d'origine n'est pas tenue d'informer préalablement l'Administration de destination de l'expédition d'envois du Service à la demande.

Article 5

TAXES À PAYER PAR L'EXPÉDITEUR

Chaque Administration fixe les taxes à percevoir sur l'expéditeur pour l'expédition des envois par le Service.

Article 6

TAXES ET DROITS À PERCEVOIR SUR LE DESTINATAIRE

Chaque Administration est autorisée à percevoir sur le destinataire les droits de douane et autres taxes non postales dus, le cas échéant, sur chaque objet qu'elle distribue, ainsi que les frais de perception de ces taxes.

Article 7

CONDITIONNEMENT DES ENVOIS

Sous réserve que son contenu ne tombe pas sur le coup des interdictions prévues à l'article 8, chaque envoi admis dans le Service doit :

- a) Être emballé de façon adaptée à la nature du contenu et aux conditions de transport;
- b) Porter le nom et l'adresse du destinataire et de l'expéditeur; et
- c) Répondre aux conditions de dimensions et de poids fixées à l'article 9.

Article 8

INTERDICTIONS

1. Les dispositions de la Convention relatives aux interdictions s'appliquent à l'insertion d'objets dans les envois par le Service.

2. Chaque Administration communique à l'autre les renseignements nécessaires sur les règlements douaniers ou autres, ainsi que les interdictions et les restrictions régissant l'entrée des envois postaux dans ses services.

Article 9

LIMITES DE DIMENSIONS ET DE POIDS

Un envoi par courrier international exprès ne doit pas :

- a) Dépasser 900 millimètres pour une seule dimension ni 2 mètres pour la somme de la longueur et de la plus grande circonférence prise dans un sens autre que celui de la longueur; et
- b) Peser plus de 200 kilogrammes.

Article 10

TRAITEMENT DES ENVOIS ACCEPTÉS À TORT

1. Quand un envoi contenant un objet interdit en vertu de l'article 8 a été admis à tort, cet objet est traité conformément à la législation du pays de l'Administration qui en a établi la présence.

2. Quand le poids ou les dimensions d'un envoi dépassent les limites fixées à l'article 9, cet envoi est retourné à l'Administration d'origine si la réglementation de l'Administration de destination n'en permet pas la distribution.

3. Quand un envoi admis à tort ne peut être ni remis au destinataire ni renvoyé à l'origine, l'Administration d'origine est tenue informée du traitement appliqué à l'envoi ainsi que de la restriction ou de l'interdiction ayant motivé un tel traitement.

Article 11

RÈGLES GÉNÉRALES POUR LA DISTRIBUTION ET LE DÉDOUANEMENT

1. Conformément à sa réglementation régissant le genre de service utilisé, chaque Administration s'efforce d'assurer la distribution de chaque envoi du Service par les moyens les plus rapides à sa disposition.

2. Chaque Administration s'efforce d'accélérer le dédouanement des envois par courrier international exprès.

Article 12

ENVOIS NON DISTRIBUABLES

1. Si, malgré des efforts raisonnables, la distribution d'un envoi n'a pu être assurée, celui-ci est tenu à la disposition du destinataire pendant le délai d'instance prévu par le règlement de l'Administration de destination.

2. Un envoi refusé par le destinataire est immédiatement renvoyé à l'Administration d'origine.

3. Chaque envoi qui n'a pu être distribué est renvoyé à l'Administration d'origine par l'intermédiaire du Service du courrier international exprès.

4. Aucune Administration ne perçoit de l'autre une taxe pour le renvoi d'un envoi non distribuable.

Article 13

ENVOIS FAUSSEMENT ACHÉMINÉS À RÉEXPÉDIER

1. Chaque envoi faussement acheminé est réexpédié sur sa véritable destination par la voie la plus directe utilisée par l'Administration qui l'a reçu.

2. Aucune Administration ne perçoit de l'autre une taxe pour la réexpédition d'envois faussement acheminés.

Article 14

DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS

1. Chaque Administration répond dans les plus brefs délais, et dans aucun cas dans un délai supérieur à un mois, aux demandes de renseignements portant sur tout envoi du Service déposé par l'autre Administration.

2. Les demandes de renseignements ne sont acceptées que pendant un délai de quatre mois à compter du lendemain du dépôt de l'envoi.

3. Le présent article n'autorise pas les demandes ordinaires de confirmation de livraison.

*Article 15***PAIEMENT DES FRAIS DE SURFACE OCCASIONNÉS
PAR LE DÉSÉQUILIBRE DU TRAFIC**

1. A la fin de chaque année civile, l'Administration qui, durant l'année considérée, a reçu plus d'envois par courrier international exprès qu'elle n'en a expédiés a le droit de percevoir de l'autre Administration une taxe de compensation correspondant aux frais de traitement de surface et de distribution pour chaque envoi reçu en plus.

2. Chaque Administration fixe une taxe de compensation par envoi qui correspond aux coûts des services.

3. La taxe de compensation peut être modifiée comme suit :

a) Chaque Administration peut majorer sa taxe de compensation lorsque cette hausse est rendue nécessaire par une augmentation des coûts de service;

b) Pour être applicable, toute modification de la taxe de compensation doit :

- i) Être communiquée à l'autre Administration au moins trois mois à l'avance;
- ii) Rester en vigueur pendant un an au moins.

4. Il n'est pas perçu de taxe de compensation si la différence entre le nombre d'envois échangés est inférieur à mille.

*Article 16***FRAIS DE TRANSPORT AÉRIEN INTERNE**

Chaque Administration assurant le transport aérien des envois à l'intérieur de son pays est en droit de se faire rembourser les frais de transport aérien interne aux taux fixés par la Convention régissant lesdits frais.

*Article 17***FRAIS DE TRANSIT AÉRIEN**

1. Chaque Administration effectue le transit par avion des envois en provenance ou à destination de tout pays avec lequel elle a établi une liaison de type courrier international exprès et indique le temps approximatif requis pour cette opération.

2. Pour chaque envoi acheminé en vertu du présent article, l'Administration assurant le transit aérien est autorisée à percevoir de l'autre Administration les frais correspondant aux taux applicables au courrier avion en vertu de la Convention.

*Article 18***INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TARIFS,
TAXES OU DROITS SUPPLÉMENTAIRES**

Les Administrations ne peuvent percevoir que les tarifs, taxes et droits prévus dans le présent Arrangement.

Article 19

RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATIONS

Chaque Administration établit sa propre politique en matière de responsabilité dans les cas de pertes, dégâts, vols ou retards relatifs à la distribution des envois du courrier international exprès. L'Administration d'origine est, le cas échéant, chargée du règlement des indemnités à ses expéditeurs, sans recours contre l'autre Administration.

Article 20

APPLICATION DE LA CONVENTION

La Convention et son Règlement d'exécution sont applicables, le cas échéant, par analogie à toutes les situations qui ne sont pas expressément régies par le présent Accord ou par son Règlement d'exécution.

Article 21

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

Les modalités d'application du présent Accord sont régies par son Règlement d'exécution.

Article 22

ARBITRAGE

Tout litige survenant entre les Administrations au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut être résolu à leur satisfaction mutuelle est réglé par arbitrage, conformément aux procédures d'arbitrage de l'Union postale universelle au moment où une Administration soumet le litige à l'arbitrage. Les arbitres sont choisis parmi les Administrations fournissant un service analogue au courrier international exprès.

Article 23

MODIFICATIONS; RÈGLES ET RÈGLEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

1. Le présent Accord et son règlement d'exécution peuvent être modifiés par consentement mutuel au moyen d'un échange de correspondance entre les responsables de chaque Administration habilités à apporter ces modifications.

2. Chaque Administration est autorisée à adopter des règles et règlements d'exécution pour l'exploitation interne de son service, sous réserve qu'ils ne soient pas incompatibles avec le présent Accord ou avec son Règlement d'exécution.

Article 24

ENTRÉ EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date convenue d'un commun accord par les Administrations après qu'il ait été signé par les représentants autorisés des deux Administrations.

2. Le présent Accord expirera 12 mois après que l'une des deux Administrations en aura notifié par écrit la dénonciation à l'autre Administration.

FAIT en double exemplaire et signé à Dublin le 29 février 1984 et à Washington, D.C., le 20 mars 1984.

Pour l'Administration postale d'Irlande :

[EAMON MCMAHON]

Pour l'Administrative postale des Etats-Unis :

Le Ministre des postes

[WALTER E. DUKA]

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ACCORD RELATIF AU SERVICE DU COURRIER INTERNATIONAL PAR EXPRÈS ENTRE LES ADMINISTRATIONS POSTALES D'IRLANDE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

En vertu de l'autorité dont ils sont investis, les soussignés ont établi le Règlement d'exécution suivant pour la mise en œuvre de l'Accord relatif au Service du courrier international exprès entre les Administrations postales de l'Irlande et des États-Unis d'Amérique.

Article 101

INFORMATIONS À FOURNIR POUR LES ADMINISTRATIONS

1. Chaque Administration notifie à l'autre Administration :

a) Les renseignements nécessaires concernant les règlements douaniers ou autres ainsi que les interdictions ou restrictions régissant l'entrée des envois par courrier international exprès dans son territoire et les autres régions relevant de son autorité;

b) Les dispositions de ses lois et règlements applicables au transport des envois;

c) Les taxes et droits fixés en vertu de l'Accord;

d) Les formules, étiquettes et autres documents requis par le Service.

2. Toute modification des renseignements mentionnés au paragraphe 1 est immédiatement communiquée par écrit à l'autre Administration.

Article 102

ADRESSE DE L'EXPÉDITEUR ET DU DESTINATAIRE

Pour être admis à l'expédition, chaque envoi doit porter, en caractères latins et chiffres arabes, soit sur l'envoi sur une étiquette solidement fixée à l'envoi, les noms et adresses complètes de l'expéditeur et du destinataire.

Article 103

ENVOIS CONTENANT DES MARCHANDISES

1. Tout envoi contenant des marchandises est accompagné d'une déclaration en douane effectuée sur une formule conforme au modèle C2/CP3 de l'Union postale universelle ou sur une formule identique. La déclaration en douane est solidement attachée à l'envoi.

2. Le contenu de tout envoi de ce type est indiqué en détail dans la déclaration en douane.

3. Bien que n'étant pas responsables de l'exactitude des déclarations en douane, les Administrations renseignent les expéditeurs sur la manière correcte de remplir ces déclarations.

4. La valeur globale de tous les envois qu'un expéditeur peut expédier aux Etats-Unis d'Amérique en une seule journée au même destinataire ne doit pas dépasser 250 dollars.

Article 104

PRESCRIPTIONS RELATIVES À L'EMBALLAGE

1. Tout envoi est emballé et clos d'une manière adaptée au poids, à la forme et à la nature du contenu ainsi qu'au mode et à la durée du transport.
2. Tout envoi est emballé et clos de manière à ne présenter aucun danger au cas où il contiendrait des objets de nature à blesser les agents chargés de le manipuler ou à souiller ou à détériorer d'autres envois ou le matériel postal.
3. Tout envoi présente sur son emballage suffisamment de place pour l'inscription des instructions de service et l'apposition des étiquettes.
4. Tout envoi qui exige un emballage spécial est conditionné conformément aux dispositions prévues à cet effet par le Règlement de la Convention.

Article 105

CONFECTION GÉNÉRALE DES DÉPÊCHES

1. Les expéditions de courrier international exprès se font en dépêches closes et sont accompagnées du bordereau de livraison et du bordereau d'expédition par avion prévus au présent Règlement.
2. Les envois de chaque dépêche sont placés dans les sacs bleus et orange du courrier international exprès.
3. Les envois contenant des marchandises ou autres articles passibles de droits doivent être mis dans des sacs séparés permettant de les distinguer des envois non passibles de droits et sont envoyés séparément accompagnés de bordereaux d'expédition distincts.
4. Chaque sac porte une étiquette revêtue du chevron bleu et orange adopté comme symbole d'identification du Service. Chaque étiquette du sac indique clairement :
 - a) Le bureau d'échange de destination; et
 - b) Si le sac contient des marchandises ou autres articles passibles de droits.

Article 106

BORDEREAUX D'EXPÉDITION

1. Un bordereau d'expédition de courrier international exprès, établi sur une formule admise par chacune des Administrations, accompagne chaque dépêche.
2. Chaque envoi acheminé par le Service régulier est inscrit séparément sur le bordereau d'expédition. Si aucun envoi n'est acheminé sous couvert d'un contrat de service régulier, le numéro du contrat et l'absence d'envoi sont mentionnés sur le bordereau d'expédition.

3. Le nombre total des envois par Service à la demande est indiqué globalement par une seule inscription sur le bordereau d'expédition.

4. Le bordereau d'expédition indique clairement que la dépêche contient des envois de courrier international exprès.

Article 107

BORDEREAUX DE LIVRAISON PAR AVION

1. Un bordereau de livraison par avion, établi sur la formule AV 7 de l'Union postale universelle, accompagne chaque dépêche.

2. Le bordereau de livraison par avion est revêtu d'une mention indiquant clairement que la dépêche contient du courrier international exprès.

3. Le nombre total des envois dans chaque dépêche sera inscrit dans la colonne des observations du bordereau de livraison par avion.

Article 108

BUREAUX D'ÉCHANGE

1. L'échange de dépêches de courrier international exprès s'effectue aux bureaux d'échange désignés par chaque Administration.

2. Chaque Administration désigne les bureaux d'échange de courrier international exprès à utiliser dans le Service et informe l'autre Administration des lieux où ils se trouvent.

3. Chaque Administration informe à l'avance l'autre Administration de toute modification ou addition à la liste des bureaux d'échange qu'elle a désignés.

Article 109

VÉRIFICATION DES DÉPÊCHES ET DE LEUR CONTENU

1. A la réception d'une dépêche de courrier international exprès, l'Administration de destination vérifie si la dépêche est conforme aux indications du bordereau de livraison par avion.

2. Le bureau d'échange destinataire vérifie dès que possible le contenu de chaque dépêche pour s'assurer qu'il est conforme aux indications qui figurent sur le bordereau d'expédition et sur le bordereau de livraison par avion.

Article 110

NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS

1. Tout constat de perte ou d'avarie de sacs ou envois est signalé à l'Administration d'origine par télex et confirmé par note de vérification sur une formule C-14 de l'Union postale universelle.

2. Toutes les autres mesures prises dans le cas d'une irrégularité quelconque sont régies par la réglementation de l'Administration de destination.

Article 111

RÉACHEMINEMENT DES ENVOIS MAL DIRIGÉS

L'Administration qui procède au réacheminement notifie à l'Administration d'origine, par télex ou par téléphone, les détails de l'arrivée et du réacheminement de chaque envoi ou sac parvenu mal dirigé.

Article 112

RENOIS À L'ORIGINE

L'Administration qui retourne un envoi pour un motif quelconque indique, soit à la main soit au moyen d'un tampon ou d'une étiquette fixée sur l'envoi et sur le bordereau d'expédition qui l'accompagne, les raisons de la non-remise.

Article 113

COMPTABILITÉ ET RÈGLEMENT DES COMPTES

1. Les procédures de comptabilité et de règlement des comptes pour le transport aérien intérieur sont régies par les dispositions concernant la comptabilité de la poste aérienne du Règlement d'exécution de la Convention.

2. La procédure de comptabilité et de règlement des comptes pour le paiement des frais du traitement de surface en cas de déséquilibre du trafic est la suivante :

a) Le décompte est effectué à la fin de chaque année civile.

b) Chaque Administration établit, sur une formule acceptable aux deux Administrations, un relevé trimestriel du nombre d'objets dans chaque dépêche, en se fondant sur les mentions portées sur le bordereau de livraison par avion. Ces formules sont transmises à l'Administration d'origine dans les deux mois qui suivent la fin du trimestre.

c) Après vérification de ces relevés, l'Administration d'origine avise l'Administration de destination, par écrit, de son acceptation. Si la vérification fait apparaître un écart, un relevé corrigé, dûment modifié et accepté, est envoyé à l'Administration de destination. Si celle-ci conteste les modifications, elle confirme les données réelles en envoyant à l'Administration d'origine des photocopies des bordereaux de livraison par avion et des notes de vérification C-14. Si aucune modification n'est notifiée à l'Administration de destination dans les deux mois qui suivent l'expédition du relevé trimestriel des objets reçus, le compte est réputé accepté dans sa totalité.

d) Après acceptation par chaque Administration de la récapitulation des envois reçus établie par l'autre, l'Administration créancière établit tous les ans un compte détaillé et un état des frais qui indiquent le nombre total des envois reçus et expédiés, le déséquilibre, la taxe compensatoire par envoi et le montant de la somme réclamée.

e) Les comptes sont liquidés dans les six mois qui suivent le dernier jour de la période de règlement.

Article 114

DÉFINITIONS

Les définitions figurant à l'article 2 de l'Accord s'appliquent au présent Règlement d'exécution.

Article 115

DÉLAI DE GARDE DES DOCUMENTS

1. Les documents de service sont conservés pendant une période minimum de trois ans à compter du lendemain du jour auquel ils se rapportent.
2. Un document se rapportant à un litige ou à une demande de renseignements est conservé jusqu'à ce que la question ait été réglée. Si l'Administration dont émane la demande de renseignements, dûment informée des résultats de l'enquête, ne soulève aucune objection dans les six mois suivant la communication, l'affaire est considérée comme réglée.

Article 116

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

1. Le présent Règlement d'exécution entrera en vigueur à la même date que l'Accord auquel il se rapporte.
 2. Le présent Règlement d'exécution aura la même durée que l'Accord auquel il se rapporte.
-

No. 27306

**PORTUGAL
and
AUSTRIA**

**Convention in the field of social security (with final protocol).
Signed at Vienna on 18 April 1985**

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Portugal on 25 May 1990.

**PORTUGAL
et
AUTRICHE**

**Convention en matière de sécurité sociale (avec protocole
final). Signée à Vienne le 18 avril 1985**

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistrée par le Portugal le 25 mai 1990.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E A REPÚBLICA DA ÁUSTRIA EM MATÉRIA DE SEGURANÇA SOCIAL

A República Portuguesa
e
a República da Áustria

animadas do desejo de promover e alargar as relações entre os dois Estados contratantes no campo da Segurança Social,

acordaram em celebrar a seguinte Convenção, tendo em consideração os princípios da Convenção Europeia de Segurança Social assinada em Paris a 14 de Dezembro de 1972:

T Í T U L O I

DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 1º

(1) Com respeito a esta Convenção entender-se-á

1. Por "Áustria"
a República da Áustria,
Por "Portugal"
a República Portuguesa;
2. Por "Convenção Europeia de Segurança Social"
a Convenção Europeia de Segurança Social assinada em Paris a 14 de Dezembro de 1972 na versão em vigor entre ambos os Estados contratantes;
3. Por "legislação"
as leis, os regulamentos e as disposições estatutárias que dizem respeito aos ramos de Segurança Social mencionados no artigo 2º parágrafo 1;
4. Por "autoridade competente"
em relação à Áustria os ministros federais aos quais incumbe a aplicação das legislações mencionadas no artigo 2º parágrafo 1 da presente Convenção,

em relação a Portugal os ministros ou as outras autoridades a quem incumbe a aplicação das legislações mencionadas no artigo 2º parágrafo 1 da presente Convenção;

5. Por "instituição"
o organismo ou a autoridade encarregados de aplicar, no todo ou em parte, as legislações mencionadas no artigo 2º parágrafo 1;
6. Por "instituição competente"
a instituição em que o interessado se encontre segurado à data em que seja apresentado o requerimento de prestações ou junto da qual exista direito a prestações ou pudesse existir no caso de essa pessoa residir no território do Estado contratante em que tenha estado segurada em último lugar;
7. Por "familiar"
um familiar segundo a legislação do Estado contratante em cujo território tem a sua sede a instituição a cargo da qual as prestações são concedidas;
8. Por "abonos de família"
em relação à Áustria
o abono de família,
em relação a Portugal
o abono de família, o abono complementar a crianças e jovens deficientes e o subsídio mensal vitalício.

(2) Outros termos usados na presente Convenção terão o significado que lhes é atribuído pela Convenção Europeia de Segurança Social ou pela legislação interna aplicável.

Artigo 2º

(1) A presente Convenção é aplicável:

1. na Áustria, às legislações sobre:
 - a) as prestações por doença e maternidade
 - b) o subsídio de desemprego
 - c) o abono de família
2. em Portugal, às legislações sobre:
 - a) as prestações por doença e maternidade
 - b) as prestações de desemprego

c) o abono de família, o abono complementar a crianças e jovens deficientes e o subsídio mensal vitalício.

(2) A presente Convenção aplicar-se-á, igualmente, a todas as legislações que codifiquem, alterem ou completem as legislações especificadas no parágrafo 1.

(3) Para aplicação da presente Convenção não serão tidas em conta as legislações decorrentes de qualquer acordo com terceiros Estados nem de direito supranacional.

Artigo 3º

A presente Convenção é aplicável às pessoas abrangidas pelo artigo 4º da Convenção Europeia de Segurança Social.

T Í T U L O II

DISPOSIÇÕES RELATIVAS À LEGISLAÇÃO APLICÁVEL

Artigo 4º

No que se refere às disposições sobre a legislação aplicável, aplicar-se-ão os artigos 14º a 18º da Convenção Europeia de Segurança Social.

T Í T U L O III

DISPOSIÇÕES ESPECIAIS

Capítulo 1

Prestações por doença e maternidade

Artigo 5º

No que respeita à totalização de períodos de seguro ou de residência será aplicável o artigo 19º da Convenção Europeia de Segurança Social.

Artigo 6º

(1) Se uma pessoa tiver direito a prestações em espécie de acordo com a legislação de um Estado contratante, beneficiará, em caso de estada ou de residência no território do outro Estado contratante, de prestações em espécie através da instituição do local de estada ou de residência de acordo com a legislação aplicável a esta instituição e por conta da instituição competente; em caso de estada esta disposição só é aplicável se o estado da pessoa exigir concessão imediata de tais prestações.

(2) Relativamente ao parágrafo 1, a concessão de próteses, grandes meios auxiliares e outras prestações em espécie de considerável importância dependerá de consentimento para o efeito da instituição competente, salvo se a concessão da prestação não puder ser adiada sem pôr em grave risco a vida ou a saúde do interessado.

(3) Relativamente ao parágrafo 1 as prestações pecuniárias serão concedidas pela instituição competente de acordo com a legislação que lhe for aplicável.

(4) Os parágrafos precedentes são aplicáveis por analogia aos familiares de uma pessoa abrangida pelo parágrafo 1.

Artigo 7º

As prestações pecuniárias por doença e maternidade que, nos termos da legislação de um dos Estados contratantes, sejam devidas às pessoas a quem seja aplicável o artigo 4º da Convenção Europeia de Segurança Social, serão igualmente concedidas em caso de estada ou residência do interessado no território do outro Estado contratante.

Artigo 8º

(1) Aos pensionistas do seguro de pensões dos Estados contratantes é aplicável a legislação sobre o seguro de doença dos pensionistas do Estado contratante em cujo território têm a sua residência.

A este respeito a concessão de pensão apenas ao abrigo da legislação do outro Estado contratante, é considerada como pensão ao abrigo da legislação do primeiro Estado contratante.

(2) O parágrafo 1 é aplicável por analogia aos requerentes de pensão.

Artigo 9º

Nos casos do artigo 6º e do artigo 8º parágrafo 1, 2a. parte as prestações serão concedidas

na Áustria

pela Caixa Regional de Doença competente para o local de estada ou de residência do interessado

em Portugal

nos Serviços oficiais de cuidados de saúde

Artigo 10º

(1) A instituição competente reembolsará à instituição do local de estada ou de residência as importâncias dispendidas, nos casos abrangidos pelos artigos 6º e 8º parágrafo 1, 2a. parte, excluídas as despesas de administração.

(2) Para efeitos de simplificação administrativa, as autoridades competentes poderão acordar, ouvidas as instituições interessadas, que em todos os casos ou em determinados grupos de casos o apuramento de contas individuais seja substituído por montantes convencionais globais.

Capítulo 2

Prestações de Desemprego

Artigo 11º

(1) No que respeita à totalização de períodos de seguro, de emprego, de actividade profissional ou de residência é aplicável o artigo 51º da Convenção Europeia de Segurança Social.

(2) O artigo 52º da Convenção Europeia de Segurança Social é aplicável tendo em conta o seguinte:

- a) o desempregado transferir a residência para o seu país de origem,
- b) o disposto no artigo 54º da Convenção Europeia de Segurança Social e
- c) o período de concessão das prestações através da instituição do país de origem e a cargo da instituição do outro Estado contratante é, no máximo, de 120 dias: se a instituição do país de emprego tiver já concedido, durante determinado número de dias, subsídio de desemprego ao desempregado antes de a este ter sido concedido subsídio de desemprego no outro Estado contratante, o direito ao reembolso é reduzido por igual número de dias.

(3) Se a instituição de um Estado contratante tiver pago a uma pessoa prestações indevidas, poderá a instituição competente do outro Estado contratante, nos termos da respectiva legislação interna, a pedido e em favor daquela instituição, deduzir ao interessado, de prestações retroactivas ou de pagamentos correntes de subsídio de desemprego, as importâncias pagas indevidamente.

Capítulo 3

Abono de Família

Artigo 12º

No que respeita à totalização de períodos de emprego, de actividade profissional ou de residência é aplicável o artigo 57º da Convenção Europeia de Segurança Social.

Artigo 13º

(1) Uma pessoa que exerça actividade assalariada num Estado contratante tem direito a abono de família, segundo a legislação deste Estado, também em relação aos descendentes que residem permanentemente no outro Estado contratante.

(2) Relativamente ao direito a abono de família, os trabalhadores assalariados serão tratados como se tivessem o seu domicílio apenas no Estado contratante onde a actividade é exercida.

Artigo 14º

O montante do abono de família concedido ao abrigo da legislação austríaca em relação a descendentes que residem de modo permanente em Portugal será de 682 xelins mensais por cada descendente. Este montante será aumentado ou diminuído na mesma percentagem em que, a partir de 1.1.82, o abono de família austríaco seja aumentado ou diminuído por um descendente. O suplemento do abono de família atribuído em função da idade não está abrangido.

Artigo 15º

Os trabalhadores assalariados que beneficiem de prestações pecuniárias nos termos da legislação sobre o seguro de doença ou de desemprego de um Estado contratante serão tratados, no que respeita a abono de família, como se estivessem ocupados no Estado contratante ao abrigo de cuja legislação recebem as prestações pecuniárias.

Artigo 16º

Se, tendo em consideração o disposto na presente Convenção, uma pessoa tiver cumprido sucessivamente as condições exigidas pelas legislações de ambos os Estados contratantes, no que se refere a um descendente e durante um mês civil, beneficiará do abono de família relativamente a esse mês apenas pelo Estado contratante ao abrigo de cuja legislação o abono era devido no início do mês.

Artigo 17º

Se, de harmonia com a legislação de ambos os Estados contratantes e tendo em consideração a presente Convenção, estiverem cumpridas, no que se refere a um descendente, as condições para concessão de abono de família em ambos os Estados contratantes, o abono de família relativo a esse descendente deverá ser concedido apenas segundo a legislação do Estado contratante onde o descendente residir de modo permanente.

Artigo 18º

No âmbito deste capítulo, são considerados descendentes as pessoas em relação às quais está prevista a concessão de abono de família de acordo com a legislação aplicável.

T Í T U L O IV

DISPOSIÇÕES DIVERSAS

Artigo 19º

As autoridades competentes poderão regular por Acordo os procedimentos administrativos necessários para aplicação da presente Convenção. Tal Acordo poderá ser concluído antes da entrada em vigor da Convenção; contudo apenas poderá entrar em vigor na mesma data que a presente Convenção.

Artigo 20º

(1) Para execução da presente Convenção é aplicável por analogia o Título IV da Convenção Europeia de Segurança Social.

(2) Os artigos 67º parágrafo 1, 69º parágrafo 2 e 70º parágrafo 1 da Convenção Europeia de Segurança Social são aplicáveis nas relações entre os Estados contratantes, aquando da aplicação da Convenção Europeia de Segurança Social e da presente Convenção.

(3) O artigo 69º parágrafo 2 da Convenção Europeia de Segurança Social é aplicável por analogia em caso de abono de família recebido indevidamente.

T Í T U L O V

DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS E FINAIS

Artigo 21º

(1) Em virtude da presente Convenção serão também concedidas prestações em relação a eventos ocorridos antes da sua entrada em vigor.

(2) O parágrafo 1 não fundamentará qualquer direito a prestações relativas a períodos anteriores à entrada em vigor da presente Convenção.

Artigo 22º

(1) A presente Convenção deve ser ratificada ou aprovada. Os instrumentos de ratificação ou aprovação serão trocados logo que possível em Lisboa.

(2) A presente Convenção entrará em vigor no primeiro dia do terceiro mês subsequente ao decurso do mês em que forem trocados os instrumentos de ratificação ou de aprovação.

(3) A presente Convenção é celebrada por tempo ilimitado. Qualquer dos Estados contratantes poderá denunciá-la, através de pré-aviso de três meses, notificado por escrito pela via diplomática.

(4) Não obstante, a presente Convenção deixará de vigorar a partir da data em que for denunciada a Convenção Europeia de Segurança Social por parte de um dos dois Estados contratantes.

(5) Se a presente Convenção deixar de vigorar, continuarão a ter aplicação as suas disposições relativamente aos direitos adquiridos, não sendo consideradas as disposições restritivas que o regime aplicável contenha no caso de residência de um segurado no estrangeiro.

EM FÉ DO QUE os plenipotenciários de ambos os Estados contratantes assinam a presente Convenção.

FEITO em Viena, no dia 18 de Abril de 1985 em dois originais em língua portuguesa e alemã, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pela República Portuguesa:

[*Signed — Signé*]¹

Pela República da Áustria:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Dr. Jaime Gama — Signé par Jaime Gama.

² Signed by Dr. Leopold Gratz — Signé par Leopold Gratz.

PROTOCOLO FINAL À CONVENÇÃO ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E A REPÚBLICA DA ÁUSTRIA EM MATÉRIA DE SEGURANÇA SOCIAL

No momento da assinatura da Convenção hoje concluída entre a República Portuguesa e a República da Áustria em matéria de segurança social, os plenipotenciários de ambos os Estados contratantes declaram que existe acordo sobre as disposições seguintes:

I. Relativamente ao artigo 6º da Convenção:

Em caso de estada, esta disposição é aplicável na Áustria, no que se refere a tratamento prestado através de médicos, estomatologistas ou odontologistas em livre exercício da profissão, apenas em relação às pessoas a seguir designadas:

- a) Pessoas que se encontrem na Áustria no exercício da sua actividade profissional, bem como os familiares que as acompanhem;
- b) Pessoas que se encontrem de visita à família que reside na Áustria;
- c) Pessoas que se encontrem na Áustria por outros motivos, desde que lhes tenha sido concedida assistência em regime ambulatorio por conta da Caixa Regional de Doença competente para a área de estada.

II. Relativamente ao artigo 10º da Convenção:

Nos casos do artigo 8º parágrafo 1, 2a. parte, o reembolso das despesas relativas a beneficiários do seguro de pensões austríaco será imputado às contribuições para o seguro de doença dos pensionistas, recebidas na Associação Central das Instituições Austríacas de Segurança Social (Hauptverband der Osterreichischen Sozialversicherungsträger).

III. Relativamente aos artigos 13º e 14º da Convenção:

1. Só existirá direito a abono de família se a actividade não violar a legislação vigente sobre o emprego de trabalhadores assalariados estrangeiros.

2. Só existirá direito a abono de família segundo a legislação austríaca se a ocupação ou a residência habitual na Áustria subsistir durante pelo menos um mês civil. Para cumprimento deste prazo não há lugar à totalização prevista no artigo 12º.

3. O direito ao abono de família de montante superior, previsto na legislação austríaca em favor de descendentes consideravelmente deficientes, apenas é reconhecido em relação aos descendentes que residem permanentemente na Áustria.

O presente Protocolo final é parte integrante da Convenção entre a República Portuguesa e a República da Áustria em matéria de segurança social. Entrará em vigor na mesma data que a Convenção e terá a mesma vigência que esta.

EM FÉ DO QUE os plenipotenciários assinam o presente Protocolo Final.

FEITO em Viena , no dia 18 de Abril de 1985, em dois originais em língua portuguesa e alemã, sendo ambos os textos igualmente autênticos

Pela República Portuguesa:

[Signed — Signé]¹

Pela República da Áustria:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Jaime Gama — Signé par Jaime Gama.

² Signed by Dr. Leopold Gratz — Signé par Leopold Gratz.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK
UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH IM BEREICH DER SO-
ZIALEN SICHERHEIT

Die Portugiesische Republik
und
die Republik Österreich

von dem Wunsche geleitet, die Beziehungen
zwischen den beiden Vertragsstaaten auf dem Gebiet
der Sozialen Sicherheit zu fördern und zu erweitern,

sind übereingekommen, unter Berücksichtigung
der Grundsätze des am 14. Dezember 1972 in Paris
unterzeichneten Europäischen Abkommens über Soziale
Sicherheit folgendes Abkommen zu schließen:

A B S C H N I T T I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. "Österreich"
die Republik Österreich,
"Portugal"
die Portugiesische Republik;

2. "Europäisches Abkommen über Soziale Sicherheit"
das am 14. Dezember 1972 in Paris unterzeichnete
Europäische Abkommen über Soziale Sicherheit
in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils
geltenden Fassung;
3. "Rechtsvorschriften"
die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich
auf die im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige
der Sozialen Sicherheit beziehen;
4. "zuständige Behörde"
in bezug auf Österreich
die Bundesminister, die mit der Anwendung der
im Artikel 2 Absatz 1 dieses Abkommens
angeführten Rechtsvorschriften betraut sind,
in bezug auf Portugal
die Minister oder die anderen Behörden, die
mit der Anwendung der im Artikel 2 Absatz 1
dieses Abkommens angeführten
Rechtsvorschriften betraut sind;
5. "Träger"
die Einrichtung oder die Behörde, der die
Anwendung der im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten
Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon
obliegt;
6. "zuständiger Träger"
den Träger, bei dem die betreffende Person im
Zeitpunkt des Antrages auf Leistung versichert
ist oder gegen den sie einen Anspruch auf
Leistungen hat oder noch haben würde, wenn sie

sich im Gebiet des Vertragsstaates, in dem sie zuletzt versichert war, aufhalten würde;

7. "Familienangehöriger"
einen Familienangehörigen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Träger, zu dessen Lasten die Leistungen zu gewähren sind, seinen Sitz hat;
8. "Familienbeihilfen"
in bezug auf Österreich
die Familienbeihilfe,
in bezug auf Portugal
die Familienbeihilfe, die Zusatzbeihilfe für behinderte Kinder und die monatliche Unterstützung auf Lebenszeit.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach dem Europäischen Abkommen über Soziale Sicherheit beziehungsweise den innerstaatlichen Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

- (1) Dieses Abkommen bezieht sich
 1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über
 - a) die Leistungen bei Krankheit und Mutterschaft,
 - b) das Arbeitslosengeld,
 - c) die Familienbeihilfen;
 2. in Portugal auf die Rechtsvorschriften über
 - a) die Leistungen bei Krankheit und Mutterschaft,
 - b) die Leistungen bei Arbeitslosigkeit,

c) die Familienbeihilfen, die Zusatzbeihilfen für behinderte Kinder und die monatlichen Unterstützungen auf Lebenszeit.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Rechtsvorschriften, die sich aus Übereinkommen mit dritten Staaten oder aus überstaatlichem Recht ergeben, sind bei Anwendung dieses Abkommens nicht zu berücksichtigen.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt für die nach Artikel 4 des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit in Betracht kommenden Personen.

A B S C H N I T T II

BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 4

Hinsichtlich der anzuwendenden Rechtsvorschriften gelten die Artikel 14 bis 18 des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit.

A B S C H N I T T I I I

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1

Leistungen bei Krankheit und Mutterschaft

Artikel 5

Hinsichtlich der Zusammenrechnung von Versicherungs- oder Wohnzeiten gilt Artikel 19 des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit.

Artikel 6

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch auf Sachleistungen, so erhält sie bei vorübergehendem oder gewöhnlichem Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften; dies gilt bei vorübergehendem Aufenthalt nur, wenn der Zustand der Person sofort die Gewährung solcher Leistungen erforderlich macht.

(2) Im Falle des Absatzes 1 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, daß der zuständige Träger hiezu seine Zustimmung gibt, es sei denn, daß die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit des Betreffenden ernsthaft zu gefährden.

(3) Im Falle des Absatzes 1 sind die Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu gewähren.

(4) Die vorhergehenden Absätze sind auf Familienangehörige einer unter Absatz 1 fallenden Person entsprechend anzuwenden.

Artikel 7

Geldleistungen bei Krankheit und Mutterschaft, die einer nach Artikel 4 des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit in Betracht kommenden Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gebühren, sind auch bei vorübergehendem oder gewöhnlichem Aufenthalt des Berechtigten im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu zahlen.

Artikel 8

(1) Auf Pensionsempfänger aus der Pensionsversicherung der Vertragsstaaten sind die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Pensionisten des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet sich die Pensionsempfänger gewöhnlich aufhalten. Dabei gilt bei Gewährung einer Pension nur nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates diese Pension als Pension nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Pensionswerber.

Artikel 9

In den Fällen des Artikels 6 und des Artikels 8 .
Absatz 1 zweiter Satz werden die Leistungen gewährt

in Österreich

von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person
zuständigen Gebietskrankenkasse,

in Portugal

vom Staatlichen Dienst für Gesundheitswesen.

Artikel 10

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des
Aufenthaltsortes die in den Fällen des Artikels 6 und
des Artikels 8 Absatz 1 zweiter Satz aufgewendeten
Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können nach Anhörung
der beteiligten Träger zur verwaltungsmäßigen
Vereinfachung vereinbaren, daß für alle Fälle oder für
bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von
Einzelabrechnungen Pauschalzahlungen treten.

Kapitel 2

Leistungen bei Arbeitslosigkeit

Artikel 11

(1) Hinsichtlich der Zusammenrechnung von
Versicherungs-, Beschäftigungs-, Erwerbstätigkeits-

oder Wohnzeiten gilt Artikel 51 des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit.

(2) Artikel 52 des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit gilt mit der Maßgabe, daß

- a) der Arbeitslose den Wohnort in seinen Heimatstaat verlegt,
- b) Artikel 54 des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit Anwendung findet und
- c) die Dauer der Leistungsgewährung durch den Träger des Heimatstaates zu Lasten des Trägers des anderen Vertragsstaates höchstens 120 Unterstützungstage beträgt; hat der Träger des Beschäftigungsstaates bereits für eine gewisse Zahl von Tagen dem Arbeitslosen Arbeitslosengeld bezahlt, bevor diesem im anderen Vertragsstaat Arbeitslosengeld gewährt wurde, verringert sich der Anspruch auf Rückersatz um diese Tage.

(3) Hat der Träger eines Vertragsstaates einer Person zu Unrecht Leistungen gewährt, so kann auf dessen Ersuchen und zu dessen Gunsten der zuständige Träger des anderen Vertragsstaates den zu Unrecht gewährten Betrag von einer Nachzahlung oder den laufenden Zahlungen von Arbeitslosengeld an den Berechtigten nach Maßgabe der für ihn geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften einbehalten.

Kapitel 3

Familienbeihilfen

Artikel 12

Hinsichtlich der Zusammenrechnung von Beschäftigungs-, Erwerbstätigkeits- oder Wohnzeiten gilt Artikel 57 des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit.

Artikel 13

(1) Eine Person, die in einem Vertragsstaat als Dienstnehmer erwerbstätig ist, hat nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch auf Familienbeihilfe auch für die Kinder, die sich ständig in dem anderen Vertragsstaat aufhalten.

(2) Für den Anspruch auf Familienbeihilfen werden Dienstnehmer so behandelt, als hätten sie ihren Wohnsitz ausschließlich in dem Vertragsstaat, in dem die Beschäftigung ausgeübt wird.

Artikel 14

Die Familienbeihilfe, die nach österreichischen Rechtsvorschriften für Kinder gewährt wird, die sich ständig in Portugal aufhalten, beträgt monatlich 682 Schilling für jedes Kind. Dieser Betrag erhöht oder vermindert sich um denselben Prozentsatz, um den sich

in Österreich die Familienbeihilfe für ein Kind jeweils nach dem 1. Jänner 1982 erhöht oder vermindert; der Alterszuschlag zur Familienbeihilfe bleibt außer Ansatz.

Artikel 15

Dienstnehmer, die Geldleistungen nach den Rechtsvorschriften über die Kranken- oder Arbeitslosenversicherung eines Vertragsstaates beziehen, sind in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen so zu behandeln, als ob sie in dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften sie diese Geldleistungen erhalten, beschäftigt wären.

Artikel 16

Hat eine Person während eines Kalendermonates unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind nacheinander die Anspruchsvoraussetzungen nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten erfüllt, so werden Familienbeihilfen für diesen Monat nur von dem Vertragsstaat gewährt, nach dessen Rechtsvorschriften sie zu Beginn des Monats zu gewähren waren.

Artikel 17

Sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind die Voraussetzungen für die Gewährung von Familienbeihilfen in beiden Vertragsstaaten gegeben, so

sind die Familienbeihilfen für dieses Kind ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dem sich das Kind ständig aufhält.

Artikel 18

Kinder im Sinne dieses Kapitels sind Personen, für die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften Familienbeihilfen vorgesehen sind.

A B S C H N I T T IV

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 19

Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen werden, sie darf jedoch frühestens gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft treten.

Artikel 20

(1) Für die Anwendung dieses Abkommens gilt Titel IV des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit entsprechend.

(2) Artikel 67 Absatz 1, Artikel 69 Absatz 2 und Artikel 70 Absatz 1 des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit sind im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsstaaten bei Anwendung des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit und dieses Abkommens anzuwenden.

(3) Artikel 69 Absatz 2 des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit gilt für zu Unrecht bezogene Familienbeihilfen entsprechend.

A B S C H N I T T V

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 21

(1) Aufgrund dieses Abkommens werden Leistungen auch für die vor seinem Inkrafttreten eingetretenen Versicherungsfälle gewährt.

(2) Absatz 1 begründet keinen Anspruch auf Leistungen für Zeiten vor Inkrafttreten dieses Abkommens.

Artikel 22

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation oder der Annahme. Die Ratifikations- oder Annahmearkunden sind so bald wie möglich in Lissabon auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikations- oder Annahmearkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf dem diplomatischen Weg kündigen.

(4) Dieses Abkommen tritt jedenfalls mit dem Wirksamwerden der Kündigung des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit durch einen der beiden Vertragsstaaten außer Kraft.

(5) Im Falle des Außerkrafttretens gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 18. April 1985 in zwei Urschriften in portugiesischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Portugiesische Republik:

[Signed — Signé]¹

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Jaime Gama — Signé par Jaime Gama.

² Signed by Dr. Leopold Gratz — Signé par Leopold Gratz.

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH IM BE-
REICH DER SOZIALEN SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Portugiesischen Republik und der Republik Österreich geschlossenen Abkommens im Bereich der Sozialen Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht:

I. Zu Artikel 6 des Abkommens:

Diese Bestimmung gilt in Österreich, soweit es sich um einen vorübergehenden Aufenthalt handelt, in bezug auf die Behandlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten nur hinsichtlich folgender Personen:

- a) Personen, die sich in Ausübung ihrer Beschäftigung in Österreich aufhalten, sowie die sie begleitenden Familienangehörigen;
- b) Personen, die ihre sich in Österreich gewöhnlich aufhaltende Familie besuchen;
- c) Personen, die sich aus anderen Gründen in Österreich aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung der für ihren Aufenthaltsort zuständigen Gebietskrankenkasse gewährt wurde.

II. Zu Artikel 10 des Abkommens:

In den Fällen des Artikels 8 Absatz 1 zweiter Satz ist der Ersatz der Aufwendungen für Anspruchsberechtigte aus der österreichischen Pensionsversicherung aus den beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlangenden Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten zu leisten.

III. Zu den Artikeln 13 und 14 des Abkommens:

1. Anspruch auf Familienbeihilfe besteht nur, wenn die Beschäftigung nicht gegen die bestehenden Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Dienstnehmer verstößt.
2. Anspruch auf die Familienbeihilfe nach den österreichischen Rechtsvorschriften besteht nur, wenn die Beschäftigung oder der gewöhnliche Aufenthalt in Österreich mindestens einen Kalendermonat dauert; auf diese Wartezeit findet eine Zusammenrechnung nach Artikel 12 nicht statt.
3. Anspruch auf die erhöhte Familienbeihilfe für erheblich behinderte Kinder nach den österreichischen Rechtsvorschriften bestehen nur für die Kinder, die sich ständig in Österreich aufhalten.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Portugiesischen Republik und der Republik Österreich im Bereich der Sozialen Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 18. April 1985 in zwei Urschriften in portugiesischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Portugiesische Republik:

[Signed — Signé]¹

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Jaime Gama — Signé par Jaime Gama.

² Signed by Dr. Leopold Gratz — Signé par Leopold Gratz.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE PORTUGUESE REPUBLIC AND
THE REPUBLIC OF AUSTRIA IN THE FIELD OF SOCIAL
SECURITY

The Portuguese Republic and the Republic of Austria,

Desiring to promote and expand relations between the two Contracting States in the field of social security,

Have agreed to conclude the following Convention, taking into consideration the principles of the European Convention on Social Security signed at Paris on 14 December 1972:²

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) For the purposes of this Convention:

1. “Austria” means the Republic of Austria; “Portugal” means the Portuguese Republic.

2. The “European Convention on Social Security” means the European Convention on Social Security signed at Paris on 14 December 1972 in the version which is in force between the two Contracting States.

3. “Legislation” means the laws, regulations and statutory provisions relating to the branches of social security specified in article 2, paragraph 1.

4. “Competent authority” means, in the case of Austria, the Federal Ministers responsible for the application of the legislation referred to in article 2, paragraph 1, of this Convention; in the case of Portugal, the Ministers or other authorities responsible for the application of the legislation referred to in article 2, paragraph 1, of this Convention.

5. “Institution” means the agency or the authority responsible for the application of the legislation, or any part thereof, specified in article 2, paragraph 1.

6. “Competent institution” means the institution with which the person concerned is insured at the time of application for benefits or from which he has an entitlement to benefits or would have an entitlement to benefits if he were resident in the territory of the Contracting Party in which he had most recently been insured.

7. “Dependant” means a dependant as defined in the legislation of the Contracting State in which the institution liable for the benefits has its main office.

¹ Came into force on 1 May 1987, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification or approval, which took place at Lisbon on 24 February 1987, in accordance with article 22 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1710, No. I-29575.

8. “Family allowances” means, in the case of Austria, the family allowance; in the case of Portugal, the family allowance, the supplementary allowance for handicapped children and the monthly assistance paid for life.

(2) Other terms used in this Convention shall have the meanings assigned to them in the European Convention on Social Security or in the applicable domestic legislation.

Article 2

(1) This Convention shall apply:

1. In Austria, to the legislation concerning:

- (a) Sickness and maternity benefits;
- (b) Unemployment assistance;
- (c) Family allowances;

2. And in Portugal, to the legislation concerning:

- (a) Sickness and maternity benefits;
- (b) Unemployment benefits;
- (c) Family allowances, supplementary allowances for handicapped children and the monthly assistance paid for life.

(2) This Convention shall also apply to any legislation which codifies, amends or supplements the legislation specified in paragraph 1.

(3) Legislation arising from agreements with third States or from supranational law shall not be taken into consideration in the application of this Convention.

Article 3

This Convention shall apply to persons covered by article 4 of the European Convention on Social Security.

TITLE II. PROVISIONS TO DETERMINE WHICH LEGISLATION IS APPLICABLE

Article 4

For the purposes of determining which legislation is applicable, articles 14 to 18 of the European Convention on Social Security shall apply.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1. SICKNESS AND MATERNITY BENEFITS

Article 5

For the purposes of adding together periods of insurance or residence, article 19 of the European Convention on Social Security shall apply.

Article 6

(1) A person who is entitled to benefits in kind under the legislation of one of the Contracting Parties shall receive benefits in kind, at the expense of the competent institution, during his stay in the territory of the other Contracting Party under the legislation applicable to that institution; where the stay is of a temporary nature, the foregoing shall apply only if his condition is such that the benefits must be provided immediately.

(2) In the case specified in paragraph 1, the provision of prostheses, large appliances and other major benefits in kind shall be subject to the authorization of the competent institution, unless provision of the benefit cannot be postponed without seriously endangering the life or health of the person concerned.

(3) In the case specified in paragraph (1), cash benefits shall be paid by the competent institution in accordance with the legislation applicable to that institution.

(4) The foregoing paragraphs shall be applicable *mutatis mutandis* to the dependants of persons covered by paragraph (1).

Article 7

Cash benefits for sickness and maternity, granted under the legislation of a Contracting State to a person covered by article 4 of the European Convention on Social Security, shall also be payable where the person entitled to such benefits is temporarily or habitually resident in the territory of the other Contracting State.

Article 8

(1) In the case of persons in receipt of pensions from the pension insurance schemes of the Contracting States, the applicable legislation shall be that governing the sickness insurance of pensioners of the Contracting State in whose territory they habitually reside.

Where a pension is provided solely under the legislation of the other Contracting State, it shall be deemed to be a pension from the first-mentioned Contracting State.

(2) Paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to persons applying for a pension.

Article 9

In the cases specified in article 6 and article 8, paragraph 1, second sentence, benefits shall be provided:

In Austria, by the Regional Sickness Fund competent for the place of stay of the person concerned;

In Portugal, by the State Health Service.

Article 10

(1) The competent institution shall reimburse to the institution of the place of stay the amounts expended under articles 6 and 8, paragraph 1, second sentence, with the exception of administrative costs.

(2) In the interests of administrative simplification, the competent authorities may, at the request of the institutions concerned, agree, for all cases or for specific categories of cases, that lump-sum payments may be made in lieu of individual settlements.

Chapter 2. UNEMPLOYMENT BENEFITS

Article 11

(1) For the purposes of adding together periods of insurance, employment, occupational activity or residence, article 51 of the European Convention on Social Security shall apply.

(2) Article 52 of the European Convention on Social Security shall apply, provided that:

(a) The unemployed worker transfers his residence to his country of origin;

(b) The provisions of article 54 of the European Convention on Social Security are applied; and

(c) The period during which benefits are provided by the institution of the country of origin at the expense of the institution of the other Contracting State does not exceed 120 days; if the institution of the country of employment has already paid unemployment assistance to the unemployed person for a certain number of days before that person was granted unemployment assistance in the other Contracting State, the reimbursement entitlement shall be reduced by an equal number of days.

(3) If an institution of a Contracting State has provided benefits to a person to which he is not entitled, the competent institution of the other Contracting State may, at the request and to the credit of the first-mentioned institution withhold from a retrospective payment or from current payments of unemployment assistance to the person entitled to such assistance, the amounts paid without entitlement, as provided for in the applicable domestic legislation.

Chapter 3. FAMILY ALLOWANCE

Article 12

For the purposes of adding together periods of employment, occupational activity or residence, article 57 of the European Convention on Social Security shall apply.

Article 13

(1) A person who is employed in one of the Contracting States shall be entitled under the legislation of that State to a family allowance also for such children as are resident in the other Contracting State.

(2) As regards entitlement to a family allowance, employed persons shall be treated as if they were resident solely in the Contracting State in which they work.

Article 14

The amount of family allowance provided under Austrian legislation for children who are permanently resident in Portugal shall be 682 schillings per month per

child. After 1 January 1982, this amount shall be increased or reduced by the same percentage as that whereby the family allowance for one child is increased or reduced in Austria. The age supplement to the family allowance shall not be affected.

Article 15

Employed persons drawing cash benefits under the legislation on sickness insurance or unemployment insurance of one of the Contracting States shall be treated, for the purpose of entitlement to a family allowance, as if they worked in the Contracting State under whose legislation they receive these benefits.

Article 16

Where a person, during a calendar month, has met the conditions for entitlement in respect of a child in accordance with the legislation of both Contracting States, account having been taken of the provisions of this Convention, the family allowance for that month shall be provided only by that Contracting State under whose legislation the benefit was due at the beginning of the month.

Article 17

Where, in accordance with the legislation of both Contracting States, account having been taken of the provisions of this Convention, the conditions for the provision of a family allowance for a child have been met in the territory of both Contracting States, the family allowance for that child shall be provided solely under the legislation of the Contracting State in which the child is permanently resident.

Article 18

For the purposes of this chapter, children shall mean persons for whom family allowances are provided in accordance with the applicable legislation.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 19

The competent authorities may prescribe in an agreement the administrative measures necessary for the implementation of this Convention. Such agreement may be concluded before the entry into force of this Convention; it may not, however, enter into force earlier than the Convention itself.

Article 20

(1) For the purposes of implementing this Convention, Title IV of the European Convention on Social Security shall apply *mutatis mutandis*.

(2) Article 67, paragraph 1, article 69, paragraph 2, and article 70, paragraph 1, of the European Convention on Social Security shall apply to relations between the Contracting States concerning the application of the European Convention on Social Security and of this Convention.

(3) Article 69, paragraph 2, of the European Convention on Social Security shall apply, *mutatis mutandis*, to family allowances drawn without entitlement.

TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 21

- (1) Under this Convention, benefits shall be granted also in respect of events which occurred prior to its entry into force.
- (2) Paragraph 1 of this Article shall not confer any entitlement to benefits in respect of periods prior to the entry into force of this Convention.

Article 22

- (1) This Convention shall be ratified or approved. The instruments of ratification or approval shall be exchanged as soon as possible at Lisbon.
- (2) This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification or approval are exchanged.
- (3) This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it by giving three months' notice in writing through the diplomatic channel.
- (4) This Convention shall in any event cease to have effect on the date on which either Contracting State denounces the European Convention on Social Security.
- (5) In the event that this Convention ceases to have effect, its provisions shall continue to apply to acquired entitlements, irrespective of any restrictive provisions laid down by the schemes concerned to cover cases where an insured person is resident abroad.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Convention.

DONE at Vienna on 18 April 1985, in two originals in the Portuguese and German languages, both texts being equally authentic.

For the Portuguese Republic:
[Dr. JAIME GAMA]

For the Republic of Austria:
[LEOPOLD GRATZ]

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE PORTUGUESE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA IN THE FIELD OF SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Convention on Social Security concluded today between the Portuguese Republic and the Republic of Austria, the plenipotentiaries of the two Contracting States declared that agreement has been reached on the following provisions:

I. In relation to article 6 of the Convention:

This shall apply in Austria, provided it is a matter of temporary stay, in respect of treatment by physicians, dental surgeons and dentists who are engaged in the free pursuit of their profession, only to the following persons:

(a) Persons who are in Austria in the exercise of their occupation and their dependants accompanying;

(b) Persons who are staying temporarily in the territory of Austria in order to visit their dependants who are resident in that territory;

(c) Persons who are in Austria for other reasons, if they have been given outpatient treatment at the expense of the Regional Sickness Fund competent for their place of stay.

II. In relation to article 10 of the Convention:

In the cases specified in article 8, paragraph 1, second sentence, the reimbursement of expenses for beneficiaries of the Austrian pension insurance scheme shall be made from the Pensioners' Sickness Insurance contributions deposited with the Central Federation of Austrian Social Insurance Authorities (Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger).

III. In relation to articles 13 and 14 of the Convention:

1. Entitlement to a family allowance shall exist only where the employment engaged in does not infringe the legislation in force on the employment of foreigners.

2. Entitlement to a family allowance under Austrian law shall exist only where the employment or habitual residence in Austria lasts for at least one calendar month; the aggregation of periods provided for in article 12 shall not apply to this period.

3. Entitlement to the higher family allowance granted under Austrian law for severely handicapped children shall be recognized only in respect of children who are permanently resident in Austria.

This Final Protocol shall constitute an integral part of the Convention between the Portuguese Republic and the Republic of Austria in the field of social security. It shall enter into force on the same date as the Convention and shall remain in force so long as the Convention is in force.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Final Protocol.

DONE at Vienna on 18 April 1985, in two originals in the Portuguese and German languages, both texts being equally authentic.

For the Portuguese Republic:

[Dr. JAIME GAMA]

For the Republic of Austria:

[LEOPOLD GRATZ]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

La République portugaise et la République d'Autriche,

Animées du désir de promouvoir et d'étendre les relations entre les deux pays en matière de sécurité sociale,

Décident de conclure la Convention ci-après, compte tenu des principes de la Convention européenne de sécurité sociale signée à Paris le 14 décembre 1972² :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1) Aux fins de la présente Convention:

1. « L'Autriche » désigne la République d'Autriche et « le Portugal » désigne la République portugaise.

2. « La Convention européenne de sécurité sociale » désigne la Convention européenne de sécurité sociale signée à Paris le 14 décembre 1972, dans la version en vigueur entre les deux Etats contractants.

3. Le terme « législation » désigne les lois, règlements et dispositions statutaires en vigueur à l'égard des branches de sécurité sociale visées au paragraphe premier de l'article 2 de la présente Convention.

4. L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne l'Autriche, les ministres fédéraux chargés de l'application des législations visées au paragraphe premier de l'article 2 de la présente Convention et en ce qui concerne le Portugal, les ministres ou les autres autorités chargés de l'application des législations visées au paragraphe premier de l'article 2 de la présente Convention.

5. Le terme « institution » désigne l'organisme ou autorité chargé d'appliquer tout ou partie des législations visées au paragraphe premier de l'article 2 de la présente Convention.

6. L'expression « institution compétente » désigne l'institution à laquelle l'intéressé est affilié au moment de la demande de prestations ou de la part de laquelle il a droit à prestations ou aurait droit à prestations s'il résidait sur le territoire de l'Etat contractant où il était assuré en dernier lieu.

7. L'expression « membres de la famille » désigne les personnes considérées comme telles aux termes de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel a son siège l'institution chargée de servir les prestations.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1987, le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification ou d'approbation, qui a eu lieu à Lisbonne le 24 février 1987, conformément au paragraphe 2 de l'article 22.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1710, n° I-29575.

8. L'expression « allocations familiales » désigne, en ce qui concerne l'Autriche, les allocations familiales; et en ce qui concerne le Portugal, les allocations familiales, l'allocation complémentaire aux enfants et jeunes handicapés et l'allocation viagère mensuelle.

2) Les autres termes employés dans la présente Convention s'entendent tels que définis par la Convention européenne de sécurité sociale ou par la législation interne applicable.

Article 2

1) La présente Convention s'applique:

1. En Autriche, aux législations concernant :

a) Les prestations de maladie et de maternité;

b) L'allocation de chômage;

c) Les allocations familiales;

2. Au Portugal, aux législations concernant :

a) Les prestations de maladie et de maternité;

b) L'allocation de chômage;

c) Les allocations familiales, l'allocation complémentaire aux enfants et jeunes handicapés et l'allocation viagère mensuelle;

2) La présente Convention est également applicable à toute législation qui codifie, modifie ou complète les législations spécifiées au paragraphe 1 ci-dessus;

3) Les législations découlant de tout autre accord conclu avec un pays tiers ou du droit supranational ne sont pas incluses dans le champ d'application de la présente Convention.

Article 3

La présente Convention s'applique aux personnes visées par l'article 4 de la Convention européenne de sécurité sociale.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 4

Les articles 14 à 18 de la Convention européenne de sécurité sociale s'appliquent en ce qui concerne les dispositions déterminant la législation applicable.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre 1^{er}. PRESTATIONS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

Article 5

Les dispositions de l'article 19 de la Convention européenne de sécurité sociale s'appliquent en ce qui concerne la totalisation des périodes d'assurance ou de résidence.

Article 6

1) Toute personne ayant droit à des prestations en nature conformément à la législation de l'un des Etats contractants bénéficie, lorsqu'elle séjourne ou réside dans le territoire de l'autre Etat contractant, de prestations en nature servies par l'institution du lieu de séjour ou de résidence conformément à la législation applicable à ladite institution, à la charge de l'institution compétente; la présente disposition s'applique à une personne qui effectue un séjour uniquement si l'Etat de ladite personne demande que ces prestations soient servies immédiatement.

2) S'agissant du paragraphe premier, l'octroi de prothèses, de grands appareils auxiliaires et d'autres prestations en nature très importantes est subordonné à l'autorisation de l'institution compétente, sauf si le service de la prestation ne peut être différé sans mettre gravement en danger la vie ou la santé de l'intéressé.

3) S'agissant du paragraphe premier, les prestations en espèces sont servies par l'institution compétente conformément à la législation qui lui est applicable.

4) Les paragraphes qui précèdent s'appliquent par analogie aux membres de la famille d'une personne visée au paragraphe premier du présent article.

Article 7

Les prestations en espèces de maladie et de maternité qui sont dues, en vertu de la législation de l'un des Etats contractants, aux personnes visées par l'article 4 de la Convention européenne de sécurité sociale, sont également servies en cas de séjour ou de résidence de l'intéressé sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 8

1) Les titulaires de pensions au titre de l'assurance retraite des Etats contractants se voient appliquer la législation relative à l'assurance-maladie des pensionnés de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils résident.

A cet égard, une pension accordée en vertu de la seule législation de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant une pension due au titre de la législation du premier Etat contractant.

2) Le paragraphe premier s'applique par analogie aux personnes qui sollicitent une pension.

Article 9

S'agissant de l'article 6 et du deuxième alinéa du paragraphe premier de l'article 8, les prestations sont servies:

En Autriche, par la Caisse régionale d'assurance-maladie du lieu de séjour ou de résidence de l'intéressé,

Au Portugal, par les services officiels de soins de santé.

Article 10

1) L'institution compétente rembourse à l'institution du lieu de séjour ou de résidence les dépenses occasionnées par les cas prévus à l'article 6 et au deuxième alinéa du paragraphe premier de l'article 8, à l'exclusion des frais d'administration.

2) A des fins de simplification administrative, les autorités compétentes peuvent décider, après consultation des institutions intéressées, de remplacer dans tous les cas ou dans certaines catégories de cas, l'apurement des comptes individuels par des montants forfaitaires globaux.

Chapitre 2. PRESTATIONS DE CHÔMAGE

Article 11

1) Les dispositions de l'article 51 de la Convention européenne de sécurité sociale s'appliquent en ce qui concerne la totalisation des périodes d'assurance, d'emploi, d'activité professionnelle et de résidence.

2) Les dispositions de l'article 52 de la Convention européenne de sécurité sociale sont applicables, étant entendu que :

a) Le chômeur transfère sa résidence dans son pays d'origine;

b) Les dispositions de l'article 54 de la Convention européenne de sécurité sociale sont applicables;

c) Les prestations sont servies par l'institution du pays d'origine, à la charge de l'institution de l'autre Etat contractant, pendant une période d'une durée maximale de 120 jours; si l'institution du pays d'emploi a déjà servi des allocations de chômage au même chômeur, pendant un certain nombre de jours avant que celui-ci n'obtienne des allocations de chômage dans l'autre Etat contractant, le droit à remboursement est réduit du même nombre de jours.

3) Si l'institution de l'un des Etats contractants sert à une personne des prestations indues, l'institution compétente de l'autre Etat contractant peut, aux termes de sa législation interne et à la demande de la première institution, déduire les montants indûment servis des allocations de chômage rétroactives ou courantes à servir à l'intéressé.

Chapitre 3. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 12

Les dispositions de l'article 57 de la Convention européenne de sécurité sociale s'appliquent en ce qui concerne la totalisation des périodes d'emploi, d'activité professionnelle et de résidence.

Article 13

1) Toute personne qui exerce une activité salariée dans l'un des Etats contractants a droit aux allocations familiales aux termes de la législation dudit Etat, y compris à l'égard de descendants qui résident de façon permanente dans l'autre Etat contractant.

2) S'agissant du droit aux prestations familiales, les travailleurs salariés sont traités comme s'ils étaient domiciliés exclusivement dans l'Etat contractant où ils exercent leur activité.

Article 14

Le montant des allocations familiales servies en vertu de la législation autrichienne à l'égard de descendants qui résident au Portugal de façon permanente est de 682 schillings par mois pour chaque descendant. Ce montant sera augmenté ou diminué du même pourcentage que les allocations familiales autrichiennes pour chaque descendant à compter du 1^{er} janvier 1982. La prestation familiale supplémentaire attribuée au bénéfice de l'âge n'est pas touchée.

Article 15

Les travailleurs salariés qui bénéficient de prestations en espèces en vertu de la législation relative à l'assurance-maladie ou à l'assurance-chômage de l'un des Etats contractants sont traités, en ce qui concerne les allocations familiales, comme s'ils étaient employés dans l'Etat contractant en vertu de la législation duquel ils reçoivent lesdites prestations en espèces.

Article 16

Si, compte tenu des dispositions de la présente Convention, une personne répond successivement aux conditions exigées par les législations des deux Etats contractants à l'égard d'un même descendant pendant un même mois civil, elle bénéficie des allocations familiales pour ce mois exclusivement dans l'Etat contractant en vertu de la législation duquel lesdites allocations étaient dues au début du mois.

Article 17

Si, conformément à en vertu de la législation des deux Etats contractants et compte tenu de la présente Convention, les conditions relatives à l'octroi des allocations familiales sont remplies dans les deux Etats contractants à l'égard d'un même descendant, les allocations familiales correspondant audit descendant sont servies exclusivement par l'Etat contractant où ce descendant réside de façon permanente.

Article 18

Aux fins du présent chapitre, le terme « descendant » désigne toute personne à l'égard de laquelle la législation applicable prévoit l'octroi d'allocations familiales.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 19

Les autorités compétentes peuvent conclure un accord fixant les conditions administratives nécessaires à l'application de la présente Convention. Ledit accord peut être conclu avant l'entrée en vigueur de la Convention mais il ne rendra ses effets qu'à partir de la date où la présente Convention entrera en vigueur.

Article 20

1) Les dispositions du titre IV de la Convention européenne de sécurité sociale s'appliquent par analogie à l'exécution de la présente Convention.

2) Les dispositions du paragraphe premier de l'article 67, du paragraphe 2 de l'article 69 et du paragraphe premier de l'article 70 de la Convention européenne de sécurité sociale s'appliquent aux relations entre les Etats contractants en ce qui concerne l'application de la Convention européenne de sécurité sociale et de la présente Convention.

3) Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 69 de la Convention européenne de sécurité sociale s'appliquent par analogie aux cas où des allocations familiales sont indûment reçues.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

Article 21

1) Des prestations sont également accordées en vertu de la présente Convention à l'égard d'événements intervenus avant son entrée en vigueur.

2) Les dispositions du paragraphe premier n'ouvrent aucun droit à des prestations relatives à des périodes antérieures à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 22

1) La présente Convention doit être ratifiée ou approuvée. Les instruments de ratification ou d'approbation seront échangés à Lisbonne dans les meilleurs délais.

2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la fin du mois au cours duquel seront échangés les instruments de ratification ou d'approbation.

3) La présente Convention a une durée illimitée. L'un ou l'autre des Etats contractants peut la dénoncer moyennant un préavis écrit de trois mois notifié par la voie diplomatique.

4) Toutefois, la présente Convention cesse d'avoir effet à la date à laquelle l'un ou l'autre des deux Etats contractants dénonce la Convention européenne de sécurité sociale.

5) Si la présente Convention cesse d'avoir effet, ses dispositions concernant les droits acquis continuent de s'appliquer du fait qu'elles ne sont pas considérées comme des dispositions restrictives du régime applicable aux cas où un assuré réside à l'étranger.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, le 18 avril 1985, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et allemande, chacun des textes faisant également foi.

Pour la République portugaise :

[JAIME GAMA]

Pour la République d'Autriche :

[LEOPOLD GRATZ]

PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Au moment de signer la Convention conclue ce jour entre la République portugaise et la République d'Autriche en matière de sécurité sociale, les plénipotentiaires soussignés ont constaté l'accord des deux Etats contractants sur les dispositions suivantes :

I. S'agissant de l'article 6 de la Convention :

En cas de séjour, cette disposition s'applique en Autriche, en ce qui concerne les traitements fournis par les médecins, stomatologues et dentistes en pratique libérale, uniquement à l'égard des personnes suivantes :

- a) Les personnes qui se trouvent en Autriche dans l'exercice de leur activité professionnelle, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent;
- b) Les personnes qui sont en visite dans leur famille résidant en Autriche;
- c) Les personnes qui se trouvent en Autriche pour d'autres raisons, dès lors qu'elles reçoivent des soins ambulatoires à la charge de la caisse régionale d'assurance-maladie du lieu de séjour.

II. S'agissant de l'article 10 de la Convention :

Dans les cas prévus au deuxième alinéa du paragraphe premier, alinéa 2, de l'article 8, le remboursement des dépenses relatives aux bénéficiaires du régime autrichien d'assurance-retraite est à imputer aux cotisations d'assurance-maladie des retraités reçues par l'Association centrale des institutions autrichiennes d'assurances sociales (Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger).

III. S'agissant des articles 13 et 14 de la Convention :

1. Le droit aux allocations familiales n'existe qu'à l'égard d'activités qui n'enfreignent pas la législation en vigueur concernant l'emploi de travailleurs salariés étrangers.

2. Le droit aux allocations familiales n'existe, selon la législation autrichienne, que si l'occupation professionnelle ou la résidence habituelle en Autriche dure au moins un mois civil. Le respect de ce délai de donne pas lieu à la totalisation prévue à l'article 12.

3. Le droit à des allocations familiales d'un montant supérieur, prévues par la législation autrichienne en faveur de descendants handicapés profonds, n'existe qu'à l'égard des descendants qui résident en Autriche de façon permanente.

Le présent Protocole final fait partie intégrante de la Convention entre la République portugaise et la République d'Autriche en matière de sécurité sociale. Il entrera en vigueur à la même date que celle-ci et a la même durée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole final.

FAIT à Vienne, le 18 avril 1985, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et allemande, chacun des textes faisant également foi.

Pour la République portugaise :

[JAIME GAMA]

Pour la République d'Autriche :

[LEOPOLD GRATZ]

No. 27307

**UNITED NATIONS
and
SPAIN**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the 1990 International Symposium on the Integration of Young People in Society to be held in Spain in June 1990 (with cost plan). Vienna, 9 and 28 May 1990

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 28 May 1990.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ESPAGNE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation du symposium international de 1990 sur l'intégration des jeunes dans la société devant avoir lieu en Espagne en juin 1990 (avec plan des coûts). Vienne, 9 et 28 mai 1990

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 28 mai 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SPAIN CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE 1990 INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON THE INTEGRATION OF YOUNG PEOPLE IN SOCIETY TO BE HELD IN SPAIN IN JUNE 1990

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ESPAGNE RELATIF À L'ORGANISATION DU SYMPOSIUM INTERNATIONAL DE 1990 SUR L'INTÉGRATION DES JEUNES GENS DANS LA SOCIÉTÉ DEVANT AVOIR LIEU EN ESPAGNE EN JUIN 1990

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force provisionally on 28 May 1990 by the exchange of letters, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 28 mai 1990 par l'échange de lettres, conformément aux dispositions des dites lettres.

No. 27308

**INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY
and
VIET NAM**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons. Signed at Vienna on 2 October 1989**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 29 May 1990.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
VIET NAM**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.
Signé à Vienne le 2 octobre 1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 29 mai 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET
NAM AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION
WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NU-
CLEAR WEAPONS²

WHEREAS the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "Viet Nam") is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS Article IV.1 of the Treaty provides that nothing in the Treaty shall be interpreted as affecting the inalienable right of all the Parties to the Treaty to develop research, production and use of nuclear energy for peaceful purposes without discrimination and in conformity with Articles I and II of the Treaty;

WHEREAS Article IV.2 of the Treaty provides that all the Parties to the Treaty undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy;

WHEREAS Article IV.2 of the Treaty also provides that the Parties to the Treaty in a position to do so shall also co-operate in contributing alone or together with other States or international organizations to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes, especially in the territories of non-nuclear-weapon States Party to the Treaty;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy³ Agency and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere".

¹ Came into force on 23 February 1990, the date on which the Agency received written notification from Viet Nam that the latter's statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 25.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3. For the texts amending the Statute, see vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Viet Nam and the Agency have agreed as follows:

P A R T 1

BASIC UNDERTAKING

A r t i c l e 1

Viet Nam undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Viet Nam, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN VIET NAM AND THE AGENCY

A r t i c l e 3

Viet Nam and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) to avoid hampering the economic and technological development of Viet Nam or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) to avoid undue interference in Viet Nam's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and

- (c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

A r t i c l e 5

- (a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.
- (b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.
- (ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

A r t i c l e 6

- (a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.
- (b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:
- (i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

A r t i c l e 7

- (a) Viet Nam shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.
- (b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Viet Nam's system. The Agency's verification shall include, inter alia, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Viet Nam's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

A r t i c l e 8

- (a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Viet Nam shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.
- (b)
 - (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.
 - (ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.
- (c) If Viet Nam so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Viet Nam design information which Viet Nam regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Viet Nam.

AGENCY INSPECTORS

A r t i c l e 9

- (a)
 - (i) The Agency shall secure the consent of Viet Nam to the designation of Agency inspectors to Viet Nam.
 - (ii) If Viet Nam, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Viet Nam an alternative designation or designations.

- (iii) If, as a result of the repeated refusal of Viet Nam to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.
- (b) Viet Nam shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.
- (c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:
- (i) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Viet Nam and to the peaceful nuclear activities inspected; and
 - (ii) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

A r t i c l e 10

Viet Nam shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

A r t i c l e 12

Transfer of nuclear material out of Viet Nam

Viet Nam shall give the Agency notification of transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Viet Nam, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

A r t i c l e 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Viet Nam shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

A r t i c l e 14

If Viet Nam intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Viet Nam shall inform the Agency of the activity, making it clear:
 - (i) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Viet Nam may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) that during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Viet Nam and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Viet Nam and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, inter alia, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

A r t i c l e 15

Viet Nam and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Viet Nam or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

A r t i c l e 16

Viet Nam shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Viet Nam.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

A r t i c l e 17

Any claim by Viet Nam against the Agency or by the Agency against Viet Nam in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

A r t i c l e 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Viet Nam is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Viet Nam to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

A r t i c l e 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Viet Nam every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES

A r t i c l e 20

Viet Nam and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

A r t i c l e 21

Viet Nam shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Viet Nam to participate in the discussion of any such question by the Board.

A r t i c l e 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Viet Nam and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Viet Nam and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Viet Nam or the Agency has not designated an arbitrator, either Viet Nam or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Viet Nam and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS
UNDER OTHER AGREEMENTS

A r t i c l e 23

The application of Agency safeguards in Viet Nam under other safeguards agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force. If Viet Nam has received assistance from the Agency for a project, Viet Nam's undertaking in the Project Agreement not to use items which are subject thereto in such a way as to further any military purpose shall continue to apply.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

A r t i c l e 24

- (a) Viet Nam and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.
- (b) All amendments shall require the agreement of Viet Nam and the Agency.

- (c) Amendments to Part I of this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself (or in accordance with a simplified procedure).
- (d) Amendments to Part II of this Agreement may, if convenient to Viet Nam, be achieved by recourse to a simplified procedure.
- (e) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

A r t i c l e 25

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Viet Nam written notification that Viet Nam's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

A r t i c l e 26

This Agreement shall remain in force as long as Viet Nam is party to the Treaty. Every five years after the entry into force of this Agreement, Viet Nam and the Agency shall, at the request of either, review jointly the operation of this Agreement.

P A R T II

INTRODUCTION

A r t i c l e 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

A r t i c l e 29

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

A r t i c l e 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

A r t i c l e 31

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Viet Nam's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Viet Nam's accounting and control activities.

A r t i c l e 32

Viet Nam's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) procedures for taking a physical inventory;
- (e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 59-69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

A r t i c l e 34

- (a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Viet Nam shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;
- (b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Viet Nam shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and
- (c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Viet Nam, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 35

- (a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Viet Nam considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Viet Nam and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.
- (b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Viet Nam and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

A r t i c l e 36

At the request of Viet Nam, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

A r t i c l e 37

At the request of Viet Nam the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Viet Nam in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) one kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) plutonium;
 - (ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
- (c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

A r t i c l e 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

A r t i c l e 39

Viet Nam and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Viet Nam and the Agency without amendment of this Agreement.

A r t i c l e 40

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Viet Nam and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Viet Nam and the Agency. Viet Nam shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the

Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

A r t i c l e 41

On the basis of the initial report referred to in Article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Viet Nam subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Viet Nam at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

A r t i c l e 42

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

A r t i c l e 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

A r t i c l e 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Viet Nam

shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

A r t i c l e 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

A r t i c l e 46

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:
 - (i) the size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) a number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) a special material balance area may be established at the request of Viet Nam around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and

- (f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

A r t i c l e 47

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 46.

A r t i c l e 48

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Viet Nam, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 42-45, for the purposes stated in Article 46.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

A r t i c l e 49

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

A r t i c l e 50

The information provided to the Agency pursuant to Article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 46(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

A r t i c l e 51

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Viet Nam shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

A r t i c l e 52

Viet Nam shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

A r t i c l e 53

Records shall be retained for at least five years.

A r t i c l e 54

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) operating records for facilities containing such nuclear material.

A r t i c l e 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

A r t i c l e 56

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

A r t i c l e 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

A r t i c l e 58

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

A r t i c l e 59

Viet Nam shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 60-69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

A r t i c l e 60

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

A r t i c l e 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 51-58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

A r t i c l e 62

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Viet Nam to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

A r t i c l e 63

Viet Nam shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established, unless otherwise agreed in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken, unless otherwise agreed in the Subsidiary Arrangements.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

A r t i c l e 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 58(a); and
- (b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

A r t i c l e 65

Viet Nam shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

A r t i c l e 66

The Agency shall provide Viet Nam with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

A r t i c l e 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Viet Nam and the Agency:

- (a) beginning physical inventory;
- (b) inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) ending book inventory;
- (d) shipper/receiver differences;
- (e) adjusted ending book inventory;
- (f) ending physical inventory; and
- (g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

A r t i c l e 68

Special reports

Viet Nam shall make special reports without delay:

- (a) if any unusual incident or circumstances lead Viet Nam to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

A r t i c l e 69

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Viet Nam shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

A r t i c l e 70

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 71-82.

Purposes of inspections

A r t i c l e 71

The Agency may make ad hoc inspections in order to:

- (a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into Viet Nam.

A r t i c l e 72

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) verify that reports are consistent with records;
- (b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

A r t i c l e 73

Subject to the procedures laid down in Article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) in order to verify the information contained in special reports; or
- (b) if the Agency considers that information made available by Viet Nam, including explanations from Viet Nam and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 78-82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 7b for ad hoc and routine inspections, or both.

Scope of inspections

A r t i c l e 74

For the purposes specified in Articles 71-73, the Agency may:

- (a) examine the records kept pursuant to Articles 51-58;
- (b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

- (c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

A r t i c l e 75

Within the scope of Article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) to make arrangements with Viet Nam that, if necessary:
 - (i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) the Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) other calibrations are carried out;
- (d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) to make arrangements with Viet Nam for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

A r t i c l e 76

- (a) For the purposes specified in Article 71(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

- (b) For the purposes specified in Article 71(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 92(d)(iii) or 95(d)(iii);
- (c) For the purposes specified in Article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 51-58; and
- (d) In the event of Viet Nam concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Viet Nam and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

A r t i c l e 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 73 Viet Nam and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 78-82; and
- (b) obtain access, in agreement with Viet Nam, to information or locations in addition to those specified in Article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Viet Nam is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

A r t i c l e 78

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

A r t i c l e 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

A r t i c l e 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) for reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) for facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Viet Nam and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

A r t i c l e 81

Subject to Articles 78-80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) the form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) the effectiveness of Viet Nam's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Viet Nam's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 32 have been implemented by Viet Nam; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) characteristics of Viet Nam's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) international interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Viet Nam's nuclear activities are interrelated with those of other States; and

- (e) technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

A r t i c l e 82

Viet Nam and the Agency shall consult if Viet Nam considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

A r t i c l e 83

The Agency shall give advance notice to Viet Nam before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) for ad hoc inspections pursuant to Article 71(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 71(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 48, at least one week;
- (b) for special inspections pursuant to Article 73, as promptly as possible after Viet Nam and the Agency have consulted as provided for in Article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) for routine inspections pursuant to Article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 80(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Viet Nam the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Viet Nam.

A r t i c l e 84

Notwithstanding the provisions of Article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Viet Nam pursuant to Article 64(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Viet Nam periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Viet Nam and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 44 and 89. Similarly Viet Nam shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

A r t i c l e 85

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) the Director General shall inform Viet Nam in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Viet Nam;
- (b) Viet Nam shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) the Director General may designate each official who has been accepted by Viet Nam as one of the inspectors for Viet Nam, and shall inform Viet Nam of such designations; and
- (d) the Director General, acting in response to a request by Viet Nam or on his own initiative, shall immediately inform Viet Nam of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Viet Nam.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 48 and to carry out ad hoc inspections pursuant to Article 71(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

A r t i c l e 86

Viet Nam shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Viet Nam.

Conduct and visits of inspectors

A r t i c l e 87

Inspectors, in exercising their functions under Articles 48 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

A r t i c l e 88

When inspectors require services available in Viet Nam, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Viet Nam shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

A r t i c l e 89

Viet Nam shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Viet Nam, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

A r t i c l e 90

The Agency shall inform Viet Nam of:

- (a) the results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) the conclusions it has drawn from its verification activities in Viet Nam, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

A r t i c l e 91

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Viet Nam:

- (a) in the case of import into Viet Nam, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) in the case of export out of Viet Nam, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Viet Nam nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Viet Nam

A r t i c l e 92

- (a) Viet Nam shall notify the Agency of any intended transfer out of Viet Nam of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if,

within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

- (b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.
- (c) Viet Nam and the Agency may agree on different procedures for advance notification.
- (d) The notification shall specify:
 - (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
 - (ii) the State for which the nuclear material is destined;
 - (iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
 - (iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
 - (v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

A r t i c l e 93

The notification referred to in Article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Viet Nam and, if the Agency so wishes or Viet Nam so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

A r t i c l e 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Viet Nam shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Viet Nam, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Viet Nam

A r t i c l e 95

- (a) Viet Nam shall notify the Agency of any expected transfer into Viet Nam of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or

if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

- (b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Viet Nam assumes responsibility for the nuclear material.
- (c) Viet Nam and the Agency may agree on different procedures for advance notification.
- (d) The notification shall specify:
 - (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
 - (ii) at what point of the transfer Viet Nam will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
 - (iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

A r t i c l e 96

The notification referred to in Article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

A r t i c l e 97

Special reports

Viet Nam shall make a special report as envisaged in Article 68 if any unusual incident or circumstances lead Viet Nam to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

D E F I N I T I O N S

A r t i c l e 98

For the purposes of this Agreement:

- A. adjustment means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.
- B. annual throughput means, for the purposes of Articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. batch means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. batch data means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) grams of contained plutonium;
- (b) grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. book inventory of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. correction means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. effective kilogram means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) for plutonium, its weight in kilograms;
- (b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. enrichment means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. facility means:

- (a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. inventory change means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) increases:
 - (i) import;
 - (ii) domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) de-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.
- (b) decreases:
 - (i) export;
 - (ii) domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
 - (iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
 - (v) retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
 - (vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
 - (vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. key measurement point means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. man-year of inspection means, for the purposes of Article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. material balance area means an area in or outside of a facility such that:

- (a) the quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and

- (b) the physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. material unaccounted for means the difference between book inventory and physical inventory.

O. nuclear material means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Viet Nam.

P. physical inventory means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. shipper/receiver difference means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. source data means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. strategic point means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE at Vienna, on the 2nd day of October 1989, in duplicate, in the English language.

For the Socialist Republic
of Viet Nam:

NGUYEN DONG HAI

For the International Atomic
Energy Agency:

HANS BLIX

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM
ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE
DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES
NUCLÉAIRES⁴

CONSIDERANT que la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommée "le Viet Nam") est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "le Traité") [2], ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1er juillet 1968², et entré en vigueur le 5 mars 1970,

CONSIDERANT que le paragraphe 1 de l'article IV du Traité stipule qu'aucune disposition du Traité ne sera interprétée comme portant atteinte au droit inaliénable de toutes les Parties au Traité de développer la recherche, la production et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, sans discrimination et conformément aux dispositions des articles premier et II du Traité;

CONSIDERANT que le paragraphe 2 de l'article IV du Traité dispose que toutes les Parties au Traité s'engagent à faciliter un échange aussi large que possible d'équipement, de matières et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, et ont le droit d'y participer;

CONSIDERANT que le paragraphe 2 de l'article IV du Traité dispose également que les Parties au Traité en mesure de le faire devront aussi coopérer en contribuant, à titre individuel ou conjointement avec d'autres Etats ou des organisations internationales, au développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, en particulier sur les territoires des Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont parties au Traité;

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité qui est ainsi conçu :

"Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 23 février 1990, date à laquelle l'Agence a reçu du Viet Nam notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif avaient été remplies, conformément à l'article 25.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3. Pour les textes amendant le Statut, voir vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;"

CONSIDERANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Le Viet Nam et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

P R E M I E R E P A R T I E

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

A r t i c l e p r e m i e r

Le Viet Nam s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Viet Nam, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

A r t i c l e 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Viet Nam, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPERATION ENTRE LE VIET NAM ET L'AGENCE

A r t i c l e 3

Le Viet Nam et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en oeuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN OEUVRE DES GARANTIES

A r t i c l e 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en oeuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Viet Nam ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Viet Nam et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

A r t i c l e 5

- a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.
- b)
 - i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé "le Conseil") et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;
 - ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

A r t i c l e 6

- a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.
- b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :
 - i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;

- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTEME NATIONAL DE CONTROLE DES MATIERES

A r t i c l e 7

- a) Le Viet Nam établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.
- b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système vietnamien. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système vietnamien.

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR A L'AGENCE

A r t i c l e 8

- a) Pour assurer la mise en oeuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Viet Nam fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.
- b)
 - i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;
 - ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.
- c) Si le Viet Nam le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Viet Nam, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Viet Nam, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Viet Nam de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

A r t i c l e 9

- a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Viet Nam à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Viet Nam;
- ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Viet Nam s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Viet Nam une ou plusieurs autres désignations;
- iii) Si, à la suite du refus répété du Viet Nam d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé "le Directeur général") au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.
- b) Le Viet Nam prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.
- c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :
- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Viet Nam et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILEGES ET IMMUNITES

A r t i c l e 10

Le Viet Nam applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

LEVEE DES GARANTIES

A r t i c l e 11

Consommation ou dilution des matières nucléaires

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

A r t i c l e 12**Transfert de matières nucléaires hors du Viet Nam**

Le Viet Nam notifie à l'Agence les transferts de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Viet Nam, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

A r t i c l e 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires**

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Viet Nam convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

**NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIERES NUCLEAIRES DEVANT
ETRE UTILISEES DANS DES ACTIVITES NON PACIFIQUES****A r t i c l e 14**

Si le Viet Nam a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Le Viet Nam indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
 - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Viet Nam en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) Le Viet Nam et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retrasmises à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue

informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Viet Nam ainsi que de toute exportation de ces matières;

- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire - ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité - ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIERES

A r t i c l e 15

Le Viet Nam et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Viet Nam ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITE CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLEAIRE

A r t i c l e 16

Le Viet Nam fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITE INTERNATIONALE

A r t i c l e 17

Toute demande en réparation faite par le Viet Nam à l'Agence ou par l'Agence au Viet Nam pour tout dommage résultant de la mise en oeuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VERIFIER L'ABSENCE DE DETOURNEMENT

A r t i c l e 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Viet Nam prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut

inviter le Viet Nam à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

A r t i c l e 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé "le Statut"), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Viet Nam toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRETATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET REGLEMENT DES DIFFERENDS

A r t i c l e 20

Le Viet Nam et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

A r t i c l e 21

Le Viet Nam est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Viet Nam à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

A r t i c l e 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Viet Nam et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Viet Nam et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Viet Nam ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Viet Nam ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Viet Nam et l'Agence.

**SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE
EN VERTU D'AUTRES ACCORDS**

A r t i c l e 23

L'application des garanties de l'Agence au Viet Nam en vertu d'autres accords, de garanties conclus avec l'Agence est suspendue tant que le présent Accord est en vigueur. Si le Viet Nam a reçu une assistance de l'Agence pour un projet, l'engagement pris par le Viet Nam aux termes de l'accord de projet de n'utiliser aucun des articles visés dans ledit accord de façon à servir à des fins militaires est maintenu.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

A r t i c l e 24

- a) Le Viet Nam et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Viet Nam et l'Agence.
- c) Les amendements de la Première Partie du présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même (ou selon une procédure simplifiée).
- d) Les amendements de la Deuxième Partie du présent Accord peuvent, si le Viet Nam le préfère, faire l'objet d'une procédure simplifiée.
- e) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTREE EN VIGUEUR ET DUREE

A r t i c l e 25

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit du Viet Nam notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

A r t i c l e 26

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Viet Nam est Partie au Traité. Tous les cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Viet Nam et l'Agence examineront conjointement, à la demande de l'un ou de l'autre, le fonctionnement du présent Accord.

D E U X I E M E P A R T I E

INTRODUCTION

A r t i c l e 27

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en oeuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

A r t i c l e 28

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

A r t i c l e 29

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

A r t i c l e 30

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTEME NATIONAL DE COMPTABILITE ET DE CONTROLE
DES MATIERES NUCLEAIRES

A r t i c l e 31

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système vietnamien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Viet Nam.

A r t i c l e 32

Le système vietnamien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en oeuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures, et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 69.

POINT DE DEPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

A r t i c l e 33

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

A r t i c l e 34

- a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Viet Nam informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.
- b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont importées, le Viet Nam informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.
- c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Viet Nam, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVEE DES GARANTIES

A r t i c l e 35

- a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Viet Nam considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Viet Nam et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.
- b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Viet Nam et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

A r t i c l e 36

A la demande du Viet Nam, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

A r t i c l e 37

A la demande du Viet Nam, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Viet Nam, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
- i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);

- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

A r t i c l e 38

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

A r t i c l e 39

Le Viet Nam et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Viet Nam et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

A r t i c l e 40

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Viet Nam et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Viet Nam et l'Agence en sont convenus. Le Viet Nam communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

A r t i c l e 41

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires au Viet Nam soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Viet Nam à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS**Dispositions générales****A r t i c l e 42**

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

A r t i c l e 43

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

A r t i c l e 44

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Viet Nam communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

A r t i c l e 45

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

A r t i c l e 46

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande du Viet Nam, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

A r t i c l e 47**Réexamen des renseignements descriptifs**

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

A r t i c l e 48**Vérification des renseignements descriptifs**

L'Agence peut, en coopération avec le Viet Nam, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

**RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIERES NUCLEAIRES
SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS****A r t i c l e 49**

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

A r t i c l e 50

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b) à f) de l'article 46.

COMPTABILITE**Dispositions générales****A r t i c l e 51**

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Viet Nam fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

A r t i c l e 52

Le Viet Nam prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

A r t i c l e 53

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

A r t i c l e 54

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

A r t i c l e 55

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

A r t i c l e 56

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

A r t i c l e 57

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

A r t i c l e 58

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils, et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique, et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- c) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

A r t i c l e 59

Le Viet Nam communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

A r t i c l e 60

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

A r t i c l e 61

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

A r t i c l e 62

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Viet Nam à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

A r t i c l e 63

Pour chaque zone de bilan matières, le Viet Nam communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées, sauf s'il en est convenu autrement dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique, sauf s'il en est convenu autrement dans les arrangements subsidiaires.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

A r t i c l e 64

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a) de l'article 58;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

A r t i c l e 65

Le Viet Nam rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

A r t i c l e 66

L'Agence communique au Viet Nam, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

A r t i c l e 67

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Viet Nam et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

A r t i c l e 68

Rapports spéciaux

Le Viet Nam envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Viet Nam à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

A r t i c l e 69

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, le Viet Nam fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

A r t i c l e 70

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

Objectifs des inspections

A r t i c l e 71

L'Agence peut faire des inspections ad hoc pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 à 96, avant leur transfert hors du Viet Nam ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

A r t i c l e 72

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

A r t i c l e 73

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Viet Nam, y compris les explications fournies par le Viet Nam et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections ad hoc.

Portée des inspections

A r t i c l e 74

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

A r t i c l e 75

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons, et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Viet Nam les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Viet Nam les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

A r t i c l e 76

- a) Aux fins énoncées aux alinéas a) et b) de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.
- b) Aux fins énoncées à l'alinéa c) de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas d) iii) de l'article 92 ou d) iii) de l'article 95.
- c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.
- d) Si le Viet Nam estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Viet Nam et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

A r t i c l e 77

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, le Viet Nam et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Viet Nam, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Viet Nam sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

A r t i c l e 78

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

A r t i c l e 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

A r t i c l e 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a) ou b), le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Viet Nam et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

A r t i c l e 81

Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système vietnamien de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système vietnamien de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par le Viet Nam; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;

- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Viet Nam, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Viet Nam et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

A r t i c l e 82

Le Viet Nam et l'Agence se consultent si le Viet Nam estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

A r t i c l e 83

L'Agence donne préavis au Viet Nam de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections ad hoc prévues à l'alinéa c) de l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a) et b) de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que le Viet Nam et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b) de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Viet Nam, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Viet Nam.

A r t i c l e 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Viet Nam conformément à l'alinéa b) de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Viet Nam de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Viet Nam et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, le Viet Nam fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

A r t i c l e 85

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Viet Nam le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Viet Nam est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Viet Nam fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Viet Nam chaque fonctionnaire que le Viet Nam a accepté, et il informe le Viet Nam de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Viet Nam ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Viet Nam que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Viet Nam est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections ad hoc conformément aux alinéas a) et b) de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

A r t i c l e 86

Le Viet Nam accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Viet Nam.

Conduite et séjour des inspecteurs

A r t i c l e 87

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

A r t i c l e 88

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Viet Nam, notamment d'utiliser du matériel, le Viet Nam leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

A r t i c l e 89

Le Viet Nam a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DECLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITES DE VERIFICATION
DE L'AGENCE

A r t i c l e 90

L'Agence informe le Viet Nam :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Viet Nam, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

A r t i c l e 91

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Viet Nam :

- a) En cas d'importation au Viet Nam, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors du Viet Nam, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Viet Nam ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors du Viet Nam

A r t i c l e 92

- a) Le Viet Nam notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Viet Nam de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.
- b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour expédition.
- c) Le Viet Nam et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.
- d) La notification spécifie :
 - i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
 - ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
 - iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
 - iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
 - v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

A r t i c l e 93

La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Viet Nam et, si l'Agence le désire ou si le Viet Nam le demande, d'apposer des scellés sur les matières

nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

A r t i c l e 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Viet Nam prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieux et place du Viet Nam, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts au Viet Nam

A r t i c l e 95

- a) Le Viet Nam notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Viet Nam, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.
- b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Viet Nam en assume la responsabilité.
- c) Le Viet Nam et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.
- d) La notification spécifie :
 - i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
 - ii) Le stade du transfert auquel le Viet Nam assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
 - iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

A r t i c l e 96

La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

A r t i c l e 97

Rapports spéciaux

Le Viet Nam envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

D E F I N I T I O N S

A r t i c l e 98

Aux fins du présent Accord :

A. Par ajustement, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par débit annuel, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par lot, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par données concernant le lot, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le stock comptable d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par correction, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par kilogramme effectif, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par enrichissement, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par installation, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par variation de stock, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
 - i) Importation;
 - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
 - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
 - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- b) Diminutions :
 - i) Exportation;
 - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
 - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
 - iv) Rebutés mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;

- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irrécupérable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par point de mesure principal, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par année d'inspecteur, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par zone de bilan matières, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La différence d'inventaire est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par matière nucléaire, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Viet Nam.

P. Le stock physique est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par écart entre expéditeur et destinataire, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par données de base, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par point stratégique, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en oeuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en oeuvre.

FAIT à Vienne, le deux octobre 1989, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République socialiste
du Viet Nam :

NGUYEN DONG HAI

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

HANS BLIX

No. 27309

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement on the prevention of dangerous military activities
(with annexes and agreed statements). Signed at Moscow
on 12 June 1989**

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 29 May 1990.

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord concernant la prévention d'activités militaires dan-
gereuses (avec annexes et déclarations commnes). Signé
à Moscou le 12 juin 1989**

Textes authentiques : russe et anglais.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 29 mai
1990.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ ОПАСНОЙ ВОЕННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Соединенных Штатов Америки, ниже именуемые Сторонами,

подтверждая стремление к улучшению своих отношений и углублению взаимопонимания,

убежденные в необходимости предотвращения опасной военной деятельности и, таким образом, уменьшения возможности возникновения инцидентов между их вооруженными силами,

будучи приверженными тому, чтобы любые инциденты между их вооруженными силами, которые могут возникнуть вследствие опасной военной деятельности, урегулировались незамедлительно и мирными средствами,

стремясь обеспечить безопасность персонала (техники) своих вооруженных сил при осуществлении им деятельности вблизи друг от друга в мирное время и

руководствуясь при этом общепризнанными принципами и нормами международного права,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Для целей настоящего Соглашения:

1. "Вооруженные силы" означает для Союза Советских Социалистических Республик - Вооруженные Силы СССР и пограничные войска СССР и для Соединенных Штатов Америки - вооруженные силы США, включая Береговую охрану США.

2. "Персонал" означает любого военнослужащего или служащего вооруженных сил Сторон.

3. "Техника" означает любой корабль, самолет или наземное средство вооруженных сил Сторон.

4. "Корабль" означает любой боевой корабль или вспомогательное судно вооруженных сил Сторон.

5. "Самолет" означает любой военный летательный аппарат вооруженных сил Сторон, исключая космические аппараты.

6. "Наземное средство" означает любую предназначенную для использования на суше технику вооруженных сил Сторон.

7. "Лазер" означает любой источник интенсивного когерентного высоконаправленного электромагнитного излучения в видимом, инфракрасном или ультрафиолетовом диапазонах, которое основано на вынужденном излучении электронов, атомов или молекул.

8. "Район особого внимания" означает взаимно определенный Сторонами район, в котором присутствует персонал (техника) их вооруженных сил и в котором вследствие сложившихся в нем обстоятельств предпринимаются специальные меры в соответствии с настоящим Соглашением.

9. "Создание помех сетям управления" означает такие действия, которые затрудняют, прерывают или ограничивают работу средств и систем передачи сигналов и информации, обеспечивающих управление персоналом (техникой) вооруженных сил Стороны.

Статья II

1. В соответствии с положениями настоящего Соглашения каждая из Сторон предпринимает необходимые меры, направленные на предотвращение опасной военной деятельности, которой является

следующая деятельность персонала (техники) ее вооруженных сил, осуществляемая им вблизи от персонала (техники) вооруженных сил другой Стороны в мирное время:

а) вхождение персонала (техники) вооруженных сил одной Стороны в пределы государственной территории другой Стороны, совершаемое в силу форс-мажорных обстоятельств или вследствие непреднамеренных действий этого персонала;

б) применение лазеров таким образом, когда их излучение может причинить вред персоналу или нанести ущерб технике вооруженных сил другой Стороны;

с) затруднение действий персонала (техники) вооруженных сил другой Стороны в районах особого внимания таким образом, когда это может причинить вред персоналу или нанести ущерб технике; и

д) создание помех сетям управления, которые могут привести к причинению вреда персоналу или нанесению ущерба технике вооруженных сил другой Стороны.

2. Стороны принимают меры, чтобы оперативно обеспечить прекращение и урегулирование мирными средствами, не прибегая к угрозе силой или ее применению, любых инцидентов, которые могут возникнуть вследствие опасной военной деятельности.

3. Дополнительные положения, касающиеся предотвращения опасной военной деятельности и урегулирования любых инцидентов, которые могут возникнуть вследствие такой деятельности, содержатся в статьях III, IV, V и VI настоящего Соглашения и в Приложениях к нему.

Статья III

1. В интересах взаимной безопасности персонал вооруженных сил Сторон проявляет величайшую осторожность и благоразумие при

деятельности, осуществляемой им вблизи государственной территории другой Стороны.

2. Если в силу форс-мажорных обстоятельств или вследствие непреднамеренных действий, указанных в пункте 1 "а" Статьи П настоящего Соглашения, персонал (техника) вооруженных сил одной Стороны входит в пределы государственной территории другой Стороны, то этот персонал следует процедуре, предусмотренной в Приложениях 1 и 2 к настоящему Соглашению.

Статья IV

1. Когда персонал вооруженных сил одной Стороны, находясь вблизи персонала (техники) вооруженных сил другой Стороны, намеревается применить лазеры и это применение может причинить вред персоналу или нанести ущерб технике вооруженных сил этой другой Стороны, персонал вооруженных сил Стороны, намеревающийся осуществлять такое применение лазеров, предпринимает усилия для уведомления об этом соответствующего персонала вооруженных сил другой Стороны. В любом случае персонал вооруженных сил Стороны, намеревающийся применить лазеры, принимает надлежащие меры безопасности.

2. Если персонал вооруженных сил одной Стороны считает, что персонал вооруженных сил другой Стороны осуществляет такое применение лазеров, которое может причинить ему вред или нанести ущерб его технике, он немедленно предпринимает усилия для установления связи с целью прекращения такого применения. Если персонал вооруженных сил Стороны, получивший такое уведомление, действительно применяет лазеры вблизи указанного в уведомлении района, он проводит выяснение соответствующих обстоятельств. Если применение им лазеров действительно может причинить вред персоналу или нанести

ущерб технике вооруженных сил другой Стороны, он прекращает такое применение.

3. Уведомления о применении лазеров осуществляются в порядке, предусмотренном в Приложении 1 к настоящему Соглашению.

Статья У

1. Каждая из Сторон может предложить другой Стороне договориться об определении какого-либо района в качестве района особого внимания. Другая Сторона может либо согласиться с этим предложением, либо отклонить его. Любая из Сторон также вправе потребовать созыва Совместной военной комиссии в соответствии со статьей IX настоящего Соглашения для обсуждения такого предложения.

2. Персонал вооруженных сил Сторон, присутствующий в определенном районе особого внимания, устанавливает и поддерживает связь в соответствии с Приложением 1 к настоящему Соглашению, и предпринимает другие меры, которые могут быть в дальнейшем согласованы Сторонами, с тем чтобы предотвратить опасную военную деятельность и урегулировать любые инциденты, которые могут возникнуть вследствие такой деятельности.

3. Каждая из Сторон вправе прекратить действие договоренности в отношении определенного района особого внимания. Сторона, намеревающаяся использовать это право, предоставляет другой Стороне своевременное уведомление о таком намерении, включающее дату и время прекращения действия такой договоренности, по каналу связи, предусмотренному в пункте 3 статьи VII настоящего Соглашения.

Статья VI

1. Когда персонал вооруженных сил одной Стороны, находясь вблизи от персонала (техники) вооруженных сил другой Стороны,

обнаруживает помехи своим сетям управления, которые могут причинить ему вред или нанести ущерб его технике, он может информировать об этом соответствующий персонал вооруженных сил другой Стороны, если он полагает, что эти помехи вызываются таким персоналом (техникой) вооруженных сил этой Стороны.

2. Если персонал вооруженных сил Стороны, получивший такую информацию, устанавливает, что эти помехи сетям управления вызваны его действиями, то он незамедлительно предпринимает меры с целью прекращения таких помех.

Статья VII

1. С целью предотвращения опасной военной деятельности и оперативного урегулирования любых инцидентов, которые могут возникнуть вследствие такой деятельности, вооруженные силы Сторон устанавливают и поддерживают связь, как это предусмотрено в Приложении 1 к настоящему Соглашению.

2. Стороны обмениваются соответствующей информацией о случаях опасной военной деятельности или инцидентах, которые могут возникнуть вследствие такой деятельности, а также по другим вопросам, относящимся к настоящему Соглашению.

3. Начальник Генерального штаба Вооруженных Сил Союза Советских Социалистических Республик предоставляет указанную в пункте 2 настоящей статьи информацию через атташе по вопросам обороны Соединенных Штатов Америки в Москве. Председатель Комитета начальников штабов Соединенных Штатов Америки предоставляет такую информацию через атташе по вопросам обороны Союза Советских Социалистических Республик в Вашингтоне.

Статья VIII

1. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим действующим между ними международным соглашениям и договоренностям и прав на индивидуальную или коллективную самооборону и в отношении судоходства и полетов согласно международному праву. В соответствии с вышеуказанным Стороны осуществляют положения настоящего Соглашения с учетом суверенных интересов обеих Сторон.

2. Ничто в настоящем Соглашении не направлено против каких-либо третьих сторон. Если инцидент, подпадающий под действие настоящего Соглашения, произойдет в пределах территории союзника одной из Сторон, то эта Сторона имеет право консультироваться со своим союзником относительно принятия надлежащих мер.

Статья IX

1. Для содействия осуществлению целей и положений данного Соглашения Стороны настоящим учреждают Совместную военную комиссию. В рамках этой Комиссии Стороны рассматривают:

- а) выполнение принятых обязательств по настоящему Соглашению;
- б) возможные пути обеспечения более высокого уровня безопасности персонала (техники) их вооруженных сил; и
- с) другие меры, которые могут быть необходимы для повышения жизнеспособности и эффективности настоящего Соглашения.

2. Встречи Совместной военной комиссии проводятся ежегодно или более часто по согласованию между Сторонами.

Статья X

1. Настоящее Соглашение, включая Приложения к нему, являющиеся его неотъемлемой частью, вступает в силу с 1 января 1990 года.

2. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой из Сторон через 6 месяцев после письменного уведомления об этом другой Стороны.

3. Настоящее Соглашение будет зарегистрировано в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Совершено в Москве 12 июня 1989 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]¹

Начальник Генерального Штаба
Вооруженных сил СССР

За Правительство
Соединенных Штатов Америки:

[Signed — Signé]²

Председатель Комитета
Начальников Штабов США

¹ Signed by M. Moiseev — Signé par M. Moiseev.

² Signed by W. Crow — Signé par W. Crow.

Приложение 1

ПРОЦЕДУРЫ УСТАНОВЛЕНИЯ И ПОДДЕРЖАНИЯ СВЯЗИ

Раздел I

Каналы связи

В целях выполнения настоящего Соглашения вооруженные силы Сторон обеспечивают, при необходимости, установление и поддержание связи на следующих уровнях:

- а) Командующий группировкой вооруженных сил одной Стороны, присутствующей в районе особого внимания, - Командующий группировкой вооруженных сил другой Стороны в этом же районе;
- б) Командир^{*/} корабля, самолета, наземного средства, сухопутного подразделения вооруженных сил одной Стороны - Командир^{*/} корабля, самолета, наземного средства, сухопутного подразделения вооруженных сил другой Стороны; и
- с) Командир^{*/} самолета вооруженных сил одной Стороны - пункт управления или контроля воздушного движения другой Стороны.

Раздел II

Радиочастоты

1. Для установления радиосвязи используются, при необходимости, следующие частоты:

- а) между самолетами Сторон либо между самолетом одной Стороны и пунктом управления или контроля воздушного движения другой Стороны - в УКВ диапазоне на частоте 121,5 МГц или 243,0 МГц либо в КВ диапазоне на частоте 4125,0 кГц (6215,5 кГц - запасная); после установления первоначального контакта рабочий обмен осуществляется на частоте 130,0 МГц или 278,0 МГц либо 4125,0 кГц;

*) "Командир" означает лицо, на которое возложено командование или руководство кораблем, самолетом, наземным средством, сухопутным подразделением.

в) между кораблями Сторон и между кораблем и берегом - в УКВ диапазоне на частоте 156,8 МГц или в КВ диапазоне на частоте 2182,0 кГц;

с) между кораблем одной Стороны и самолетом другой Стороны - в УКВ диапазоне на частоте 121,5 МГц или 243,0 МГц; после установления первоначального контакта рабочий обмен осуществляется на частоте 130,0 МГц или 278,0 МГц; и

д) между наземными средствами или сухопутными подразделениями вооруженных сил Сторон - в УКВ диапазоне на частоте 44,0 МГц (46,5 МГц - запасная) или в КВ диапазоне на частоте 4125,0 кГц (6215,5 кГц - запасная).

2. Стороны согласны проводить необходимые пробные испытания для обеспечения надежности каналов связи, согласованных Сторонами.

Раздел III

Сигналы и фразы

1. Стороны признают, что отсутствие радиосвязи может увеличить опасность для персонала (техники) их вооруженных сил, участвующего в инцидентах, которые могут возникнуть вследствие опасной военной деятельности. Персонал вооруженных сил Сторон, участвующий в таких инцидентах, который не может установить радиосвязь или который устанавливает радиосвязь, но не может быть понят, предпринимает попытки осуществлять связь с помощью сигналов, о которых говорится в настоящем разделе. Кроме того, такой персонал предпринимает усилия для установления связи с другим персоналом своих вооруженных сил, который в свою очередь принимает меры для урегулирования инцидента, используя каналы связи, предусмотренные в настоящем Соглашении.

2. Связь между кораблями и связь между кораблем и берегом осуществляется с использованием сигналов и фраз, предусмотренных в Международном своде сигналов 1965 года и в Таблице специальных сигналов, разработанной в соответствии с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о предотвращении инцидентов в открытом море и в воздушном пространстве над ним 1972 года. Связь между самолетами осуществляется с использованием сигналов и фраз, предназначенных для перехватчика и перехваченного воздушного судна и содержащихся в Приложении 2 "Правила полетов" к Конвенции о международной гражданской авиации (Чикагской конвенции) 1944 года. Могут также использоваться дополнительные сигналы и фразы, содержащиеся в пункте 4 настоящего раздела.

3. Когда самолеты Сторон входят в визуальный контакт между собой, их экипажи прослушивают частоту 121,5 МГц или 243,0 МГц. Если необходимо обменяться информацией, но связь на общем языке установить невозможно, то предпринимаются попытки передать существенно важную информацию и подтвердить прием переданных указаний путем использования фраз, о которых говорится в пунктах 2 и 4 настоящего раздела. Если радиосвязь невозможна, то используются визуальные сигналы.

4. Следующая таблица содержит дополнительные сигналы и фразы для связи между самолетами, кораблями, наземными средствами или сухопутными подразделениями в соответствии с настоящим Соглашением:

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СИГНАЛЫ, ФРАЗЫ И СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ОТВЕТНЫЕ ДЕЙСТВИЯ.

A. ЗНАЧЕНИЕ сигнала (фразы).	B. ВИЗУАЛЬНЫЙ СИГНАЛ ДЛЯ САМОЛЕТОВ	C. ФРАЗА	D. КОДИРОВАННОЕ ОТВЕЩЕНИЕ	E. СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ОТВЕТНЫЕ ДЕЙСТВИЯ
1 Она находится в непосредственной близости к нашей государственной территории.	ДНЕМ И НОЧЬЮ: ПЕРЕХВАТЫВАЮЩИЙ САМОЛЕТ, СЛЕДЯ ПАРАЛЛЕЛЬНЫМ КУРСОМ НА ТРАВЕРЗЕ ПЕРЕХВАТЫВАЕМОГО САМОЛЕТА, ПОКАЧИВАЕТ С КРЫЛА НА КРЫЛО; ВЫПОЛНЯЕТ ЧЕРЕЗ РАВНЫЕ ПРОМЕЖУТКИ ВРЕМЕНИ РЕДКИЕ МИГАНИЯ АЭРОНАВИГАЦИОННЫМИ ОГНЯМИ, ЗАТЕМ НЕСКОЛЬКО РАЗ ВЫПОЛНЯЕТ ЗМЕЙКУ В ГОРИЗОНТАЛЬНОЙ ПЛОСКОСТИ С ОТВОРОТАМИ В ОБОЕ СТОРОНЫ ПРИВЛЕЧИТЕЛЬНО НА 10° ОТ ЛИНИИ ПОЛЕТА.	"CLOSE TO TERRITORY"	КЛОУС ТУ ТЗ-РИ-ТО-РИ	ПЕРЕХВАТЫВАЕМЫЙ САМОЛЕТ ОТВОРАЧИВАЕТ ОТ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ТЕРРИТОРИИ.
2 Она вошла в пределы нашей государственной территории.	ДНЕМ И НОЧЬЮ: ПЕРЕХВАТЫВАЮЩИЙ САМОЛЕТ, СЛЕДЯ ПАРАЛЛЕЛЬНЫМ КУРСОМ НА ТРАВЕРЗЕ ПЕРЕХВАТЫВАЕМОГО САМОЛЕТА, ВЫПОЛНЯЕТ ЧАСТЬЕ МИГАНИЯ АЭРОНАВИГАЦИОННЫМИ ОГНЯМИ, ОДНОВРЕМЕННО ПОКАЧИВАЕТ С КРЫЛА НА КРЫЛО, ЗАТЕМ ВЫПОЛНЯЕТ ДОВОРОТ В ГОРИЗОНТАЛЬНОЙ ПЛОСКОСТИ С КРЕНОМ 15-20° В СТОРОНУ ПЕРЕХВАТЫВАЕМОГО САМОЛЕТА. СБЛИЖЕНИЕ ПРОИЗВОДИТСЯ С ВЕЛИЧАЮЩЕЙ ОСТОРОЖНОСТЬЮ, НО НЕ БЛИЖЕ, ЧЕМ РАЗМАЗ КРЫЛЬЕВ. ПОВТОРЯТЬ ДО ТЕХ ПОР, ПОКА ПЕРЕХВАТЫВАЕМЫЙ САМОЛЕТ НЕ ПОДТВЕРДИТ ПОЛУЧЕНИЕ СИГНАЛА ИЛИ НЕ БУДЕТ УСТАНОВЛЕН РАДИОКОНТАКТ.	"TERRITORY ENTERED"	ТЗ-РИ-ТО-РИ ЭН-ТЭРД	ПЕРЕХВАТЫВАЕМЫЙ САМОЛЕТ СЛЕДУЕТ НАДЛЕЖАЩИМ УКАЗАНИЯМ ПЕРЕХВАТЫВАЮЩЕГО САМОЛЕТА.
3 Мне нужно совершить посадку.	ДНЕМ И НОЧЬЮ: САМОЛЕТ ВЫПОЛНЯЕТ ПОВТОРЯЮЩИЕСЯ ЧАСТЫЕ МИГАНИЯ АЭРОНАВИГАЦИОННЫМИ ОГНЯМИ И ОДНОВРЕМЕННО ПОКАЧИВАНИЕ С КРЫЛА НА КРЫЛО, ЗАТЕМ ПЛАВНОЕ ВЫПОЛНЕНИЕ "ЗМЕЙКИ" В ВЕРТИКАЛЬНОЙ ПЛОСКОСТИ.	"REQUEST LANDING"	РИ-КВЭСТ ЛЭН-ДИНГ	ПЕРЕХВАТЫВАЮЩИЙ САМОЛЕТ ОКАЗЫВАЕТ ПОМОЩЬ ПЕРЕХВАТЫВАЕМОМУ САМОЛЕТУ.
4 Прошу установить радиосвязь на частоте 130,0 мгц или 276,0 мгц (первоначальный контакт устанавливается на частоте 121,5 мгц или 243,0 мгц).	ДНЕМ И НОЧЬЮ: ЕСЛИ НЕВОЗМОЖНО УСТАНОВИТЬ СВЯЗЬ НА ЧАСТОТЕ 121,5 МГЦ И 243,0 МГЦ, САМОЛЕТ ВЫПОЛНЯЕТ НЕПРЕРЫВНОЕ ЧЕРЕДОВАНИЕ ДЛИННОГО И КОРОТКОГО МИГАНИЙ АЭРОНАВИГАЦИОННЫМИ ОГНЯМИ ПРИ ПОКАЧИВАНИИ С КРЫЛА НА КРЫЛО.	"RADIO CONTACT"	РЭ-ДИО КОМ-ТАКТ	ПОДТВЕРЖДАЕТСЯ ЗАПРАШИВАЮЩЕМУ САМОЛЕТУ, КОРАБЛЮ, ПУНКТУ УПРАВЛЕНИЯ ИЛИ КОНТРОЛЯ ВОЗДУШНОГО ДВИЖЕНИЯ ПРИЕМ СИГНАЛА ДАННОЙ ФРАЗЫ. ПОСЛЕ УСТАНОВЛЕНИЯ КОНТАКТА ПЕРЕЙТИ НА ЧАСТОТУ 130,0 МГЦ ИЛИ 276,0 МГЦ.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СИГНАЛЫ, ФРАЗЫ И СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ОТВЕТНЫЕ ДЕЙСТВИЯ.

5	<p>МОЙ САМОЛЕТ ПРЕДЛАГАЕТ ВАШЕМУ КОРАБЛЮ УСТАНОВИТЬ РАДИОКОНТАКТ НА ЧАСТОТЕ 121,3 МГц ИЛИ 243,0 МГц.</p>	<p>ДНЕМ И НОЧЬЮ: САМОЛЕТ ВЫПОЛНЯЕТ ЛЕВЫЙ КРУГ НАД КОРАБЛЕМ НА БЕЗОПАСНОМ РАССТОЯНИИ И ВЫСОТЕ, ПОКА НЕ БУДЕТ УСТАНОВЛЕН РАДИОКОНТАКТ.</p>	<p>"RADIO CONTACT"</p>	<p>РЭ-ДИО КОН-ТАКТ</p>	<p>САМОЛЕТ И КОРАБЛЬ УСТАНОВЛИВАЮТ РАДИОКОНТАКТ ПУТЕМ ОБМЕНА ДАННОЙ ФРАЗЫ; ЗАТЕМ ОНИ ОБА ПЕРЕХОДЯТ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ НА ЧАСТОТУ 120,0 МГц ИЛИ 278,0 МГц ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕЙ РАДИОСВЯЗИ.</p>
6	<p>Я ИСПЫТЫВАЮ ОПАСНЫЙ УРОВЕНЬ ПОМЕХ СВОЕЙ СЕТИ УПРАВЛЕНИЯ (ФРАЗА ПЕРЕДАЕТСЯ НА ЧАСТОТЕ УСТАНОВЛЕНИЯ КОНТАКТА).</p>	<p>НЕТ</p>	<p>"STOP INTER-FERENCE"</p>	<p>СТОП ИН-ТЭР-ФИ-РЭНС</p>	<p>ВЫЯСНЯЮТСЯ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА И, В СЛУЧАЕ НЕОБХОДИМОСТИ, ПРЕКРАЩАЮТСЯ ЛЮБЫЕ ДЕЙСТВИЯ, КОТОРЫЕ МОГУТ ВЫЗВАТЬ ОПАСНЫЕ ПОМЕХИ.</p>
7	<p>ПЛАНИРУЕМОЕ МНОЮ ПРИМЕНЕНИЕ ЛАЗЕРА МОЖЕТ СОЗДАТЬ ОПАСНОСТЬ В ДАННОМ РАЙОНЕ (ФРАЗА ПЕРЕДАЕТСЯ НА ЧАСТОТЕ УСТАНОВЛЕНИЯ КОНТАКТА).</p>	<p>НЕТ</p>	<p>"LASER HAZARD"</p>	<p>ЛЭЙ-ЗЕР ДЭМ-ДЖЭР</p>	<p>ПРИНИМАЮТСЯ НАДЛЕЖАЩИЕ МЕРЫ ДЛЯ ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ ПРИЧИНЕНИЯ ВРЕДА ПЕРСОНАЛУ ИЛИ НАНЕСЕНИЯ УЩЕРБА ТЕХНИКЕ.</p>
8	<p>Я ИСПЫТЫВАЮ ОПАСНЫЙ УРОВЕНЬ ЛАЗЕРНОГО ОБЛУЧЕНИЯ (ФРАЗА ПЕРЕДАЕТСЯ НА ЧАСТОТЕ УСТАНОВЛЕНИЯ КОНТАКТА).</p>	<p>НЕТ</p>	<p>"STOP LASER"</p>	<p>СТОП ЛЭЙ-ЗЕР</p>	<p>ВЫЯСНЯЮТСЯ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА И, В СЛУЧАЕ НЕОБХОДИМОСТИ, ПРЕКРАЩАЕТСЯ ЛЮБОЕ ПРИМЕНЕНИЕ ЛАЗЕРА, КОТОРОЕ МОЖЕТ ПРИЧИНИТЬ ВРЕД ПЕРСОНАЛУ ИЛИ МАШИНЕ УЩЕРБ ТЕХНИКЕ.</p>

Приложение 2

ПРОЦЕДУРЫ УРЕГУЛИРОВАНИЯ ИНЦИДЕНТОВ, СВЯЗАННЫХ С
ВХОЖДЕНИЕМ В ПРЕДЕЛЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ТЕРРИТОРИИ

Настоящее Приложение устанавливает процедуры оперативного урегулирования мирными средствами любых инцидентов, которые могут возникнуть при вхождении персонала (техники) вооруженных сил одной Стороны в пределы государственной территории другой Стороны, совершаемом в силу форс-мажорных обстоятельств или вследствие непреднамеренных действий, указанных в пункте 1 "а" Статьи П настоящего Соглашения.

РАЗДЕЛ I

Вхождение в пределы государственной территории в силу
форс-мажорных обстоятельств

1. Когда персонал вооруженных сил одной Стороны осознает, что в силу форс-мажорных обстоятельств он может войти или совершил вхождение в пределы государственной территории другой Стороны, он непрерывно предпринимает усилия для установления и поддержания связи с персоналом вооруженных сил другой Стороны, как это предусмотрено в Приложении 1 к настоящему Соглашению.

2. Получив сообщение от персонала вооруженных сил одной Стороны, осознающего, что он может войти или совершил вхождение в пределы государственной территории другой Стороны, персонал вооруженных сил этой другой Стороны дает ему надлежащие указания о дальнейших действиях и с учетом существующих возможностей оказывает ему помощь.

3. Если персонал (техника) вооруженных сил одной Стороны совершает вхождение в пределы государственной территории другой Стороны, то он принимает во внимание любые указания, получаемые от персонала вооруженных сил этой другой Стороны и

соответствующие сложившимся обстоятельствам, и, с соблюдением положений пункта 1 статьи VIII настоящего Соглашения, либо покидает пределы государственной территории, либо следует в назначенное место.

4. Персоналу вооруженных сил одной Стороны, совершившему вхождение в пределы государственной территории другой Стороны, с прибытием в место, назначенное персоналом вооруженных сил этой другой Стороны:

а) предоставляется возможность как можно быстрее связаться с атташе по вопросам обороны или консульскими властями своей Стороны;

б) обеспечиваются надлежащие условия пребывания и сохранность техники; и

с) оказывается помощь в ремонте его техники в целях облегчения выхода этого персонала (техники) за пределы государственной территории, а также в осуществлении самого выхода в возможно короткие сроки.

РАЗДЕЛ П

Вхождение в пределы государственной территории вследствие непреднамеренных действий персонала

I. Когда персонал вооруженных сил одной Стороны установит, что персонал (техника) вооруженных сил другой Стороны может совершить вхождение в пределы ее государственной территории вследствие непреднамеренных действий или такое вхождение уже произошло, то определивший это персонал непрерывно предпринимает усилия для установления и поддержания связи с персоналом вооруженных сил этой другой Стороны, как это предусмотрено в Приложении 1 к настоящему Соглашению. Цель такой связи состоит в том, чтобы предупредить персонал вооруженных сил этой другой Стороны о возможности вхождения или о факте вхождения в пределы государственной

территории, выяснить причины и обстоятельства его действий, рекомендовать ему принять меры к предотвращению такого вхождения, если это возможно, или оказать ему соответствующую помощь.

2. Персонал вооруженных сил одной Стороны, получив предупреждение о том, что он может совершить вхождение в пределы государственной территории другой Стороны, предпринимает, если это возможно, меры, направленные на то, чтобы его действия не привели к такому вхождению.

3. Если персонал (техника) вооруженных сил одной Стороны совершает вхождение в пределы государственной территории другой Стороны, то он принимает во внимание любые указания, получаемые от персонала вооруженных сил другой Стороны и соответствующие сложившимся обстоятельствам, и, с соблюдением положений пункта 1 статьи VIII настоящего Соглашения, либо покидает государственную территорию, либо следует в назначенное место. В отношении прибывшего в назначенное место персонала (техники) применяются процедуры, предусмотренные в пункте 4 раздела I настоящего Приложения.

СОГЛАСОВАННЫЕ ЗАЯВЛЕНИЯ
В СВЯЗИ С СОГЛАШЕНИЕМ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
АМЕРИКИ О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ ОПАСНОЙ ВОЕННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

В связи с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о предотвращении опасной военной деятельности Стороны договорились о следующем.

Первое согласованное заявление. В случае вхождения персонала (техники) вооруженных сил одной Стороны в пределы государственной территории другой Стороны, совершаемого в силу форс-мажорных обстоятельств или вследствие непреднамеренных действий такого персонала, как предусмотрено в пункте 1 "а" статьи II Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о предотвращении опасной военной деятельности, применяются процедуры, предусмотренные в Приложениях 1 и 2 к данному Соглашению, независимо от того, доведены ли до сведения этой другой Стороны обстоятельства такого вхождения.

Второе согласованное заявление. Как указано в статье УШ Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о предотвращении опасной военной деятельности, это Соглашение не затрагивает прав на судоходство, осуществляемых в соответствии с международным правом, включая право военных кораблей осуществлять мирный проход.

Начальник Генерального Штаба
Вооруженных сил СССР
[Signed — Signé]¹

Председатель Комитета
Начальников Штабов США
[Signed — Signé]²

¹ Signed by M. Moiseev — Signé par M. Moiseev.

² Signed by W. Crow — Signé par W. Crow.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE PREVENTION
OF DANGEROUS MILITARY ACTIVITIES

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and
the Government of the United States of America, hereinafter
referred to as the Parties,

Confirming their desire to improve relations and deepen mutual
understanding,

Convinced of the necessity to prevent dangerous military
activities, and thereby to reduce the possibility of incidents
arising between their armed forces,

Committed to resolving expeditiously and peacefully any
incident between their armed forces which may arise as a result of
dangerous military activities,

Desiring to ensure the safety of the personnel and equipment
of their armed forces when operating in proximity to one another
during peacetime, and

Guided by generally recognized principles and rules of
international law,

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 1 January 1990, in accordance with article X (1).

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement:

1. "Armed forces" means, for the Union of Soviet Socialist Republics: the armed forces of the USSR, and the Border Troops of the USSR; for the United States of America: the armed forces of the United States, including the United States Coast Guard.

2. "Personnel" means any individual, military or civilian, who is serving in or is employed by the armed forces of the Parties.

3. "Equipment" means any ship, aircraft or ground hardware of the armed forces of the Parties.

4. "Ship" means any warship or auxiliary ship of the armed forces of the Parties.

5. "Aircraft" means any military aircraft of the armed forces of the Parties, excluding spacecraft.

6. "Ground hardware" means any materiel of the armed forces of the Parties designed for use on land.

7. "Laser" means any source of intense, coherent, highly directional electromagnetic radiation in the visible, infrared, or ultraviolet regions that is based on the stimulated radiation of electrons, atoms or molecules.

8. "Special Caution Area" means a region, designated mutually by the Parties, in which personnel and equipment of their armed forces are present and, due to circumstances in the region, in which special measures shall be undertaken in accordance with this Agreement.

9. "Interference with command and control networks" means actions that hamper, interrupt or limit the operation of the signals and information transmission means and systems providing for the control of personnel and equipment of the armed forces of a Party.

ARTICLE II

1. In accordance with the provisions of this Agreement, each Party shall take necessary measures directed toward preventing dangerous military activities, which are the following activities of personnel and equipment of its armed forces when operating in proximity to personnel and equipment of the armed forces of the other Party during peacetime:

- (a) Entering by personnel and equipment of the armed forces of one Party into the national territory of the other Party owing to circumstances brought about by force majeure, or as a result of unintentional actions by such personnel;
- (b) Using a laser in such a manner that its radiation could cause harm to personnel or damage to equipment of the armed forces of the other Party;
- (c) Hampering the activities of the personnel and equipment of the armed forces of the other Party in a Special Caution Area in a manner which could cause harm to personnel or damage to equipment; and
- (d) Interfering with command and control networks in a manner which could cause harm to personnel or damage to equipment of the armed forces of the other Party.

2. The Parties shall take measures to ensure expeditious termination and resolution by peaceful means, without resort to the threat or use of force, of any incident which may arise as a result of dangerous military activities.

3. Additional provisions concerning prevention of dangerous military activities and resolution of any incident which may arise as a result of those activities are contained in Articles III, IV, V and VI of this Agreement and the Annexes thereto.

ARTICLE III

1. In the interest of mutual safety, personnel of the armed forces of the Parties shall exercise great caution and prudence while operating near the national territory of the other Party.

2. If, owing to circumstances brought about by force majeure or as a result of unintentional actions, as set forth in Article II, subparagraph 1(a) of this Agreement, personnel and equipment of the armed forces of one Party enter into the national territory of the other Party, such personnel shall adhere to the procedures set forth in Annexes 1 and 2 to this Agreement.

ARTICLE IV

1. When personnel of the armed forces of one Party, in proximity to personnel and equipment of the armed forces of the other Party, intend to use a laser and that use could cause harm to personnel or damage to equipment of the armed forces of that other Party, the personnel of the armed forces of the Party intending such use of a laser shall attempt to notify the relevant personnel of the

armed forces of the other Party. In any case, personnel of the armed forces of the Party intending use of a laser shall follow appropriate safety measures.

2. If personnel of the armed forces of one Party believe that personnel of the armed forces of the other Party are using a laser in a manner which could cause harm to them or damage to their equipment, they shall immediately attempt to establish communications to seek termination of such use. If the personnel of the armed forces of the Party having received such notification are actually using a laser in proximity to the area indicated in the notification, they shall investigate the relevant circumstances. If their use of a laser could in fact cause harm to personnel or damage to equipment of the armed forces of the other Party, they shall terminate such use.

3. Notifications with respect to the use of a laser shall be made in the manner provided for in Annex 1 to this Agreement.

ARTICLE V

1. Each Party may propose to the other Party that the Parties agree to designate a region as a Special Caution Area. The other Party may accept or decline the proposal. Either Party also has the right to request that a meeting of the Joint Military Commission be convened, in accordance with Article IX of this Agreement, to discuss such a proposal.

2. Personnel of the armed forces of the Parties present in a designated Special Caution Area shall establish and maintain communications, in accordance with Annex 1 to this Agreement, and undertake other measures as may be later agreed upon by the Parties,

in order to prevent dangerous military activities and to resolve any incident which may arise as a result of such activities.

3. Each Party has the right to terminate an arrangement with respect to a designated Special Caution Area. The Party intending to exercise this right shall provide timely notification of such intent to the other Party, including the date and time of termination of such an arrangement, through use of the communications channel set forth in paragraph 3 of Article VII of this Agreement.

ARTICLE VI

1. When personnel of the armed forces of one Party, in proximity to personnel and equipment of the armed forces of the other Party, detect interference with their command and control networks which could cause harm to them or damage to their equipment, they may inform the relevant personnel of the armed forces of the other Party if they believe that the interference is being caused by such personnel and equipment of the armed forces of that Party.

2. If the personnel of the armed forces of the Party having received such information establish that this interference with the command and control networks is being caused by their activities, they shall take expeditious measures to terminate the interference.

ARTICLE VII

1. For the purpose of preventing dangerous military activities, and expeditiously resolving any incident which may arise

as a result of such activities, the armed forces of the Parties shall establish and maintain communications as provided for in Annex 1 to this Agreement.

2. The Parties shall exchange appropriate information on instances of dangerous military activities or incidents which may arise as a result of such activities, as well as on other issues related to this Agreement.

3. The Chief of the General Staff of the Armed Forces of the Union of Soviet Socialist Republics shall convey information referred to in paragraph 2 of this Article through the Defense Attache of the United States in Moscow. The Chairman of the Joint Chiefs of Staff of the United States shall convey such information through the Defense Attache of the Union of Soviet Socialist Republics in Washington, D.C.

ARTICLE VIII

1. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements and arrangements in force between the Parties, and the rights of individual or collective self-defense and of navigation and overflight, in accordance with international law. Consistent with the foregoing, the Parties shall implement the provisions of this Agreement, taking into account the sovereign interests of both Parties.

2. Nothing in this Agreement shall be directed against any Third Party. Should an incident encompassed by this Agreement occur in the territory of an ally of a Party, that Party shall have the right to consult with its ally as to appropriate measures to be taken.

ARTICLE IX

1. To promote the objectives and implementation of the provisions of this Agreement, the Parties hereby establish a Joint Military Commission. Within the framework of the Commission, the Parties shall consider:

- (a) Compliance with the obligations assumed in this Agreement;
- (b) Possible ways to ensure a higher level of safety for the personnel and equipment of their armed forces; and
- (c) Other measures as may be necessary to improve the viability and effectiveness of this Agreement.

2. Meetings of the Joint Military Commission shall be convened annually or more frequently as may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE X

1. This Agreement, including its Annexes, which form an integral part thereof, shall enter into force on January 1, 1990.

2. This Agreement may be terminated by either Party six months after written notice thereof is given to the other Party.

3. This Agreement shall be registered in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Moscow on the twelfth of June, 1989, in two copies,
each in the Russian and English languages, both texts being equally
authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]¹

Chief of the General Staff
of the Armed Forces
of the USSR

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

Chairman of the Joint
Chiefs of Staff

¹ Signed by M. Moiseev — Signé par M. Moiseev.

² Signed by W. Crow — Signé par W. Crow.

ANNEX 1

PROCEDURES FOR ESTABLISHING AND MAINTAINING COMMUNICATIONS

Section I

Communications Channels

For the purpose of implementing this Agreement, the armed forces of the Parties shall provide for establishing and maintaining, as necessary, communications at the following levels:

- (a) The Task Force Commander of the armed forces of one Party present in a Special Caution Area and the Task Force Commander of the armed forces of the other Party in the same Area;
- (b) Commander* of a ship, aircraft, ground vehicle or ground unit of the armed forces of one Party and the Commander* of a ship, aircraft, ground vehicle or ground unit of the armed forces of the other Party; and
- (c) Commander* of an aircraft of the armed forces of one Party and an air traffic control or monitoring facility of the other Party.

* "Commander" means the individual with authority to command or lead a ship, aircraft, ground vehicle or ground unit.

Section II

Radio Frequencies

1. To establish radio communication, as necessary, the following frequencies shall be used:

- (a) between aircraft of the Parties or between an aircraft of one Party and an air traffic control or monitoring facility of the other Party: on VHF band frequency 121.5 MHz or 243.0 MHz, or on HF band frequency 4125.0 KHz (alternate 6215.5 KHz); after initial contact is made, the working frequency 130.0 MHz or 278.0 MHz, or 4125.0 KHz should be used;
- (b) between ships of the Parties and ship-to-shore: on VHF band frequency 156.8 MHz, or on HF band frequency 2182.0 KHz;
- (c) between a ship of one Party and an aircraft of the other Party: on VHF band frequency 121.5 MHz or 243.0 MHz; after initial contact is made, the working frequency 130.0 MHz or 278.0 MHz shall be used; and
- (d) between ground vehicles or ground units of the armed forces of the Parties: on VHF band frequency 44.0 MHz (alternate 46.5 MHz), or on HF band frequency 4125.0 KHz (alternate 6215.5 KHz).

2. The Parties agree to conduct necessary testing to ensure reliability of the communications channels agreed by the Parties.

Section III

Signals and Phrases

1. The Parties recognize that the lack of radio communication can increase the danger to the personnel and equipment of their armed forces involved in any incident which may arise as a result of dangerous military activities. Personnel of the armed forces of the Parties involved in such incidents who are unable to establish radio communication, or who establish radio communication but cannot be understood, shall try to communicate using those signals referred to in this Section. In addition, such personnel shall attempt to establish communications with other personnel of their armed forces, who in turn shall take measures to resolve the incident through communications channels set forth in this Agreement.

2. Ship-to-ship and ship-to-shore communications shall be conducted using signals and phrases as set forth in the International Code of Signals of 1965 and the Special Signals developed in accordance with the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America on the Prevention of Incidents On and Over the High Seas of 1972.¹ Aircraft-to-aircraft communications shall be conducted using signals and phrases for intercepting and intercepted aircraft contained in the Rules of the Air, Annex 2 to the 1944 Convention on International Civil Aviation² (Chicago Convention). The additional signals and phrases contained in paragraph 4 of this Section may also be used.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 151.

² *Ibid.*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

3. Whenever aircraft of the Parties come into visual contact with each other, their aircrews shall monitor the frequency 121.5 MHz or 243.0 MHz. If it is necessary to exchange information, but communications in a common language are not possible, attempts shall be made to convey essential information and acknowledgement of instructions by using phrases referred to in paragraphs 2 and 4 of this Section. If radio communication is not possible, then visual signals shall be used.

4. The following table contains additional signals and phrases for communications between aircraft, ships, ground vehicles or ground units, in accordance with this Agreement:

ADDITIONAL SIGNALS, PHRASES
AND APPROPRIATE RESPONSES

<u>A. MEANING OF SIGNAL/PHRASE</u>	<u>B. VISUAL SIGNALS FOR AIRCRAFT</u>	<u>C. PHRASE</u>	<u>D. PRONUNCIATION</u>	<u>E. APPROPRIATE RESPONSE</u>
1 You are in close proximity to our national territory.	Day and Night - The intercepting aircraft, flying abeam and parallel to the intercepted aircraft, rocking wings, and flashing navigation lights at slow regular intervals, followed by a series of shallow bank "S" turns, in the horizontal plane, approximately 10 degrees either side of line of flight.	"CLOSE TO TERRITORY"	CLOSE-TO TERR-I-TORY	Intercepted aircraft turns away from national territory.
2 You have entered into our national territory.	Day and Night - The intercepting aircraft, flying abeam and parallel to the intercepted aircraft, rapidly flashing navigation lights while rocking wings, followed by a shallow turn executed in the horizontal plane, with a 15-20 degree bank in the direction of the intercepted aircraft. The approach shall be accomplished with great caution and not closer than one wing span. Repeat until intercepted aircraft acknowledges or radio contact is established.	"TERRITORY ENTERED"	TERR-I-TORY EN-TERED	Intercepted aircraft shall follow the appropriate instructions of the intercepting aircraft.
3 I need to land.	Day and Night - The aircraft flashes its navigation lights repeatedly and rapidly while rocking wings, followed by a gentle porpoising of the aircraft.	"REQUEST LANDING"	RE-QUEST LAN-DING	Intercepting aircraft assists intercepted aircraft.

ADDITIONAL SIGNALS, PHRASES
AND APPROPRIATE RESPONSES

4 I request radio communications on 130.0 MHz or 278.0 MHz. (Initial contact is established on 121.5 MHz or 243.0 MHz.)	Day and Night - If 121.5 MHz and 243.0 MHz are inoperative, aircraft continuously alternates one long with one short flash of navigation lights while rocking wings.	"RADIO CONTACT"	RA-DI-O COM-TAC	Acknowledge requesting aircraft, ship, or air traffic control or monitoring facility with phrase "RADIO CONTACT." After contact is made, tune to 130.0 MHz or 278.0 MHz.
5 My aircraft requests radio contact with your ship on 121.5 MHz or 243.0 MHz.	Day and Night - Aircraft circling the ship, in a left hand turn, at a safe distance and altitude until radio contact is established.	"RADIO CONTACT"	RA-DI-O COM-TAC	The aircraft and ship establish radio contact by exchanging the phrase "RADIO CONTACT;" then both shall switch to 130.0 MHz or 278.0 MHz, as appropriate, for further radio communication.
6 I am experiencing a dangerous level of interference with my command and control network. (Transmit PHRASE on contact frequency.)	None	"STOP INTERFERENCE"	STOP IN-YER-FER-ENCE	Investigate the circumstances and, as appropriate, terminate any activities which may be causing the dangerous interference.
7 My planned use of a laser may create danger in this area. (Transmit PHRASE on contact frequency.)	None	"LASER DANGER"	LAS-ER DAN-GER	Take appropriate measures to prevent harm to personnel or damage to equipment.
8 I am experiencing a dangerous level of laser radiation. (Transmit PHRASE on contact frequency.)	None	"STOP LASER"	STOP LA-SER	Investigate the circumstances and, as appropriate, terminate any use of a laser that could cause harm to personnel or damage to equipment.

ANNEX 2

PROCEDURES FOR THE RESOLUTION OF
INCIDENTS RELATED TO ENTERING INTO NATIONAL TERRITORY

This Annex sets forth the procedures for the expeditious resolution, by peaceful means, of any incident which may arise during entry being made by personnel and equipment of the armed forces of one Party into the national territory of the other Party owing to circumstances brought about by force majeure or as a result of unintentional actions, as set forth in Article II, subparagraph 1(a) of this Agreement.

Section I

Entering Into National Territory
Owing To Circumstances Brought About By Force Majeure

1. When personnel of the armed forces of one Party are aware that, owing to circumstances brought about by force majeure, they may enter or have entered into the national territory of the other Party, they shall continuously attempt to establish and maintain communications with personnel of the armed forces of the other Party, as provided for in Annex 1 to this Agreement.
2. Upon receiving a communication from personnel of the armed forces of a Party who are aware that they may enter or have entered into the national territory of the other Party, personnel of the armed forces of that other Party shall provide them appropriate instructions as to subsequent actions, and assistance to the extent of existing capabilities.
3. If personnel and equipment of the armed forces of a Party enter into the national territory of the other Party, the personnel

shall take into consideration any instructions received from the personnel of the armed forces of the other Party that are appropriate to the existing circumstances and, subject to the provisions of Article VIII, paragraph 1 of this Agreement, shall either depart the national territory or proceed to a designated location.

4. Personnel of the armed forces of a Party having entered into the national territory of the other Party, upon arrival at the location designated by personnel of the armed forces of that other Party, shall be:

- (a) Accorded an opportunity to contact their Defense Attache or consular authorities as soon as possible;
- (b) Cared for properly and their equipment protected; and
- (c) Assisted in repairing their equipment in order to facilitate their departure from the national territory, and in departing at the earliest opportunity.

Section II

Entering Into National Territory As A Result Of Unintentional Actions Of Personnel

1. When the personnel of the armed forces of one Party establish that personnel and equipment of the armed forces of the other Party may enter into their national territory as a result of unintentional actions or that such an entry has already taken place, the personnel who have made this determination shall continuously attempt to establish and maintain communications with the personnel of the armed forces of that other Party, as provided for in Annex 1

to this Agreement. The purpose of such communications is: to alert personnel of the armed forces of that other Party of the possibility of entry or the fact of entry into national territory; to clarify the reasons for and circumstances of their actions; to recommend that they take measures to prevent such an entry, if possible; or, to render them assistance as appropriate.

2. Personnel of the armed forces of a Party, having been alerted that they may enter into the national territory of the other Party, shall, if possible, undertake measures so that their actions do not result in such an entry.

3. If personnel and equipment of the armed forces of a Party enter into the national territory of the other Party, the personnel shall take into consideration any instructions received from the personnel of the armed forces of the other Party that are appropriate to the existing circumstances and, subject to the provisions of Article VIII, paragraph 1 of this Agreement, shall either depart the national territory or proceed to a designated location. With respect to personnel and equipment which have arrived at a designated location, the procedures provided for in Section I, paragraph 4 of this Annex shall be applicable.

AGREED STATEMENTS
IN CONNECTION WITH THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE
PREVENTION OF DANGEROUS MILITARY ACTIVITIES

In connection with the Agreement Between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America on the Prevention of Dangerous Military Activities, the Parties have agreed as follows:

First agreed statement. In the case of any entry by personnel and equipment of the armed forces of one Party into the national territory of the other Party owing to circumstances brought about by force majeure or as a result of unintentional actions by such personnel, as set forth in Article II, subparagraph 1(a) of the Agreement Between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America on the Prevention of Dangerous Military Activities, the procedures set forth in Annexes 1 and 2 to this Agreement shall apply regardless of whether that other Party has been made aware of the circumstances of such entry.

Second agreed statement. As indicated in Article VIII of the Agreement Between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America on the Prevention of Dangerous Military Activities, this Agreement does not affect rights of navigation under international law, including the right of warships to exercise innocent passage.

[Signed — Signé]¹

Chief of the General Staff
of the Armed Forces
of the USSR

[Signed — Signé]²

Chairman of the Joint
Chiefs of Staff

¹ Signed by M. Moiseev — Signé par M. Moiseev.

² Signed by W. Crow — Signé par W. Crow.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA PRÉVENTION D'ACTIVITÉS MILITAIRES DANGEREUSES

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après appelés les Parties,

Confirmant leur volonté d'améliorer les relations et la compréhension mutuelles,

Convaincus de la nécessité d'empêcher les activités militaires dangereuses, et par conséquent de réduire le risque d'incidents entre leurs forces armées,

Désireux de régler promptement et pacifiquement tout incident entre leurs forces armées pouvant résulter d'activités militaires dangereuses,

Désireux d'assurer la sécurité du personnel et du matériel de leurs forces armées opérant à proximité les unes des autres en temps de paix, et

S'inspirant des principes et règles de droit international universellement reconnus,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « forces armées » désigne, dans le cas de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les forces armées de l'URSS et ses troupes frontalières; dans le cas des États-Unis d'Amérique, les forces armées des États-Unis, y compris les gardes-côtes.

2. Le terme « personnel » désigne tout individu, militaire ou civil, servant dans les forces armées des Parties ou employé par elles.

3. Le terme « matériel » désigne tout navire, aéronef ou matériel terrestre des forces armées des Parties.

4. Le terme « navire » désigne tout navire de guerre ou navire auxiliaire des forces armées des Parties.

5. Le terme « aéronef » désigne tout avion militaire des forces armées des Parties, à l'exclusion des vaisseaux spatiaux.

6. L'expression « matériel terrestre » désigne tout matériel des forces armées des Parties conçu pour une utilisation au sol.

7. Le terme « laser » désigne toute source de radiation électro-magnétique intense, cohérente et hyper directionnelle dans les diapasons visibles infrarouge ou ultra-violet, fondée sur la radiation stimulée d'électrodes, d'atomes ou de molécules.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

8. L'expression « zone appelant une attention particulière » désigne une région désignée actuellement par les Parties dans laquelle du personnel et du matériel de leurs forces armées sont présents et où, du fait de circonstances propres à la région, des mesures spéciales sont prises conformément au présent Accord.

9. L'expression « interférence avec les réseaux de commande et de contrôle » désigne des actions qui perturbent, interrompent ou limitent l'utilisation des signaux et moyens des systèmes de transmission d'informations permettant d'assurer le contrôle du personnel et du matériel des forces armées d'une Partie.

Article II

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires pour empêcher des activités nucléaires dangereuses, à savoir les activités suivantes du personnel et du matériel des forces armées lorsqu'elles opèrent à proximité du personnel et du matériel des forces armées de l'autre Partie en temps de paix :

a) Faire pénétrer du personnel ou du matériel des forces armées d'une Partie sur le territoire national de l'autre Partie en raison de circonstances dues à un cas de force majeure ou à des actes commis non intentionnellement par ledit personnel;

b) Utiliser un laser de telle façon que sa radiation puisse être nocive au personnel ou endommager le matériel des forces armées de l'autre Partie;

c) Perturber les activités du personnel et le fonctionnement du matériel des forces armées de l'autre Partie dans une zone appelant une attention particulière, d'une façon susceptible d'être nocive au personnel ou d'endommager le matériel; et

d) Interférer avec les systèmes de commande et de contrôle d'une façon qui puisse être nocive au personnel ou endommager le matériel des forces armées de l'autre Partie.

2. Les Parties prennent des mesures pour assurer l'arrêt prompt et le règlement pacifique, sans recours à la menace et à l'utilisation de la force, de tout incident pouvant résulter d'activités militaires dangereuses.

3. Des dispositions complémentaires concernant la prévention des activités militaires dangereuses et le règlement de tout incident pouvant en résulter figurent dans les Articles III, IV, V et VI du présent Accord et ses annexes.

Article III

1. Pour assurer leur sécurité mutuelle, les forces armées des deux Parties font preuve d'une grande prudence lorsqu'elles opèrent près du territoire national de l'autre Partie.

2. Si à la suite de cas de force majeure ou d'actes non intentionnels tels qu'indiqués à l'alinéa 1 a, de l'Article II du présent Accord, du personnel et du matériel des forces armées d'une Partie pénètrent sur le territoire national de l'autre, ledit personnel applique les procédures indiquées aux Annexes 1 et 2 du présent Accord.

Article IV

1. Lorsque le personnel des forces armées d'une Partie se trouvant à proximité du personnel ou du matériel des forces armées de l'autre Partie a l'intention d'utiliser un laser et que cela risque de nuire au personnel des forces armées de l'autre Partie ou d'endommager son matériel, le personnel des forces armées de la

Partie qui a l'intention d'utiliser un laser s'efforce d'en informer le personnel compétent des forces armées de l'autre Partie. En tout état de cause, le personnel des forces armées de la Partie qui a l'intention d'utiliser un laser prend les mesures de sécurité appropriées.

2. Si le personnel des forces armées d'une Partie estime que le personnel des forces armées de l'autre Partie utilise un laser d'une manière qui risque de lui être nocive ou d'endommager son matériel, il s'efforce immédiatement d'établir un contact pour mettre fin à ladite utilisation. Si le personnel des forces armées de la Partie ayant reçu ladite notification utilise effectivement un laser à proximité de la zone indiquée dans la notification, il s'enquiert de la situation effective. Si son utilisation d'un laser risque en fait d'être nocive au personnel des forces armées de l'autre Partie ou d'endommager son matériel, il cesse de l'utiliser.

3. Les notifications concernant l'utilisation d'un laser sont faites selon la procédure indiquée dans l'Annexe 1 au présent Accord.

Article V

1. Chaque Partie peut proposer à l'autre Partie de décider d'un commun accord qu'une région sera considérée comme une zone appelant une attention particulière. L'autre Partie peut accepter ou décliner cette proposition. Chaque Partie a également le droit de demander qu'une réunion de la Commission militaire conjointe soit organisée conformément à l'Article IX du présent Accord, pour discuter de ladite proposition.

2. Le personnel des forces armées des Parties présentes dans une zone appelant une attention particulière établit et maintient des communications conformément à l'Annexe 1 au présent Accord et prend les autres mesures éventuellement convenues à une date ultérieure par les Parties pour empêcher des activités militaires dangereuses et régler tout incident susceptible d'en découler.

3. Chaque Partie a le droit de dénoncer un arrangement relatif à une zone désignée comme appelant une attention particulière. La Partie qui a l'intention d'exercer ce droit notifie en temps voulu à l'autre Partie son intention, notamment en lui indiquant la date et l'heure auxquelles ledit arrangement cesse d'être applicable, en utilisant le circuit de communication indiquée au paragraphe 3 de l'Article VII du présent Accord.

Article VI

1. Lorsque le personnel des forces armées d'une Partie se trouvant à proximité du personnel et du matériel des forces armées de l'autre Partie détecte une interférence avec ses réseaux de commande et de contrôle qui risque de lui être nocive ou d'endommager son matériel, il peut en informer le personnel compétent des forces armées de l'autre Partie s'il estime que l'interférence est causée par le personnel et le matériel des forces armées de ladite Partie.

2. Si le personnel des forces armées de la Partie ayant reçu ces informations établit que ladite interférence avec les réseaux de commande et de contrôle est causée par ses activités, il prend promptement des mesures pour mettre fin à ladite interférence.

Article VII

1. Pour empêcher les activités militaires dangereuses et régler promptement tout incident pouvant découler desdites activités, les forces armées des Parties établissent et maintiennent des communications comme indiqué dans l'Annexe 1 au présent Accord.

2. Les Parties échangent des informations appropriées sur les cas d'activités militaires dangereuses ou d'incidents pouvant résulter desdites activités, ainsi que sur d'autres questions liées au présent Accord.

3. Le Chef d'Etat-major des Forces armées de l'Union des Républiques socialistes soviétiques transmet les informations visées au paragraphe 2 du présent Article par l'intermédiaire de l'Attaché militaire des Etats-Unis à Moscou. Le Président du Comité des Chefs d'Etat-major des Etats-Unis transmet lesdites informations par l'intermédiaire de l'Attaché militaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Washington.

Article VIII

1. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations que confèrent aux Parties d'autres accords et arrangements internationaux en vigueur entre elles, ni les droits d'auto-défense individuelle ou collective et de navigation et de survol prévus par le droit international. Conformément à ce qui précède, les Parties mettent en application les dispositions du présent Accord en tenant compte des intérêts souverains des deux Parties.

2. Aucune disposition du présent Accord ne vise une tierce Partie. Si un incident couvert par le présent Accord se produit sur le territoire d'un allié de l'une des Parties, ladite Partie a le droit de consulter son allié au sujet des mesures appropriées à prendre.

Article IX

1. Pour promouvoir les objectifs et l'application des dispositions du présent Accord, les Parties décident de créer une Commission militaire conjointe dans le cadre de laquelle elles examinent :

- a) Le respect des obligations prévues dans le présent Accord;
- b) Les moyens envisageables pour assurer un degré plus élevé de sécurité au personnel et au matériel de leurs forces armées; et
- c) Les autres mesures pouvant être nécessaires pour améliorer la viabilité et l'efficacité du présent Accord.

2. Des réunions de la Commission militaire conjointe ont lieu chaque année ou plus fréquemment selon la décision des Parties.

Article X

1. Le présent Accord, y compris ses annexes qui en font partie intégrante, entre en vigueur le 1^{er} janvier 1990.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie sur préavis écrit de six mois donné à l'autre Partie.

3. Le présent Accord est enregistré conformément à l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Moscou le 12 juin 1989, en deux exemplaires, dans les langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

Le Chef d'état-major
des Forces armées de l'URSS,
[M. MOISEEV]

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Président du Comité
des Chefs d'état-major,
[W. CROW]

ANNEXE I

PROCÉDURES RELATIVES À L'ÉTABLISSEMENT ET AU MAINTIEN DES COMMUNICATIONS

Section I

CIRCUITS DE COMMUNICATION

Aux fins de l'exécution du présent Accord, les forces armées des Parties prévoient l'établissement et le maintien, selon les nécessités, de communications aux niveaux suivants :

a) Le Commandant des forces armées d'une Partie présentes dans une zone appelant une attention particulière et le Commandant des forces armées de l'autre Partie se trouvant dans la même zone;

b) Le Commandant* d'un navire, aéronef, véhicule terrestre ou unité terrestre des forces armées d'une Partie et le Commandant* d'un navire, d'un aéronef, d'un véhicule terrestre ou d'une unité terrestre des forces armées de l'autre Partie ;

c) Le Commandant d'un aéronef des forces armées d'une Partie et d'une installation de contrôle ou de surveillance du trafic aérien de l'autre Partie.

Section II

FRÉQUENCES RADIO

1. Pour établir une communication radio, selon les besoins, les fréquences suivantes sont utilisées :

a) Entre les aéronefs des Parties ou entre un aéronef d'une Partie et une installation de contrôle ou de surveillance du trafic aérien de l'autre Partie : une fréquence de 121,5 ou 243,0 MHz, ou sur HF, une fréquence de 4 125,0 MHz (ou bien 6 215,5 KHz); après le premier contact, la fréquence de 130,0 KHz ou 278,0 KHz, ou 4 125,0 KHz devra être utilisée;

b) Entre les navires des Parties et entre un navire et la terre : sur VHF, fréquence de 156,8 MHz, ou sur HF fréquence 2 182,0 MHz;

c) Entre un navire d'une Partie et un aéronef de l'autre Partie : sur VHF, une fréquence de 121,5 ou 243,0 MHz; après le premier contact, une fréquence 130,0 ou 278,0 MHz devra être utilisée; et

d) Entre les véhicules terrestres ou des unités terrestres des forces armées des Parties : sur VHF, une fréquence de 44,0 MHz (ou de 46,5 MHz), ou sur HF, une fréquence de 4 125,0 KHz (ou 6 215,5 KHz).

2. Les Parties conviennent d'effectuer les essais nécessaires pour s'assurer de la fiabilité des circuits de communication convenus entre elles.

Section III

SIGNAUX ET MESSAGES

1. Les Parties reconnaissent que l'absence de communications radio peut accroître le risque que le personnel et le matériel de leurs forces armées soient impliqués dans un incident pouvant découler d'activités militaires dangereuses. Le personnel des forces armées des Parties impliqué dans lesdits incidents et qui est dans l'incapacité d'établir une communication radio ou qui établit une communication radio mais sans pouvoir se faire comprendre s'efforce

* Le terme « Commandant » désigne la personne chargée de commander ou de diriger un navire, un aéronef, un véhicule terrestre ou une unité terrestre.

de communiquer en utilisant les signaux mentionnés dans la présente Section. En outre, ledit personnel s'efforce d'établir une communication avec d'autres membres de leurs forces armées qui prennent à leur tour des mesures pour régler l'incident par les circuits de communication indiqués dans le présent Accord.

2. Les communications entre deux navires et entre un navire et la terre sont effectuées à l'aide des signaux et messages indiqués dans le Code international des signaux de 1965 et également au moyen des signaux spéciaux mis au point conformément à l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la prévention des incidents en haute mer et au-dessus de la haute mer de 1972¹. Les communications d'aéronef à aéronef sont effectuées à l'aide des signaux et messages prévus pour l'interception des aéronefs et figurant dans les règles de navigation aérienne de l'Annexe 2 de la Convention sur l'aviation civile internationale de 1944² (Convention de Chicago). Les signaux et messages supplémentaires indiqués au paragraphe 4 de la présente Section peuvent également être utilisés.

3. Chaque fois que des aéronefs des Parties entrent en contact visuel, leurs équipages se mettent à l'écoute de la fréquence 121,5 ou 243,0 MHz. S'il est nécessaire d'échanger des informations, mais sans pouvoir communiquer dans un langage commun, des efforts sont faits pour transmettre des informations essentielles et appliquer des instructions en utilisant les messages cités aux paragraphes 2 et 4 de la présente Section. Si une communication radio n'est pas possible, des signaux visuels sont utilisés.

4. Le tableau suivant indique des signaux et messages supplémentaires pour les communications entre aéronefs, navires, véhicules terrestres ou unités terrestres, conformément au présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 151.

² *Ibid.*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

SIGNAUX ET MESSAGES SUPPLÉMENTAIRES ET RÉPONSES APPROPRIÉES

A. Signification d'un signal/message	B. Signaux visuels pour aéronefs	C. Message	D. Prononciation	E. Réponse appropriée
1. Vous êtes à proximité immédiate de notre territoire national.	Jour et nuit — L'appareil intercepteur, vole en travers de l'aéronef intercepté et parallèlement à celui-ci, levant et baissant ses ailes et allumant ses feux de navigation à intervalles réguliers, puis procède à une série de virages en « S » sur un plan horizontal, environ 10° de chaque côté de la trajectoire de vol.	« CLOSE TO TERRITORY »	CLOSE-TO-TERR-I-TORY	L'aéronef intercepté s'éloigne du territoire national.
2. Vous êtes entré sur notre territoire national.	Jour et nuit — L'appareil intercepteur, volant en travers de l'aéronef intercepté et parallèlement à celui-ci, allumant rapidement ses feux de navigation tout en levant et baissant ses ailes, exécute un virage horizontal de 15 à 20° dans la direction de l'aéronef intercepté. L'approche est exécutée avec une grande prudence et à une distance maximum d'une longueur d'aile. Répéter la manœuvre jusqu'à ce que l'appareil intercepté se manifeste ou établisse un contact radio.	« TERRITORY ENTERED »	TERR-I-TORY EN-TERED	L'appareil intercepté suit les instructions appropriées de l'appareil intercepteur.
3. Je dois atterrir.	Jour et nuit — L'aéronef allume ses feux de navigation rapidement et de façon répétée, tout en levant et baissant ses ailes avant d'effectuer successivement de légers mouvements descendants et ascendants.	« REQUEST LANDING »	RE-QUEST LAN-DING	L'appareil intercepteur aide l'appareil intercepté.
4. Je demande des communications radio sur 130,0 ou 278,0 MHz (le contact initial est établi sur 121,5 ou 243,0 MHz).	Jour et nuit — Si les fréquences de 121,5 et 243,0 MHz ne fonctionnent pas, l'appareil envoie continuellement et alternativement un message long et un message court avec ses feux de navigations, tout en levant et baissant ses ailes.	« RADIO CONTACT »	RA-DI-O CON-TAC	Prendre contact avec l'aéronef, le navire, ou le centre de contrôle ou de surveillance du trafic demandeur avec le message « RADIO CONTACT ». Une fois le contact établi, se mettre à l'écoute de 130,0 ou 278,0 MHz.

A. Signification d'un signal/message	B. Signaux visuels pour aéronefs	C. Message	D. Prononciation	E. Réponse appropriée
5. Mon aéronef demande un radio contact avec votre navire sur 121,5 ou 243,0 MHz.	Jour et nuit — L'aéronef décrit des cercles autour du navire dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, à une distance et une altitude garantissant sa sécurité jusqu'à ce que le contact radio soit établi.	« RADIO CONTACT »	RA-DI-O CON-TAC	L'aéronef et le navire établissent un contact radio en échangeant le message « RADIO CONTACT »; puis ils passent tous deux à 130,0 ou 278,0 MHz selon le cas, pour poursuivre leur communication radio.
6. Je constate un niveau dangereux d'interférence avec mon réseau de commande et de contrôle. (Transmettre MESSAGE sur la fréquence radio.)	Néant	« STOP INTERFERENCE »	STOP IN-TER-FER-ENCE	Enquêter sur la situation et, selon le cas, mettre un terme à toute activité pouvant causer la dangereuse interférence.
7. Le laser que j'envisage d'utiliser risque de causer un danger dans cette zone. (Transmettre MESSAGE sur la fréquence du contact.)	Néant	« LASER DANGER »	LAS-ER DAN-GER	Prendre les mesures appropriées pour empêcher tout effet nocif au personnel ou endommagement du matériel.
8. J'enregistre un niveau dangereux de radiation laser. (Transmettre MESSAGE sur la fréquence du contact.)	Néant	« STOP LASER »	STOP LA-SER	Enquêter sur la situation et, selon les besoins, cesser toute utilisation de laser qui peut être nocive au personnel ou endommager le matériel.

ANNEXE 2

PROCÉDURES DE RÈGLEMENT DES INCIDENTS LIÉS À UNE PÉNÉTRATION
DU TERRITOIRE NATIONAL

La présente Annexe indique les procédures à suivre pour régler promptement et pacifiquement tout incident pouvant résulter de la pénétration de personnel et de matériel des forces armées d'une Partie sur le territoire national de l'autre Partie à la suite cas de force majeure ou d'actions non intentionnelles, comme indiqué à l'alinéa 1 a, de l'Article II du présent Accord.

Section I

PÉNÉTRATION DU TERRITOIRE NATIONAL À LA SUITE DE CAS DE FORCE MAJEURE

1. Lorsque le personnel des forces armées d'une Partie est conscient du fait que pour des raisons relevant d'un cas de force majeure, il risque de pénétrer — ou a pénétré — sur le territoire national de l'autre Partie, il s'efforce continuellement d'établir et de maintenir des communications avec le personnel des forces armées de l'autre Partie, comme le prévoit l'Annexe I du présent Accord.

2. Lorsqu'il reçoit une communication du personnel des forces armées d'une Partie qui sait qu'il risque de pénétrer — ou a pénétré — sur le territoire national de l'autre Partie, le personnel des forces armées de l'autre Partie lui donne des instructions appropriées quant aux mesures ultérieures à prendre et lui fournit une assistance dans la mesure de ses moyens.

3. Si le personnel et le matériel des forces armées d'une Partie pénètrent sur le territoire national de l'autre Partie, ledit personnel prend en considération toute instruction appropriée à la situation et transmise par le personnel des forces armées de l'autre Partie et sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'Article VIII du présent Accord, il quitte le territoire national ou se dirige vers un emplacement désigné.

4. Le personnel des forces armées d'une Partie qui a pénétré sur le territoire national de l'autre Partie, à son arrivée à l'emplacement désigné par le personnel des forces armées de l'autre Partie :

a) Se voit accorder la possibilité de prendre le plus tôt possible contact avec son Attaché militaire ou ses autorités consulaires;

b) Reçoit les soins appropriés, son matériel étant par ailleurs protégé; et

c) Reçoit une aide pour réparer son matériel pour faciliter son départ du territoire national dans les meilleurs délais.

*Section II*PÉNÉTRATION DU TERRITOIRE NATIONAL À LA SUITE D'ACTES
NON INTENTIONNELS DU PERSONNEL

1. Lorsque le personnel des forces armées d'une Partie constate que le personnel et le matériel des forces armées de l'autre Partie risquent de pénétrer sur son territoire national à la suite d'actes non intentionnels ou bien que cette pénétration s'est déjà produite, le personnel qui fait cette constatation s'efforce continuellement d'établir et de maintenir des communications avec le personnel des forces armées de l'autre Partie, comme prévu à l'Annexe I au présent Accord. L'objet de ces communications est de signaler au personnel des forces armées de l'autre Partie le risque de pénétration ou le fait que cette pénétration sur le territoire national s'est produite; de clarifier les raisons et les circonstances de leurs actes; de recommander les mesures à prendre pour empêcher une pénétration, si possible; ou bien d'apporter l'assistance voulue.

2. Le personnel des forces armées d'une Partie, ayant été averti qu'il risque de pénétrer sur le territoire national de l'autre Partie, prend si possible des mesures pour que ces actes n'entraînent pas une telle pénétration.

3. Si le personnel et le matériel des forces armées d'une Partie pénètrent sur le territoire national de l'autre Partie, le personnel prend en considération toutes instructions reçues du personnel des forces armées de l'autre Partie, selon les circonstances et sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'Article VIII du présent Accord, il quitte le territoire national ou se dirige vers un emplacement désigné. En ce qui concerne le personnel et le matériel arrivés à un emplacement désigné, les procédures prévues au paragraphe 4 de la Section I de la présente Annexe sont applicables.

DÉCLARATIONS COMMUNES EN LIAISON AVEC L'ACCORD ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRI-
QUE CONCERNANT LA PRÉVENTION D'ACTIVITÉS MILITAIRES
DANGEREUSES

Parallèlement à l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la prévention d'activités militaires dangereuses, les Parties sont convenues de ce qui suit :

Première déclaration convenue. En cas de pénétration par le personnel et le matériel des forces armées d'une Partie sur le territoire national de l'autre Partie pour raisons de force majeure ou à la suite d'actes non intentionnels commis par ledit personnel, comme indiqué à l'alinéa 1 *a*, de l'Article II de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la prévention d'activités militaires dangereuses, les procédures décrites aux Annexes I et II au présent Accord sont applicables, que l'autre Partie ait ou non été informée des circonstances de ladite pénétration.

Deuxième déclaration convenue. Comme indiqué à l'Article VIII de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la prévention d'activités militaires dangereuses, le présent Accord n'affecte pas les droits de navigation en vertu du droit international, notamment le droit des navires de guerre à exercer le droit de passage inoffensif.

[M. MOISEEV]

Chef d'état-major
des forces armées de l'URSS

[W. CROW]

Président du Comité
des Chefs d'état-major conjoints

No. 27310

MULTILATERAL

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Endorsed by the IAEA Board of Governors on 21 February 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 29 May 1990.

MULTILATÉRAL

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'AIEA le 21 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 29 mai 1990.

AFRICAN REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT¹ FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY

WHEREAS the Governments Parties to this Agreement (hereinafter referred to as the "Governments Parties") recognize that, within their national atomic energy programmes, there exist areas of common interest wherein mutual co-operation can promote the more efficient utilization of available resources;

WHEREAS it is a function of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") to encourage and assist research on, and the development and practical application of, atomic energy for peaceful uses, which function can be fulfilled by furthering co-operation among its Member States and by assisting them in their national atomic energy programmes; and

WHEREAS, under the auspices of the Agency, the Governments Parties desire to enter into a Regional Agreement to encourage such co-operative activities;

NOW, THEREFORE, they have agreed as follows:

ARTICLE I

The Governments Parties undertake, in co-operation with each other and the Agency, to promote and co-ordinate co-operative research, development and training projects in nuclear science and technology through their appropriate national institutions.

¹ Came into force on 4 April 1990, upon receipt by the Director General of the International Atomic Energy Agency of notification of acceptance by three Member States belonging to the African Region, in accordance with article XIV (1):

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the notification of acceptance</i>
Tunisia.....	8 February 1990
Egypt.....	13 March 1990
Algeria.....	4 April 1990

ARTICLE II

1. There shall be a meeting of representatives of the Governments Parties (hereinafter referred to as the "Meeting of Representatives") to be convened by the Agency as required and, at least once every year, at the headquarters of the Agency.

2. The Meeting of Representatives shall have the authority:
 - (a) to determine a programme of activities and to establish priorities therefor;

 - (b) to consider and approve the co-operative projects proposed by States parties to this Agreement;

 - (c) to review the implementation of the co-operative projects established in accordance with paragraph 2 of Article III;

 - (d) to consider the annual report submitted by the Agency pursuant to paragraph 3(e) of Article VII;

 - (e) to determine the conditions upon which a State that is not a party to this Agreement or an appropriate regional or international organization may participate in a co-operative project; and

 - (f) to consider any other matters related to or connected with the promotion and co-ordination of co-operative projects for the purposes of this Agreement as set forth in Article 1.

ARTICLE III

1. Any Government Party may submit a written proposal for a co-operative project to the Agency, which shall, upon receipt thereof, notify the other Governments Parties of such proposal. The proposal shall specify, in particular, the nature and objectives of the proposed co-operative project and the means of implementing it. At the request of a Government Party, the Agency may assist in the preparation of a proposal for a co-operative project.

2. In approving a co-operative project pursuant to paragraph 2(b) of Article II, the Meeting of Representatives shall specify:

- (a) the nature and objectives of the co-operative project;
- (b) the related programme of research, development and training;
- (c) the means of implementing the co-operative project and verifying the achievement of project objectives; and
- (d) other relevant details as deemed appropriate.

ARTICLE IV

1. Any Government party may participate in a co-operative project established in accordance with Article III, by means of a notification of participation to the Agency, which shall notify the other Governments Parties of such participation.

2. Subject to paragraph 2 of Article VII, the implementation of each co-operative project established in accordance with Article III may start after receipt by the Agency of the third notification of participation in the co-operative project.

ARTICLE V

1. Each Government participating in a co-operative project in accordance with Article IV (hereinafter referred to as "Participating Government") shall, subject to its applicable laws and regulations, implement the portion of the co-operative project assigned to it in accordance with paragraph 3(b) of Article VI. In particular, each Participating Government shall:

- (i) make available the necessary scientific and technical facilities and personnel for the implementation of the co-operative project; and
- (ii) take all reasonable and appropriate steps for the acceptance of scientists, engineers or technical experts designated by the other Participating Governments or by the Agency to work at designated

installations, and for the assignment of scientists, engineers or technical experts to work at installations designated by the other Participating Governments for the purpose of implementing the co-operative project.

2. Each Participating Government shall submit to the Agency an annual report on the implementation of the portion of the co-operative project assigned to it, including any information it deems appropriate for the purposes of this Agreement.

3. Subject to its domestic laws and regulations and in accordance with its respective budgetary appropriations, each Participating Government shall contribute, financially or otherwise, to the effective implementation of the co-operative project and shall notify annually the Agency of any such contribution.

ARTICLE VI

1. Each Participating Government shall appoint a high ranking official of appropriate technical competence as a national co-ordinator charged with responsibility for projects within its territory or in which the government is involved.

2. There shall be a Technical Working Group composed of the national co-ordinators referred to in paragraph 1 of this Article.

3. The functions of the Technical Working Group shall be:

- (a) to determine details for the implementation of each co-operative project in accordance with its objectives;
- (b) to establish and amend, as necessary, the portion of the co-operative project to be assigned to each Participating Government, subject to the consent of that Government;
- (c) to supervise the implementation of the co-operative project; and

- (d) to make recommendations to the Meeting of Representatives and to the Agency with respect to the co-operative project, and to keep under review the implementation of such recommendations.

4. The meeting of the Technical Working Group shall be convened by the Agency as required and, at least, once every year.

ARTICLE VII

1. The Agency shall perform Secretariat duties as required under this Agreement.

2. Subject to available resources, the Agency shall endeavour to support co-operative projects established in accordance with this Agreement by means of technical assistance and its other programmes. The principles, rules and procedures that are applicable to the Agency's technical assistance or other programmes shall, as appropriate, apply to any such Agency support.

3. On the basis of recommendations made by the Technical Working Group pursuant to paragraph 3(d) of Article VI, the Agency shall:

- (a) establish annually a schedule of work and modalities for the implementation of the co-operative project;
- (b) allocate among the co-operative projects and the Participating Governments the contributions made in accordance with paragraph 3 of Article V and paragraph 1 of Article VIII;
- (c) assist the Participating Governments in the exchange of information and in compiling, publishing and distributing reports on the co-operative project, as appropriate;
- (d) provide scientific and administrative support for the meetings of the Technical Working Group; and

- (e) prepare annually an overall report on the activities carried out under this Agreement, with particular reference to the implementation of the co-operative projects established in accordance with Article III, and submit it to the Meeting of Representatives.

ARTICLE VIII

1. With the consent of the Meeting of Representatives, the Agency may invite any Member State other than the Participating Governments or appropriate regional or international organizations to contribute financially or otherwise to, or to participate in, a co-operative project. The Agency shall inform the Participating Governments of any such contributions or participation.
2. The Agency shall, in consultation with the Meeting of Representatives, administer the contributions made pursuant to paragraph 3 of Article V and paragraph 1 of this Article for the purposes of this Agreement, in accordance with its financial regulations and other applicable rules. The Agency shall keep separate records and accounts for each such contribution.

ARTICLE IX

1. In accordance with its applicable laws and regulations, each Government Party shall ensure that the Agency's safety standards and measures relevant to a co-operative project are applied to its implementation.
2. Each Government Party undertakes that any assistance provided to it under this Agreement shall be used only for peaceful purposes, in accordance with the Statute of the Agency.¹

ARTICLE X

Neither the Agency nor any Government or appropriate regional or international organization making contributions pursuant to paragraph 3 of Article V or paragraph 1 of Article VIII shall be held responsible towards the Participating Governments or any person claiming through them for the safe implementation of a co-operative project.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 335.

ARTICLE XI

Any Government Party to this Agreement and the Agency may, where appropriate and in consultation with each other, make co-operative arrangements with appropriate regional or international organizations for the promotion and development of co-operative projects in the areas covered by this Agreement.

ARTICLE XII

Any dispute which may arise with respect to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations between the parties concerned, with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

ARTICLE XIII

Any Member State of the Agency in the African region according to the Statute of the Agency may become a Party to this Agreement by notifying its acceptance thereof to the Director General of the Agency, who shall inform each Government Party of the acceptances received by him.

ARTICLE XIV

1. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Director General of the Agency of notification of acceptance by three Member States belonging to the African region in accordance with Article XIII.

 2. This Agreement shall continue in force for a period of five years from the date of its entry into force and may be extended for further periods of five years if the Government Parties so agree.
-

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION³ POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES

CONSIDÉRANT que les gouvernements parties au présent Accord (ci-après dénommés "les gouvernements parties") reconnaissent que leurs programmes nucléaires nationaux comportent des domaines d'intérêt commun dans lesquels une coopération mutuelle permettrait d'utiliser de manière plus efficace les ressources disponibles;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") a pour attribution d'encourager et de faciliter le développement et l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, objectifs qu'elle peut atteindre en favorisant la coopération entre ses Etats Membres et en apportant aide et assistance à leurs programmes nucléaires nationaux;

CONSIDÉRANT que les gouvernements parties ont manifesté leur désir de conclure, sous les auspices de l'Agence, un accord régional destiné à encourager une telle coopération;

EN CONSEQUENCE, il est convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Les gouvernements parties décident de promouvoir et de coordonner, en coopération les uns avec les autres et avec l'Agence, et par l'intermédiaire de leurs institutions nationales compétentes, des projets de coopération sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires.

ARTICLE II

1. Il est institué une réunion de représentants des gouvernements parties (ci-après dénommée "la réunion de représentants") convoquée par l'Agence chaque fois que de besoin, et au moins une fois par an, au Siège de l'Agence.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 4 avril 1990, dès réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique des notifications d'acceptance par trois Etats membres appartenant à la région Afrique, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>
Tunisie.....	8 février 1990
Egypte.....	18 mars 1990
Algérie.....	4 avril 1990

2. La réunion de représentants jouit de l'autorité nécessaire pour :
 - a) Etablir un programme d'activités et en fixer les priorités;
 - b) Examiner et approuver les projets de coopération proposés par les Etats parties au présent Accord;
 - c) Examiner la mise en oeuvre des projets de coopération établis conformément au paragraphe 2 de l'article III;
 - d) Examiner le rapport annuel présenté par l'Agence conformément à l'alinéa e) du paragraphe 3 de l'article VII;
 - e) Déterminer les conditions auxquelles un État qui n'est pas partie au présent Accord ou une organisation régionale ou internationale appropriée peut participer à un projet de coopération;
 - f) Examiner toutes autres questions liées à la promotion et à la coordination des projets de coopération aux fins du présent Accord telles qu'elles sont énoncées à l'article premier.

ARTICLE III

1. Tout gouvernement partie peut soumettre une proposition écrite de projet de coopération à l'Agence, laquelle dès réception de la proposition la notifie aux autres gouvernements parties. La proposition précise, notamment, la nature et les objectifs du projet de coopération proposé et les moyens de le mettre en oeuvre. A la demande d'un gouvernement partie, l'Agence peut apporter une assistance pour la préparation d'une proposition de projet de coopération.

2. Lorsqu'elle approuve un projet de coopération conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article II, la réunion de représentants précise :

- a) La nature et les objectifs du projet de coopération;
- b) Le programme connexe de recherche, de développement et de formation;
- c) Les moyens de mettre en oeuvre le projet de coopération et de vérifier que les objectifs du projet sont atteints;
- d) Les autres détails pertinents jugés nécessaires.

ARTICLE IV

1. Tout gouvernement partie peut participer à un projet de coopération établi conformément à l'article III, en adressant une notification de participation à l'Agence, laquelle en informe les autres gouvernements parties.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article VII, la mise en oeuvre de chaque projet de coopération établi conformément à l'article III peut commencer dès réception par l'Agence de la troisième notification de participation au projet de coopération.

ARTICLE V

1. Chaque gouvernement participant à un projet de coopération conformément à l'article IV (ci-après dénommé "gouvernement participant") doit, sous réserve de ses lois et règlements applicables, mettre en oeuvre la partie du projet de coopération qui lui est attribuée conformément à l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article VI. En particulier, chaque gouvernement participant :

- i) Fournit les installations et le personnel scientifiques et techniques nécessaires pour la mise en oeuvre du projet de coopération;
- ii) Prend toutes les mesures raisonnables et appropriées en ce qui concerne l'acceptation des scientifiques, ingénieurs ou experts techniques désignés par les autres gouvernements participants ou par l'Agence pour travailler dans des installations désignées, et en ce qui concerne l'affectation de scientifiques, d'ingénieurs ou d'experts techniques auprès d'installations désignées par les autres gouvernements participants aux fins de la mise en oeuvre du projet de coopération.

2. Chaque gouvernement participant soumet à l'Agence un rapport annuel sur la mise en oeuvre de la partie du projet de coopération qui lui est attribuée, en donnant toute information complémentaire qu'il juge appropriée aux fins du présent Accord.

3. Sous réserve de ses lois et règlements nationaux et compte tenu de ses moyens budgétaires, chaque gouvernement participant apporte une contribution, financière ou autre, à la mise en oeuvre effective du projet de coopération et notifie chaque année à l'Agence ladite contribution.

ARTICLE VI

1. Chaque gouvernement participant désigne un fonctionnaire de haut rang ayant les compétences techniques appropriées en tant que coordonnateur national responsable des projets sur son territoire ou des projets auquel le gouvernement prend part.

2. Il est créé un groupe de travail technique composé des coordonnateurs nationaux mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

3. Le groupe de travail technique a pour fonctions :

- a) De préciser les modalités de mise en oeuvre de chaque projet de coopération conformément à ses objectifs;
- b) De déterminer et de modifier, si nécessaire, la partie du projet de coopération attribuée à chaque gouvernement participant, sous réserve du consentement dudit gouvernement;
- c) De superviser la mise en oeuvre du projet de coopération;
- d) De faire des recommandations à la réunion de représentants et à l'Agence en ce qui concerne le projet de coopération, et de surveiller l'application de telles recommandations.

4. La réunion du groupe de travail technique est convoquée par l'Agence suivant que de besoin et au moins une fois par an.

ARTICLE VII

1. L'Agence assure les fonctions de secrétariat requises dans le cadre du présent Accord.
2. Dans la limite des ressources disponibles, l'Agence s'efforce d'appuyer les projets de coopération établis conformément au présent accord dans le cadre de son programme d'assistance technique et de ses autres programmes. Les principes, règles et procédures applicables au programme d'assistance technique ou aux autres programmes de l'Agence s'appliquent, selon qu'il convient, à tout appui ainsi fourni par l'Agence.
3. Sur la base des recommandations faites par le groupe de travail technique conformément à l'alinéa d) du paragraphe 3 de l'article VI, l'Agence :
 - a) Etablit chaque année un programme et des modalités de travail pour la mise en oeuvre du projet de coopération;
 - b) Répartit entre les projets de coopération et les gouvernements participants les contributions faites conformément au paragraphe 3 de l'article V et au paragraphe 1 de l'article VIII;
 - c) Aide les gouvernements participants pour ce qui est de l'échange d'informations, et pour la compilation, la publication et la diffusion de rapports sur le projet de coopération, le cas échéant;
 - d) Fournit un appui scientifique et administratif pour les réunions du groupe de travail technique;
 - e) Prépare chaque année un rapport d'ensemble sur les activités entreprises dans le cadre du présent Accord, rapport qui porte plus particulièrement sur la mise en oeuvre des projets de coopération établis conformément à l'article III, et le soumet à la réunion de représentants.

ARTICLE VIII

1. Avec l'assentiment de la réunion de représentants, l'Agence peut inviter tout gouvernement d'un Etat Membre autre que les gouvernements participants ou des organisations régionales ou internationales appropriées à apporter une contribution financière ou autre, ou à participer, à un projet de coopération. L'Agence informe les gouvernements participants de telles contributions ou participations.
2. L'Agence administre, en consultation avec la réunion de représentants, les contributions faites aux fins du présent Accord conformément au paragraphe 3 de l'article V et au paragraphe 1 du présent article, compte tenu de son Règlement financier et des autres règles applicables. L'Agence tient des dossiers et des comptes séparés pour chacune de ces contributions.

ARTICLE IX

1. Conformément à ses lois et règlements applicables, chaque gouvernement partie veille à ce que les normes et mesures de sûreté de l'Agence qui intéressent un projet de coopération soient appliquées pendant la mise en oeuvre dudit projet.

2. Chaque gouvernement partie s'engage à n'utiliser l'assistance qui lui est fournie au titre du présent Accord qu'à des fins pacifiques, conformément au Statut de l'Agence.¹

ARTICLE X

Ni l'Agence, ni un gouvernement ou une organisation régionale ou internationale appropriée apportant une contribution conformément au paragraphe 3 de l'article V ou au paragraphe 1 de l'article VIII n'est tenu responsable, vis-à-vis des gouvernements participants ou de toute personne présentant une demande en réparation par l'intermédiaire desdits gouvernements, de la sûreté de la mise en oeuvre d'un projet de coopération.

ARTICLE XI

Un gouvernement partie et l'Agence peuvent, lorsque cela est approprié et après s'être consultés, conclure des arrangements de coopération avec des organisations régionales ou internationales appropriées pour la promotion et le développement de projets de coopération dans les régions couvertes par le présent Accord.

ARTICLE XII

En cas de différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les parties se consultent en vue de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de règlement des différends qui leur est acceptable.

ARTICLE XIII

Tout Etat Membre de l'Agence appartenant à la région "Afrique", telle qu'elle est désignée dans le Statut de l'Agence, peut devenir partie au présent Accord en notifiant au Directeur général de l'Agence qu'il en accepte les termes, et celui-ci informe chaque gouvernement partie des acceptations reçues par lui.

ARTICLE XIV

1. Le présent Accord entre en vigueur après réception par le Directeur général de l'Agence de la notification d'acceptation par trois Etats Membres appartenant à la région "Afrique" conformément à l'article XIII.
2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur et peut être prorogé pour d'autres périodes de cinq ans si les gouvernements parties en conviennent ainsi.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 29 November 1990 to 31 May 1990

No. 1033

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 29 novembre 1990 au 31 mai 1990

N° 1033

No. 1033

**INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY
and
MONACO**

Agreement concerning the international laboratory of marine radioactivity and the privileges and immunities of the Agency within the Principality. Signed at Monaco on 16 May 1986

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 29 May 1990.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
MONACO**

Accord relatif au laboratoire international de radioactivité marine et aux privilèges et immunités de l'Agence sur le territoire de la Principauté. Signé à Monaco le 16 mai 1986

Textes authentiques : anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 29 mai 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY CONCERNING THE INTERNATIONAL LABORATORY OF MARINE RADIOACTIVITY AND THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE AGENCY WITHIN THE PRINCIPALITY

The Government of His Serene Highness the Prince of Monaco and the International Atomic Energy Agency, hereinafter referred to as "the Agency";

HAVING CO-OPERATED since 1961 in the implementation of the Agency's programme concerning, in particular, the study of the effects of radioactivity in the sea;

CONSIDERING that, as part of this co-operation, the Agency has established in Monaco an International Laboratory of Marine Radioactivity, hereinafter referred to as "the Laboratory";

BEARING IN MIND that the Statute of the Agency² provides, in Article XV.C, that the legal capacity, privileges and immunities referred to in the said Article shall be defined in agreements concluded between the Agency, represented for this purpose by the Director General acting under instructions of the Board of Governors, and the Members;

WISHING to determine the conditions for the establishment of the Laboratory and to define the privileges and immunities of the Agency in Monaco;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The premises and installations used by the Agency for its activities in Monaco, as defined in Article 2 below, shall constitute the seat of the Laboratory.
2. These premises and installations are graciously placed at the Agency's disposal by the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco, which agrees to assume responsibility for defraying the following costs (except for expenditure made necessary by negligence or omission on the part of the Agency or its staff):

¹ Came into force on 17 October 1986 by the exchange of the instruments of approval, in accordance with article 17 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

- (a) Regular maintenance costs;
- (b) The cost of services provided from outside: electricity, water, heat, gas, sewage disposal, collection of refuse and fire protection;
- (c) Property insurance and premiums.

Article 2

1. The activities of the Laboratory shall be devoted primarily to the study of radioactivity and its effects in the sea and in marine organisms.
2. These activities include, in particular, research into the behaviour of radionuclides in the marine environment, the development of radionuclide measurement techniques, the performance of intercalibration exercises, the training of research workers and participation in other international programmes relating to the radioactive and non-radioactive pollution of the sea.

Article 3

1. The Seat of the Laboratory shall be inviolable. No officer or official of the Principality shall enter the Seat except with the consent or at the request of the Director General of the Agency or his representative. This consent may be presumed in the case of fire or other calamities necessitating prompt action.
2. The Agency shall not allow the Seat of the Laboratory to be used as a refuge for any person sought in connection with a crime or offence or the subject of a court summons, conviction, deportation order or refusal of admittance issued by the Monegasque authorities.

Article 4

1. The Agency shall enjoy immunity from legal process, except insofar as in any particular case it shall have waived its immunity, notice thereof being given by the Director General or his representative.
2. The Seat of the Laboratory and the movable property of the Agency, wherever located, shall enjoy immunity from distraint, except insofar as the Agency shall have expressly waived this immunity and given notice thereof through the Director General or his representative.

3. The Seat of the Laboratory and the property referred to in paragraph 2 above, wherever located, shall also enjoy immunity from all forms of search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of administrative or judicial distraint.

Article 5

1. The archives of the Laboratory and, in general, all documents held by the Laboratory or belonging to the Agency shall be inviolable, wherever located.

Article 6

1. Except as otherwise provided for in this agreement and subject to any regulation enacted under paragraph 2 below, the laws of the Principality shall apply within the Seat of the Laboratory.

2. The Agency shall, however, have the right to enact regulations, to be applied within the Seat of the Laboratory for the purpose of establishing the conditions required for the full discharge of its functions; the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco shall be informed of such regulations before they become operative.

3. To the extent that they are incompatible with any of these regulations, the laws of the Principality shall not apply within the Seat of the Laboratory. Any dispute between the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco and the Agency as to whether a regulation of the Agency complies with the preceding paragraph or whether a law of the Principality is incompatible with a regulation enacted by the Agency under the preceding paragraph shall be promptly settled in accordance with the provisions of Article 16 below. Pending such settlement, the Agency's regulation alone shall have effect within the Seat of the Laboratory.

Article 7

1. Without being subject to any financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Agency, in the exercise of its official functions in Monaco, may freely:

- (a) Receive and hold funds and foreign exchange of all kinds and operate accounts in any currency;
- (b) Transfer its funds and foreign exchange within the Principality, and from Monaco to other countries and vice versa.

2. The Agency shall, in exercising its rights under this Article, pay due regard to any representations made by the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco insofar as it deems that effect can be given to such representations without prejudicing its interests.

Article 8

1. The Agency, its assets, revenue and other property shall be:

- (a) Exempt from all forms of direct taxation, on the understanding, however, that the Agency shall not request exemption from taxes constituting no more than remuneration for services rendered;
- (b) Exempt from customs duties and other levies, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of goods or articles imported by the Agency for the purposes of operating the Laboratory in connection with the activities defined in Article 2 above, it being understood, however, that the imported goods or articles benefiting from this exemption may not, on Monegasque or French territory, be ceded or lent, either against payment or free of charge, except under conditions previously agreed by the competent Monegasque or French authorities, and unless the Agency undertakes to respect such securities as the said authorities see fit to require for the purpose.

2. The Agency shall be liable, under common law, to pay the indirect taxes which are included in the price of goods sold or services rendered. However, taxes of this kind payable on major purchases or transactions carried out by the Agency for the purposes defined in the preceding paragraph shall be subject to reimbursement according to procedures to be decided by mutual agreement between the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco and the Agency.

Article 9

1. As far as may be compatible with the provisions of any international conventions, regulations and arrangements to which the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco is a party, the Agency shall enjoy treatment at least as favourable for its official communications, whatever their nature, as that accorded to diplomatic missions in Monaco with respect to any priority of communication, and to the freedom of such communications.

Article 10

1. The Government of His Serene Highness the Prince of Monaco undertakes, unless the interests of public order dictate otherwise, to authorize the entry into and sojourn in the Principality, without visa charges or delay, for the term of their duty or mission with the Agency, of the persons listed below, their spouses and minor children living in their home:

- Officials of the Agency;
- Representatives of Member States and observers of corresponding States invited to attend sessions of the organs of the Agency or conferences or meetings convened by it;
- Experts or other persons invited by the Agency for consultation.

2. None of the aforementioned persons shall, during the entire term of their duty or missions, be required by the Monegasque authorities to leave the territory of the Principality except in the event of an abuse of the residence privileges accorded them, committed by engaging in an activity unrelated to their duties or missions with the Agency. However, the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco shall exercise its right to expel such persons only after consultation with the Director General of the Agency or his representative.

3. These same persons shall not be exempted from the application of the quarantine and public health regulations in force.

4. During their missions and in the course of their travel within the Principality, the persons referred to in the present article shall enjoy:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, unless they are caught in flagrante delicto;
- (b) Inviolability of official papers and documents.

5. Persons not of Monegasque nationality or not permanently resident in Monaco shall also enjoy immunity from legal process, even after termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, performed by them in the discharge and within the scope of their functions. Such immunity shall not extend to the violation of traffic regulations by such persons when driving a motor vehicle or to damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by them.

Article 11

The staff of the Laboratory shall be composed of:

- (a) The director;
- (b) Permanent officials entrusted with supervisory functions in the Laboratory;
- (c) Permanent officials entrusted with technical functions in the Laboratory;
- (d) Non-permanent staff.

Article 12

1. Officials of the Agency assigned to the Laboratory shall participate in the United Nations Joint Staff Pension Fund, provided that they fulfil the conditions laid down in the regulations of this Fund, and also in the Agency's health insurance scheme. They shall not be required, nor shall the Agency itself, to participate in the social security scheme of the Principality or in any part of this scheme, and shall not be entitled to any of the benefits accorded thereunder by the Principality.

However, locally recruited staff may be authorized by the Agency to continue to participate in the social security scheme of the Principality.

Article 13

1. The staff members referred to in Article 11(a), (b) and (c) shall enjoy:
- (a) Immunity from legal process, even after termination of their functions, in respect of all acts, including words spoken or written, performed by them in the exercise and within the scope of their functions. This immunity shall not extend to the violation of traffic regulations by officials of the Agency when driving a motor vehicle or to damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by such persons;
 - (b) Exemption from all taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them as remuneration for their work with the Agency;
 - (c) The conditions stipulated in Article 10 above with regard to entry into and sojourn in Monaco;

- (d) If previously resident abroad, the right to import free of duty their furniture and personal effects when first establishing themselves in Monaco;
 - (e) A residence permit issued by the Monegasque or French authorities for themselves, their spouses and minor children living in their home;
 - (f) In times of international crisis, the same repatriation facilities for themselves, their spouses and minor children living in their home as are accorded to members of diplomatic missions;
 - (g) Temporary duty-free import privileges for their motor vehicles.
2. The Government of His Serene Highness the Prince of Monaco shall not be required to grant to French nationals permanently resident in Monaco the privileges mentioned in paragraph 1(b) above, nor to Monegasque nationals and persons permanently resident in Monaco the privileges mentioned in paragraph 1(c), (d), (f) and (g) above.

Article 14

1. The privileges and immunities accorded by this Agreement are not for the personal benefit of the persons concerned. They are granted for the sole purpose of ensuring, in all circumstances, the smooth operation of the Laboratory and the complete independence of the persons on whom they are conferred.
2. The Director General of the Agency or, in his absence, his representative, has the right and the duty to waive these immunities in cases where he considers that they impede the normal course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

Article 15

The provisions of this Agreement do not in any way affect the right of the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco to take such measures as he deems necessary for the protection of Monaco and the safeguarding of public order, although such measures may not prejudice the independence and proper operation of the Agency.

Article 16

Any dispute between the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco and the Agency concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or some other mode of settlement

agreed between the Parties shall be referred for final and irrevocable decision to an arbitration tribunal composed of:

- (a) An arbitrator appointed by the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco;
- (b) An arbitrator appointed by the Director General of the Agency;
- (c) An arbitrator appointed jointly by the two Parties within six months after the appointment of the second arbitrator or, in the event of disagreement, by the President of the International Court of Justice at the request of one of the Parties.

Article 17

1. This Agreement shall enter into force when the instrument setting forth the approval of the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco and the Agency's notice of approval are exchanged.
2. At the request of either Party, consultations may be held regarding the execution, revision or extension of this Agreement. In the event that the consultations do not lead to agreement within one year, the Agreement may be denounced with notice of two years.

DONE at Monaco, on the sixteenth day of May 1986, in duplicate, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of His Serene Highness
the Prince of Monaco:

JEAN AUSSEIL

For the International Atomic
Energy Agency:

HANS BLIX

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF AU LABORATOIRE INTERNATIONAL DE RADIOACTIVITÉ MARINE ET AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE SUR LE TERRITOIRE DE LA PRINCIPAUTE

Le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, d'une part, et l'Agence internationale de l'énergie atomique, ci-après désignée par "l'Agence", d'autre part,

Ayant coopéré depuis 1961 à l'exécution du programme de l'Agence concernant notamment l'étude des effets de la radioactivité dans le milieu marin,

Considérant que, dans le cadre de cette coopération, l'Agence a installé à Monaco un Laboratoire international de radioactivité marine, ci-après désigné par "le Laboratoire",

Attendu que le Statut de l'Agence² dispose, dans son article XV, paragraphe C, que la capacité juridique et les privilèges et immunités mentionnés dans ledit article doivent être définis dans des accords conclus entre l'Agence, représentée à cette fin par le Directeur général agissant conformément aux instructions du Conseil des gouverneurs, et ses Membres,

Désireux de déterminer les conditions de l'installation du Laboratoire et de définir les privilèges et immunités de l'Agence à Monaco,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1er

1. Les locaux et installations utilisés par l'Agence pour ses activités à Monaco, telles que celles-ci sont définies à l'article 2 ci-après, constituent le District du Laboratoire.
2. Ces locaux et installations sont mis gracieusement à la disposition de l'Agence par le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco,

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1986 par l'échange des instruments d'approbation, conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

qui consent à prendre à sa charge, à l'exclusion des dépenses causées par une négligence ou une omission de la part de l'Agence ou de son personnel :

- a) Les frais d'entretien courant;
- b) Le coût des fournitures extérieures : électricité, eau, chauffage, gaz, évacuation des eaux usées, ramassage des ordures et protection contre l'incendie;
- c) les primes d'assurance immobilière.

ARTICLE 2

1. Les activités du Laboratoire sont consacrées principalement à l'étude, dans le milieu marin et les organismes qui y vivent, de la radioactivité et de ses effets.

2. Elles comprennent notamment les recherches sur le comportement des radionucléides dans l'environnement marin, la mise au point de méthodes de mesures de radionucléides, la réalisation d'exercices d'intercalibration, la formation de chercheurs et la participation à d'autres programmes internationaux en relation avec les pollutions radioactives et non radioactives du milieu marin.

ARTICLE 3

1. Le District du Laboratoire est inviolable. Les agents ou fonctionnaires de la Principauté ne pourront y pénétrer qu'avec le consentement ou sur la demande du Directeur général de l'Agence ou de son représentant. Ce consentement peut être présumé dans le cas d'incendie ou d'autres calamités nécessitant des mesures rapides de protection.

2. L'Agence ne permettra pas que le District du Laboratoire serve de refuge à une personne poursuivie à la suite d'un crime ou d'un délit flagrant, ou objet d'un mandat de justice, d'une condamnation pénale, d'un arrêté d'expulsion ou d'une décision de refoulement émanés des autorités monégasques.

ARTICLE 4

1. L'Agence jouit de l'immunité de juridiction sauf renonciation de sa part, dans un cas particulier, notifiée par le Directeur général ou son représentant.

2. Le District du Laboratoire et les biens meubles de l'Agence, en quelque endroit qu'ils se trouvent, bénéficient de l'immunité d'exécution, sauf dans le cas où l'Agence aura expressément renoncé à cette immunité, sur notification du Directeur général ou de son représentant.

3. Le District du Laboratoire et les biens visés au paragraphe II ci-dessus, en quelque endroit qu'ils se trouvent, bénéficient également de l'immunité à l'égard de toute forme de perquisition, réquisition, confiscation et mise sous séquestre, ainsi que de toute autre forme de contrainte administrative ou judiciaire.

ARTICLE 5

Les archives du Laboratoire et, d'une manière générale, tous documents détenus par lui ou appartenant à l'Agence en quelque endroit qu'ils se trouvent, sont inviolables.

ARTICLE 6

1. Sauf disposition contraire du présent Accord et sous réserve des règlements édictés conformément au paragraphe II ci-dessous, les lois de la Principauté sont applicables dans le District du Laboratoire.

2. Toutefois, l'Agence pourra édicter des règlements applicables dans le District du Laboratoire pour y créer les conditions nécessaires au plein exercice de ses attributions; le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco en sera alors informé préalablement à leur application.

3. Dans la mesure où elles seraient incompatibles avec l'un de ces règlements, les lois de la Principauté ne sont pas applicables dans le District du Laboratoire. Tout différend entre le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco et l'Agence sur la question de savoir si un règlement de l'Agence est conforme au paragraphe précédent ou si une loi de la Principauté est incompatible avec un règlement édicté par l'Agence en vertu du paragraphe précédent sera réglé dans les meilleurs délais, conformément aux dispositions de l'article 16 ci-après. Jusqu'à la solution du différend, le règlement édicté par l'Agence sera seul applicable dans le District du Laboratoire.

ARTICLE 7

1. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, l'Agence, dans le cadre de ses activités officielles à Monaco, peut librement :

- a) Recevoir et détenir des fonds et des devises de toute nature et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie;
- b) Transférer ses fonds et ses devises à l'intérieur du territoire de la Principauté, et de Monaco dans un autre pays ou inversement.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du présent article, l'Agence tient compte de toute représentation qui lui est faite par le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco dans la mesure où elle estime pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses intérêts.

ARTICLE 8

1. L'Agence, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

- a) Exempts de tous impôts directs, étant entendu cependant que l'Agence ne demandera pas à être exemptée des impôts qui ne constituent en fait que la rémunération de services rendus;
- b) Exempts de droits et taxes d'importation ou d'exportation, interdictions et restrictions sur les importations ou exportations en ce qui concerne les marchandises ou articles importés par l'Agence pour les besoins du fonctionnement du Laboratoire dans le cadre des activités définies à l'article 2 ci-dessus, étant précisé cependant que les marchandises ou articles importés en vertu de cette exemption ne pourront faire l'objet sur le territoire monégasque ou français d'une cession ou d'un prêt à titre gratuit ou onéreux que dans des conditions préalablement agréées par les autorités monégasques ou françaises compétentes, et que l'Agence s'engage à respecter les mesures de sécurité appropriées qui viendraient à être adoptées par lesdites autorités.

2. L'Agence acquitte, dans les conditions de droit commun, les taxes indirectes qui entrent dans le prix des marchandises vendues ou des services rendus. Toutefois, celles de ces taxes qui seront afférentes à des achats importants ou à des opérations effectuées par l'Agence pour les besoins définis au paragraphe précédent feront l'objet d'un remboursement selon des

modalités à déterminer d'un commun accord entre le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco et l'Agence.

ARTICLE 9

Dans toute la mesure compatible avec les stipulations des conventions, règlements et arrangements internationaux auxquels le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco est partie, l'Agence bénéficie, pour ses communications officielles, de quelque nature qu'elles soient, d'un traitement au moins aussi favorable que celui assuré aux missions diplomatiques à Monaco pour toute priorité de communication, ainsi que de la liberté de ces communications.

ARTICLE 10

1. Le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco s'engage, sauf si un motif d'ordre public s'y oppose, à autoriser l'entrée et le séjour en Principauté, sans frais de visa ni délai, pendant la durée de leurs fonctions ou missions auprès de l'Agence, des personnes ci-après, de leurs conjoint et enfants mineurs vivant à leur foyer :

- Fonctionnaires de l'Agence;
- Représentants des Etats Membres et observateurs des Etats correspondants invités à participer aux sessions des organes de l'Agence ou à des conférences ou réunions convoquées par celle-ci;
- Experts ou personnalités appelés par elle en consultation.

2. Les personnes susmentionnées ne pourront, pendant toute la durée de leurs fonctions ou missions, être contraintes par les autorités monégasques à quitter le territoire de la Principauté que dans le cas où elles auraient abusé des privilèges de séjour qui leur sont reconnus en poursuivant une activité sans rapport avec leurs fonctions ou missions auprès de l'Agence. Le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco n'exercerait cependant son droit d'expulser lesdites personnes qu'après avoir consulté au préalable le Directeur général de l'Agence ou son représentant.

3. Ces mêmes personnes ne sont pas dispensées de l'application des règlements de quarantaine et de santé publique en vigueur.

4. Durant leurs missions ainsi qu'au cours de leurs déplacements sur le territoire de la Principauté, les personnes visées au présent article jouissent :

- a) De l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de flagrant délit;
- b) De l'inviolabilité des papiers et documents officiels.

5. Si elles ne sont pas de nationalité monégasque ou ne résident pas en permanence à Monaco, elles jouissent également de l'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis par elles dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité ne joue pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par les intéressés ou de dommage causé par un véhicule automoteur leur appartenant ou conduit par eux.

ARTICLE 11

Le personnel du Laboratoire comprend :

- a) Le directeur;
- b) Les fonctionnaires permanents chargés de fonctions de responsabilité dans le Laboratoire;
- c) Les fonctionnaires permanents chargés de fonctions d'exécution dans le Laboratoire;
- d) Les employés non permanents.

ARTICLE 12

Les fonctionnaires de l'Agence affectés au Laboratoire adhèrent à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies s'ils remplissent les conditions requises par le règlement de cette caisse, ainsi qu'au régime d'assurance maladie de l'Agence; ils ne sont pas tenus, non plus que l'Agence, d'adhérer au régime de sécurité sociale de la Principauté ou à une partie de ce régime, et n'ont droit à aucun des avantages sociaux de la Principauté.

Toutefois, les agents recrutés localement peuvent être autorisés par l'Agence à continuer à adhérer au régime de sécurité sociale de la Principauté.

ARTICLE 13

1. Le personnel désigné à l'article 11, a), b) et c) bénéficiera :
 - a) De l'immunité de juridiction, même après la cessation de leurs fonctions, pour tous les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité ne joue pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un fonctionnaire de l'Agence, ou d'un dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant et conduit par lui;
 - b) De l'exonération de tout impôt éventuel sur les traitements et émoluments rémunérant leurs activités à l'Agence;
 - c) Du régime visé à l'article 10 ci-dessus en ce qui concerne l'entrée et le séjour à Monaco;
 - d) S'ils résidaient auparavant à l'étranger, du droit d'importer en franchise leurs mobiliers et effets personnels à l'occasion de leur première installation;
 - e) D'un titre de séjour délivré par les autorités monégasques ou françaises pour eux-mêmes, leurs conjoint et enfants mineurs vivant à leur foyer;
 - f) En période de tension internationale, des facilités de rapatriement accordées aux membres des missions diplomatiques, pour eux-mêmes, leurs conjoint et enfants mineurs vivant à leur foyer;
 - g) Du régime de l'importation en franchise temporaire pour leur véhicule automobile.
2. Le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco n'est pas tenu d'accorder aux résidents permanents de nationalité française à Monaco les privilèges mentionnés au paragraphe I, b) ci-dessus, ni à ses ressortissants et aux résidents permanents à Monaco les privilèges mentionnés au paragraphe I, c), d), f) et g) ci-dessus.

ARTICLE 14

1. Les privilèges et immunités prévus par le présent Accord ne sont pas établis en vue d'attribuer à leurs bénéficiaires des avantages personnels. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toute circonstance, le libre fonctionnement du Laboratoire et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont conférés.

2. Le Directeur général de l'Agence, à défaut son représentant, a le droit et le devoir de lever ces immunités lorsqu'il estime qu'elles empêchent le fonctionnement normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts de l'Agence.

ARTICLE 15

Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien le droit du Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco de prendre les mesures qu'il estimerait utiles à la sécurité de Monaco et à la sauvegarde de l'ordre public, sans toutefois que ces mesures puissent porter atteinte à l'indépendance et au bon fonctionnement de l'Agence.

ARTICLE 16

Tout différend entre le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco et l'Agence au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, s'il n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre règlement convenu entre les Parties, sera soumis aux fins de décision définitive et sans appel à un Comité arbitral composé de :

- a) Un arbitre désigné par le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco;
- b) Un arbitre désigné par le Directeur général de l'Agence;
- c) Un arbitre désigné d'un commun accord par les deux Parties dans les six mois de la désignation du second arbitre ou, en cas de désaccord, par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des Parties.

ARTICLE 17

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la suite de l'échange de l'instrument d'approbation du Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco et de la notification d'approbation de l'Agence.
2. A la demande de l'une ou l'autre Partie, des consultations pourront avoir lieu en ce qui concerne l'exécution, la révision ou l'extension du présent Accord. Dans le cas où les négociations n'aboutiraient pas à une entente dans le délai d'un an, le présent Accord pourra être dénoncé moyennant un préavis de deux ans.

FAIT à Monaco, le seize mai mil neuf cent quatre-vingt-six, en double exemplaire, en langue française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de Son Altesse Sérénissime
le Prince de Monaco :
JEAN AUSSEIL

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :
HANS BLIX

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4789 AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 23² and 46³ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

24 May 1990

AUSTRIA

(With effect from 23 July 1990.)

Registered ex officio on 24 May 1990.

ANNEXE A

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION des Règlements n°s 23² et 46³ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

24 mai 1990

AUTRICHE

(Avec effet au 23 juillet 1990.)

Enregistré d'office le 24 mai 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378, (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 16, as well as annex A in volumes 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563 and 1565.

² *Ibid.*, vol. 801, p. 432; vol. 1038, p. 312, and vol. 1525, p. 227.

³ *Ibid.*, vol. 1248, p. 376; vol. 1374, p. 434 vol. 1483, p. 278, and vol. 1505, p. 290.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379, (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1; et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563 et 1565.

² *Ibid.*, vol. 801, p. 433; vol. 1038, p. 315, et vol. 1525, p. 287.

³ *Ibid.*, vol. 1248, p. 403; vol. 1374, p. 436; vol. 1483, p. 310, et vol. 1505, p. 295.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 30 MARS 1961¹

OBJECTION to the declaration made by Bahrain upon accession² to the 1975 amended Convention

Received on:

14 May 1990

ISRAEL

OBJECTION à la déclaration formulée par Bahreïn lors de l'adhésion² à la Convention modifiée de 1975

Reçue le :

14 mai 1990

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of the State of Israel has noted that the instruments of accession of Bahrain to the above-mentioned Conventions contain a declaration in respect of Israel.

"In view of the Government of the State of Israel such declaration, which is explicitly of a political character, is incompatible with the purposes and objectives of those Conventions and cannot in any way affect whatever obligations are binding upon Bahrain under general international law or under particular Conventions.

"The Government of the State of Israel will in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards Bahrain an attitude of complete reciprocity."

Registered ex officio on 14 May 1990.

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël a noté que les instruments d'adhésion de Bahreïn aux Conventions susmentionnées contenaient une déclaration concernant Israël.

De l'avis du Gouvernement de l'Etat d'Israël, cette déclaration, dont le caractère est expressément politique, est incompatible avec les buts et objectifs desdites Conventions et ne saurait aucunement modifier les obligations qui incombent par ailleurs à Bahreïn en vertu du droit international général ou de conventions particulières.

Quant au fond de la question, le Gouvernement de l'Etat d'Israël adoptera à l'égard de Bahreïn une attitude de réciprocité totale.

Enregistré d'office le 14 mai 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520), vol. 570, p. 346 (Procès-verbal de rectification of the authentic Russian text), vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text); for other subsequent actions, see reference in Cumulative Indexes Nos. 7 to 16, as well as annex A in volumes 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1547, 1551, 1558, 1559 and 1563.

² *Ibid.*, vol. 1558, No. A-7515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520), vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol); pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1547, 1551, 1558, 1559 et 1563.

² *Ibid.*, vol. 1558, n° A-7515.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

OBJECTION to the declaration made by Bahrain upon accession²

Received on:

14 May 1990

ISRAEL

[For the text of the above-mentioned objection, see under No. A-7515, p. 395 of this volume.]

Registered ex officio on 14 May 1990.

OBJECTION à la déclaration formulée par Bahreïn lors de l'adhésion²

Reçue le :

14 mai 1990

ISRAËL

[Pour le texte de l'objection susmentionnée voir sous le n° A-7515, à la page 395 du présent volume.]

Enregistré d'office le 14 mai 1990.

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 May 1990

CAPE VERDE

(With effect from 23 June 1990.)

Registered ex officio on 24 May 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 mai 1990

CAP-VERT

(Avec effet au 23 juin 1990.)

Enregistré d'office le 24 mai 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 16, as well as annex A in volumes 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559 and 1563.

² *Ibid.*, vol. 1558, No. A-14152.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559 et 1563.

² *Ibid.*, vol. 1558, n° A-14152.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973³

RESERVATIONS concerning amendments to annexes adopted by the 4th session of the Conference of the Parties (Gaborone 1983)²

Effected with the Government of Switzerland on:

15 July 1983

PERU

BRAZIL

Reservation by Peru and by Brazil with regard to the transfer of *Cetacea spp.* + 2xx and *Balaenoptera edeni* from Appendix II to Appendix I.

27 July 1983

AUSTRIA

RÉSERVES relatives aux amendements aux annexes adoptés à la 4^e réunion de la Conférence des Parties (Gaborone 1983)²

Effectuées auprès du Gouvernement suisse le :

15 juillet 1983

PÉROU

BRÉSIL

Réserve du Pérou et du Brésil concernant le transfert des *Cetacea spp.* = 2xx et de *Balaenoptera edeni* de l'annexe II à l'annexe I.

27 juillet 1983

AUTRICHE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Republik Oesterreich erklärt, dass hinsichtlich sämtlicher, von der 4. Konferenz der Vertragsstaaten des Uebereinkommens über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen in Gaborone (Botswana) in der Zeit vom 19. bis 30. April 1983 beschlossenen Aenderungen der Anhänge I und II des Uebereinkommens gemäss dessen Art. XV Abs. 3 ein Vorbehalt eingelegt wird.”

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Republic of Austria according to art. XV, para. 3, declares that a general reservation is made with regard to all amendments of the annexes I and II adopted at the 4th Conference of the Contracting Parties of the Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora held in Gaborone, Botswana, from April 19 to 30, 1983.”

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article XV, la République d'Autriche déclare faire une réserve générale à tous les amendements aux annexes I et II adoptés à la quatrième Conférence des Parties contractantes à la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, qui s'est tenue à Gaborone (Botswana), du 19 au 30 avril 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552 and 1558.

² *Ibid.*, vol. 1552, No. A-14537.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552 et 1558.

² *Ibid.*, vol. 1552, n° A-14537.

JAPAN

Reservation with regard to the transfer of *Balaenoptera acutorostrata*, *Balaenoptera edeni* and *Baerardius bairdii* from Appendix II to Appendix I, and with regard to the inclusion of *Moschus moschiferus* in Appendices I and II.

28 July 1983

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Reservation with regard to the transfer of *Balaenoptera acutorostrata*, *Balaenoptera edeni*, *Baerardius spp.* and *Hyperoodon spp.* from Appendix I to Appendix II.

NORWAY

Reservation with regard to the transfer of *Balaenoptera acutorostrata* from Appendix II to Appendix I.

JAPON

Réserve concernant le transfert des *Balaenoptera acutorostrata*, *Balaenoptera edeni* et *Baerardius bairdii* de l'annexe II à l'annexe I et concernant l'inscription de *Moschus Moschiferus* aux annexes I et II.

28 juillet 1983

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Réserve concernant le transfert de *Balaenoptera acutorostrata*, *Balaenoptera edeni*, *Baerardius spp.* et *Hyperoodon spp.* de l'annexe II à l'annexe I.

NORVÈGE

Réserve concernant le transfert de *Balaenoptera acutorostrata* de l'annexe II à l'annexe I.

RESERVATIONS concerning amendments to annexes adopted by the 5th session of the Conference of the Parties (Buenos Aires 1985)¹

Effected with the Government of Switzerland on:

29 July 1985

AUSTRIA

RÉSERVES relatives aux amendements aux annexes adoptés à la 5^e réunion de la Conférence des Parties (Buenos Aires 1985)¹

Effectuées auprès du Gouvernement suisse le :

29 juillet 1985

AUTRICHE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Republik Oesterreich erklärt gemäss Artikel XV, Absatz 3, des Uebereinkommens über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen, dass hinsichtlich sämtlicher, von der 5. Tagung der Konferenz der Vertragsstaaten des Uebereinkommens in Buenos Aires, Argentinien, vom 22. April bis 3. Mai 1985, beschlossenen Aenderungen der Anhänge I und II des Uebereinkommens gemäss dessen Artikel XV, Absatz 3, ein Vorbehalt eingelegt wird.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1552, No. A-14537.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1552, n° A-14537.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Republic of Austria according to art. XV, para. 3, of the convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora declares that a general reservation is made with regard to all amendments of the annexes I and II adopted at the 5th meeting of the conference of the parties to the convention held in Buenos Aires, Argentina, from April 22nd to May 3rd, 1985.”

1 August 1985

SURINAME

Reservation with regard to the transfer of the species *Aramacao* from Appendix II to Appendix I.

WITHDRAWAL of reservations made in respect of the amendments to annexes adopted at Gaborone¹ and at Buenos Aires²

Notification received by the Government of Switzerland on:

6 January 1989

AUSTRIA

(With effect from 6 January 1989.)

Certified Statements were registered by Switzerland on 19 May 1990.

La République d'Autriche déclare, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article XV de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, qu'elle fait une réserve générale au sujet de tous les amendements aux annexes I et II adoptés à la cinquième Conférence des Parties contractantes tenue à Buenos Aires (Argentine) du 22 avril au 3 mai 1985.

1^{er} août 1985

SURINAME

Réserve concernant le transfert de l'espèce *Ara macao* de l'annexe II à l'annexe I.

RETRAIT des réserves formulées à l'égard des amendements aux annexes adoptés à Gaborone¹ et à Buenos Aires²

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

6 janvier 1989

AUTRICHE

(Avec effet au 6 janvier 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 19 mai 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1552, No. A-14537.

² *Ibid.*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1552, n° A-14537.

² *Ibid.*

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

OBJECTION to the declaration made by Bahrain upon accession²

Received on:

14 May 1990

ISRAEL

[For the text of the above-mentioned objection, see under No. A-7515, p. 395 of this volume.]

Registered ex officio on 14 May 1990.

OBJECTION à la déclaration formulée par Bahreïn lors de l'adhésion²

Reçue le :

14 mai 1990

ISRAËL

[Pour le texte de l'objection susmentionnée, voir sous le n° A-7515, à la page 395 du présent volume.]

Enregistré d'office le 14 mai 1990.

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 May 1990

CAPE VERDE

(With effect from 22 August 1990.)

Registered ex officio on 24 May 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 mai 1990

CAP-VERT

(Avec effet au 22 août 1990.)

Enregistré d'office le 24 mai 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559 and 1563.

² *Ibid.*, vol. 1558, No. A-14956.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559 et 1563.

² *Ibid.*, vol. 1558, n° A-14956.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974¹

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} NOVEMBRE 1974¹

AMENDMENTS to the above-mentioned Convention

The amendments were adopted on 28 October 1988 by the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization, in accordance with article VIII (b) (iv) of the Convention.

They came into force for all Parties to the Convention on 29 April 1990, i.e., six months after the date (28 October 1989), determined by the Maritime Safety Committee, on which date they were deemed to have been accepted, no objection having been notified to the Secretary-General of the International Maritime Organization by any Contracting Government prior to that date, in accordance with article VIII of the said Convention.

Authentic texts of the amendments: English, French, Russian, Spanish and Chinese.

Registered by the International Maritime Organization on 23 May 1990.

AMENDEMENTS à la Convention susmentionnée

Les amendements ont été adoptés le 28 octobre 1988 par le Comité pour la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale, conformément à l'alinéa iv du paragraphe b de l'article VIII de la Convention.

Ils sont entrés en vigueur à l'égard de toutes les Parties à la Convention le 29 avril 1990, soit six mois après la date (28 octobre 1989) fixée par le Comité pour la sécurité maritime, date à laquelle ils ont été considérés comme acceptés, aucune objection de la part d'un Gouvernement contractant n'ayant été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale avant cette date, conformément à l'article VIII de la Convention.

Textes authentiques des amendements: anglais, français, russe, espagnol et chinois.

Enregistré par l'Organisation maritime internationale le 23 mai 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1185, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts); vol. 1300, p. 391 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts); vol. 1331, p. 400 (rectification of the authentic Chinese text), and annex A in volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1323, 1355, 1370 (rectification of authentic English text), 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456, 1484, 1492, 1515, 1522, 1555 and 1558.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1184, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1185, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol); vol. 1300, p. 402 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol); vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois), et annexe A des volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1323, 1355, 1370 (rectification du texte authentique anglais), 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456, 1484, 1492, 1515, 1522, 1555 et 1558.

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

1 Chapter II-1 - Regulation 8

Stability of passenger ships in damaged condition

The following text is inserted after the title:

"(Paragraphs 2.3, 2.4, 5 and 6.2 apply to passenger ships constructed on or after 29 April 1990 and paragraphs 7.2, 7.3 and 7.4 apply to all passenger ships)".

The existing text of paragraph 2.3 is replaced by the following:

"2.3 The stability required in the final condition after damage, and after equalization where provided, shall be determined as follows:

2.3.1 The positive residual righting lever curve shall have a minimum range of 15° beyond the angle of equilibrium.

2.3.2 The area under the righting lever curve shall be at least 0.015 m-rad, measured from the angle of equilibrium to the lesser of:

- .1 the angle at which progressive flooding occurs;
- .2 22° (measured from the upright) in the case of one-compartment flooding, or
27° (measured from the upright) in the case of the simultaneous flooding of two or more adjacent compartments.

2.3.3 A residual righting lever is to be obtained within the range specified in 2.3.1, taking into account the greatest of the following heeling moments:

- .1 the crowding of all passengers towards one side;
- .2 the launching of all fully loaded davit-launched survival craft on one side;
- .3 due to wind pressure;

as calculated by the formula:

$$GZ \text{ (in metres)} = \frac{\text{heeling moment}}{\text{displacement}} + 0.04$$

However, in no case is this righting lever to be less than 0.10 m.

2.3.4 For the purpose of calculating the heeling moments in paragraph 2.3.3, the following assumptions shall be made:

- .1 Moments due to crowding of passengers:
 - .1.1 4 persons per square metre;
 - .1.2 a mass of 75 kg for each passenger;
 - .1.3 passengers shall be distributed on available deck areas towards one side of the ship on the decks where muster stations are located and in such a way that they produce the most adverse heeling moment.
- .2 Moments due to launching of all fully loaded davit-launched survival craft on one side:
 - .2.1 all lifeboats and rescue boats fitted on the side to which the ship has heeled after having sustained damage shall be assumed to be swung out fully loaded and ready for lowering;
 - .2.2 for lifeboats which are arranged to be launched fully loaded from the stowed position, the maximum heeling moment during launching shall be taken;
 - .2.3 a fully loaded davit-launched liferaft attached to each davit on the side to which the ship has heeled after having sustained damage shall be assumed to be swung out ready for lowering;
 - .2.4 persons not in the life-saving appliances which are swung out shall not provide either additional heeling or righting moment;

.2.5 life-saving appliances on the side of the ship opposite to the side to which the ship has heeled shall be assumed to be in a stowed position.

.3 Moments due to wind pressure:

.3.1 a wind pressure of $120N/m^2$ to be applied;

.3.2 the area applicable shall be the projected lateral area of the ship above the waterline corresponding to the intact condition;

.3.3 the moment arm shall be the vertical distance from a point at one half of the mean draught corresponding to the intact condition to the centre of gravity of the lateral area".

The following new paragraph 2.4 is added after the existing paragraph 2.3:

"2.4 In intermediate stages of flooding, the maximum righting lever shall be at least 0.05 m and the range of positive righting levers shall be at least 7°. In all cases, only one breach in the hull and only one free surface need be assumed".

In the third sentence of paragraph 5 the phrase "as well as the maximum heel before equalization" is deleted.

The following new sentence is added after the third sentence of paragraph 5:

"The maximum angle of heel after flooding but before equalization shall not exceed 15°".

The existing text of paragraph 6.2 is replaced by the following:

"In the case of unsymmetrical flooding, the angle of heel for one-compartment flooding shall not exceed 7°. For the simultaneous flooding of two or more adjacent compartments, a heel of 12° may be permitted by the Administration."

Existing paragraph 7 is renumbered as subparagraph 7.1.

The following new subparagraphs 7.2, 7.3 and 7.4 are inserted after new subparagraph 7.1:

"7.2 The data referred to in paragraph 7.1 to enable the master to maintain sufficient intact stability shall include information which indicates the maximum permissible height of the ship's centre of gravity above keel (KG), or alternatively the minimum permissible metacentric height (GM), for a range of draughts or displacements sufficient to include all service conditions. The information shall show the influence of various trims taking into account the operational limits.

7.3 Each ship shall have scales of draughts marked clearly at the bow and stern. In the case where the draught marks are not located where they are easily readable, or operational constraints for a particular trade make it difficult to read the draught marks, then the ship shall also be fitted with a reliable draught indicating system by which the bow and stern draughts can be determined.

7.4 On completion of loading of the ship and prior to its departure, the master shall determine the ship's trim and stability and also ascertain and record that the ship is in compliance with stability criteria in the relevant regulations. The Administration may accept the use of an electronic loading and stability computer or equivalent means for this purpose".

2 Chapter 11-1 - Regulation 20-1

The following new regulation 20-1 is added after existing regulation 20.

"Regulation 20-1

Closure of cargo loading doors

1 This regulation applies to all passenger ships.

2 The following doors, located above the margin line, shall be closed and locked before the ship proceeds on any voyage and shall remain closed and locked until the ship is at its next berth:

.1 cargo loading doors in the shell or the boundaries of enclosed superstructures;

- .2 bow visors fitted in positions, as indicated in paragraph 2.1;
- .3 cargo loading doors in the collision bulkhead;
- .4 weathertight ramps forming an alternative closure to those defined in paragraphs 2.1 to 2.3 inclusive.

Provided that where a door cannot be opened or closed while the ship is at the berth such a door may be opened or left open while the ship approaches or draws away from the berth, but only so far as may be necessary to enable the door to be immediately operated. In any case, the inner bow door must be kept closed.

3 Notwithstanding the requirements of paragraphs 2.1 and 2.4, the Administration may authorize that particular doors can be opened at the discretion of the master, if necessary for the operation of the ship or the embarking and disembarking of passengers, when the ship is at safe anchorage and provided that the safety of the ship is not impaired.

4 The master shall ensure that an effective system of supervision and reporting of the closing and opening of the doors referred to in paragraph 2, is implemented.

5 The master shall ensure, before the ship proceeds on any voyage, that an entry in the log book, as required in regulation II-1/25, is made of the time of the last closing of the doors specified in paragraph 2 and the time of any opening of particular doors in accordance with paragraph 3".

3 Chapter II-1 - Regulation 22

Stability information for passenger ships and cargo ships

The following new paragraph 3 is added after existing paragraph 2:

"3 At periodical intervals not exceeding five years, a lightweight survey shall be carried out on all passenger ships to verify any changes in lightweight displacement and longitudinal centre of gravity. The ship shall be re-inclined whenever, in comparison with the approved stability

information, a deviation from the lightship displacement exceeding 2% or a deviation of the longitudinal centre of gravity exceeding 1% of L is found or anticipated."

The following words are added at the end of the first line of existing paragraph 3:

"as required by paragraph 1".

Existing paragraphs 3 and 4 are renumbered as paragraphs 4 and 5.

AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974
POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER.

1. Chapitre II-1, règle 8

Stabilité des navires à passagers après avarie

Le texte suivant est inséré après le titre :

"(Les dispositions des paragraphes 2.3, 2.4, 5 et 6.2 s'appliquent aux navires à passagers construits le 29 avril 1990 ou après cette date, et les dispositions des paragraphes 7.2, 7.3 et 7.4 s'appliquent à tous les navires à passagers.)"

Le texte actuel du paragraphe 2.3 est remplacé par ce qui suit :

"2.3 La stabilité requise au stade final de l'envahissement après avarie, et après équilibrage s'il existe des dispositifs d'équilibrage, doit être déterminée de la manière suivante :

2.3.1 La courbe des bras de levier de redressement résiduels positifs doit avoir un arc minimal de 15° au-delà de la position d'équilibre.

2.3.2 L'aire sou-tendue par la courbe des bras de levier de redressement, mesurée à partir de l'angle d'équilibre jusqu'au plus petit des angles ci-après, doit être égale à au moins 0,015 m-rad :

- .1 l'angle auquel l'envahissement progressif se produit;
- .2 22° (mesurés à partir de la position droite) dans le cas de l'envahissement d'un compartiment, ou
27° (mesurés à partir de la position droite) dans le cas de l'envahissement simultané de deux ou plusieurs compartiments adjacents.

2.3.3 Un bras de levier de redressement résiduel doit être calculé dans l'arc spécifié au paragraphe 2.3.1, compte tenu du plus grand des moments d'inclinaison suivants :

- .1 moment d'inclinaison dû au rassemblement des passagers sur un bord du navire;
- .2 moment d'inclinaison dû à la mise à l'eau de toutes les embarcations et tous les radeaux de sauvetage mis à l'eau sous bossoirs sur un bord du navire;
- .3 moment d'inclinaison dû à la pression du vent;

à l'aide de la formule suivante :

$$GZ \text{ (en mètres)} = \frac{\text{moment d'inclinaison}}{\text{déplacement}} + 0,04$$

Toutefois, en aucun cas ce bras de levier de redressement ne doit être inférieur à 0,10 m.

2.3.4 Pour le calcul des moments d'inclinaison aux termes du paragraphe 2.3.3, on part des hypothèses ci-après :

- .1 Moments dus au rassemblement des passagers :
 - .1.1 quatre personnes par mètre carré;
 - .1.2 masse de 75 kg par passager;
 - .1.3 répartition des passagers sur les surfaces de pont disponibles sur un bord du navire sur les ponts où sont situés les postes de rassemblement et de manière à obtenir le moment d'inclinaison le plus défavorable.
- .2 Moments dus à la mise à l'eau de toutes les embarcations et de tous les radeaux de sauvetage mis à l'eau sous bossoirs sur un bord du navire :
 - .2.1 on suppose que toutes les embarcations de sauvetage et tous les canots de secours installés sur le bord du côté duquel le navire s'est incliné après avoir subi une avarie sont débordés avec leur plein chargement et prêts à être mis à la mer;

- .2.2 pour les embarcations de sauvetage qui sont conçues pour être mises à l'eau avec leur plein chargement depuis la position d'arrimage, on prend le moment d'inclinaison maximal au cours de la mise à l'eau;
 - .2.3 on suppose qu'un radeau de sauvetage avec son plein chargement est attaché à chaque bossoir sur le bord du côté duquel le navire s'est incliné après avoir subi l'avarie et qu'il est débordé prêt à être mis à la mer;
 - .2.4 les personnes qui ne se trouvent pas dans les engins de sauvetage débordés ne contribuent pas à augmenter le moment d'inclinaison ou le moment de redressement;
 - .2.5 on suppose que les engins de sauvetage sur le bord du navire opposé à celui du côté duquel le navire s'est incliné se trouvent en position d'arrimage.
- .3 Moments d'inclinaison dus à la pression du vent :
- .3.1 on suppose que la pression du vent est de 120 N/m^2 ;
 - .3.2 l'aire utilisée est la projection de l'aire latérale du navire située au-dessus de la flottaison correspondant à l'état intact;
 - .3.3 le bras du moment d'inclinaison est la distance verticale comprise entre un point situé à la moitié du tirant d'eau moyen correspondant à l'état intact et le centre de gravité de l'aire latérale."

Le nouveau paragraphe 2.4 ci-après est ajouté à la suite du paragraphe 2.3 existant :

"2.4 Aux stades intermédiaires de l'envahissement, le bras de levier de redressement maximal doit être d'au moins 0,05 m et l'arc des bras de levier de redressement positifs doit être d'au moins 7 degrés. Dans tous les cas, on suppose qu'il y a une seule brèche dans la coque et une seule carène liquide."

A la troisième phrase du paragraphe 5, le membre de phrase ci-après est supprimé : "de même que la bande maximale atteinte avant la mise en jeu des mesures d'équilibrage".

Après la troisième phrase du paragraphe 5, la nouvelle phrase suivante est insérée :

"L'angle maximal d'inclinaison après envahissement mais avant équilibrage ne doit pas être supérieur à 15 degrés."

Le texte existant du paragraphe 6.2 est remplacé par ce qui suit :

"Dans le cas d'un envahissement dissymétrique, l'angle d'inclinaison en cas d'envahissement d'un seul compartiment ne doit pas dépasser 7 degrés. En cas d'envahissement simultané de deux compartiments adjacents ou plus, un angle d'inclinaison de 12 degrés peut être autorisé par l'Administration."

Le paragraphe 7 existant est renuméroté et devient le paragraphe 7.1.

Les nouveaux paragraphes 7.2, 7.3 et 7.4 ci-après sont insérés à la suite du nouveau paragraphe 7.1 :

"7.2 Les données destinées à permettre au capitaine d'assurer une stabilité à l'état intact suffisante, dont il est question au paragraphe 7.1, doivent comprendre des renseignements donnant soit la hauteur maximale admissible du centre de gravité du navire au-dessus de la quille (KG), soit la distance métacentrique minimale admissible (GM), pour une gamme de tirants d'eau ou de déplacements suffisante pour couvrir toutes les conditions d'exploitation. Ces renseignements doivent refléter l'influence de diverses assiettes compte tenu des limites d'exploitation.

7.3 Les échelles de tirants d'eau doivent être marquées de façon bien visible à l'avant et à l'arrière de chaque navire. Lorsque les marques de tirants d'eau ne sont pas placées à un endroit où elles sont facilement lisibles, ou lorsqu'il est difficile de les lire en raison des contraintes d'exploitation liées au service particulier assuré, le navire doit aussi être équipé d'un dispositif fiable de mesure du tirant d'eau permettant de déterminer les tirants d'eau à l'avant et à l'arrière.

7.4 Après le chargement du navire et avant son appareillage, le capitaine doit déterminer l'assiette et la stabilité du navire et aussi vérifier et indiquer par écrit que le navire satisfait aux critères de stabilité énoncés dans les règles pertinentes. A cette fin, l'Administration peut accepter l'utilisation d'un calculateur électronique de chargement et de stabilité ou d'un dispositif équivalent."

2. Chapitre II-1, règle 20-1

Une nouvelle règle 20-1 libellée comme suit est ajoutée après la règle 20 existante :

"règle 20-1

Fermeture des portes de chargement de la cargaison

1 Cette règle s'applique à tous les navires à passagers.

2 Les portes ci-après, qui sont situées au-dessus de la ligne de surimmersion, doivent être fermées et verrouillées avant que le navire n'entreprenne une traversée et le rester jusqu'à ce que le navire se trouve à son poste d'amarrage suivant :

- .1 portes de chargement situées dans le bordé extérieur ou dans les cloisons extérieures des superstructures fermées;
- .2 visières d'étrave situées dans les emplacements énumérés au paragraphe 2.1;
- .3 portes de chargement situées dans la cloison d'abordage;
- .4 rampes étanches aux intempéries constituant un autre système de fermeture que ceux qui sont définis aux paragraphes 2.1 à 2.3 compris.

Dans le cas où une porte ne peut être ouverte ou fermée pendant que le navire est à quai, ladite porte peut être ouverte ou laissée ouverte pendant que le navire s'approche ou s'éloigne du poste d'amarrage, à condition qu'il n'en soit éloigné que dans la mesure nécessaire pour permettre de manoeuvrer la porte. La porte d'étrave intérieure doit être maintenue fermée dans tous les cas.

3 Nonobstant les prescriptions des paragraphes 2.1 et 2.4, l'Administration peut autoriser que certaines portes soient ouvertes, à la discrétion du capitaine, dans la mesure où l'exigent l'exploitation du navire ou l'embarquement et le débarquement des passagers, lorsque le navire se trouve à un mouillage sûr et à condition que sa sécurité ne soit pas compromise.

4 Le capitaine doit veiller à la mise en oeuvre d'un système efficace de contrôle et de notification de la fermeture et de l'ouverture des portes visées au paragraphe 2.

5 Le capitaine doit s'assurer, avant que le navire n'entreprenne une traversée, que les heures auxquelles les portes ont été fermées pour la dernière fois, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 2, et l'heure de toute ouverture de certaines portes, conformément au paragraphe 3, sont consignées dans le journal de bord, comme prescrit à la règle II-1/25."

3. Chapitre II-1, règle 22

Renseignements sur la stabilité des navires à passagers et des navires de charge

Le nouveau paragraphe 3 ci-après est inséré à la suite du paragraphe 2 existant :

"3 A des intervalles périodiques ne dépassant pas cinq ans, tous les navires à passagers doivent être soumis à une visite à l'état léger qui doit permettre de vérifier tout changement du déplacement à l'état léger ou de la position du centre longitudinal de gravité. Le navire doit subir un nouvel essai de stabilité chaque fois que l'on constate ou que l'on prévoit un écart de plus de 2 % pour le déplacement à l'état léger ou de plus de 1 % de L pour la position du centre longitudinal de gravité par rapport aux renseignements de stabilité approuvés."

Les mots ci-après sont insérés à la fin de la première ligne du paragraphe 3 existant :

"prescrit au paragraphe 1".

Les paragraphes 3 et 4 existants sont renumérotés et deviennent les paragraphes 4 et 5.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 18961 МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ
ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 Г.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО
ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ 1974 ГОДА

1. Глава II-1, правило 8

Остойчивость пассажирских судов в поврежденном
состоянии

После заголовка поместить текст следующего содержания:

"(Пункты 2.3, 2.4, 5 и 6.2 применяются к пассажирским судам, построенным 29 апреля 1990 года как после этой даты, а пункты 7.2, 7.3 и 7.4 применяются ко всем пассажирским судам.)"

Существующий текст пункта 2.3 заменить следующим:

"2.3 Остойчивость, требуемая в конечном состоянии судна после повреждения и после спрямления, там, где это предусмотрено, должна быть определена как указано ниже:

2.3.1 Кривая положительных восстанавливающих плеч остаточной остойчивости должна иметь минимальную протяженность 15° за пределом угла равновесия.

2.3.2 Площадь под диаграммой восстанавливающих плеч должна быть не менее $0,015$ м.рад, измеренная от угла равновесия до меньшей из величин:

- .1 угла, при котором происходит прогрессирующее затопление;
- .2 22° (измеренного от вертикального положения судна) в случае одноотсечного затопления или 27° (измеренного от вертикального положения судна) в случае одновременного затопления двух или более смежных отсеков.

2.3.3 Остаточное восстанавливающее плечо должно быть получено в пределах протяженности, указанной в п.2.3.1, с учетом большего из следующих кренящих моментов:

- .1 в результате скопления всех пассажиров на одном борту;
- .2 при спуске полностью загруженных, спускаемых с помощью шлюпбалок плавучих спасательных средств с одного борта;

.3 вследствие ветровых нагрузок

определенное по следующей формуле:

$$GZ (\text{в метрах}) = \frac{\text{Кренящий момент}}{\text{Водонесение}} + 0,04$$

Однако ни в коем случае это восстанавливающее плечо не должно быть менее 0,1 м.

2.3.4 Для расчета кренящих моментов в пункте 2.3.3 должны приниматься следующие допущения:

- .1 Моменты, возникающие из-за скопления пассажиров:
 - .1.1 4 человека на квадратный метр;
 - .1.2 масса в 75 кг для каждого пассажира;
 - .1.3 пассажиры должны быть распределены на имеющихся пространствах палуб вдоль одного борта судна на палубах, где расположены места сбора и таким образом, чтобы они создавали наиболее неблагоприятный кренящий момент.
- .2 Моменты, возникающие при спуске полностью загруженных, спускаемых с помощью шлюпбалок плавучих спасательных средств на одном борту:
 - .2.1 все спасательные и дежурные шлюпки, установленные на борту, на который судно накренилось после повреждения, должны рассматриваться вываленными, полностью загруженными и готовыми к спуску;
 - .2.2 для спасательных шлюпок, которые готовы к спуску в полностью загруженном состоянии из походного положения, должен приниматься максимальный кренящий момент при спуске;
 - .2.3 полностью загруженный, спускаемый с помощью плотбалки спасательный плот, подвешенный к каждой плотбалке на борту, на который судно накренилось после повреждения, должен рассматриваться вываленным и готовым к спуску;
 - .2.4 лица, которые не находятся в спасательных средствах, вываленных за борт, не должны создавать как дополнительный кренящий, так и восстанавливающий момент;
 - .2.5 спасательные средства на борту судна, противоположном борту, на который оно накренилось, должны рассматриваться как находящиеся в походном положении.
- .3 Моменты, возникающие в результате ветровых нагрузок:

- .3.1 должно использоваться давление ветра 120 Н/м^2 ;
- .3.2 используемая площадь должна быть площадью проекции боковой поверхности судна выше ватерлинии, соответствующей неповрежденному состоянию;
- .3.3 плечо момента должно равняться расстоянию по вертикали от точки, равной половине средней осадки, соответствующей неповрежденному состоянию, до центра тяжести площади боковой поверхности."

После существующего пункта 2.3 добавить новый пункт 2.4 следующего содержания:

"2.4 На промежуточных стадиях затопления максимальное восстанавливающее плечо должно быть по крайней мере $0,05 \text{ м}$, а протяженность диаграммы положительных восстанавливающих плеч должна быть по крайней мере 7° . Во всех случаях должны быть приняты только одна пробоина в корпусе и только одна свободная поверхность."

В третьем предложении пункта 5 исключить фразу "также, как и наибольший угол крена перед спрямлением".

После третьего предложения пункта 5 поместить новое предложение следующего содержания:

"Максимальный угол крена после затопления, но перед спрямлением, не должен превышать 15° ."

Существующий текст пункта 6.2 заменить следующим:

"В случае несимметричного затопления угол крена для одного затопленного отсека не должен превышать 7° . Для одновременного затопления двух или более смежных отсеков крен 12° может быть разрешен Администрацией."

Существующий пункт 7 переименовать в подпункт 7.1.

После нового подпункта 7.1 поместить новые подпункты 7.2, 7.3 и 7.4 следующего содержания:

"7.2 Сведения, упомянутые в пункте 7.1, позволяющие капитану поддерживать достаточную остойчивость судна в неповрежденном состоянии, должны включать информацию, указывающую максимально допустимую высоту центра тяжести судна над килем (KG) или, по выбору, минимально допустимую метацентрическую высоту (GM) для ряда осадок или во-

дочемещения, достаточного для всех условий эксплуатации. Информация должна показывать влияние различных величин дифферента с учетом эксплуатационных ограничений.

7.3 Каждое судно должно иметь марки углубления, четко нанесенные в носу и корме. В случае, когда марки углубления нанесены не там, где они могут быть легко считаны, или эксплуатационные ограничения для отдельного рейса вызывают сложность в считывании марок углублений, судно должно быть оборудовано надежной системой указания осадки, с помощью которой могут быть определены осадки носом и кормой.

7.4 По окончании погрузки судна и перед его выходом, капитан должен определить дифферент и остойчивость судна, а также убедиться в том, что судно отвечает критериям остойчивости соответствующих правил и сделать об этом запись. Администрация может допустить использование ЭВМ для расчета загрузки и остойчивости или средств равноценной замены для этой цели."

После существующего правила II-1/20 "Водонепроницаемость пассажирских судов выше предельной линии погружения" добавить новое правило II-1/20-1 следующего содержания:

2. Глава II-1, правило 20-1

После существующего правила 20 добавить правило 20-1 следующего содержания:

"Правило 20-1

Закрытие грузовых дверей

1. Настоящее правило применяется ко всем пассажирским судам.
2. Перечисленные ниже двери, расположенные выше предельной линии погружения, должны быть закрыты и задраены до того, как судно отправится в любой рейс, и оставаться закрытыми и задраенными до его следующей постановки к причалу:
 - .1 грузовые двери в корпусе или концевых переборках закрытых надстроек;
 - .2 носовые козырьки, установленные в положениях, как указано в п.2.1;
 - .3 грузовые двери в таранной переборке;
 - .4 водонепроницаемые рамы, представляющие собой альтернативное закрытие дверям, определенным в пунктах 2.1 - 2.3 включительно.

При условии, что там, где дверь не может быть открыта или закрыта, когда судно стоит у причала, такая дверь может быть открыта или оставаться открытой, когда судно подходит или отходит от причала, но лишь в пределах, позволяющих произвести ее немедленное закрытие. В любом случае внутреннюю носовую дверь требуется держать закрытой.

3. Независимо от требований пунктов 2.1 и 2.4, Администрация может разрешить, чтобы отдельные двери могли быть открыты по усмотрению капитана, если это необходимо для эксплуатации судна или посадки и высадки пассажиров, когда судно находится на безопасной якорной стоянке и при условии, что не нарушается безопасность судна.

4. Капитан должен обеспечить применение эффективной системы наблюдения и сообщения о закрытии и открытии дверей, указанных в пункте 2.

5. Капитан должен убедиться до того, как судно отправится в любой рейс, что во время последнего закрытия дверей, указанных в пункте 2, и любого открытия отдельных дверей в соответствии с пунктом 3 была сделана запись в судовом журнале, требуемая правилом II-1/25."

3. Глава II-1, правило 22

Информация об остойчивости пассажирских и грузовых судов

После существующего пункта 2 добавить новый пункт 3 следующего содержания:

"3. Через периодические промежутки, не превышающие пять лет, должно проводиться освидетельствование водоизмещения порожнем всех пассажирских судов для проверки любых изменений водоизмещения порожнем, а также положения центра тяжести по длине. Судно должно быть подвергнуто повторному кренованию каждый раз, когда по сравнению с одобренной информацией об остойчивости обнаруживается или ожидается, что отклонение от водоизмещения порожнем превышает 2 процента или отклонение положения центра тяжести превышает 1 процент L."

В конце первой строки существующего пункта 3 добавить следующие слова: "как требуется пунктом 1".

Существующие пункты 3 и 4 переименовать в пункты 4 и 5.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 18961. CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974

ANEXO

ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1974

1 Capítulo II-1, regla 8

Estabilidad de los buques de pasaje después de avería

Intercálese el texto siguiente después del título:

"(Lo dispuesto en los párrafos 2.3, 2.4, 5 y 6.2 de la presente regla se aplica a los buques de pasaje construidos el 29 de abril de 1990, o posteriormente, y lo dispuesto en los párrafos 7.2, 7.3 y 7.4 se aplica a todos los buques de pasaje.)"

Sustitúyase el texto del actual párrafo 2.3 por el siguiente:

"2.3 La estabilidad prescrita en la condición final después de avería, y una vez concluida la inundación compensatoria, si hubiese medios para ello, se determinará del modo siguiente:

2.3.1 La curva de brazos adrizantes residuales positivos abarcará una gama mínima de 15° más allá del ángulo de equilibrio.

2.3.2 El área bajo la curva de brazos adrizantes será de, al menos, 0,015 m.rad, medida desde el ángulo de equilibrio hasta el menor de los siguientes valores:

.1 el ángulo en que se produce inundación progresiva;

.2 22° (medidos desde la posición de equilibrio) en el caso de la inundación de un compartimento, o

27° (medidos desde la posición de equilibrio) en el caso de la inundación simultánea de dos o más compartimentos adyacentes.

2.3.3 El brazo adrizante residual, dentro de la gama especificada en el párrafo 2.3.1, se obtendrá mediante la fórmula:

$$\text{GZ (metros)} = \frac{\text{Momento escorante}}{\text{Desplazamiento}} + 0,04$$

tomando el momento escorante de mayor magnitud que resulte de:

- .1 la aglomeración de pasajeros en una banda,
- .2 la puesta a flote, por una banda, de todas las embarcaciones de supervivencia de pescante completamente cargadas, o
- .3 la presión del viento.

2.3.4 Para calcular los momentos escorantes enunciados en el párrafo 2.3.3 se adoptarán las siguientes hipótesis:

- .1 Momentos producidos por la aglomeración de pasajeros:
 - .1.1 cuatro personas por metro cuadrado;
 - .1.2 una masa de 75 kg por cada pasajero;
 - .1.3 los pasajeros se distribuirán en zonas de cubierta despejadas a una banda del buque, en las cubiertas donde estén situados los puestos de reunión, de manera que produzcan el momento escorante más desfavorable.
- .2 Momentos producidos por la puesta a flote, por una banda, de todas las embarcaciones de supervivencia de pescante completamente cargadas:
 - .2.1 se supondrá que todos los botes salvavidas y botes de rescate instalados en la banda a la que queda escorado el buque después de sufrir la avería están zallados, completamente cargados y listos para ser arriados;

- .2.2 respecto de los botes salvavidas dispuestos para ser puestos a flote completamente cargados desde su posición de estiba se tomará el momento escorante máximo que pueda producirse durante la puesta a flote;
 - .2.3 se supondrá que, en cada pescante de la banda a la que queda escorado el buque después de sufrir la avería hay una balsa salvavidas de pescante completamente cargada, zallada y lista para ser arriada;
 - .2.4 las personas que no se hallen en los dispositivos de salvamento que están zallados no contribuirán a que aumente el momento escorante ni el momento adrizante;
 - .2.5 se supondrá que los dispositivos de salvamento situados en la banda opuesta a la que el buque queda escorado se hallan estibados.
- .3 Momentos producidos por la presión del viento:
- .3.1 se aplicará una presión del viento de 120 N/m^2 ;
 - .3.2 la superficie expuesta será el área lateral proyectada del buque por encima de la flotación correspondiente a la condición sin avería;
 - .3.3 el brazo de palanca será igual a la distancia vertical entre un punto situado a la mitad del calado medio correspondiente a la condición sin avería y el centro de gravedad del área lateral."

Añádase un párrafo 2.4 nuevo después del párrafo actual 2.3:

"2.4 En las fases intermedias de inundación el brazo adrizante máximo será por lo menos de 0,05 m, y la curva de brazos adrizantes positivos abarcará una gama de 7° como mínimo. En todos los casos bastará suponer una sola brecha en el casco y solamente una superficie libre."

En la tercera frase del párrafo 5, suprimase la expresión "así como la escora máxima que pueda darse antes del equilibrado".

A continuación de la tercera frase del párrafo 5, intercálase lo siguiente:

"El ángulo máximo de escora después de la inundación pero antes de iniciar la inundación compensatoria no excederá de 15°".

Sustitúyase el texto actual del párrafo 6.2 por el siguiente:

"En caso de inundación asimétrica, el ángulo de escora debido a la inundación de un compartimiento no excederá de 7°. Respecto de la inundación simultánea de dos o más compartimientos adyacentes, la Administración podrá permitir una escora de 12°."

El párrafo 7 actual pasará a ser el subpárrafo 7.1.

Insértense los siguientes nuevos subpárrafos 7.2, 7.3 y 7.4 después del nuevo subpárrafo 7.1:

"7.2 Los datos mencionados en el párrafo 7.1, mediante los que el capitán pueda mantener suficiente estabilidad sin avería, incluirán información que indique la altura máxima admisible del centro de gravedad del buque sobre la quilla (KG) o, en su lugar, la altura metacéntrica mínima admisible (GM), correspondientes a una gama suficiente de calados o desplazamientos que incluya todas las condiciones de servicio. La citada información reflejará la influencia de varios asientos, habida cuenta de los límites operacionales.

7.3 Todo buque tendrá escalas de calados marcadas claramente en la proa y en la popa. Cuando no estén colocadas las marcas de calado en lugares donde puedan leerse con facilidad o cuando las restricciones operacionales de un determinado tráfico dificulten la lectura de dichas marcas, el buque irá provisto además de un sistema indicador de calados fiable que permita determinar los calados a proa y a popa.

7.4 Una vez terminadas las operaciones de carga del buque y antes de su salida, el capitán determinará el asiento y la estabilidad del buque y se cerciorará además de que éste cumple con los criterios de estabilidad prescritos en las reglas pertinentes, haciendo la oportuna anotación. La Administración podrá aceptar la utilización de un computador electrónico de carga y estabilidad o medios equivalentes para el mismo fin."

A continuación de la regla II-1/20, "Integridad de estanquidad de los buques de pasaje por encima de la línea de margen", añádase la nueva regla II-1/20-1 siguiente:

2 Capítulo II-1, regla 20-1

Se añade la siguiente nueva regla 20.1, después de la actual regla 20

"Regla 20-1

Cierre de las puertas de embarque de carga

- 1 La presente regla se aplica a todos los buques de pasaje.
- 2 Las puertas indicadas a continuación que estén situadas por encima de la línea de margen quedarán cerradas y enclavadas antes de que el buque emprenda un viaje cualquiera y permanecerán cerradas y enclavadas hasta que el buque haya sido amarrado en su próximo atraque:
 - .1 las puertas de embarque de carga que haya en el forro exterior o en las paredes de las superestructuras cerradas;
 - .2 las viseras articuladas de proa instaladas en los lugares que se indican en el párrafo 2.1;
 - .3 las puertas de embarque de carga que haya en el mamparo de colisión;
 - .4 las rampas estancas a la intemperie que formen un cierre distinto de los definidos en los párrafos 2.1 a 2.3 inclusive.

En los casos en que no sea posible abrir o cerrar una puerta mientras el buque está en el atraque, se permitirá abrir o dejar abierta dicha puerta mientras el buque esté aproximándose al atraque o apartándose de él, pero sólo en la medida necesaria para hacer posible el accionamiento inmediato de la puerta. En todo caso, la puerta interior de proa deberá permanecer cerrada.

3 No obstante lo prescrito en los subpárrafos 2.1 y 2.4, la Administración podrá autorizar la apertura de determinadas puertas a discreción del capitán, si ello es necesario para las operaciones del

buque o para el embarco y desembarco de pasajeros, cuando el buque se halle en un fondeadero seguro y a condición de que no se menoscabe la seguridad del buque.

4 El capitán se asegurará de que hay implantado un sistema eficaz de vigilancia y notificación de la apertura y del cierre de las puertas mencionadas en el párrafo 2.

5 Antes de que el buque emprenda un viaje cualquiera, el capitán se asegurará de que, como prescribe la regla II-1/25, se han anotado en el Diario de navegación la hora en que se cerraron por última vez las puertas especificadas en el párrafo 2 y la hora de toda apertura de determinadas puertas en virtud de lo dispuesto en el párrafo 3."

3 Capítulo II-1, regla 22

Información sobre estabilidad para buques de pasaje y buques de carga

Se añade el nuevo párrafo 3 siguiente a continuación del actual párrafo 2:

"3 En todos los buques de pasaje, a intervalos periódicos que no excedan de cinco años, se llevará a cabo un reconocimiento para determinar el peso en rosca y comprobar si se han producido cambios en el desplazamiento en rosca o en la posición longitudinal del centro de gravedad. Si al comparar los resultados con la información aprobada sobre estabilidad se encontrara o se previera una variación del desplazamiento en rosca que exceda del 2% o una variación de la posición longitudinal del centro de gravedad que exceda de 1% de L, se someterá al buque a una nueva prueba de estabilidad."

Se añaden las palabras "prescrita en el párrafo 1", en la segunda línea del actual párrafo 3, entre "estabilidad" y "siempre".

Los actuales párrafos 3 y 4 pasan a ser los párrafos 4 y 5.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

No. 18961. 一九七四年国际海上人命安全公约
关于一九七四年国际海上人命安全
公约的一九七八年议定书

附 件

1974年国际海上人命安全公约修正案

1 第Ⅱ—1章，第8条

客船破舱稳性

在此标题后加上下列文字：

“（第2.3、2.4、5和6.2款适用于1990年4月29日或以后建造的客船；第7.2、7.3和7.4款适用于所有客船。）”

2.3款的现有文字用下文取代：

“2.3 破损并达到平衡后最终状态的稳性应符合下列要求：

2.3.1 剩余复原力臂曲线在平衡角之后应有 15° 的最小正值范围。

2.3.2 从平衡角量至下列角度中的较小角度，其复原力臂曲线下面积至少应为 0.015m-rad ：

- .1 产生进一步进水的角度；
- .2 在一舱进水时， 22° 角（与垂线间夹角），或在两个或两个以上的相邻舱同时浸水时 27° 角（与垂线间夹角）

2.3.3 用下列情况中的最大横倾力矩，计算出2.3.1款中规定范围内的剩余复原力臂：

- .1 旅客集中于一舱；

- . 2 在船舶一舷用吊杆降落装置降放所有满载的救生艇筏；
- . 3 风压作用下产生的力矩按下式计算：

$$GZ (m) = \frac{\text{横倾力矩}}{\text{排水量}} + 0.04$$

但在任何情况下，复原力臂不应小于0.10 m。

2.3.4 为按2.3.3款规定计算横倾力矩，应做如下假设：

- . 1 旅客集中一舷产生的横倾力矩：
 - . 1.1 每平方米4位旅客；
 - . 1.2 每位旅客重75 kg；
 - . 1.3 旅客分布在船舶一舷有集合站的各层可到达的甲板区域并使之产生最大的横倾力矩。
- . 2 在一舷使用吊杆降落装置降放所有满载救生艇筏时产生的横倾力矩：
 - . 2.1 假设船舶破损后倾斜的一侧船舷上的所有满载救生艇和救助艇均悬挂在舷外，准备降放；
 - . 2.2 由存放位置存放的满载救生艇，应取用降放过程中最大横倾力矩；
 - . 2.3 假设船舶破损后倾斜的一侧船舷上的每个吊杆上均吊有满载的可吊救生筏，救生筏已悬挂于舷外，准备降放；
 - . 2.4 不在悬挂于舷外的救生设备中的人员既不增加横倾力矩也不增加复原力矩；
 - . 2.5 假设船舶另一舷的救生设备处于存放位置。

.3 风压横倾力矩:

.3.1 风压取值为 120 N/m^2 ;

.3.2 受风面积应为船舶完整状态下水线以上的侧投影面积;

.3.3 风压力臂应为船舶完整状态下平均吃水的中点至侧投影面积中心的垂直距离。”

在现有的 2.3 款后增加新的 2.4 款:

“ 2.4 在浸水中间阶段, 最大复原力臂至少应为 0.05 m , 正复原力臂的范围至少应为 7° 。任何情况下只需假设船体仅一处破损和一个自由液面。”

删去第 5 款第 3 句中的“及平衡前的最大倾角”字样。

在第 5 款第 3 句后增加下列新的文字:

“在浸水后平衡前的最大横倾角不应超过 15° 。”

以下列文字取代第 6.2 款的现有文字:

“在不对称浸水时, 一舱浸水的横倾角不得超过 7° , 在两个或两个以上的相邻舱同时浸水时, 主管机关可允许有 12° 的横倾角。”

将现有的第 7 款改为 7.1 款。

在新的 7.1 款后增加新的 7.2、7.3 和 7.4 款:

“ 7.2 7.1 款中所述的旨在使船长能保持船舶具有足够完整稳性的资料应包括指示出在船舶所有营运状态的各种吃水和排水量情况下, 龙骨以上的极限重心高度 (KG) 或最小稳心高度 (GM) 的资料。这些资料应显示出考虑作业范围的各种纵倾的影响。

7.3 在每一船舶的船首和船尾处均要清楚地标出水尺标志。当水尺标志标在不易看见的位置上或因持定运务的操作限制使人难于见到水尺标志时, 船舶还应配备一种可靠的能判定船首和船尾吃水的吃水指示系统。

7.4 在船舶装货完毕、驶离港口之前，船长应测定船舶的纵倾和稳性，也要查明船舶是否符合有关条款的稳性标准并做出记录。主管机关可允许为此目的使用装载和稳性电子计算机或等效装置。”

在现有 II—1 / 20 条“客船限界线以上的水密完整性”后增加新的 II—1

/ 20—1 条：

2 第 II—1 章，第 20—1 条

在现有第 20 条后增加新的第 20—1 条

“第 20—1 条

装货门的关闭

- 1 本条适用于所有客船。
- 2 位于限界线以上的下列门，在船舶进行任何航行前应当关闭和锁紧，并保持关闭和锁紧，直到停靠在下一泊位上。
 - .1 在船体或封闭上层建筑边界上的装货门；
 - .2 装在 2.1 款所述位置上的船首档门；
 - .3 防撞舱壁上的装货门；
 - .4 构成 2.1 至 2.3 款所述门的替代关闭装置的风雨密船首吊门。

船舶停靠在泊位上时，假定门不能开启或关闭，而在船舶靠离泊位时可开启或保持开启状态，针对这种情况对该门能即时进行操作可能是必要的，任何情况下，内船首门必须保持关闭状态。

3 尽管有 2.1 款和 2.4 款的要求，主管机关仍可授权船长在船舶停泊在安全锚地而且船舶的安全不会受到影响时，出于船舶操作或旅客上、下船的需要，自行决定打开某些特定的门。

4 船长应确保对第 2 款中所述的那些门的关闭和开启状态进行监视和报告的有效系统予以实施。

5 在船舶进行任何航行前，船长应确保按第 II—1 / 25 条要求在航海日志中记录下第 2 款所述的那些门的最后关闭时间和开启第 3 款所述某些特定门的时间。”

3 第 II—1 章，第 22 条

客船和货船的稳性资料

在现有的第 2 款后增加新的第 3 款：

“ 3 在不超过五年的间隔期内应对所有的客船进行空船重量检验，查明空船排水量和纵向重心位置有无任何变化。经与批准的稳性资料比较，每当发现或估计空载排水量的偏差超过 2% 或纵向重心位置的偏差超过船长 (L) 的 1% 时，该船应重新进行倾斜试验。”

将现有的第 3 款第一行中的“免作倾斜试验”改为：

“免作第 1 款要求的倾斜试验”

现有的第 3 款和第 4 款分别改为第 4 款和第 5 款。

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 May 1990

BELIZE

(With effect from 15 June 1990.)

Registered ex officio on 16 May 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 mai 1990

BELIZE

(Avec effet au 15 juin 1990.)

Enregistré d'office le 16 mai 1990.

OBJECTION to the reservation made by the Libyan Arab Jamahiriya upon accession²

OBJECTION à la réserve formulée par la Jamahiriya arabe libyenne lors de l'adhésion²

Received on:

25 May 1990

SWEDEN

Reçue le :

25 mai 1990

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of Sweden has examined the contents of the reservation made by the Libyan Arab Jamahiriya, by which the accession ‘is subject to the general reservation that such accession cannot conflict with the laws on personal status derived from the Islamic Shariah’, and has come to the conclusion that it is incompatible with the object and purpose of the Convention (article 28, paragraph 2). The Government of Sweden therefore objects to this reservation.

Le Gouvernement suédois a examiné la teneur de la réserve faite par la Jamahiriya arabe libyenne, aux termes de laquelle l'adhésion « est faite sous la réserve générale [qu'elle] ne saurait aller contre les lois régissant le statut personnel, issues de la *chari'a* islamique », et il est parvenu à la conclusion que cette réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention (art. 28, par. 2). Le Gouvernement suédois ne peut donc accepter cette réserve.

“A State by acceding to the Convention commits itself to adopt the measures required for the elimination of discrimination, in all its

Tout Etat qui adhère à la Convention s'engage à adopter les mesures requises pour éliminer la discrimination à l'égard des fem-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551 and 1555.

² *Ibid.*, vol. 1530, p. 478.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551 et 1555.

² *Ibid.*, vol. 1530, p. 478.

forms and manifestations, against women. A reservation by which a State party limits its responsibilities under the Convention by invoking general principles of national law may cast doubts on the commitments of the reserving state to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of states that treaties to which they have chosen to become parties also are respected, as to object and purpose, by all parties.

“This objection does not have the effect of preventing the Convention from entering into force between Sweden and the Libyan Arab Jamahiriya.”

Registered ex officio on 25 May 1990.

mes sous toutes ses formes et manifestations. Une réserve par laquelle un Etat partie limite les responsabilités qui lui incombent en vertu de la Convention en invoquant les principes généraux du droit national peut inspirer des doutes quant à l’engagement de l’Etat auteur de la réserve en ce qui concerne l’objet et le but de la Convention, et risque de plus de saper les bases du droit international contractuel. L’intérêt de tous les Etats est que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient également respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties.

La présente objection n’a pas pour effet d’empêcher la Convention de prendre effet entre la Suède et la Jamahiriya arabe libyenne.

Enregistré d’office le 25 mai 1990.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSIONS

Instrument deposited on:

17 May 1990

ROMANIA

(With effect from 16 June 1990.)

Registered ex officio on 17 May 1990.

21 May 1990

AUSTRALIA

(With effect from 20 June 1990.)

Registered ex officio on 21 May 1990.

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

17 mai 1990

ROUMANIE

(Avec effet au 16 juin 1990.)

Enregistré d'office le 17 mai 1990.

21 mai 1990

AUSTRALIE

(Avec effet au 20 juin 1990.)

Enregistré d'office le 21 mai 1990.

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER 1983¹

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE 1983¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

25 May 1990

UNITED STATES OF AMERICA

(The Agreement came into force provisionally on 26 April 1985 for the United States of America which, on that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 36.)

Registered ex officio on 25 May 1990.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

25 mai 1990

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 26 avril 1985 pour les États-Unis d'Amérique qui, à cette date, avaient notifié leur intention de l'appliquer, conformément à l'article 36.)

Enregistré d'office le 25 mai 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558 and 1560.

² *Ibid.*, vol. 1393, p. 67, and annex A in volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492, 1510, 1516, 1525, 1530, 1540, 1563 and 1564.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558 et 1560.

² *Ibid.*, vol. 1393, p. 67, et annexe A des volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492, 1510, 1516, 1525, 1530, 1540, 1563 et 1564.

No. 24227. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN REGIONAL CO-OPERATIVE PROJECT ON MEDICAL AND BIOLOGICAL APPLICATIONS OF NUCLEAR TECHNIQUES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 FEBRUARY 1986¹

N° 24227. ACCORD PORTANT CRÉATION DU PROJET RÉGIONAL POUR L'ASIE DE COOPÉRATION INTÉRESSANT LES APPLICATIONS MÉDICALES ET BIOLOGIQUES DES TECHNIQUES NUCLÉAIRES. CONCLU À VIENNE LE 20 FÉVRIER 1986¹

ACCEPTANCES

Notifications received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

21 August 1986

SRI LANKA

(With effect from 21 August 1986.)

11 November 1986

PAKISTAN

(With effect from 11 November 1986.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 29 May 1990.

ACCEPTATIONS

Notifications reçues par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

21 août 1986

SRI LANKA

(Avec effet au 21 août 1986.)

11 novembre 1986

PAKISTAN

(Avec effet au 11 novembre 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 29 mai 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1428, p. 269.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1428, p. 269.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

8 February 1990

ITALY

(With effect from 11 March 1990. Confirming the declaration made upon signature.)²

9 February 1990

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 12 March 1990.)

With the following declaration:

“The United Kingdom Government affirms that, having regard to Article 3 of the Convention, and as stated by the United Kingdom Secretary of State for Energy in his address to the Special Session of the General Conference on 24 September 1986, the United Kingdom would in practice notify the IAEA and affected states in the event of an accident to military facilities or equipment which, although not of the type specified in Article 1 of the Convention, had or might have the consequences specified in that Article.”

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 29 May 1990.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

8 février 1990

ITALIE

(Avec effet au 11 mars 1990. Confirmant la déclaration formulée lors de la signature.)²

9 février 1990

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 12 mars 1990.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

« Le Gouvernement du Royaume-Uni affirme qu'en ce qui concerne l'article 3 de la Convention, et comme l'a déclaré le Secrétaire d'Etat du Royaume-Uni pour l'énergie dans son allocution à la session extraordinaire de la Conférence générale le 24 septembre 1986, le Royaume-Uni avertira dans la pratique l'AIEA et les Etats affectés dans le cas d'un accident d'installations ou de matériel militaires qui, bien que n'étant pas du type visé à l'article premier de ladite convention, a eu ou pourrait avoir les conséquences énoncées dans cet article.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 29 mai 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 275, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558 and 1562.

² *Ibid.*, vol. 1439, p. 275.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 275, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, et 1562.

² *Ibid.*, vol. 1439, p. 275.

³ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

⁴ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

N° 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

9 February 1990

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 12 March 1990.)

With the following reservation:

"In pursuance of paragraph 9 of Article 8 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, the United Kingdom hereby declares that it considers itself bound by paragraphs 2 and 3 of the said Article 8 to the following extent:

"1. In cases where assistance is provided by the International Atomic Energy Agency, to the extent to which the privileges and immunities provided for in those paragraphs are accorded in the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency, approved by the Board of Governors on 1 July 1959;²

"2. In cases where assistance is provided by any other international intergovernmental organisation, to the extent to which the United Kingdom has agreed to accord the privileges and immunities provided for in those paragraphs;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, p. 133, and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558 and 1562.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

9 février 1990

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 12 mars 1990.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Conformément au paragraphe 9 de l'article 8 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, le Royaume-Uni déclare par les présentes qu'il se considère comme lié par les paragraphes 2 et 3 dudit article 8 dans la mesure indiquée ci-après :

1. Lorsque l'assistance est fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique, il est lié dans la mesure où les privilèges et immunités prévus dans ces paragraphes sont accordés dans l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique, approuvé par le Conseil des gouverneurs le 1^{er} juillet 1959⁴.

2. Lorsque l'assistance est fournie par toute autre organisation intergouvernementale, il est lié dans la mesure où il a accepté d'accorder les privilèges et immunités prévus dans ces paragraphes;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, p. 133, et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558 et 1562.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

“3. In cases where assistance is provided by a State Party to the Convention, to the following extent;

“(a) In relation to the State Party providing assistance to the extent that that State Party is itself bound by those paragraphs in relation to the United Kingdom;

“(b) The United Kingdom shall only be bound to apply paragraph 2 (b) in cases where the State Party is providing assistance without cost to the United Kingdom; and

“(c) The exemption from taxation provided for in paragraph 2 (b) shall only extend to an exemption from income tax on salaries and emoluments of personnel which are paid from the State Party providing assistance and the United Kingdom reserves the right to take those salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.”

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 29 May 1990.

3. Lorsque l'assistance est fournie par un Etat partie à la Convention, il est lié :

a) Vis-à-vis de l'Etat partie qui fournit une assistance, dans la mesure où cet Etat partie est lui-même lié par ces paragraphes vis-à-vis du Royaume-Uni;

b) Le Royaume-Uni ne sera tenu d'appliquer l'alinéa b du paragraphe 2 que dans les cas où l'Etat partie fournit une assistance à titre gratuit au Royaume-Uni;

c) L'exemption d'impôts prévue à l'alinéa b du paragraphe 2 ne s'appliquera qu'à l'impôt perçu sur les salaires et les émoluments du personnel payé par l'Etat partie qui fournit une assistance, et le Royaume-Uni se réserve le droit de prendre en considération ces salaires et émoluments pour déterminer le montant de l'impôt à percevoir sur les revenus provenant d'autres sources.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 29 mai 1990.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉS PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

WITHDRAWAL of the reservations in respect of articles 28 (1) and 30 (3) made upon accession²

Received on:

30 May 1990

GUATEMALA

(With effect from 30 May 1990.)

Registered ex officio on 30 May 1990.

RETRAIT des réserves formulées à l'égard du paragraphe 1 de l'article 28 et du paragraphe 2 de l'article 30 lors de l'adhésion²

Reçue le :

30 mai 1990

GUATEMALA

(Avec effet au 30 mai 1990.)

Enregistré d'office le 30 mai 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557 and 1560.

² *Ibid.*, vol. 1554, No. A-24841.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557 et 1560.

² *Ibid.*, vol. 1554, n° A-24841.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

DENUNCIATION

23 April 1990

SWEDEN

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with its article 10.)³

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 14 and 15, as well as annex A in volumes 1010, 1015, 1038, 1078, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258, 1348, 1423, 1479, 1505 and 1512.

³ See p. 456 of this volume.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

DÉNONCIATION

23 avril 1990

SUÈDE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138, conformément à son article 10.)³

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, 14 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1010, 1015, 1038, 1078, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258, 1348, 1423, 1479, 1505 et 1512.

³ Voir p. 457 du présent volume.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 592. CONVENTION (No. 9) FOR ESTABLISHING FACILITIES FOR FINDING EMPLOYMENT FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 10 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 March 1990

FRANCE

(Application without modification to the Overseas Territory of French Southern Antarctic Territories. With effect from 13 March 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, 11, and 14 to 16, as well as annex A in volumes 1010, 1078, 1143, 1159, 1182, 1236, 1302, 1348, 1406 and 1417.

² *Ibid.*, p. 129; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 10, 11 and 16, as well as annex A in volumes 1106, 1291 and 1417.

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 592. CONVENTION (N° 9) CONCERNANT LE PLACEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 10 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

13 mars 1990

FRANCE

(Application sans modification au territoire d'outre-mer des terres australes et antarctiques françaises. Avec effet au 13 mars 1990.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 8, 11, et 14 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1010, 1078, 1143, 1159, 1182, 1236, 1302, 1348, 1406 et 1417.

² *Ibid.*, p. 129; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 10, 11 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1291 et 1417.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DENUNCIATIONS

23 April 1990

SWEDEN

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with its article 10.)²

27 April 1990

GUATEMALA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with its article 10.)²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 14 and 16, as well as annex A in volumes 1010, 1078, 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197, 1248, 1258, 1314, 1348, 1363, 1417, 1505 and 1512.

² See p. 456 of this volume.

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DÉNONCIATIONS

23 avril 1990

SUÈDE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138, conformément à son article 10.)²

27 avril 1990

GUATEMALA

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138, conformément à son article 10.)²

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, 14 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1010, 1078, 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197, 1248, 1258, 1314, 1348, 1363, 1417, 1505 et 1512.

² Voir p. 457 du présent volume.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 March 1990

FRANCE

(Application without modification to the Overseas Territory of the French Southern Antarctic Territories. With effect from 13 March 1990.)

DENUNCIATIONS

23 April 1990

SWEDEN

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with its article 10.)²

27 April 1990

GUATEMALA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with its article 10.)²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 203; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 11, 13, 14 and 16, as well as annex A in volumes 1050, 1078, 1106, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258, 1348, 1391, 1423, 1505, 1512 and 1541.

² See p. 456 of this volume.

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

13 mars 1990

FRANCE

(Application sans modification au territoire d'outre-mer des terres australes et antarctiques françaises. Avec effet au 13 mars 1990.)

DÉNONCIATIONS

23 avril 1990

SUÈDE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138, conformément à son article 10.)²

27 avril 1990

GUATEMALA

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138, conformément à son article 10.)²

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10, 11, 13, 14 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1050, 1078, 1106, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258, 1348, 1391, 1423, 1505, 1512 et 1541.

² Voir p. 457 du présent volume.

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 632. CONVENTION (No. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 March 1990

FRANCE

(Application without modification to the Overseas Territory of French Southern Antarctic Territories. With effect from 13 March 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 10 to 16, as well as annex A in volumes 1078, 1106, 1143, 1182, 1211, 1302, 1348, 1406 and 1541.

² *Ibid.*, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, 11, 13, 14 and 16, as well as annex A in volumes 1010, 1046, 1050, 1106, 1291, 1302, 1317, 1348 and 1417.

³ *Ibid.*, vol. 40, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, 10 to 12, and 16, as well as annex A in volumes 1106, 1372, 1403 and 1520.

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 632. CONVENTION (N° 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

13 mars 1990

FRANCE

(Application sans modification au territoire d'outre-mer des terres australes et antarctiques françaises. Avec effet au 13 mars 1990.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, et 10 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1106, 1143, 1182, 1211, 1302, 1348, 1406 et 1541.

² *Ibid.*, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 8, 11, 13, 14 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1010, 1046, 1050, 1106, 1291, 1302, 1317, 1348 et 1417.

³ *Ibid.*, vol. 40, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, 10 à 12, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1372, 1403 et 1520.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 March 1990

FRANCE

(Application without modification to the Overseas Territory of French Southern Antarctic Territories. With effect from 13 March 1990.)

DENUNCIATION

23 April 1990

SWEDEN

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with its article 10.)²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, 10, to 12, 15 and 16, as well as annex A in volumes 1046, 1078, 1106, 1126, 1143, 1147, 1175, 1197, 1248, 1348, 1363, 1372, 1391, 1417, 1423 and 1505.

² See p. 456 of this volume.

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le:

13 mars 1990

FRANCE

(Application sans modification au territoire d'outre-mer des terres australes et antarctiques françaises. Avec effet au 13 mars 1990.)

DÉNONCIATION

23 avril 1990

SUÈDE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138, conformément à son article 10.)²

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, 10 à 12, 15 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1046, 1078, 1106, 1126, 1143, 1147, 1175, 1197, 1248, 1348, 1363, 1372, 1391, 1417, 1423 et 1505.

² Voir p. 457 du présent volume.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949³

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949⁴

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 March 1990

FRANCE

(Application without modification to the Overseas Territory of French Southern Antarctic Territories. With effect from 13 March 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, 13, 14 and 16, as well as annex A in volumes 1015, 1020, 1031, 1041, 1058, 1078, 1090, 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, and 1520.

² *Ibid.*, vol. 94, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 11 and 12, as well as annex A in volumes 1015, 1038, 1130, 1242 and 1417.

³ *Ibid.*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, and 13 to 16, as well as annex A in volumes 1010, 1015, 1020, 1031, 1038, 1041, 1050, 1090, 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302, 1344, 1348, 1372, 1445 and 1520.

⁴ *Ibid.*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7, 8, 11, 12 and 15, as well as annex A in volumes 1015, 1038, 1046, 1050, 1066, 1198, 1242, 1291, 1363, 1372 and 1445.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949³

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949⁴

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

13 mars 1990

FRANCE

(Application sans modification au territoire d'outre-mer des terres australes et antarctiques françaises. Avec effet au 13 mars 1990.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, 13, 14 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1015, 1020, 1031, 1041, 1058, 1078, 1090, 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, et 1520.

² *Ibid.*, vol. 94, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 1015, 1038, 1130, 1242, et 1417.

³ *Ibid.*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, et 13 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1010, 1015, 1020, 1031, 1038, 1041, 1050, 1090, 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302, 1344, 1348, 1372, 1445 et 1520.

⁴ *Ibid.*, vol. 160, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5, 7, 8, 11, 12 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1015, 1038, 1046, 1050, 1066, 1198, 1242, 1291, 1363, 1372 et 1445.

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 3792. CONVENTION (No. 68) CONCERNING FOOD AND CATERING FOR CREWS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 March 1990

FRANCE

(Application without modification to the Overseas Territory of French Southern Antarctic Territories. With effect from 13 March 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 164, p. 37; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 11, 12 and 16, as well as annex A in volumes 1015, 1038, 1106, 1159, 1291 and 1417.

² *Ibid.*, vol. 214, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7, 8, 11, 12 and 16, as well as annex A in volumes 1015, 1028, 1038, 1106, 1197, 1236, 1291, 1372 and 1434.

³ *Ibid.*, vol. 264, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5 and 12, as well as annex A in volumes 1015, 1038, 1046, 1252, 1291 and 1406.

N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, À SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 3792. CONVENTION (N° 68) CONCERNANT L'ALIMENTATION ET LE SERVICE DE TABLE À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

13 mars 1990

FRANCE

(Application sans modification au territoire d'outre-mer des terres australes et antarctiques françaises. Avec effet au 13 mars 1990.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 37; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, 11, 12 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1015, 1038, 1106, 1159, 1291 et 1417.

² *Ibid.*, vol. 214, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, à 5, 7, 8, 11, 12 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1015, 1028, 1038, 1106, 1197, 1236, 1291, 1372 et 1434.

³ *Ibid.*, vol. 264, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 5 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 1015, 1038, 1046, 1252, 1291 et 1406.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958²

No. 12320. CONVENTION (No. 134) CONCERNING THE PREVENTION OF OCCUPATIONAL ACCIDENTS TO SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970³

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 May 1990

FRANCE

(Application without modification to the Overseas Territory of French Southern Antarctic Territories. With effect from 13 March 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, and 16, as well as annex A in volumes 1015, 1023, 1031, 1035, 1038, 1041, 1050, 1098, 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526 and 1552.

² *Ibid.*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, 11, 12, and 14 to 16, as well as annex A in volumes 1015, 1026, 1035, 1038, 1078, 1106, 1143, 1182, 1248, 1295, 1302, 1348, 1406 and 1437.

³ *Ibid.*, vol. 859, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 16, as well as annex A in volumes 1003, 1046, 1050, 1078, 1102, 1141, 1196, 1197, 1198, 1242, 1291, 1317 and 1486.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALE DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958²

N° 12320. CONVENTION (N° 134) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970³

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

13 mars 1990

FRANCE

(Application sans modification au territoire d'outre-mer des terres australes et antarctiques françaises. Avec effet au 13 mars 1990.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1015, 1023, 1031, 1035, 1038, 1041, 1050, 1098, 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335, 1344, 1363, 1372, 1428, 1445, 1509, 1526 et 1552.

² *Ibid.*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 9, 11, 12, et 14 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1015, 1026, 1035, 1038, 1078, 1106, 1143, 1182, 1248, 1295, 1302, 1348, 1406 et 1437.

³ *Ibid.*, vol. 859, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1003, 1046, 1050, 1078, 1102, 1141, 1196, 1197, 1198, 1242, 1291, 1317 et 1486.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 April 1990

SWEDEN

(With effect from 23 April 1991. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years).

27 April 1990

GUATEMALA

(With effect from 27 April 1991. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297, and annex A in volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512 and 1530.

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

23 avril 1990

SUÈDE

(Avec effet au 23 avril 1991. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.)

27 avril 1990

GUATEMALA

(Avec effet au 27 avril 1991. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297, et annexe A des volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512 et 1530.

No. 17863. CONVENTION (No. 146) CONCERNING ANNUAL LEAVE WITH PAY FOR SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976¹

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 March 1990

FRANCE

(Application without modification to the Overseas Territory of French Southern Antarctic Territories. With effect from 13 March 1990.)

No. 22344. CONVENTION (No. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 March 1990

UGANDA

(With effect from 27 March 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 205, and annex A in volumes 1197, 1208, 1248, 1256, 1363, 1391, 1422, 1428 and 1562.

² *Ibid.*, vol. 1331, p. 267, and annex A in volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526 and 1541.

N° 17863. CONVENTION (N° 146) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS ANNUELS DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

13 mars 1990

FRANCE

(Application sans modification au territoire d'outre-mer des terres australes et antarctiques françaises. Avec effet au 13 mars 1990.)

N° 22344. CONVENTION (N° 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

27 mars 1990

OUGANDA

(Avec effet au 27 mars 1991.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 205, et annexe A des volumes 1197, 1208, 1248, 1256, 1363, 1391, 1422, 1428 et 1562.

² *Ibid.*, p. 267, et annexe A des volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526 et 1541.

No. 22346. CONVENTION (No. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1981¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

30 March 1990

AUSTRALIA

(With effect from 30 March 1991.)

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 March 1990

UGANDA

(With effect from 27 March 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 295, and annex A in volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512, 1530 and 1552.

² *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552 and 1556.

N° 22346. CONVENTION (N° 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

30 mars 1990

AUSTRALIE

(Avec effet au 30 mars 1991.)

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

27 mars 1990

OUGANDA

(Avec effet au 27 mars 1991.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 295, et annexe A des volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512, 1530 et 1552.

² *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552 et 1556.

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1985¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 March 1990

COLOMBIA

(With effect from 23 March 1991. Accepting articles 7, 8 and 10 to 15 of part II.)

No. 26705. CONVENTION (No. 162) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF ASBESTOS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1986²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 March 1990

UGANDA

(With effect from 27 March 1991.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 24 May 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, p. 39, and annex A in volumes 1509, 1512, 1516, 1552 and 1562.

² *Ibid.*, vol. 1539, p. 315.

N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

23 mars 1990

COLOMBIE

(Avec effet au 23 mars 1991. Acceptant les articles 7, 8 et 10 à 15 de la partie II.)

N° 26705. CONVENTION (N° 162) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DE L'AMIANTE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1986²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

27 mars 1990

OUGANDA

(Avec effet au 27 mars 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 24 mai 1990.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, p. 39, et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516, 1552 et 1562.

² *Ibid.*, vol. 1539, p. 315.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 740. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF MONACO AND THE OCEANOGRAPHIC INSTITUTE AT MONACO CONCERNING DEVELOPMENTAL STUDIES ON THE EFFECTS OF RADIOACTIVITY IN THE SEA. SIGNED AT VIENNA, PARIS AND MONACO ON 3 JANUARY AND 20 AND 25 FEBRUARY 1975¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Vienna on 16 June 1986 and at Monaco on 24 and 27 June 1986, which came into force on 1 July 1986, the date of receipt of the last of the letters, the above-mentioned Agreement was extended until 17 October 1986, i.e., the date of entry into force of the Agreement signed on 16 May 1986 between the Government of Monaco and the International Atomic Energy Agency concerning the international laboratory of marine radioactivity and the privileges and immunities of the Agency within the Principality,² in accordance with the provisions of the said letters.

Certified statement was filed and recorded by the International Atomic Energy Agency on 29 May 1990.

ANNEXE B

N° 740. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO ET L'INSTITUT OCÉANOGRAPHIQUE À MONACO CONCERNANT DES ÉTUDES SUR LES EFFETS DE LA RADIOACTIVITÉ DANS LA MER. SIGNÉ À VIENNE, PARIS ET MONACO LES 3 JANVIER ET 20 ET 25 FÉVRIER 1975¹

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de lettres en date à Vienne du 16 juin 1986 et à Monaco des 24 et 27 juin 1986, lequel est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1986, date de réception de la dernière desdites lettres, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 17 octobre 1986, date de l'entrée en vigueur de l'Accord signé le 16 mai 1986 entre le Gouvernement de Monaco et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif au laboratoire international de radioactivité marine et aux privilèges et immunités de l'Agence sur le territoire de la Principauté², conformément aux dispositions desdites lettres.

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 29 mai 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 409, and annex B in volumes 1240, 1306, 1369 and 1403.

² See p. 375 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 409, et annexe B des volumes 1240, 1306, 1369 et 1403.

² Voir p. 375 du présent volume.